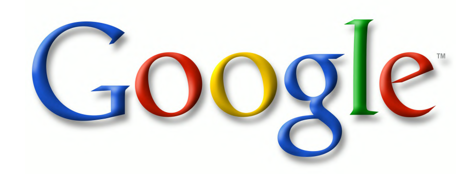
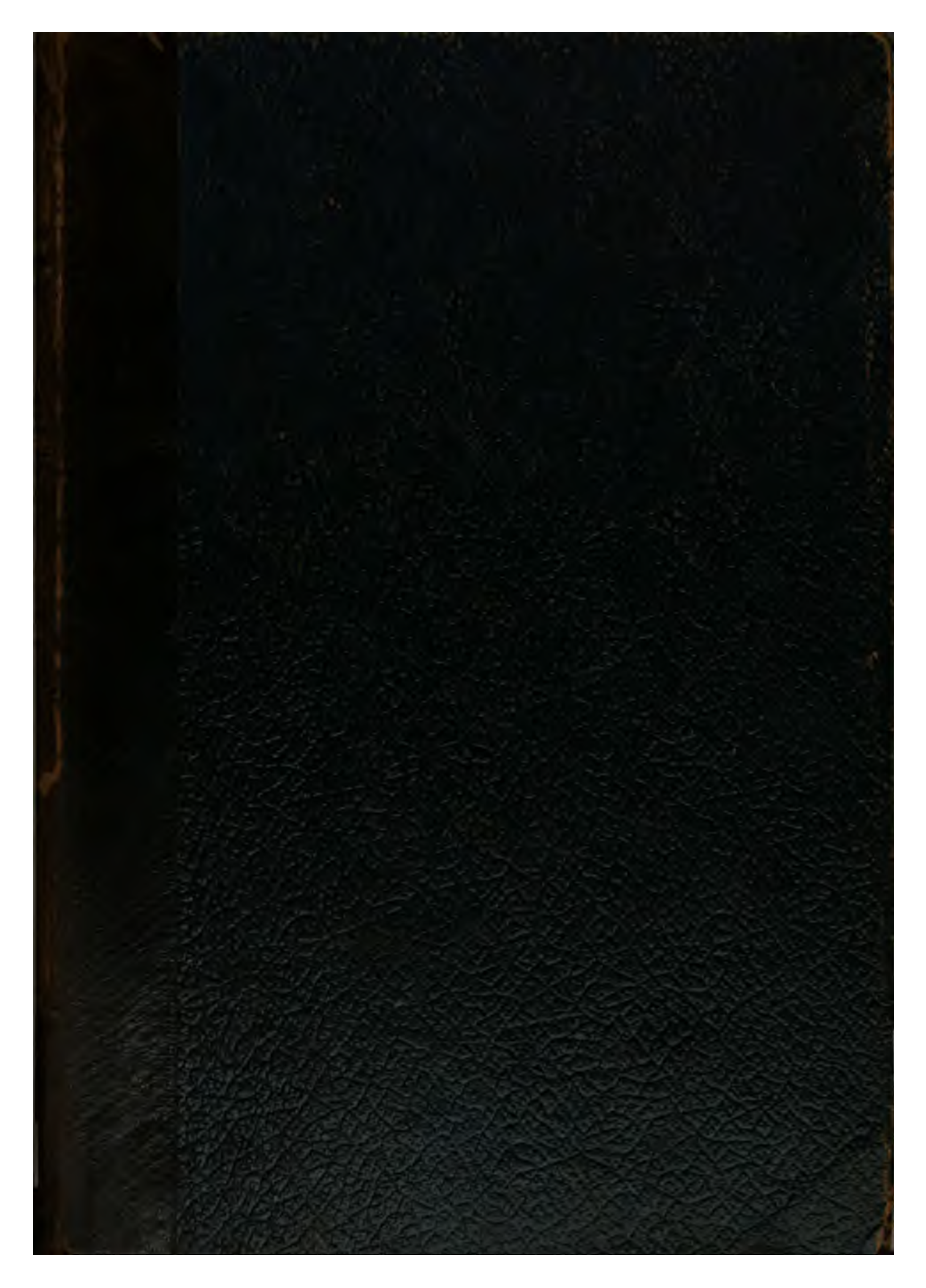
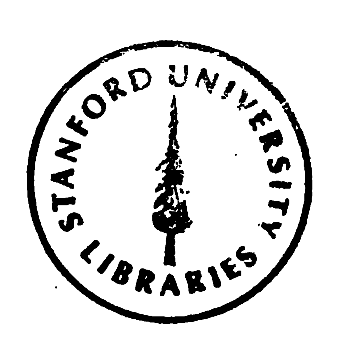






GRAMÁTICA ARAUCANA

COMPUESTA

POR

Fray Félix José de Augusta,

Misionero Apostólico Capuchino

DE LA PROVINCIA DE BAVIERA

VALDIVIA

IMPRENTA CENTRAL, J. LAMPERT

1903.



Al

Muy Reverendo Padre

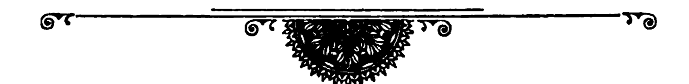
Fray Benno de Munich,

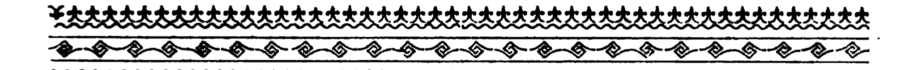
Provincial de la Orden Capuchina en Baviera,

dedica la presente obra

en homenaje de adhesión y gratitud

El Autor.





Prefacio.

La presente obra ha sido escrita por orden del **M. R. P. Burcardo M. de Röttingen,** Prefecto Apostólico de las Misiones Capuchinas de la Araucanía, y tiene por objeto iniciar en el aprendizaje del idioma *mapuche* á los Misioneros que se ocupan en la conversión de los indios.

Existen, á la verdad, varias gramáticas antiguas, entre las cuales sobresalen el «Arte y Gramática General de la lengua que corre en todo el Reino de Chile, con un vocabulario y confesonario», compuestos por el P. Luis de Valdivia S. J. en el año de 1606; el «Chilidùṇu sive Tractatus linguæ chilensis», escrito por el P. Bernardo Havestadt S. J. en el año de 1777, y el «Arte de la lengua general del Reino de Chile», arreglado por el P. Andrés Febres S. J. en el año de 1764; sin embargo, por más venerables y eruditas que sean estas obras, es punto menos que imposible adquirir por ellas un conocimiento práctico del idioma indígena.

En primer lugar, aquellos estudios no corresponden por su antigüedad al desarrollo que ha alcanzado posteriormente el idioma, ni á los cambios introducidos en las palabras por obra del tiempo, de los nuevos hábitos y de otras múltiples causas.

Además, las reglas se exponen en ellas con tal concisión y laconismo, que no alcanzan á dar una idea exacta de la verdadera índole y de la construcción genuina de la lengua, del todo diferente de las lenguas europeas. Hacen falta también allí los ejemplos que comprueben é ilustren las reglas, y si bien es verdad que Havestadt trae una variada y rica

colección de ellos, no siempre confirman la regla, antes ofrecen nuevas dificultades.

Además, los gramáticos han basado sus estudios del araucano sobre la construcción latina; lo que no han podido hacer sin violentar la índole de aquel idioma. Por eso hemos abandonado ese método, y ni siquiera hemos adoptado la terminología latina para la denominación de los tiempos y demás formas gramaticales. La reputada obra del famoso gramático venezolano, Dn. Andrés Bello, nos ha servido para ello, y en lo que ella no nos ha bastado, nos hemos servido de expresiones de nuestra propia invención.

Lo más arduo en el estudio del idioma *mapuche*, consiste, como se verá en su lugar, en las transiciones y partículas intercalares, y la aplicación de las primeras á los diversos modos del verbo y á sus derivados, constituye una de las dificultades serias de aquella lengua, siendo pocos los que al acometer tan ingrato estudio, no dejen el libro de la mano.

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de materia tan complicada, hemos creido conveniente iniciar paulatinamente al lector en el conocimiento de esas transiciones, tratando separadamente de cada uno de los modos del verbo y de sus derivados, y explicando en seguida su empleo, primero por medio de ejemplos sin transición y después con aplicación de ella.

Las llamadas «partículas intercalares», que se encuentran aglomeradas en algunos párrafos de las gramáticas antiguas, se hallan en la nuestra tratadas separadamente con el objeto de explicar más detenidamente su significado.

Se ha añadido al fin del texto un esquema general de esas partículas, en el cual se les clasifica y se fija su respectiva colocación. Hemos eliminado además algunas que figuraban en las antiguas gramáticas, y las hemos colocado entre los verbos compuestos.

Entre los ejemplos que se citan al fin de cada tratado, se encontrarán formas gramaticales que ya suponen el conocimiento de reglas que todavía no han sido apuntadas; pero

hemos obviado esta irregularidad, que no hemos podido evitar del todo, remitiendo al lector á los pasajes donde esas reglas se hallan expuestas.

Podíamos haber escogido ejemplos más sencillos; pero en nuestro empeño de fundar las reglas que aquí consignamos en las observaciones detenidas y prolijas que hemos hecho del lenguaje que usan los indios de estas regiones, hemos sacrificado en parte la lógica y claridad del método á la originalidad de la obra y al deseo de ofrecer un texto que responda á la naturaleza del idioma. Creemos que un trabajo de esta índole se recomienda más por la acertada selección de principios y reglas, hijos del estudio y del examen, que por el despliegue del ingenió y por un excesivo lujo de método y erudición.

Hemos añadido al texto unas pocas lecturas en ***mapuche***, que nos servirán de ensayo para un tomo separado de ellas, que, con el título de «Narraciones y Cuentos», daremos á luz si lo permiten nuestros recursos.

Los tipos que nos han servido para representar ciertos sonidos propios de la lengua, son casi los mismos de que hace uso en sus «Estudios Araucanos» el renombrado lingüista y Profesor de Estado, Dr. Dn. Rodolfo Lenz, con quien nos consultamos antes de decidirnos á adoptar esos caracteres. Talvez esos signos son deficientes; pero hemos debido contentarnos con ellos por la gran dificultad de obtener una fundición de tipos especiales. Fácil es criticar á este respecto, pero difícil acertar.

La é muda, siguiendo al Dr. Lenz, la hemos representado por una «e» invertida.

Se hace casi indispensable el uso de este signo para la debida pronunciación de ciertas palabras compuestas exclusivamente de consonantes, como p. ej. *mətrəmn* (1) y de otras en que se siguen inmediatamente un gran número de ellas, como v. gr. *l·a̭nəmənmanen* (2).

En las palabras que tienen sonido de «f» hemos hecho

(1) llamó
(2) (me) mataron p. ej. á mi hermano

uso de esta misma letra, y nunca de la «v», que se halla empleada en otras gramáticas.

El idioma que enseñamos es el que se habla entre los ríos Cautín, Toltén y Maniyu; sólo en las transiciones hemos hecho mención de formas usadas en otras regiones, y las cuales, á nuestro juicio, deben ser conocidas de quienes aspiran á poseer, medianamente siquiera, la interesante lengua de nuestros aborígenes.

No hemos hecho estudios detenidos sobre los dialectos indígenas; pero por el contacto que hemos tenido con indios de distintas comarcas, algunas de ellas bastante lejanas entre sí, creemos poder afirmar que las diferencias de esos dialectos se reducen sólo á la diversa pronunciación de algunos sonidos consonantes, al cambio de ciertas letras y á alguna alteración en el significado de varias palabras y en la formación de las transiciones.

Nuestra Gramática va acompañada de un vocabulario español-araucano, que es el mismo de la Gramática de Febres, con pocas variantes en el texto castellano, pero con notables diferencias en el araucano; en otro vocabulario araucano-español, que ponemos á continuación, damos lugar preferente á los verbos simples más usados de la lengua araucana.

Finalmente, confesamos que hace apenas siete años que hemos venido de Baviera, y que durante este tiempo sólo hemos vivido entre la gente sencilla é ignorante de los campos ó en medio de los araucanos, razón por la cual no poseemos el castellano con la perfección que sería menester para la elaboración de una obra gramatical; pero gracias á la eficaz cooperación del Sr. Pbo. Dn. Francisco J. Cavada, que benévolamente se encargó de ayudarnos en la redacción del texto castellano, hemos podido dar cima á nuestra penosa tarea. El lector juzgará si hemos llenado siquiera en parte nuestro objeto.

Es fácil prever que el idioma indígena apenas se hablará en Chile de aquí á unos cien años; la interesante y heroica raza araucana está ya por desaparecer. Comerciantes y colonos sin conciencia, á semejanza de los primitivos conquista-

dores, la han explotado con la crueldad y perfidia de que es capaz la codicia humana. El derecho del más fuerte impera allí sin contrapeso, burlándose de la justicia y de las leyes del País.

El indio ha perdido ya casi todas sus posesiones, parte por sus propios vicios, parte por culpa de sus explotadores ó por ley de conquista.

La poligamia, que les está concedida por las leyes, la venta de doncellas, el abigeato, la embriaguez, la indolencia de una gran parte de ellos, han sido el eterno escollo de las empresas llevadas á cabo para civilizarlos. Es verdad que la obra de las Misiones arrebata á la perdición un gran número de ellos; pero mientras se les mire como una raza réproba, destinada al exterminio, como seres abyectos, indignos de la protección de las leyes, mantendrán siempre un odio latente y siniestro hacia sus conquistadores, y rehusarán cobijarse á la sombra de una civilización que así los hiere y los despoja.

Si las leyes del País, al mismo tiempo de reprimir con mano de hierro sus vicios, les permitiesen mayor acceso á los beneficios de la vida libre y civilizada, si autoridades serias y concienzudas se encargasen de hacer cumplir esas leyes y de secundar la obra de los Misioneros, distribuyendo entre ellos derecho y justicia, pronto se formarían de esos restos dispersos, que un día hicieron temblar al león de España, ciudadanos laboriosos y cristianos, dispuestos á defender con el valor tradicional de su raza, la Patria que los acogió en su seno y les dió leyes y buenas costumbres.

¡Ojalá que el modesto trabajo que hemos emprendido logre despertar en el corazón de los hijos de nuestra Patria adoptiva, algún interés por esta raza, próxima á desaparecer para siempre, y encienda en ellos el deseo de ayudar á los Misioneros Capuchinos en la obra apostólica á que vienen consagrando sus mejores energías desde hace más de cincuenta años!

Valdivia, en la fiesta del Doctor Seráfico San Buenaventura de 1903

EL AUTOR.

INDICE

II. PARTE.

III. PARTE.

IV. PARTE.

I. Parte.

LA PRONUNCIACIÓN.

§ 1

Letras

a,	*ch,*	*d,*	*e,*	*ə,*	*f,*	*ŋ,*	*i,*
k,	*l,*	*l·,*	*ll,*	*m,*	*n,*	*n·,*	*ñ,*
o,	*p,*	*q,*	*r,*	*s,*	*sh,*	*t,*	*tr,*
	u,	*w,*	*ü,*	*(v),*	*y.*		

§ 2

Pronunciación de las letras que se distinguen del castellano.

d — sonido intermedio entre la «d» y «z» castellana; v. gr.: *ad.*

ə — muy breve, algo más fuerte que la «e» muda del francés, que no hacemos aparecer en las terminaciones del verbo; v. gr.: *pəd.*

ŋ — la «ng» alemana ó la «n» castellana en banco, blanco; v. gr.: *aŋe.*

k — en vez de «ca, co, cu, que, qui»: *ka, ko, ku, ke, ki* y *kə, kü.*

l· — «l» pronunciada empeliendo la punta de la lengua hacia los dientes casi cerrados; v. gr.: *l·an,* morir.

ll — la lengua por su parte ancha toca el paladar; v. gr.: *fill.*

n· — «n» pronunciada con la misma posición de la lengua que «*l·*»; v. gr.: *n·amun·.*

ñ — la lengua por su parte ancha toca el paladar; v. gr.: *iñ*.
q — es la «*ü*», escrita de este modo por su semejanza con una «g» mal pronunciada, en palabras como *naq, leq*.
r — muy suave, poco perceptible; v. gr.: *ruka*.
sh — «j» francesa en «jeune», «sch» alemana, pero más suave; v. gr.: *kushe*.
tr — la punta de la lengua se aprieta contra el paladar en la raíz de los dientes superiores, y se retira en seguida con violencia, formándose un sonido de «ch» muy fuerte, semejante al que cierta gente vulgar da p. ej. á la combinación «tri» en «trigo»; v. gr.: *traru*.
w — como «hu» en «hueso»; v. gr.: *wé*.
ü — la «ü» alemana ó la «u» francesa en «une» se forma detras de los dientes entre la lengua y el paladar, cuidando de mantener la lengua algo retirada y de no tocar con el extremo de ella en ninguna parte; v. gr.: *ül*.
v — bilabial con aspiración, en algunos parajes usada en lugar de «*f*».

§ 3

Sonidos que suelen sustituirse.

1.°	*o,*	*u*	
2.°	*e,*	*ü*	
3.°	*d,*	*sh,*	*r*
4.°	*t,*	*ch,*	*tr*

DEL ACENTO

Primeramente se puede establecer una regla general que tenga valor para toda clase de palabras:

Si la palabra de más de una sílaba termina en consonante ó en uno de los diptongos «*ai, au, ei, eu, iu, ou, ui, üi*», lleva el acento sobre la última sílaba; v. g.: *umáq,*

el sueño; *n·amún·*, el pié; *chawdi,* el aro; *küddu,* el trabajo.
Mas si la palabra de más de una sílaba termina en vocal, se acentúa la penúltima sílaba; v. gr.: *küre,* la esposa; *antü,* el sol, el día; *mawida,* la montaña (bosque); *küra,* la piedra.

Excepciones:

1.°—Las disílabas acabadas en vocal, cuya primera sílaba tiene la media vocal «ə», son agudas; v. gr.: *pəllí,* el alma; *pəl·ü,* la mosca; pero «*dəŋu,* el asunto», es grave.

2.°—Las disílabas, cuya última sílaba tiene la media vocal «ə», tienen dos acentos (spondaeus); v. gr.: *fótəm,* el hijo; *máməll,* el palo.

3.°—Las sílabas terminales *we, wi, wa* no son acentuadas, tampoco la sílaba *we* en *wedá,* malo; v. gr: *chállwa,* el pez, *kül·wi,* poroto (pero «*amúi,* anduvo»).

4.°—La sílaba terminal «*wen*» tampoco lleva acento; dígase: «*péñiwen, fótəmwen, káiñewen*», dándoles el acento que les corresponde sin dicha sílaba terminal.

5.°—Los sustantivos compuestos de dos sustantivos llevan el acento donde corresponde al primer sustantivo, pero con más frecuencia se traslada á la sílaba terminal del primer sustantivo; v. gr.: *fodùchallwa,* la espina de pescado; *kallékalle,* cierta planta con flor blanca.

Reglas especiales sobre la acentuación del verbo.

1.°—Los verbos simples llevan en la primera persona de singular de cualquier tiempo y modo el acento sobre aquella sílaba á la que corresponde segun la regla principal, luego se dice: «*akún,* llegué; *akulán,* no llegué; *akufún,* (yo) había llegado; *akulaián,* no llegaré», porque terminan en consonante; mas en primera persona de condicional se dice: «*akúli,* si llego; *akufúli,* si llegase», porque termina en vocal. En la conjugación el acento permanece sobre la misma vocal que lo lleva en primera persona; por eso se dice: «*akúimi,* llegaste; *akúiñ,* llegamos; *akuláiñ,* no llegamos, etc.»

Solamente en modo condicional la primera persona de plural es aguda; v. gr.: *akulíñ,* si llegamos.

ADVERTENCIA: Alguuos verbos parecen terminar en dos consonantes; v. gr.: *küpaln*, traje; *eln*, puse; *wəln*, dí; *fentenn*, soy tan grande; *kutrann*, enfermé; mas en verdad se pronuncia «*ə*» entre estas dos consonantes, y sobre esta *ə* descansa el acento, con excepción de aquellos cuya raíz se compone de más de una sílaba, los cuales en 1.ª y 3.ª persona de singular (afirmativo) de la forma primitiva son graves; en las demás personas empero siguen la regla general; v. gr.: «*kutránn* enfermé, *kutráni* enfermó», pero «*kutraními* enfermaste; *kutránle* si enferma, pero: «*kutranlíñ* si enfermamos».

Por lo demás dicha «*ə*» á veces se elide en la conjugación, á veces reaparece.

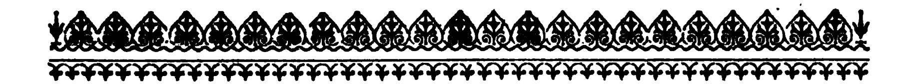
2.°—Los verbos compuestos de dos verbos tienen dos acentos, el principal sobre el primer verbo (comunmente sobre su última sílaba), y el acento secundario sobre la sílaba á la cual corresponde conforme á las reglas especiales de la acentuación de los verbos; v. gr.: *trandnaqí, wətrúntəkúiŋn, ŋümdáŋümaŋéi, deumádeumái.*

3.°—Los verbos que van con partículas interpuestas tienen tambien dos acentos, el primario sobre la raíz verbal, el secundario donde lo exigen las reglas expuestas; v. gr.: *yépdi, yépaldími.*

INFLUJO DE LAS PREPOSICIONES SOBRE LA ACENTUACIÓN DE SU TÉRMINO.

La preposición «*meu*» que se pospone á su término, atrae el acento del término hacia la última sílaba; v. gr.: *ruká meu* en la casa. A veces lo hacen tambien *eŋu* y *pəle.*

Ciertas cuasi-preposiciones forman con su término al cual preceden, una sola palabra, y llevan el acento sobre la última sílaba, mientras su término carece de acento, como en los enclíticos (v. gr.: dámelo); p. ej.: *indúruka* junto á la casa, *wentéruka* (meu) encima de la casa, *minchéruka (meu)* debajo de la casa.



LECCIÓN I.

El verbo *nien* tener, poseer, y el pronombre personal.

Singular	*(Iñche)*	*nién*	(yo) tengo
	(eimi)	*niéimi*	(tú) tienes
	(fei)	*niéi*	(él) tiene
Dual	*(iñchiu)*	*niéiyu*	(nosotros dos) tenemos
	(eimu)	*niéimu*	(vosotros dos) teneis
	(feyeṇu)	*niéiṇu*	(ellos dos) tienen
Plural	*(iñchiñ)*	*niéiñ*	(nosotros) tenemos
	(eimn)	*niéimn*	(vosotros) teneis
	(feyeṇn)	*niéiṇn*	(ellos) tienen

Reglas:

1.°—El infinitivo de este verbo es ***nien*** tener; ***nie*** es su raíz, ***n*** la terminación de la primera persona de singular y del infinitivo. La primera persona de singular de cualquier tiempo es á la vez infinitivo del tiempo respectivo.

2.°—La raíz no admite ninguna variación. Quítese la raiz ***nie*** y quedarán las terminaciones; éstas son iguales para todos los tiempos del modo indicativo, y son las siguientes:

	Singular	Dual	Plural
1.ª persona	— *n*	— *iyu*	— *iñ*
2.ª persona	— *imi*	— *imu*	— *imn*
3.ª persona	— *i*	— *iṇu*	— *iṇn*

3.°—Los pronombres personales son los siguientes:

	1.ª persona		2.ª persona		3.ª persona	
Sing.	***iñche***	yo	***eimi***	tú	***fei***	él
Dual	***iñchiú***	nosotros dos	***eimu***	vosotros dos	***feyeṇu***	ellos dos
Plur.	***iñchiñ***	nosotros	***eimn***	vosotros	***feyeṇn***	ellos.

Fei ó *fey* no es propiamente personal, sino demostrativo; *eṉu* significa dos de 3.ª persona, *eṉn* más de dos.

4.°—Compárense las terminaciones del verbo con los pronombres respectivos:

Singular		Dual		Plural	
iñche	— *n*	*iñchiu*	— *iyu*	*iñchiñ*	— *iñ*
eimi	— *imi*	*eimu*	— *imu*	*eimn*	— *imn*
fei	— *i*	*feyeṉu*	— *iṉu*	*feyeṉn*	— *iṉn*

Vocablos.

Chau, padre	***trewa,*** perro	***füchá,*** grande, viejo (de hombres)
ñuke, madre	***üñəm,*** pájaro	***pichi,*** pequeño, chico
peñi, hermano (del hermano)	***chumpiru,*** sombrero	***pichin,*** poco
lamṉen, hermana y hermano (de la hermana)	***chillka,*** carta, libro	***tunten*** / ***mufü*** } cuántos?
kawellu, caballo	***ruka,*** casa	***kiñe,*** uno; ***epu,*** dos.
	kofke, pan	
	wé, nuevo	

ADVERTENCIA: El adjetivo se coloca inmediatamente antes del sustantivo.

Ejercicios.

Iñche nien kiñe kawellu, eimi nieimi kiñe trewa.	Yo tengo un caballo, tú tienes un perro.
Nieimi plata?	¿Tienes plata?
Nieiñ kawellu.	Tenemos caballos.
Nieimn chumpiru?	¿Teneis sombrero?
Fei niei kiñe füchá chumpiru.	El tiene un sombrero grande.
Nieimu pichin kofke?	¿Teneis (los dos) (un) poco (de) pan?
Iñchiñ nieiñ kiñe pichi üñəm, eimn nieimn kiñe pichi trewa.	Nosotros tenemos un pajarito, vosotros teneis un perrito.
Nieimu lamṉen?	¿Teneis (dos) hermana?
Nieiyu kiñe lamṉen.	Tenemos (dos) una hermana.
Pichi ruka nieiṉn.	Tienen casa pequeña.
Wé chumpiru niei.	Tiene un sombrero nuevo.
Iñche nien kiñe pichi chumpiru, Anchon niei kiñe füchá chumpiru	Yo tengo un sombrero chico, Antonio tiene un sombrero grande.

Iñche nien kiñe pichi kawellu ka kiñe füchá kawellu.	Yo tengo un caballo chico y un caballo grande.
Nieimu kofke? Nieiyu.	¿Teneis pan (dos)? Tenemos.
Nieimn tréwa?	¿Teneis perro?
Epu trewa nieiñ ka epu wé kawellu.	Dos perros tenemos y dos caballos nuevos.
Nieiṋn wé ruka?	¿Tienen casa nueva?
Mufü kawellu nieimi?	¿Cuántos caballos tienes?
Iñche nien epu kawellu, Francisco niei kiñe kawellu mǝten.	Yo tengo dos caballos, Francisco tiene solamente un caballo.
Mufü lamṋen nieimi, María?	¿Cuántos hermanos tienes, María?
Nien epu lamṋen.	Tengo dos hermanos.
Tunten peñi nieimi eimi, Karlos?	¿Cuántos hermanos tú, Carlos?
Iñche nien kiñe peñi ka kiñe lamṋen nien.	Yo tengo un hermano y una hermana (tengo).
Karlos ka Anchon nieiṋu kofke.	Carlos y Antonio tienen pan.

LECCIÓN II.

ŋen ser, estar con, tener en el sentido de „estar con".

Conjugación.

Sing.	*ŋen*	soy
	ŋéimi	eres
	ŋéi	es
Dual	*ŋéiyu*	somos (dos)
	ŋéimu	sois «
	ŋéiŋu	son «
Plur.	*ŋéiñ*	somos
	ŋéimn	sois
	ŋéiŋu	son.

Vocablos.

Wentru,	hombre	*fətá,*	marido
domo,	mujer	*kure,*	esposa
mapu,	país, tierra, terreno	*kamisha,*	camisa
che,	gente, persona	*makuñ,*	manta (de los hombres)
mapuche,	gente del país, indígena	*tralka,*	trueno, escopeta, rifle
weche / *wewentru*	hombre joven	*pañilwe,*	fierro
		küme,	bueno
pichiweche,	niño	*wedá,*	malo
kuñifal,	pobre desvalido	*lüq,*	blanco
kompañ,	compañero	*kurü,*	negro
n·amun·,	pié, pata	*karü,*	verde, crudo
loŋko,	cabeza, jefe, cacique	*korü,*	jugo, caldo, savia
kuq,	mano	*məlen,*	estar

küla, tres; *meli*, cuatro

Ejercicio con el verbo *ŋen*, el cual siempre sigue al predicado.

Wewentru ŋeimi.	Eres hombre joven.
Kesukristo Dios ŋei.	J. Cr. es Dios.
Kimi wentru ŋeimi, iñche domo ŋen.	Tú eres hombre, yo soy mujer.
Eimi pichi weche ŋeimi, iñche fücha wentru ŋen.	Tú eres niño, yo soy hombre grande (viejo).
Kuñifal ŋeiyu.	Somos pobres.
Eimn mapuche ŋeimn, iñchiu alemán ŋeiyu.	Vosotros sois indígenas, nosotros (dos) somos alemanes.
Lüq domo ŋei.	Es mujer blanca (hermosa).
Küme wentru ŋeimi eimi?	¿Eres hombre bueno tú?

Kawellu ŋeimi?	¿Estás con caballo?
Kompañ ŋeimi?	¿Estás con compañero?
Nien chau, ka nien ñuke, ka nien epu peñi ka kiñe lamŋen.	Tengo padre, tengo madre, y tengo dos hermanos y una hermana.
Kure ŋeimi?	¿Estás con esposa? Tienes mujer? ¿Eres casado?
Kure ŋen.	Soy casado.
Tunten kure ŋeimi?	¿Cuántas esposas tienes?
Epu kureŋen.	Tengo dos esposas.
Fətaŋeimi?	¿Estás con marido? Eres casada?
Fətaŋen mai.	Sí, soy casada.
Ŋüñəm epu n·amun· ŋei, kawellu meli n·amun· ŋei.	(Los) pájaros tienen dos patas, (los) caballos tienen cuatro patas.
Kamisha ŋeimi? Kamishaŋen.	¿Estás con camisa? Estoy con camisa.
Wé makuñ ŋei.	Está con manta nueva.
Kiñe ruka ŋei.	Se dice de una mujer, si su marido tiene más de una.
Tralka ŋeimu?	¿Estais con escopeta (los dos).
Tralka ŋeiyu.	Estamos con escopeta.
Nieimn tralka? Nieiñ tralka.	¿Teneis (poseeis) escopeta? Tenemos escopeta.
Mufü tralka nieimn?	¿Cuántas escopetas teneis?

LECCIÓN III.

1.° El pronombre posesivo.

	1.ª persona	2.ª persona	3.ª persona
Sing:	*ñi*, mío	*mi*, tuyo	*ñi*, suyo
Dual:	*yu*, nuestro (de dos)	*mu*, vuestro (de dos)	*ñi-eṇu* suyo de dos
Plur:	*iñ*, nuestro	*mn*, vuestro	*ñi-eṇn* suyo de ellos.

Reglas.

1.° Los pronombres son invariables.

2.° *Ñi* significa «mío» y «suyo». Lo que debe hacerse para evitar ambigüedades, se dirá más adelante;

3.° Estos pronombres son muy usados junto con la sílaba *ta*, que es puramente de adorno, y así dicen:

tañi	*tami*	*tañi*
tayu	*tamu*	*tañi-eṇu*
taiñ	*tamn*	*tañi-eṇn.*

4.° *Ñi—eṇu* } El guión está en lugar del sustantivo, *ñi—eṇn* } modificado por el pronombre; *eṇu* y *eṇn* pueden suprimirse cuando no haya duda sobre la persona á que se refieren; v. gr.:

Ñi ruka eṇu, la casa de ellos (dual). *Ñi ruka eṇn*, la casa de ellos (plural).

5.° Si el posesivo es acentuado, esto es, si dos posesivos se oponen, ó si el *ñi* dejara en duda si es de 1.ª ó de 3.ª persona (1), se aplican además del posesivo los personales respectivos, los cuales ò preceden al posesivo con ó sin *ta*,

(1) En este caso la transición, de la que se hablará más adelante, quita toda ambigüedad.

ó le siguen. En 3.ª persona tómese *fei* ó el sustantivo mismo, representado por el posesivo; v. gr.:

Iñchi ñi chau	*eimi mi chau*	*fei ñi chau*
inche tañi chau	*eimi tami chau*	*fei tañi chau*
ñi chau iñche	*mi chau eimi*	*(ñi chau ta təfei)*
tañi chau iñche	*tami chau eimi*	

6.° Preguntando por el dueño de una persona ó cosa, se contesta no con el pronombre posesivo, sino con el personal respectivo ó con el sustantivo correspondiente en caso nominativo; p. ej.:

¿De quién es este libro? Es el mío.
Inei ñi lifro təfa? Iñche. Verbalmente:
Quién su libro éste? Yo. —

¿De quién es este libro? De Antonio.
Inei ñi lifro təfa? Anchon. Verbalmente:
Quién su libro éste? Antonio.

2°. Verbo *məlen*, estar y *eln*, poner.

Sing.	*Məlen*	estoy	*eln* (propiamente *elən*)	puse
	məleimi	estás	*elími*	pusiste
	məlei	está	*elí*	puso
Dual.	*məleiyu*	estamos (los dos)	*elíyu*	pusimos (los dos)
	məleimu	estais «	*elímu*	pusisteis «
	məleiŋu	están «	*elíŋu*	pusieron «
Plur.	*məleiñ*	estamos	*elíñ*	pusimos
	məleimn	estais	*elímn*	pusisteis
	məleiŋn	están	*elíŋn*	pusieron

Regla.

Para todos los verbos hay una sola conjugación sin excepciones.

Conjúguense, pues, los verbos siguientes:

Kutrann, (*-kutránən)*, enfermé

ŋemen, fuí (verbo: ir)
fùchan, soy grande, alto, viejo.
pichin, soy chico, poco.
pin, dije.

Advertencia: Los verbos cuya raíz termina en *i*, contraen esta *i* con la de la terminación en *ñ* v. gr.: *Pin*, *pimi*, *pi* etc.

Vocablos.

Lifro, libro
waka, vaca
manshun·, buey
takun, vestido
ofisha, oveja
maməll, leña, palo, árbol
cheu, donde
mal·en, domo
achawall, gallina, gallo
alka / *alka achawall*, gallo
kura, piedra
kuram, huevo
kuram achawall, huevo de gallina
malal, cerco, corral
kon·a, mozo, moceton
waria / *kara*, pueblo, ciudad
pod, sus. barro y adj. sucio
podŋen, ser ó estar sucio
fau, aquí,

Meu (= mu = mo), en, de, á, para, por, se pospone á su término.

Ejercicios.

Ñi ruka pichí.	Mi casa (ó su casa) es chica.
Iñche ñi ruka pichí, eimí mi ruka fùchai.	Mi casa es chica, la tuya es grande.
Cheu məlei tamn mapu?	¿Dónde está vuestro país (tierra)?
Fau məlei taiñ mapu.	Aquí está nuestra tierra.
Cheu məleiñ?	¿Dónde estamos?
Cheu məlei mi chau? Ruká meu məlei.	¿Dónde está tu padre? En casa está.
Iñchiñ taiñ Chau Wenu mapu meu ta məleimi.	Padre nuestro, (que) estás en los cielos.
Tayu chau kutráni.	Nuestro (dual) padre enfermó.
Tayu ñuke ŋemei waria meu.	Nuestra (dual) madre fué al pueblo.
Tamn chau kutrani, tamn ñuke məlei mawida meu.	Vuestro padre enfermó, vuestra madre está en la montaña.
Iñche ñi chau niei kiñe kon·a, eimu mu chau niei kùla kon·a.	Mi padre tiene un mozo, el vuestro (dual) tiene tres mozos.
Fau məlei iñ ofisha.	Aquí está nuestra oveja (ó vuestras ovejas).
Malal meu nieiñ taiñ manshun·.	En el corral tenemos nuestros bueyes.

Mu lifro podŋei.	Vuestro (dual) libro está manchado.
Ñi lifro məlei mesa meu.	Mi libro está en la mesa.
Tañi pichi ofisha kutrani.	Mi corderito está enfermo.
Tamn manshun' məlei mawida meu.	Vuestro buey está en la montaña.
Podŋei ñi takun eŋu.	Su (dual) vestido está sucio.
Kutráni ñi ñuke yeŋn (1).	Su (plur.) madre está enferma.
Fei ñi ñuke kutráni, iñche ñi ñuke ŋemei waria meu, eimi tami ñuke məlei ruka meu.	La madre de él está enferma, la la mía fué al pueblo, la tuya está en casa.
Cheu məleimu? Fau məleiyu.	¿Dónde estáis? Aquí estamos.
Cheu məlei eimn tamn ruka? Iñchiñ taiñ ruka məlei waria meu.	¿Dónde está vuestra casa? Nuestra casa está en la ciudad.
Cheu nieimn ofisha? Malal meu məlei iñ ofisha.	¿Dónde teneis las ovejas? En el corral están nuestras ovejas.

(1) yeŋn = eŋn; la «y» se antepone por eufonía.



LECCIÓN IV.

Sustantivo.

a.) Artículo.

Para el singular no hay artículo definido, en el plural puede, á nuestro juicio, considerarse como tal la partícula *pu*. El sustantivo significa de suyo:

1.° Todos los individuos de una clase; v. gr.: *Mapuche ñi ruka pichikei,* Mapuche su casa es chica, lo cual equivale á «las casas de los indígenas son chicas».

2.° Un individuo determinado de una clase; v. gr.: *Kom pun· waŋkülli trewa.* Toda la noche ladró el perro, esto es: el perro de la casa.

3.° Cualquier objeto indeterminado; v. gr.: *Eluen kofke.* Dame pan.

Sin embargo en el segundo caso usan ahora frecuentemente del pronombre demostrativo *feichi* y en el sur, de *chi*, que parece ser artículo definido; v. gr.: *Feichi mesa*, esta mesa; en el sur: *chi mesa*, la mesa.

De lo anterior se desprende que este lenguaje no necesita artículo indefinido; sin embargo á veces se pone el numeral *kiñe*, uno, una; v. gr.:

Kiñe kawellu	*Kiñe rayen*	*Kiñe pichi weche*
Un caballo	Una flor	Un niño.

b). Género.

En los sustantivos que expresan seres inanimados no hay ninguna distinción de género; en los que expresan seres animados puede éste ser indicado anteponiéndoles ciertos sustan-

tivos cuyo sexo es determinado por su significado; v. gr.: *wentru*, hombre, macho; *domo*, mujer, hembra; *alka*, macho de los pájaros y ciertos cuadrúpedos.

La madre llama á sus hijos *pəñeñ*, hijo ó hija, y dice: «*Ñien epu pəñeñ*, tengo dos hijos», sean hijos ó hijas ó de sexo diverso. Para expresar el sexo debe decir: «*Ñien kiñe domo pəñeñ ka kiñe wentru pəñeñ*, tengo una hija y un hijo.

El padre dice: «*Ñien epu yall*» ó «*epu yall ŋen*, tengo dos engendrados», y distingue *fotəm*, hijo y *ñawe*, hija.

ŋərü es el zorro ó la zorra, *domo ŋərü* la zorra; *trapiàl* el león ó la leona, *wentru trapial* el león, *domo trapial* la leona.

Aüka es la yegua, *kawellu* el caballo ó también yegua y caballo.

Ofisha es animal ovejuno, sea macho ó hembra, el carnero solo es *kaniru* ó *alka ofisha*. *Waka* es el vacuno, *toro* significa siempre el macho.

Achawall es gallina ó gallo, y dicen: «*Achawall dəŋui*, el gallo cantó». Para distinguir el sexo llaman el gallo *alka* ó *alka achawall*, y á la gallina que ya tiene cría *kushé achawall*, significando *kushe* mujer vieja.

A veces á las cosas suaves anteponen *domo*, mujer, y á las ásperas *wentru*, hombre, y así dicen: *domo kal·*, la lana suave y *wentru kal·*, la lana gruesa; *wentru tripantu*, año duro y desapacible, *domo tripantu*, un año suave y benigno.

c). **Número**.

1.° Los números del sustantivo son tres, pues á más del singular y plural hay el dual para señalar dos personas ó cosas.

Señal del plural es *pu* que se antepone al sustantivo y representa el artículo definido; señal del dual es *epu*, dos; v. gr.: *Pu wentru*, los hombres; *pu domo*, las mujeres; *pu soldáo*, los soldados; *pu waŋel·en*, las estrellas; *pu kulliñ*,

los animales; *ñi epu ŋé*, mis (dos) ojos; *ñi epu kuq*, mis (dos) manos.

2.° Sin embargo el *pu* de plural se usa sólo para personas y seres animados y por excepción se usa tambien para cosas; antepuesto á las cosas, *pu* significa comunmente «el interior de la cosa, dentro de la cosa; v. gr.:

«*Pu ruka*» no es «las casas», sino el interior de la casa ó dentro de la casa; *pu piuke* - el interior del corazón; *pu kütral*- dentro del fuego, *pu ko* - dentro del agua; *pu pütra* - el interior del vientre ó dentro del vientre.

3°. Si se quiere expresar el plural de las cosas ó tambien de personas, se puede emplear uno de los numerales indefinidos que expresan pluralidad; v. gr.:

Fill ruka, (todas) las casas; *kiñeke ruka,* algunas casas, etc.

4.° Los nombres adjetivos tienen plural partitivo, y éste se forma agregando á dichos nombres la partícula *ke*; v. gr.:

Küme bueno,	*wedá* malo,	*kurü* negro
küméke buenos,	*wedake* malos,	*kurüke* negros.

Cualquier sustantivo, precedido por esta clase de adjetivos pluralizados, debe ser considerado como plural; v. gr.:

Kümeke kawellu	*wedake che*	*kurüke kawellu*
buenos caballos,	hombres malos, gente mala,	caballos negros.

Si el sustantivo modificado por un adjetivo en plural tiene el artículo definido en castellano, y este mismo sustantivo significa seres animados, se pone tambien *pu*, y se coloca antes del adjetivo ó del sustantivo:

Pu pichike che ó *pichike pu che,* los chicos;

pu füchake kafallero ó *füchake pu kafallero*, los grandes caballeros.

5.° Hay también otro modo de expresar pluralidad en el sujeto ó complemento directo ó indirecto, y es, interponiendo la partícula *ye* en el verbo respectivo, acerca de lo cual se hablará más adelante.

6.° En los vocativos de número plural usan á veces del *pu*; v. gr.:

A pu wén (apócope de *wentru*) ¡oh hombres!

A pu peñi ¡oh hermanos!

Pero si son de número dual, se sirven de *epu*; v. gr.: Epu peñi! hermanos!

Con más frecuencia agregan al vocativo de plural *eṇn*, y al de dual *eṇu*, con ó sin el *pu* de plural:

Amuchi mai, pu papay eṇn, ó papay eṇn!

Me voy, pues, señoras!

Kümeleimn, pu wén?

¿Estais buenos, hombres?

LECCIÓN V.

Adjetivo.

1.° El idioma araucano no parece muy abundante en adjetivos, ni posee producciones poéticas ó de prosa suntuosa, en que los poetas nos suelen encantar con la abundancia de bellísimos epítetos; será acaso porque no los conocemos hasta ahora, ó porque la hermosura de la dicción consiste en la aplicación acertada de las partículas que interponen en el verbo; pero la verdad es que los diccionarios ofrecen muy escaso surtido en nombres adjetivos.

Los adjetivos tienen su posición antes del sustantivo; ellos tienen plural partitivo, agregándosele la partícula *ke,* como se ha dicho arriba, y así gozan de la propiedad de pluralizar el sustantivo que modifican.

También admite el idioma aglomeración de adjetivos que se anteponen todos al sustantivo sin unirse por la conjunción *ka,* y.

Además de los adjetivos propiamente dichos tienen muchos adjetivos verbales, y hasta los gerundios se pueden adjetivar, cambiándose su terminación del modo que se explica en su lugar.

2.° Como el sustantivo no tiene artículo, el adjetivo no puede de por sí hacer las funciones de sustantivo; el modo de sustantivar los adjetivos se explicará más adelante.

3.° Los adjetivos, y ciertos sustantivos se verbalizan tomando la terminación del verbo; p. ej.:

Küme, bueno; *kümen,* ser bueno; *Pun·,* la noche; *pun·i,* es de noche.

Vocablos (adjetivos).

Lif, limpio
Liuken, limpio (del agua)
lüq, blanco
chod, amarillo
kelü, colorado, rojo
karü, verde, crudo
kurü, negro
kolü, café (color)
kallfü, azul
wif, largo, derecho, sano
ayùfal, amable, deseable, interesante
pichipra, bajo
al·üpra } alto
füchapra } alto
fücharume } ancho, grueso,
fücharupa } ancho, grueso,
pichirume } angosto, delgado,
pichirupa } angosto, delgado,
wadkün, hervir y hervido
ayûn, amar y amado (adj. verbo.)
aré, cálido, muy caliente
are, calor, ardor, fiebre
kofiñ, caldeado
kəchan, lavar y lavado
man, derecho (lado)
wele, izquierdo
küme, bueno
wedá } malo
weshá } malo
werá, malo, mucho
wé } nuevo
weñma } nuevo
wintu } viejo (de cosas y animales)
mancha } viejo (de cosas y animales)
kushe, mujer vieja, viejo (de mujeres, cosas y animales)
trüf, ligero, despierto
nor, derecho
ŋənel, formal, serio
wentru, lo del hombre
domo, lo de la mujer
chofü, perezoso
piwən, secarse (la ropa) y seco
kufün·, caliente, más que tibio
yush, liso
motriñ, engordado
motri, gordo
ñoi, necio, tonto
ñom, amansado, manso
kochi, dulce
kotrü, salado, agrio
kuñifal, pobre, huérfano, desvalido
trür, perfecto
afmau, fiel
wedwed, loco, travieso, desobediente
aŋkün, secarse y seco, árido

Otros vocablos.

Wən·, boca, abertura
məpü, ala

l·awen·, remedio (yerba)
kallfü l·awen·, sulfato de cobre
eluen, dame
küpalelen, tráeme
rəpü, camino
l·afken·, mar
kuyüm, arena
ñamn, perderse, perecer
in, comer y comí
kuq, mano
lipaŋ, brazo
pel·, cuello
ül·men, el noble
ad, color, exterior, forma, costumbre
l·éufü, río
wen·üi, amigo
trapi, ají
aŋe, rostro
kaiñe, enemigo
təkun, meter dentro, ponerse un vestido
weiŋon plata, plata sencilla
mari, diez.

Ejercicio.

Təfachi üñəm kelü n·amun· ŋei ka ñi məpü meu niei kelü.	Este pájaro tiene patas coloradas, y en sus alas tiene colorado.
Nieimi kallfü l·awen·? tañi pu achawall kutrani.	¿Tienes sulfato de cobre? mis gallinas están enfermas.
Təfachi ül·men niei kümeke kawellu.	Este noble tiene buenos caballos.
Afrika meu məlei kurü che.	En Africa hay gente negra.
Füchá chumpiru ŋei.	Está con sombrero grande.
Iñche ñi rosa kelü ad ŋei, eimi tami rosa lüq ŋei.	Mi rosa es de color rojo, la tuya es blanca.
Eluen chod kuram.	Dame yema de huevo.
Küpalelen aré ko.	Tráeme agua muy caliente.
L·eufü meu məlei kochi ko, welu l·afken· niei kotrü ko.	En los rios hay agua dulce, pero el mar tiene agua salada.
Pod rəpü meu rupayu.	En un camino sucio pasamos.
Iñche nien kiñe afmau wen·üi.	Tengo un amigo fiel.
Werá kuyüm məlei playa meu.	Mucha, mucha arena hay en la playa.
Karlos wedwed pichi weche ŋei.	Carlos es un muchacho travieso.
Füchake waria meu alülei kuñifalke pu che.	En las ciudades grandes son muchos los pobres.
Eluen wé kofke.	Dame pan nuevo.
Cheu nieimi tami wé chumpiru?	¿Dónde tienes tu sombrero nuevo?
Nielan wé chumpiru.	No tengo sombrero nuevo.
Küpalelen kiñe pichirume farilla.	Tráeme una varilla delgada.
Ayünke pu peñi!	Queridos hermanos!

Pichipra malal meu rumei tañi kurü kawellu.	En un cerco bajo pasó mi caballo negro.
Eluen kelü cinta.	Dame una cinta colorada.
Ñeiṋn motriñke waka.	Tienen vacas gordas.
Küpalelen lif ko, pod ko kümelai.	Tráeme agua limpia, agua sucia no es buena (no sirve).
Taiñ pu Padre kolü takun ṋei, pu Kura kurü takun ṋei.	Nuestros Padres tienen vestidos de color café, los Curas llevan vestidos negros.
Ñieimn kiñe mancha kawellu ka meli wé kawellu.	Teneis un caballo viejo y cuatro (caballos) nuevos.
Ñami tañi kiñe mancha auka ka tañi kiñe ñom kawellu.	Perdióse una de mis yeguas viejas y cuatro de mis caballos amansados.
Küpalelen re kochike manshana, tami kotrüke manshana eimi kidu iaimi.	Tráeme solamente manzanas dulces, tus agrias comerás tú mismo.
Man kuq meu nien kiñe karü manshana, wele kuq meu nien epu kochi pera.	En la mano derecha tengo una manzana verde, en la izquierda tengo dos peras dulces.
Ñoi pichi weche ṋei Anchon.	Antonio es un niño necio.
Wadkün ko meu təkuimi l'awen?	¿En agua hervida echaste el remedio?
Eluen weiṋon plata.	Dame sencillo.
Küpalelen lüq papel ka kelü tinta.	Tráeme papel blanco y tinta colorada.
Eluen epu chaucha karü trapi ka kiñe mari centafo kofke.	Dame (por) dos chauchas ají verde. y (por) un diez (centavos) pan.

LECCIÓN VI.

El sustantivo modificado por un complemento ordinario con la preposición „de" (Genitivo)

1.°—Si el sustantivo modificativo denota posesión ó pertenencia respecto del modificado, como en las frases: la casa del padre, el libro de Pedro, la hija de esta mujer etc., en este caso usan del posesivo de la tercera persona «*ñi,* su» de una manera que españolizada dice:

Padre su casa ó su casa padre
chau (ta) ñi ruka ó *ñi ruka (ta) chau*

Pedro su libro ó su libro Pedro
Pedro (ta) ñi lifro ó *ñi lifro ta Pedro*

esta mujer su hija ó su hija esta mujer
təfachi domo ñi pəñeñ ó *ñi pəñeñ təfachi domo*

mujer su capa ó su capa mujer
domo che(1) *ñi ikəlla* ó *ñi ikəlla domo che*

2.°—Si el sustantivo modificativo señala una cosa, p. ej. las olas del mar, no usan del posesivo por lo regular, sino que juntan los dos sustantivos inmediatamente de manera que la parte precede al todo, el material de que una cosa está hecha, á la cosa misma; v. gr.:

La oreja del caballo, *pilún kawellu;* el pié de la mesa, *n·amún· mesa;* las olas del mar, *reu l·afken·;* los nombres de las mujeres, *üi domo;* los nombres de los hombres, *üi wentru;* la oreja del cántaro, *pilún metawe;* las hojas del

(1) mujer gente; alemán: Weibsleut ó Weibsperson.

árbol, *tapəl mamәll;* el pico de los pájaros, *wən· üñəm;* la cabeza del clavo, *loŋko kəlafo;* la punta de los dedos, *wechun traŋəllkuq;* la escalera de la casa, *pərdprawe ruka;* el reloj de oro, *milla relok* ú *oro relok;* el freno de plata, *plata piriña;* el rastrillo de fierro, *pañilwe rastrawe;* la oreja de su oveja, *ñi pilun ofisha.*

Pero el continente precede al contenido; v. gr.:

La gente de las ciudades, *waria che;* los animales de la pampa, *lelfün kulliñ;* una botella de cerveza, *kiñe fotella cerveza;* un saco de trigo, *kiñe saku kachilla;* una canasta de murtas, *kiñe külko üñü.*

3.º—Si el sustantivo modificativo no representa el todo del modificado ni el material ni el contenido, ó, si lo indica, viene modificado el mismo por un pronombre ó adjetivo ú otro complemento con la preposición «de», toman otra vez la construcción con el posesivo *ñi;* v. gr.:

El largo del río, *l·eufü ñi wif;* el ancho de la casa, *ruka ñi fentérupan;* la altura de la torre, *torre ñi fentépralen;* la dulzura del azúcar, *ashukar ñi kochiŋen;* el valor del trigo, *kachilla ñi fentéfalin;* la oreja del caballo de mi vecino, *tañi karukatu ñi kawellu fei tañi pilun.*

4.º—A veces el sustantivo modificado expresa un influjo sobre el modificativo, en este caso se juntan los dos sin más:

El dueño de la casa, *ŋen· ruka*
el dueño del terreno, *ŋen· mapu*
el dueño de la hija (=el padre ú otro en cuyo poder está, *ŋen· ñawe*
la dueña del hijo ó de la hija (=la madre), *ŋen· pəñeñ*
el dueño del muerto, *ŋen· l·ď*
el jefe de la tropa, *ñidol tropa* (1)
el jefe del país, *ñidol mapu*
el dueño del duelo (=el doliente), *ŋen· lladkün.*

(1) Léase «*tropa*» como en castellano.

ADVERTENCIA: a.) Las madres, *ŋeṅ·ke pu pəñeñ.*

b.) «El cadáver de Francisco» no es *Francisco ñi l·á*, porque esto significaría «el muerto de que es dueño Francisco», sino que se ha de traducir «*l·á Francisco*».

c.) En composiciones como «*wentru pəñeñ, domo pəñeñ*» no son sustantivos *wentru* ó *domo*, sino adjetivos modificativos de *pəñeñ*.

LECCIÓN VII.

Verbo.

1.º—El verbo en el idioma araucano tiene cuatro tiempos primarios y cuatro secundarios. Los tiempos primarios son:

I. El tiempo presente y pretérito, que constituye la forma primitiva del verbo.
II. El tiempo copretérito.
III. El tiempo futuro.
IV. El tiempo pospretérito.

Los tiempos secundarios son:

I. El tiempo ante-presente.
II. El tiempo ante-copretérito.
III. El tiempo ante-futuro.
IV. El tiempo ante-pospretérito.

Significado de los tiempos simples.

I. La forma primitiva:

El tiempo presente y pretérito se llama «forma primitiva» del verbo, porque de ella se forman los demás tiempos, interponiéndose ciertas partículas, que luego se mencionarán.

ADVERTENCIA: No nos hemos atrevido á llamarlo ni tiempo presente ni pretérito, porque parece prescindir del tiempo; sin embargo, para no entrar en sutilezas, establecemos la regla siguiente:

a.) En los verbos que significan algún movimiento, la forma primitiva representa el pretórito y antepresente del castellano, y

b.) en los que no denotan movimiento alguno el presente castellano.

El araucano no atiende casi al tiempo presente, sabiendo que es fugaz, sino que mira el fin de la acción, por si se verificó en el

pretérito ó se verificará en el futuro. Por tanto no dice: «llego», sino ó «llegué» ó «llegaré»; no dice: «¿A dónde vas?», sino ó: «¿A dónde fuiste?» ó «¿A dónde irás?» — Y, como todo estado envuelve del suyo la idea de presente, los verbos que lo significan representan de por sí el presente; v. gr.: *anülen*, estoy sentado.

II. El tiempo copretérito:

a) concuerda con el copretérito del castellano,
b) es el pretérito de los verbos de estado y cualidad,
c) equivale al ante-copretérito,
d) se junta con ciertos adverbios; v. gr.: *epe*, casi;
e) á veces se usa por el pospretérito.

III. El tiempo futuro

concuerda con el del castellano, sólo que se usa también por el presente siempre que la acción del verbo termina en el tiempo futuro, aunque haya tomado principio en el pretérito; v. gr.: *Cheu amuaimi?* A dónde vas? (verbalmente: ¿A dónde irás?)

IV. El tiempo pospretérito:

a) concuerda con el del castellano,
b) reemplaza el verbo haber, seguido de la preposición «de» y un infinitivo, si «haber» está en pretérito ó copretérito en proposiciones dependientes.
c) equivale al ante-pospretérito.

Significado de los tiempos secundarios.

Se explica en su lugar.

2.º—El verbo araucano tiene tres números: singular, dual y plural. El singular denota la acción de un sujeto, el dual, la de dos y el plural, la de más de dos. Sin embargo muchas veces ponen el verbo en singular, aunque el sujeto sea plural ó dual; lo que hacen siempre que el sujeto no es persona.

3.º—El verbo araucano tiene cuatro modos, á saber: «in-

dicativo, condicional, imperativo y optativo», y cuatro derivados verbales, á saber: «infinitivo, participio, gerundio y adjetivo verbal.

El verbo se hace negativo interponiéndole una de las partículas *la, ki, no (= nu),*

la para el indicativo,
ki para el imperativo,
no para los demás modos y los derivados verbales.

4.º—Formación de los tiempos primarios del modo indicativo:

I. La forma primitiva no necesita interposición de partículas, pero para la negación se interpone «*la*» entre la raíz y la terminación; v. gr.: *akun,* llegué; *akulan,* no llegué.

II. El tiempo copretérito se forma interponiéndose «*fu*» (neg. *lafu*) entre la raíz y la terminación de la forma primitiva; v. gr.: *akufun,* llegaba; *akulafun,* no llegaba.

III. El tiempo futuro se forma interponiéndose «*a*» en la forma primitiva, negativamente «*laa*» ó mejor «*laia*» (la *i* es de adorno); v. gr.: *akuan,* llegaré; *akulaian,* no llegaré.

IV. El tiempo pospretérito se forma interponiéndose «*afu*» en la forma primitiva, negativamente «*laafu*» ó mejor «*laiafu*» (la *i* es tambien de adorno); v. gr.: *akuafun,* llegaría; *akulaiafun,* no llegaría.

ADVERTENCIA: Si la raíz del verbo termina en «*a*», v. gr.: *tripan*, salí, el futuro sería «*tripaan*» y el pospretérito «*tripaafun*, pero por la eufonía se interpone mejor la «*i*» entre las dos «*a*», diciéndose «*tripaian, tripaiafun*».



LECCIÓN VIII.

Paradigma.

Voz activa.

I. Forma primitiva

	Afirmativo:		Negativo:	
Sing.	akún	*llegué, he llegado*	akulán	*no llegué, no he llegado*
	akúimi	*llegaste*	akuláimi	*no llegaste*
	akúi	*llegó*	akulái	*no llegó*
Dual	akúiyu	*llegamos (dos)*	akuláiyu	*no llegamos (dos)*
	akúimu	*llegasteis »*	akuláimu	*no llegasteis »*
	akúiṇu	*llegaron »*	akuláiṇu	*no llegaron »*
Plur.	akúiñ	*llegamos*	akuláiñ	*no llegamos*
	akúimn	*llegasteis*	akuláimn	*no llegasteis*
	akúiṇn	*llegaron*	akuláiṇn	*no llegaron*

II. Copretérito (y Ante-copretérito).

Sing.	akufún	*llegaba, había llegado*	akulafún	*no llegaba, etc.*
	akufúimi	*llegabas*	akulafúimi	*no llegabas*
	akufúi	*llegaba*	akulafúi	*no llegaba*
Dual	akufúiyu	*llegábamos (dos)*	akulafúiyu	*no llegábamos (dos)*
	akufúimu	*llegabais »*	akulafúimu	*no llegabais »*
	akufúiṇu	*llegaban »*	akulafúiṇu	*no llegaban »*
Plur.	akufúiñ	*llegábamos*	akulafúiñ	*no llegábamos*
	akufúimn	*llegabais*	akulafúimn	*no llegabais*
	akufúiṇn	*llegaban*	akulafúiṇn	*no llegaban*

III. Futuro.

	(Afirmativo)		(Negativo)	
Sing.	akuán	*llegaré*	akulaián	*no llegaré*
	akuáimi	*llegarás*	akulaiáimi	*no llegarás*
	akuái	*llegará*	akulaiái	*no llegará*
Dual	akuáiyu	*llegaremos (dos)*	akulaiáiyu	*no llegaremos (dos)*
	akuáimu	*llegaréis* »	akulaiáimu	*no llegaréis* »
	akuáiṇu	*llegarán* »	akulaiáiṇu	*no llegarán* »
Plur.	akuáiñ	*llegaremos*	akulaiáiñ	*no llegaremos*
	akuáimn	*llegaréis*	akulaiáimn	*no llegaréis*
	akuáiṇn	*llegarán*	akulaiáiṇn	*no llegarán*

IV. Pospretérito (y Ante-pospretérito)

Sing.	akuafún	*llegaría, habría llegado*	akulaiafún	*no llegaría*
	akuafúimi	*llegarías*	akulaiafúimi	*no llegarías*
	akuafúi	*llegaría*	akulaiafúi	*no llegaría*
Dual	akuafúiyu	*llegaríamos (dos)*	akulaiafúiyu	*no llegaríamos (dos)*
	akuafúimu	*llegaríais* »	akulaiafúimu	*no llegaríais* »
	akuafúiṇu	*llegarían* »	akulaiafúiṇu	*no llegarían* »
Plur.	akuafuiñ	*llegaríamos*	akulaiafúiñ	*no llegaríamos*
	akuafúimn	*llegaríais*	akulaiafúimn	*no llegaríais*
	akuafúiṇn	*llegarían*	akulaiafúiṇn	*no llegarían*

Ejemplo de un verbo cuya raíz termina en «*a*».

Tripán, salir

	I. Forma prim.	II. Copretérito	III. Futuro	IV. Pospretérito
Afirm.	*tripán*	*tripafún*	*tripaián*	*tripaiafún*
Negat.	*tripalán*	*tripalafún*	*tripalaián*	*tripalaiafún.*

Ejemplos de verbos cuya raíz termina en consonante.

Afirm.	*konn,* entré	*konfún*	*konán*	*konafún*
Negat.	*konlán*	*konlafún*	*konlaián*	*konlaiafún.*

I. Forma prim.	II. Copretérito	III. Futuro	IV. Pospretérito
Afirm. *l·aŋəmn*, maté	*l·aŋəmfún*	*l·aŋəmán*	*l·aŋəmafún*
Negat. *l·aŋəmlán*	*l·aŋəmlafún*	*l·aŋəmlaián*	*l·aŋəmlaiafún*
Afirm. *lefn*, corrí	*leffún*	*lefán*	*lefafún*
Negat. *leflán*	*leflafún*	*leflaián*	*leflaiafún*

Vocablos.

amun, andar, ir
amutun, irse
küpan } venir
ŋepan }
ŋemen, ir
yen, llevar
yemen, ir á traer
yepan, venir á llevar
rumen, pasar (allá)
rupan, pasar (acá)
lefn, correr
umaqn, dormir
umautun, dormirse
pəran, subir n.
naqn, bajar n.
puun, alcanzar á llegar
tripan, salir
konn, entrar
pin, decir
dəŋun, hablar
felen, ser así
femn, hacer así y hacer
deuman, hacer
kümen, ser bueno
anün, sentarse
anülen, estar sentado
l·an, morir y la muerte
kiñe l·a, un muerto
pen, ver, encontrar
peshan } hallar cosa perdida
pedan } por otro, la cosa hallada
witran, tirar (carga), levantarla
witralen, estar en pié
lefn, quemarse
ləpəmn, encender, quemar
rukan, hacerse una casa
l·aŋəmn, matar
küdaun, trabajar
ayün, amar
kimn, saber
afn, acabarse, concluirse
apəmn, acabar con algo
entun (nentun), sacar
kintun, buscar y la vista
fachantü, hoy
wüle, mañana
epuwe, pasado mañana
kuifi, hace mucho tiempo
welu, pero
epe, casi
məten, solamente, no más
kom, todo, entero
ŋənam, en vano
dəŋu, asunto, novedad, cosa

wéshakélu, cosa, objeto
fentren } tanto, mucho
fenten }
kárukatu, vecino
aukan, guerra y rebelarse
lelfün, pampa
ŋé, *kurálŋé*, ojo
fitrun, humo
kütral, fuego
iáqel, comida
chadi, sal
awantan, aguantar
lloftun, acechar, sorprender
kulpan, tener culpa y ofender
ŋəñün, sentir hambre, el hambre
wiwün, sentir sed
añil, añil
chanchu } chancho
shañwe }
tue, tierra
tue mapu, nuestra tierra.

Ejercicio 1.

Iñche amulaian, Domingo amuai.—Fachantü ŋemelŋu waria meu, wüle küpatuaiŋu fau.—Epuwe l·aŋemaiñ kiñe chanchu.—Nieiñ fentren chanchu, waka nielaiñ.—Kuifi niefuiñ waka, welu féola *(ahora)* ŋelai, kom afi.—Epe l·afun ŋəñün meu.—Ŋemeaimn karukatu meu.—Cheu amuaimu? L·afken· meu amuaiyu.—Áflaiai aukan tue mapu meu.—Afi deŋu.—Kutran *(enfermedad)* meu kom afí tañi achawáll.—Feichi pichí che kom apemi ñi iáqel.—Aflai pülku *(chicha)*, petu *(todavía)* məlei.—Kutranlaimi? Kutranlan.—Təfachi *(éste, ésta)* karü manshana ilaiaimi; kutranafuimi, l·aiafuimi.—Ian məten, l·alaian.—Ŋemelaiaimu waria meu, ŋelai chadi, kom afi; ŋenam ŋemeafuimu.—Fachantü tripai fapor *(vapor)*.—Petu tripalai, wüle tripaiai.—Epe tripafui fapor.—Tripaian fau, masiau *(mucho, demasiado)* məlei fitrun kütral, awantalan, kutranafui ñi kurálŋé.—Ian kofke.—Ilaian, ŋəñülan.—Ilaiaiñ.—Iafuiyu, welu ŋəñülaiyu, rəf *(de veras)* ŋəñülaiyu.—Rupai kiñe domo.—Epu pichi mal·en rupaiŋu.—Deuma *(ya)* rupaiñ weshá rəpü meu; feola re *(solamente)* məleai küme rəpü məten.—Rumeaiñ mawida meu, lelfün meu kümelai; masiau məlei ko.—Rumelaiaimu mawida meu, məlei trapial, lelfün meu rumeaimu.—Cheu rumei *(pasa)* rəpü? Iñche amuan Waikipaŋ meu.—Antüpaŋ ñi ñawe kutrani.—Nó, felelai, Antüpaŋ ñi ñawe kutranlai; fei tañi epu kure kutrani.—Cheu amuaimn? Wária meu. Məlei dəŋu? Ŋelai dəŋu.—Məlei duam *(urgencia)*?—Yəmeaiŋn chadi, ketran, kofke, añil kafei *(también)* yemeaiŋn.—Kanshai *(se cansó)* mi kawellu? Nó, kanshalai, petu kanshalai.

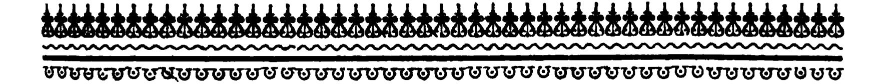
Ejercicio 2.

No vino.—Vendrían, pero no tienen tiempo *(relen*, tengo tiempo.

—Antonio murió.—Ignacio morirá.—Mi buey no murió.—Adán y *(eṇu)* Eva murieron.—Todos los *(kom)* hombres morirán.—Casi (me) morí (copretér.) de susto *(llükan meu)*.—No os sentasteis.—No se habían sentado.—Te sentarás.—Hallé dos espuelas.—Hallaron (dos) plata en el camino.—No hallaréis *(pen)* amigo.—Vosotros iréis al pueblo, nosotros (dos) iremos á la montaña.—Se quemó mi casa.—Se quemó mi boca.—Trabajaréis.—Dormiré mañana.—No duerme el chiquillo *(pichi che)*.—No duermen los chiquillos.—No se han dormido mis chiquillos.—Moriréis.—No murieron.—Casi murieron de hambre.—Mi padre estaba sentado en una silla (*silla*), mi madre estaba sentada en el suelo *(pülli)*.—Me haré (una) casa.—Ya *(deuma)* se han hecho (una) casa.—Todavía no han venido (los dos).—Francisco ó *(eṇu)* Ignacio irán al pueblo.—Hoy llegaron de Valdivia, mañana otra vez *(ka)* se irán á Valdívia.—Mañana mataremos dos chanchos y *(ka)* una yegua.—Poco rato *(pichiñma)* estuvieron sentados, luego (*müchai mәten*) se fueron (*amukatun*).—Os sentaréis (dos) en el suelo.—Nosotros (dos) nos sentaremos en el banquillo (*pichi waṇku meu*).—Casi no salisteis.—¿No te has dormido aún?.—Se durmieron (los dos).—No se fueron.—El vapor partiría (*tripan*), pero no hay agua(*ko*) en la barra (*farra*).—¿Ya se fueron mis dos amígos (*wen·üi*)?—Todavía no se han ido.—No hallaste (*pen*) sombrero en la ciudad.—Vosotros subiréis al cerro (*wiṇkul*).—Nosotros nos apearemos aquí (*naqkawellun*, apearse).—Así (*femṇechi*) se quemaría la casa.—Iríamos á Tolten (*Troltren*), pero no tenemos caballo.—Matarían el chancho, pero no saben.

(Mientras se ignoren las terminaciones del imperativo tradúzcase éste por el futuro).

Ven mañana.	Wüle küpaiaimi.
Vé al pueblo, trae sal.	ŋemeaimi waria meu, yemeaimi chadi.
Siéntate, hijito.	Anüaimi, an·ai (es sólo de adorno) fochem.
Sentaos, hombres.	Anüaimn, pu wén.
Anda ligero, hijito	Lef amuaimi, an·ai fochem.



LECCIÓN IX.

Numerales.

A. Cardinales.

1	kiñe	30	küla mari
2	epu	40	meli mari
3	küla	50	kechu mari
4	meli	60	kayu mari
5	kechu	70	reqle mari
6	kayu	80	pura mari
7	relqe, reqle	90	ailla mari
8	pura	100	pataka ó kiñe pataka
9	ailla	101	pataka ka kiñe
10	mari ó kiñe mari	102	pataka ka epu
11	mari kiñe ó kiñe mari kiñe	112	pataka kiñe mari epu
12	mari epu	195	pataka ailla mari kechu
13	mari küla	200	epu pataka
14	mari meli	300	küla pataka
15	mari kechu	400	meli pataka
16	mari kayu	500	kechu pataka
17	mari reqle	900	ailla pataka
18	mari pura	1000	waraŋka ó kiñe waraŋka
19	mari ailla	2000	epu waraŋka
20	epu mari	10000	kiñe mari waraŋka
21	epu mari kiñe	20000	epu mari waraŋka
22	epu mari epu	100000	pataka waraŋka
23	epu mari küla	900000	ailla pataka waraŋka
24	epu mari meli	1000000	millon ó kiñe millon

526 kechu pataka epu mari kayu.
6638 kayu waraŋka kayu pataka küla mari pura.
24621 epu mari meli waraŋka, kayu pataka epu mari kiñe.
2702315 epu millon, reqle pataka ka epu waraŋka, küla pataka kiñe mari kechu.

La composición de los números es tan fácil que no requiere explicación. El sustantivo acompañado de un numeral no necesita signo de plural.

B. Ordinales.

El	1.º	*kiñeŋelu kiñelelu, wənen, wəneŋelu, wənelelu*
»	2.º	*epuŋelu, epulelu, inan, inanŋelu*
»	3.º	*külaŋelu, külalelu*
»	4.º	*meliŋelu, melilelu*
»	5.º	*kechuŋelu*
»	6.º	*kayuŋelu*
»	10.º	*mariŋelu*
»	11.º	*mari kiñe ŋelu*
»	12.º	*mari epu ŋelu*
»	33.º	*küla mari külaŋelu.*

Reglas:

1.º Se forman los ordinales agregando al numeral cardinal, *ŋelu,* que es el participio del verbo *ŋen,* ó *lelu.*

Aunque la lengua tenga numerales ordinales, parece que no se usan con frecuencia, excepto *wənen* é *inan.*

2.º Las formas en *ŋelu* y *lelu* son participios y se posponen al sustantivo; sustituyéndose *lu* por *chi* se adjetivan, entonces se le anteponen.

Carlos tercero,	*külaŋechi Karlos*
Carlos quinto,	*kechuŋechi Karlos*
Fernando primero,	*wənen Fernando*
Capítulo primero,	*wənen kapítulo*
Lección doce,	*leccion mari epu ó mari epuŋelu, ó mari epuŋechi lección.*

C. Partitivos.

Raŋiñ }
llaq } medio, la mitad.

Ranïñ apoi, está medio lleno; *kiñe ranïñ kofke*, medio pan; *kiñe ranïñ tripantu*, medio año. *Kiñe tripantu ka llaq*, año y medio; *kiñe küyen· ka llaq*, mes y medio. *Ranïñranin, lldqillaq*, primero una mitad, después otra.

Nota: Los indios no conocen las fracciones; pero parece que no habría inconveniente en adoptar las denominaciones que á continuación se expresan, ya que se asimilan al genio y á la índole del idioma.

1/3 *küla wədkannelu ñi kiñe wədkan*, esto es: lá cosa dividida en tres partes una de sus partes, ó al revés: *ñi kiñe wədkan ta küla wədkannelu.*

2/3 *küla wədkannelu ñi epu wədkan* ó *ñi epu wədkan ta küla wədkannelu.*

Eluen ñi epu wədkan ta küla wədkannechi fara təfachi pañu.
Dame dos tercios (de vara) de este paño.

D. Distributivos.

Se hacen distributivos los cardinales agregándoles la partícula *ke.*

Sendos, *kiñeke, kiñekiñe.*
Cada dos años, *epuke tripantu.*
Cada tres días, *küllake antü.*

E. Colectivos.

Kine mür, un par; *kiñe mür maikoño*, un par de tórtolas; *mürkəlen, mürkechi, ñidq*, ambos sust.

Otros se forman añadiendo «*nentu*» al cardinal respectivo; v. gr.:

Marinentu, una docena; *fillnentu*, todos sust..

F. Múltiplos.

Doble, *epu fenten* (=dos tanto); triple, *küla fenten;* el cuádruplo, *meli fenten;* el céntuplo, *pataka fenten.*

«Una vez, dos veces, etc.» se puede expresar de varias maneras:

1.° por el cardinal respectivo, agregándole la partícula *chi*; v. gr.: *kiñechi*, una vez; *epuchi*, dos veces; *marichi*, diez veces;

2.° traduciendo «vez», que es «*naq, rupa, rütu, (mita* en algunas regiones), y así dicen: ***kiñe naq, kiñe rupa, küla naq, küla rupa, meli rütu.***

Algunas veces, ***kiñéke rupa (naq)***; á veces, ***kiñeké meu;*** cada vez, ***fillke rupa.***

En frases como «dos veces más», no se expresa el sustantivo «veces», y así dicen: *epu fenten, küla fenten* (verbalm.: dos tanto, tres tanto), y transformando *fenten* en el verbo *fentenn*, ser tan grande, ó ser tanto, dicen: *Epu fenteni*, es dos veces más grande; *mari fenteni*, es diez veces más grande.

NOTA: Del modo siguiente comprenden bien la multiplicación de los números:

3 veces 4 son doce *küla naq meli—mariepu*
küla naq, meli ta mariepu
küla naq meli mariepu ŋei.

La división se expresa de la manera siguiente:

24 : 6=4; 24 tiene seis 4 veces
epu mari meli niei cayu meli naq ó meli naq kayu ŋei.

33 : 4=8 y resta 1.
küla mari küla pura naq meliŋei, kiñewei: esto es: sobra uno.

Məlewei, ŋewei quiere decir «sobra» ó «falta»; v. gr.: *meli məlewei*, sobran ó faltan cuatro, ó se forma verbo del numeral y se le interpone la partícula *we*, y así resulta: *kinewei*, sobra uno; *epuwei*, sobran dos, etc.

Para completar este breve método de operar con los números, adaptado á la capacidad de los indígenas, añádese aquí la adición y sustracción:

4 3 9 16	léase: *meli ka külla-reqle* ó *reqle ŋei* ó *reqlei; reqle ka ailla-mari kayu.*—En lugar de «*ka*,y», se puede decir también *yom*, que corresponde á «más» en castellano.
9 -6 3	léase: *ailla meu tripayüm kayu məlewei küla.* de nueve al salir seis sobran tres.

Determinaciones de tiempo.

1.° Para decir: «El doce de Enero fuí á Valdivia» se expresan:

Mari epu antü konchi Enero küyen meu ŋemen Val-

divia, que es como decir «á doce días entrado el mes de Enero fuí á Valdivia.

El 20 de Mayo de 1892, *epu mari antü konchi Mayo küyen· meu kiñe waraŋka pura pataka ailla mari epu tripantu meu (tripantu* = año).

Si se quiere añadir «despnés del nacimiento de N. S. J. Cr.», se habrá de decir: *ñi llèqmom taiñ Señor Kesukristo.*—Si la fecha cae antes del nacimiento de N. S. J. Cr., se dirá del modo siguiente:

La capital de Roma fué fundada el año 753 antes del nacimiento de N. S. J. Cr.—*Roma ñidolwaria elŋeuyei reqle pataka kechu mari küla tripantu (meu) petu tañi lleqnon taiñ Señor Kesukristo.*

«¿Qué fecha tenemos hoy?» dígase en castellano de la manera siguiente:

¿Cuántos dias anda el mes?

Mufü (=tunten) antü (meu) amui küyen·?; y sigue la contestacion:

Estamos á seis del mes—*kayu antü meu amui küyen·.*

En tres días se acabará el mes de Junio y entrará el mes de Julio.

Küla antü meu afai Junio küyen·, kü konai Julio küyen·.

2.° Para preguntar por las horas del dia, se expresan como sigue:

Tunté antü ŋei? ¿Qué horas son? (verbalm.: ¿cuánto sol es?)

Tuntéprai antü? ¿Cuán alto subió el sol?

Tunté antü akuimi? ¿A qué horas llegaste? (verbalm.: cuánto sol llegaste?).

Y el indio que no tiene idea de reloj, contestará determinando el tiempo por la altura del sol:

Wün·man (meu), en el alba,

tripapachi antü meu, al salir el sol,

maleu antü meu, en el tiempo, en que el sol sube hasta el segundo cuadrante del medio círculo,

witraprachi antü (meu), al pasar el sol el segundo cuadrante, al levantarse alto el sol;

witray antü }
rani antü (meu) } á medio dia;

kəlün antü (meu), al inclinarse el sol (hasta el tercer cuadrante);

naqn antü (meu), al bajar el sol (pasando por el último cuadrante);

konn (ó *konchi) antü meu,* al entrar el sol.

Algunos indios ya conocen el uso del reloj y preguntan: «*Chem hora pe* (ó *pei)?* Qué horas (serán)?

Se contesta: «*Kiñe horai,* es la una; *küla horai*, son las tres», dando forma de verbo al sustantivo «*hora*».

A qué hora del día moriría? *Tunté antü l·apei?*

A las 8 A. M., *pura hora meu petu raniantünon.*

A las 3 P. M., *küla hora meu rupan rani antü meu.*

A las 10 de la noche, *mari hora meu, petu ranipun·non.*

NOTA: Todas estas indicaciones del tiempo se pueden expresar de varias maneras y sufren también una modificación segun signifiquen tiempo futuro ó pasado. Otras determinaciones del tiempo se encontrarán entre los adverbios de tiempo.

3.° Preguntando por la edad de una persona se dice:

Mufü ó *tunten tripantu neimi* (ó *nieimi)?* ¿Cuántos años tienes?

Mufü ó *tunten tripantu nei* (ó *niei) ta təfei?* ¿Cuántos años tiene ése?,

y se contesta:

Mari tripantu nen ó *nien,* soy de diez años, tengo diez años.

¿*Mufü küyen· niei (niepei) tami pəñeñ?* ¿Cuántos meses tiene (tendrá) tu hijo?,

y contestan:

Kiñe küyen· nei, un mes tiene.

Petu trafmalai küyen·, todavía no ha cumplido mes.

Petu trafmalai tripantu, todavía no ha cumplido año.

También se puede dar forma de verbo á los sustantivos, *tripantu* ó *küyen·* y decir: *Mari tripantui,* tiene diez años; *küla küyen·i,* tiene tres meses.

Ejercicio.

Melike tripantu məlei año bisiesto.	Cada cuatro años hay año bisiesto.
Mürkəlen amuleaimn:	Iréis de dos en dos.
Meli rupa kiñeke antü pütuaimi təfachi l'awen·.	Cuatro veces cada día tomarás este remedio.
Re külake kuchara pütuaimi təfachi l'awen·.	Siempre tomarás tres cucharadas de este remedio.
Kiñe küyen· re külake, epuke antü l'ai tañi pu yall.	En un mes murieron mis hijos, siguiéndose uno del otro sólo dos ó tres días.
Deuma mari kiñe horai? Petu nó.	¿Ya son las once? Todavia nó.
Tañi peñi l'ai ñi küla tripantulen.	Mi hermano murió á los tres años de su edad.
Fachi antü meli antü meu amui Afril küyen·.	Hoy estamos á cuatro de Abril.

Nien küla yall, kiñe fotəm ka epu ñawe.—Tañi malle (*tio paterno*) niei mari kayu pesu (*pesos*).—Ñamemn (*he perdido*) mari kechu real. —ŋillan (*he comprado*) küla mari kiñe caja.—Kimimi, chem horapei? —Tunté antü puwaimi Temuko meu? Naqn antü puwan.—Tunten antü meu amui küyen·? Küla mari kiñe antü, deuma afi küyen·.— Afərkei (ərke *se interpone porque la frase expresa una percepcion hecha*) küyen·; feimeu, chem küyen· konai kai? Agosto küyen·.— Nieiñ meli mari kechu waka, ka epu pataka ailla mari reqle ofisha ka nieiñ, ka nieiñ küla füchake chanchu, ka epu mari kiñe pichike chanchu.—Tuntén peñeñ niei tami achawall? Mari niei meten, epu l·ai.—Saturno piŋechí (*llamado*) waŋel·en wallpaiaukei (*gira al rededor de*) antü meu küla mari tripantu meu, Júpiter epu tripantu meu, taiñ tue mapu küla pataka kayu mari kechu antü meu ka kayu hora meu.

LECCIÓN X.

Las partículas intercalares *ke, le, lewe, we.*

1.° Forma de duración del verbo.

La partícula *ke* interpuesta en la forma primitiva del verbo entre raíz y terminación significa duración de la acción ó del estado en el tiempo presente, aunque dicha forma primitiva signifique de por sí tiempo pretérito; interpuesta en el copretérito la significa en tiempo copretérito, y á veces figura tambien en el futuro:
Küdaun, trabajé; *küdauken,* estoy trabajando, trabajo; *küdaukelan,* no trabajo; *küdaukelafun,* no estaba trabajando; *küdaukean,* estaré trabajando; *küdaukelaian,* no estaré trabajando.

No rara vez se halla la partícula *ka* interpuesta en lugar de ke con la misma función.

Ejemplos:

Allkün, oí; *allküken,* oigo, estoy oyendo.—*Küpaimi,* viniste; *küpakeimi,* vienes siempre; *fill antü küpakefuimi kuifi,* antes solías venir todos los días.—*In* (ó *ipen),* comì; *iken kofke,* estoy comiendo pan; *ikefuiṇn,* solían comer; *ikelafuiṇn,* no solían comer.—*Koil·atuimi,* mentiste; *koil·atukeimi,* mientes, estás mintiendo, sueles mentir.—*ŋemen Misa meu,* fuí á Misa; *fill Domingo amuken Misa meu,* todos los Domingos voy á Misa.—*Tañi chau ketrakei, tañi ñuke fùukei,* mi padre está barbechando, mi madre está hilando, mi padre barbecha, mi madre hila.—*Dəṇukelai,* no habla, no está hablando. no suele hablar.—*Dəṇulai,* no habló.—*Trewa wankükei,* el perro ladra.—*Achawall dəṇui,* el

gallo cantó; *petu dəŋukei achawall,* todavía canta el gallo; *Rupai kutran,* el dolor ha pasado; *rupakei kutran,* el dolor va pasando.—*Kallfüñ neqai,* Callfün negó; *kiñeke wiŋka kom neqakei,* algunos extrangeros lo niegan todo.—*L·eufü witrukei,* los ríos corren.—*Chumkeimi fau?* ¿Qué estás haciendo aquí?—*Chumkelan,* no hago nada —*Kurüfil kullikelai ñi defe,* Curüfil no paga sus deudas; *wədá wentru ŋei,* es hombre malo; *weñekei,* roba; *küdaukelai,* no trabaja; *illkukei,* se enoja; *kewakei,* pelea; *pleitukei,* tiene pleitos.

2.° Forma de estado del verbo.

1.° Donde en castellano se halla el verbo «estar» construido con un participio, como estar herido, sentado, acostado, ó donde se junta el verbo «estar» con un adjetivo predicado, p. ej. estar triste, ó con adverbio, p. ej. estar arriba, ó con preposición con su término, p. ej. estar á orillas, ó hasta con gerundio, p. ej. estar trabajando, en la lengua araucana se hace verbo principal el participio que depende de «estar», y se interpone en él la partícula *le* ó *kəle,* al paso que los adjetivos, adverbios ó términos de preposiciones se convierten en verbos con interposición de las mismas partículas.

2.° Se emplea *le* para raíces acabadas en vocal; v. gr.: *amun, amulen*, y *kəle* para raíces acabadas en consonante y diptongo; v. gr.: *konn, konkəlen; küdaun, küdaukəlen.*

3.° El significado de la forma primitiva es comunmente el de presente; su forma de copretérito tiene el significado de copretérito, pretérito y ante-copretérito.

4.° Para conocer la diferencia que hay entre *le (kəle)* y la partícula *ke* en su aplicación, servirá el ejemplo siguiente:

Kudun,	me acosté
kuduken,	me estoy acostando
kudulen,	estoy acostado
kuduleken,	siempre estoy acostado.

Ejemplos.

Məlen, estar; ***felen***, ser ó estar así.

anün, sentarse	***anülen***, estar sentado
küdaun, trabajar	***küdaukəlen***, estar con trabajo, trabajando
ŋollin, emborracharse y la crápula	***ŋollilen***, estar ebrio
uyün, írsele la cabeza á uno, aturdirse, marearse	***uyülen***, estar aturdido mareado
amun, andar, ir	***amulen***, estar en marcha, movimiento, seguir adelante, el progreso; ***amulei relok, karreta***, el reloj, la carreta anda
rakiduamn, pensar	***rakiduamkəlen***, estar pensativo
kümen, ser bueno	***kümelen***, estar bueno
witran, n., ponerse en pié	***witralen***, estar en pié
adkintun, mirar á lo lejos	***adkintulen***, estar mirando á lo lejos
konn, entrar	***konkəlen***, estar adentro
umautun, dormirse	***umautulen***, estarse dormido
umaqn, dormir	***umaqkəlen***, estar durmiendo
watron, quebrar ó quebrarse	***watrolen***, estar quebrado
wadkün (washkün), hervir	***wadkülen (washkülen)***, estar hervido
üin, arder	***üikəlen***, estar encendido, prendido, ardiendo
ləfn, quemarse	***ləfkəlen***, estar en llamas, prendido, encendido
katrün, cortar	***katrülen***, estar cortado
kechan, arrear	***kechalen***, estar en piño
wenu, arriba	***wenulen***, estar arriba
minche, debajo	***minchelen***, estar debajo
kurü, negro	***kurülen***, estar ó ser negro
kelü, rojo	***kelülen***, estar rojo
kiñe, uno	***kiñelei***, hay uno
kiñeke, algunos	***kiñekelei***, hay quienes

ka, otro	***kalei,*** es otra cosa
kakelu, otros	***kakelulei,*** hay otros que
üpəl, la margen, las orillas	***üpəlkəlen,*** estar á orillas
furi, atrás	***furilen,*** estar atrás
kidu, solo	***kidulen,*** estar solo.

3°. Quedar, resultar con predicado, sobrar y semejantes.

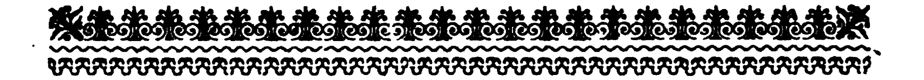
Para expresarlos se transforma en verbo el predicado, y en este verbo se interpone *lewe* ó *kəlewe,* según las reglas que se han explicado en el tratado de *le (kele):*

Kanshalewen miaumom kom antü.	*He quedado cansado por haber caminado todo el día.*
Mari soldáu allfülewei.	*Diez soldados han salido heridos.*
Tracción eléktrika katrülewei.	*La tracción eléctrica ha quedado interrumpida.*
Kalewei ñi dəŋun chafo meu.	*Por la tos ha quedado alterada mi voz.*
Kurülewei ñi aŋe antü meu.	*Le ha quedado negra la cara por el sol.*
Kidulewen.	*He quedado solo.*
Kiñelewei meten.	*Ha quedado uno no más.*
Kutrankəlewen fentren tañi kewaŋemom.	*He quedado enferma por habérseme pegado tanto.*
Kom waria trufkenkəlewei.	*Toda la ciudad ha quedado reducida á cenizas.*

La partícula *lewe* expresa una modificación en el estado del verbo, proveniente de una causa cualquiera, que obra sobre él; v. gr.: *Kishulen,* estoy solo, pero: *kishulewen,* me he quedado solo, (á causa de haber muerto mis parientes etc).

Si se junta *we* con números ó sustantivos verbalizados y modificados los últimos por un numeral, expresa que estos números faltan ó sobran; v. gr.:

Epuwei küyen, feimeu küpatuai.	Faltan dos meses, entonces vendrá otra vez.
Külawei kuram.	Sobran dos huevos (los demás ya los tengo vendidos).



LECCIÓN XI.

Los tiempos secundarios.

1.º—Las formas de los tiempos simples del verbo desempeñan también las funciones de los tiempos compuestos del castellano:

L'ai, murió y ha muerto
l'afui, moría y había muerto
l'aiai, morirá, habrá muerto y ha de morir
l'aiafui, moriría, habría muerto y había de morir.

2.º—Interponiéndose la partícula *uye* en las formas de los tiempos simples, se da á estas formas un significado de anterioridad, que corresponde en parte al de los tiempos compuestos en castellano:

Afirm.	Negat.
L'auyei, murió (tiempo há)	*l'auyelai*
l'auyefui, había muerto (tiempo há)	*l'auyelafui*
l'auyean, habré muerto (tiempo há)	*l'auyelaian*
l'auyeafun, habría muerto (tiempo há).	*l'auyelaiafun.*

3.º—Además tiene el idioma indígena un participio pretérito muy usado que se forma sustituyéndose la *n* terminal de la primera persona de la forma primitiva por la partícula *uma.* Dicho participio significa que el sujeto ejecutó antes una acción que ya no hace, y juntándose dicho participio con los tiempos simples del verbo *ŋen* fórmanse los tiempos secundarios:

Kudduumaŋen, he trabajado
kudduumaŋefun, había trabajado
kudduumaŋean, habré trabajado
kudduumaŋeafun, habría trabajado.

Nótase que *l'duma* significa «uno que había muerto y que ya no lo está (por haber resucitado; v. gr. N. S. J. Cr.)», asimismo «*wadküuma ko*» (derivado de *wadkün*, hervir) es agua que había hervido y ya no lo está.

4.º—Finalmente pueden suplirse el ante-presente y el ante-copretérito interponiéndose en las formas simples la partícula *lewe,* como se ha explicado en la lección anterior; v. gr.: *Kanshalewen küdaumom kom antü,* me he cansado por haber trabajado todo el día.

5.º—En castellano se combina á veces el verbo «tener» con el participio adjetivo en lugar del auxiliar «haber» con el participio sustantivo; v. gr.: tengo, tuve, tendré, tenía, tendría escrita la carta.

En este caso en el araucano no se emplea el participio, sino que se junta inmediatamente la raíz del verbo con el verbo «*nien,* tener», del modo siguiente; v. gr.:

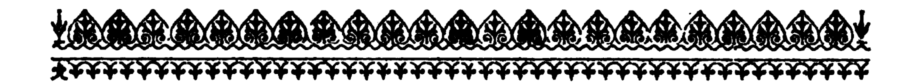
Wirin, escribir

Wirinien	tañi chillka,	tengo	escrita	mi	carta
wiriniefun	» » ,	tenía	»	»	»
wirinie an	» » ,	tendré	»	»	»
wiriniea fun	» » ,	tendría	»	»	»

Wəln, dar, vender. *Wəlnien tañi manshun*, tengo vendido mi buey.

Pin, decir. *Pinien,* tengo dicho, prometido.

Kimn, saber, aprender. *Kimnien tañi lección*, tengo aprendida mi lección.



LECCIÓN XII.

El pronombre demostrativo.

I.	II.	III.
Tafá, éste, *(ta təfa)* (*fa*, éste)	*Təfachi (tachi)*	*Fei (ta) təfa*
təfəi, ése *(ta təfei)*	*fachi*	*fei (ta) təfei*
	təfeichi - *tichi* ó *ti*	*fei ti*
fei, ése, eso, ello, lo	*feichi*	—
tié } aquél	*tiechi*	*fei tié*
ayé } aquél	*ayechi*	—

Se han puesto los pronombres demostrativos en tres columnas.

1.º—Las formas de la columna I se emplean como sustantivos; v. gr.: *akulai təfa (ta təfa)*, no llegó éste. *Təfa ñi chumpiru* ó *ñi chumpiru təfa (ta təfa)*, el sombrero de éste.

Fa se usa únicamente con preposiciones; v. gr.: *fápəle*, acá.

Fei es más usado que *təfei;* reproduce ó anuncia conceptos ó proposiciones; v. gr.: *Cheu məlei Karlos? Fei kimlan iñche.* ¿Dónde está Carlos? No lo sé yo.

Los mismos demostrativos, pospuestos á un sustantivo, desempeñan tambien las funciones de adjetivos; v. gr.: *Chumpiru təfa*, este sombrero.

En número dual añaden la partícula *eṇu*, p. ej. *təfa eṇu*, estos dos, y en plural *eṇn*, p. ej. *təfa eṇn* (ó *yeṇn* por eufonía), éstos. A veces emplean en plural *pu* y *eṇn*, p. ej. *pu təfa eṇn*, éstos.

Suele escribirse *feyeṇn* en lugar de *fei eṇn*, y *tieyeṇn* en lugar de *tié eṇn*. En el último caso la «*y*» se interpone para evitar la cacofonía.

2.º—La columna II indica las formas adjetivas de estos mismos demostrativos. Ellas preceden al sustantivo que modifican; v. gr.: *təfachi kafallero,* este caballero; *təfachi pu kafallero,* estos caballeros. En plural no pueden tomar *ke.*

Tachi, tichi y *ti* son formas secundarias de *təfachi,* respectivamente de *təfeichi;* v. gr.: *tachi mawən·,* esta lluvia; *tichi domo,* esa mujer; *ti kushe,* esta vieja.

Excepcionalmente emplean también estas formas adjetivas como sustantivos.

3.º—«*Fei*» antepuesto á los demostrativos, como se ve en la columna III, los refuerza dándoles el significado de «este mismo, etc.»; v. gr.: *fei təfa weñei,* éste mismo robó; *fei təfachi takun,* este mismo vestido.

Vocablos.

Illkun, enojarse
cheun, darse tono (verbalmente hacerse gente)
pewun, verse mutuamente
weñen, hurtar
waŋkün, ladrar
inan, seguir
təkun, echar (adentro), ponerse (cosa de ropa)
kümentun, hallar buena alguna cosa (gustarle á uno)
mai, sí, pues
koil·atun, mentir
kürəf, viento
werken, mensajero y mensaje
werkün, enviar alguna cosa ó persona
fentren, tanto, mucho
chem, ¿qué cosa?
pəllí, alma
kushépəlli, la anciana (literalmente: alma de vieja)
pülli, suelo
pəl·ü, mosca
antü, sol, día
küyen·, luna, mes
waŋəl·en, estrella
pun·, noche
iaqel, comida

Ejercicios.

Təfa kimlai.	*Este no sabe.*
Iñche kimlan təfa.	*Yo no sé esto.*
Illkui təfa.	*Se enojó éste.*
Cheui ta təfei.	*Se hizo gente ése (literalmente traducido).*

Fei piken mai fachi antü tayu pewun meu, an·ai peñi! (1)	*Eso lo digo, pues este día, que nos vemos, hermanos!*
Fei afi.	*Eso se acabó.*
Fei weñepei.	*Ese, parece, (2) ha robado.*
Fei pi Antonio.	*Lo dijo Antonio.*
Fei pilai.	*No lo dijo.*
Fei (=feichi pu che) mai ta kuidatunien. (1)	*Esos, pues, los tengo bajo mi cuidado.*
Fei (=feichi dəŋu) mai kimelen.	*Eso enséñamelo.*
Afril küyen· akui tichi werken.	*En el mes de Abril llegó (ese) dicho mensajero.*
Fei mai kom kümelei tañi pu loŋko. (1)	*Así* (fei), *pues, todos están buenos mis caciques.*
Tami fotəm ñi takun pe nó kam təfa. (3)	*¿No es éste talvez el vestido de tu hijo?*
Káféi. Eimi kafei.	*También.—Tú también.*
Təfachi ruka meu fentren weda dəŋu məlei.	*En esta casa hay tantas cosas malas (como brujerías)*
Təfa ñiché ñi chumpiru.	*Este (es) mi sombrero.*
Təfachi wentru wenefe ŋei.	*Este hombre es ladron.*
Feichi trewa waŋküi kom pun·.	*Este perro ladró toda la noche.*
Tiechi wiŋkul meu məlei tañi ruka.	*En aquel cerro está mi casa.*
Təfa ñi küpan. (4)	*Este (es) su venir (=aquí viene).*
Tié ñi küpan. (4)	*Aquel (es) su venir (=allí viene).*
Təfa ñi məlen. (4)	*Este (es) mi estar (=aquí estoy).*
Tié ñi məlen. (4)	*Aquél (es) su estar (=allí está).*
Tié ñi amun. (4)	*Aquél (es) su andar (=allí anda).*
Təfa ñi küparken. (4)	*Aquí viene (dicho en el momento de la percepción, por eso* rke *interpuesto).*
Təfachi rəpü meu amulaiaimi, tiechi rəpü inaiaimi.	*Por este camino no irás, aquel camino seguirás.*
Təfachi pichi che kutrani.	*Este chiquillo está enfermo.*
Ayechi ruka meu məlei tañi chau.	*En aquella casa está mi padre.*
Kümentulan təfachi iáqel.	*No me gusta este guisado (verbalm.: no hallo bueno.)*
Fei tié məlei ŋá. (5).	*Allá mismo está (donde estás buscando.)*
Fei təfa pe mi lifro?	*¿(Es) éste tu libro?*

(1) Expresión tomada de sus parlamentos.
(2) «parece» es la partícula «*pe*» interpuesta.
(3) «*pe nó kam*» se explicará en la lección siguiente.
(4) Este modo de hablar es muy usado.
(5) *ŋa* es partícula exornativa, sobre ella recae el acento de toda la oración.

Fei ta təfei ñi lifro. Fei ñi lifro ta təfei.	*¿(Es) este mismo talvez tu libro?*
Eimi tami dəŋu ta təfei.	*Cosa tuya (es) esa (=á tí te toca).*
Fei təfachi wentru femí.	*Este hombre lo hizo.*
Trewa newentu ikei, fei ta üpaŋn.	*El perro come con fuerza (=con ansia), ello es (lo que se llama) «üpaŋn».*

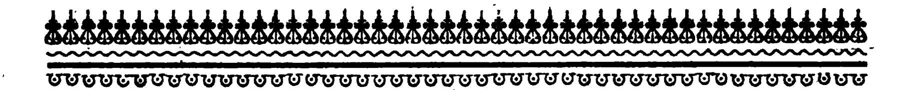
Advertencia:

Feille mai. Eso (es) pues (*lle* es partícula confirmativa.)

Feyərke mai. ¡Ah! así es pues (dicen contestando al que refiere algo, para expresar su sorpresa, su agrado, su asentimiento).

Fey amá? ¿Ese (es)? (manera de preguntar empleada cuando ya es conocida la contestación). Se responderá:

Fei ŋa ti. Ese mismo (es).



LECCIÓN XIII.

Interrogación.

I. Partículas interrogativas.

Las maneras de expresar las interrogaciones son diferentes:
1.° preguntan sin partículas interrogativas, dando á la oración el tono de interrogación; v. gr.:
Kümelkalekaimi, peñi? ¿Sigues bueno, hermano?—*Akulai Padre?* ¿No llegó el Padre?

2.° con partículas interrogativas; tales son:
a.) *kai.*
b.) *cam, kamta, am, amta, anta, ama, anchi*; negativamente cuando no hay verbo: *nó kam, nó ama, nó anchi* etc.
c.) *pe,* (negativamente: *pe nó), ṇepei,* y *pe* interpuesto al verbo.
d). *chei, chi.*

a.)

Kai hace las funciones de la conjunción «y» en frases como éstas:

Kose kai?	*¿Y José?*
Kimniekafimi tami wen·üi kai?	*¿Y conoces todavía á tu amigo?*
Pichi feikelepelaiafui kai?	*¿Y no bastaría eso medianamente?*
Feola akufel kai? Akufel mai.	*¿Y llegaste ahora? Sí, pues, llegué.*

b.)

Más usada que la anterior es la partícula *kam*; no tiene traducción en castellano, en latin le corresponde «*ne*», y so-

mo éste se pospone. *Kam* es además la partícula disyuntiva «ó», pero en preguntas que no son disyuntivas no tiene ese significado.

Kamta es el mismo *kam* junto con la partícula exornativa *ta*. Las demás partículas de este grupo son, parece, transformaciones de *kam* y de *kamta*, que talvez tienen sus indicaciones particulares ó cuyo uso es dictado por leyes de la eufonía que ignoramos.

Anchi es *kam chi*, y lo dicen cuando se les hace presente alguna cosa, de la cual ya principian á acordarse. *Fei anchi?* ¡Ah! ¿eso es?

Ejemplos.

Illkuimi kam? Illkulan.	*¿Te enojaste? No me enojé.*
Llufüŋei kam tefachi l·eufü.	*¿Es hondo este río?*
Fei pilayu ama?	*¿No te lo he dicho?*
«Kelükenuŋe», pillelayu kam? Rupachi ka.	*«Hazte un lado», ¿no te lo dije? Quiero pasar!*
Tefachi trewa amta wáŋküwaŋküŋei kom pun·?	*¿Este perro ladró toda la noche?*
Amukaimi amá Troltren mu ŋá? Amukan ŋati ó amukan ka.	*¿Siempre fuiste á Tolten? Sí, siempre fuí. (1)*
Eimi mi chumpiru kam tefei.	*¿(Es) ése el sombrero tuyo?*
Fei nó kam? Feille mai. (2)	*¿No (es) ése (ó eso)? Ese (es).*

c.)

Pe, negativamente *pe nó*, es dubitativo; cuando hay verbo, comunmente se interpone en él, y entonces la negación es «*la*» *(pela)* interpuesto.

Ŋepei es *ŋei* (verbo *ŋen)* con interposición de *pe*.

Pe (en preguntas) imprime al verbo el sentido de duda ó probabilidad, y el significado temporal del verbo así formado equivale al futuro y al pospretérito, cuando éstos se emplean respectivamente por el presente y por el pretérito.

---

(1) «Siempre=sin embargo, con todo» es expresado por la interposición de la partícula *ka* en el verbo. «*Ka*» confirma; «*ŋa*» y «*ŋati*» son exornativos.

(2) *lle* es confirmativo.

Ejemplos.

Ashno tripapei fala?	*¿Por descuido saldría la bala?*
Eimi rupaimi? Iñche rupalan, Kakelu pe nó?	*¿Tú pasaste? Yo no pasé, ¿no serían otros?*
Ka wentru pe nó, ülkantukei?	*¿No será otro hombre el que está cantando?*
Fei təfa pe mi lifro?	*¿Será éste tu libro?*
Feichí mo walloiauperkei mai feichi rəpu?	*¿Por esta parte pues, el camino hace muchas vueltas?*
Yaf mari tripantu mu pe məlefui Konfirmación? Fəlelai, doi fápəle.	*¿Más de diez años hará que hubo Confirmación? No es así, más acá (=hace menos tiempo).*

d.)

Chei ó *chi* preguntando quiere decir «talvez»; junto con *pe* interpuesto en el verbo resulta muy clara la forma de interrogación, y es preciso á veces usarla, sobre todo con los ignorantes que difícilmente distinguen entre pregunta y afirmación, especialmente en discursos sobre materias que no les son familiares:

¿Fətaŋepei chei təfachi domo? ¿Es casada por ventura esta mujer?

Pronombres interrogativos.

Inei sust.,	quién?; inei eŋn, quiénes?	*Mufü* adj.,	cuántos
chem sust.,	qué cosa?; adj.; cuál?	*tunten* *(chunten)*	sust. y adj., cuánto, cuántos.
tuchi *chuchi*	sust. y adj., cuál?		

Estos pronombres y numerales se emplean con ó sin aplicación de las partículas interrogativas susodichas, aunque el uso de éstas da mayor expresión á las preguntas.

Ejercicios.

Inei akui?	*¿Quién llegó?*
Inei kam akui?	*¿Quién llegó?*
Inei ŋemeai waria meu?	*¿Quién irá al pueblo?*

Inei femí?	*¿Quién lo ha hecho?*
Inei kam məlei təfachi ruka meu?	*¿Quién está en esta casa?*
Inei meu koŋaimi?	*¿Donde quién entrarás?*
Inei kam fei pí?	*¿Quién lo dijo?*
Inei meu küpaimi?	*¿De casa de quién viniste?*
Inei ñi kuchillo kam təfa? Iñche.	*¿Quién su cuchillo éste? Yo!* (=*¿De quién es este cuchillo? Es el mio.)*
Inei ñi ruka təfa? Waikipill.	*¿Quién su casa ésta? Waikipill.* (=*De quién es esta casa? De Waikipill.*)
Inei meu küdaukeimi? Kiñe wiŋka meu.	*¿Donde quién trabajas? Donde un gringo.*
Inei antá femeimo?	*¿Quién te lo hizo?*

Chem pi?	*¿Qué dijo?*
Chem pipeaichi tami chau? Chem pilaiai.	*¿Qué dirá tu padre? No dirá nada.*
Chem wentru kam təfa? Küme wentruŋei.	*¿Qué hombre es éste? Es un hombre bueno.*
Chem kam ta allküimi?	*¿Qué cosa oiste?*
Chem nütram allküimi?	*¿Qué cuento oiste?*
Chem dəŋu məlei ?	*¿Qué novedad hay?*
Chem duam ŋeimi? / Chem duam nieimi?	*¿Qué urgencia tienes?*
Chem wenuŋei fachantü?	*¿Qué tiempo hace hoy?*
Chem kümen ŋei?	*¿Qué gusto tiene?*

Tuchi lifro meu chillkatuan am?	*¿En cuál libro leeré?*
Tuchi rəpü meu amuan?	*¿Por cuál camino iré?*
Tuchi ruka meu kam məlei feichi kutran domo?	*¿En cuál casa está la mujer enferma?*
Tuchi kam tami chau ñi ruka?	*¿Cuál (es) la casa de tu padre?*
Tuchi kam tami chau?	*¿Cuál (es) tu padre?*
Tañi meli ñawe meu, tuchi ayüimi?	*Entre mis cuatro hijas ¿á cuál amas?*
Tuchi manshana eimi kümentukeimi?	*¿Cuál manzana hallas buena tú?* (*¿Cuál te gusta?)*
Tuchi ñi küpan?	*¿Cuál (es) su venir?* (=*¿Dónde viene?*)

Tunten kullimi?	*¿Cuánto pagaste?*
Tunten kulliñ nieimi?	*¿Cuántos animales tienes?*
Tunten antü meu puwimi Valdivia meu?	*¿En cuántos días llegaste á Valdivia?*
Tunten meu akutuaimi?	*¿En cuánto tiempo estarás de vuelta?*

Tunten falí tami kawellu?	*¿Cuánto valió tu caballo?*
Tunten Dios məlei? } Mufü Dios məlepei? }	*¿Cuántos dioses hay?*
Mufü lifro niepeimi?	*¿Cuántos libros tendrás?*
Mufü yall ŋeimi?	*¿Cuántos hijos tienes?*

IV. Adverbios interrogativos, Pronombres interrogativos que sirven de término á una preposición.

Cheu, dónde? á dónde?
Cheu meu, de dónde?
Tunten meu / *Chuməl* } cuándo?
Tunteñma, por cuánto tiempo?
Tunten antü meu, en cuántos días?
Tunté antü, á qué hora?
Chumal, para qué?

Chumŋechi, cómo?, (chum, cómo?)
Chumŋelu / *Chem meu* } por qué?
Chem ñi fəla, por causa de qué?
Inei ñi fəla / *Inei ñi duam* } por causa de quién? en lugar, en representación, en nombre de quién?
Chem ñi duam, por causa de qué?

Ejemplos.

Chumŋelu kam femími?	*¿Por qué lo hiciste?*
Chumŋelu kam ikelaimi?	*¿Por qué no comes?*
Chem meu kam küdaukəlaimi?	*¿Por qué no trabajas?*
Chem meu kam lladküleimi?	*¿Por qué estás triste?*
Chumal kam küpatuimi?	*¿Para qué viniste otra vez?*
Inei ñi fəla məlei pu sacerdote?	*¿En lugar de quién están los sacerdotes?*
Chem ñi fəla küpalaimi?	*¿Por cuál motivo no viniste?*
Chumŋechi kam rumean fau?	*¿Cómo pasaré aquí?*
Chem meu kam fentreñmameimi?	*¿Por qué has tardado tanto?*
Cheu kam məlei Kolüñ piŋelu?	*¿Dónde está uno que se llama Kolin?*
Cheu piŋei tami mapu?	*¿Cómo (literalm.: dónde) se llama tu terreno?*
Cheu tuwimi (1.)?	*¿De dónde has salido? A dónde perteneces?*

(1) *tuun,* proceder.

Chum pepei kuchillo? — *¿Cómo encontró un cuchillo?*
Cheu antá miaukeimi? — *¿Dónde paseas?*
Cheu amtá ŋemekeimi? — *¿A dónde vas?*
Cheu amualu (1) eimu ŋa? — *¿A dónde vais los dos?*

V. Verbos interrogativos.

Chumn, qué hacer?
tuntenn, ser cuánto? cuán grande?
tuntépran, *tuntépralen*, ser cuán alto?
tuntétremn, ser cuán crecido?
tunteñman, tardar cuánto tiempo?
tunteñmamen, (ir á) tardar cuánto tiempo?
tuntérumen, *tuntérumelen*, *tuntérupan*, *tuntérupalen*, ser cuán grueso, ancho?
chemwenŋen, cómo ser pariente?
mufülen ser, *mufüŋen* haber, qué tantos?

Ejemplos.

Chumkeimi? Chumkelan. — *¿Qué estás haciendo? No hago nada.*
Tuntérumepei chei tafachi katrün mamell? — *¿Cuánta circunferencia tendrá este palo cortado?*
Tuntépralei tafachi füchá mawida? — *¿Qué altura tiene este monte alto?*
Tuntétremi tami fotem ŋa? Fentétremi. — *¿Cuán crecido es tu hijo? Tan crecido es.*
Tuntérumei Kallekalle l'eufü? — *¿Que anchura tiene el río Calle-Calle?*

Chumaimi? faltai mi kawellu. — *¿Qué harás? falta tu caballo.*
Chumafun? deuma faltai. — *¿Qué he de hacer (yo)? ya falta.*
Chumŋeafui? deuma faltai. — *¿Qué se ha de hacer? ya falta.*
Tunteñmameaimi? — *¿Cuánto tiempo tardarás?*
Chemwen ŋimu (2) ŋa? — *¿De qué modo sois parientes?*
Tunteni tami kachilla? — *¿Cuánto es tu trigo?*
Mufülei Dios? — *¿Cuántos dioses hay?*
Mufüŋei tami kure? / Mufüŋen kure ŋeimi? — *¿Cuántas mujeres tienes?*

---

(1) *amualu* es participio futuro.
(2) *ŋeimu*.

VI. Frases interrogativas cortas.

Ineipeichi maï?	*kimlan*	¿Quién será pues?	No sé.
Tuchipeichi maï?		¿Cuál será pues?	
Chempeichi maï?		¿Qué cosa será pues?	
Chumpeichi maï?		¿Cómo será pues?	
Cheupeichi maï?		¿Dónde será pues?	

Fei no kam ? No es asì ? *Feille mai.* Así es pues, ó, esto, este es pues.

Fei no kam fe ? } No es esto? *Feille ŋa.* Así es.
Fei no kam chi? } *Feille chi.* Asi es, cierto.

VII. Pregunta disyuntiva directa.

La interrogación disyuntiva se hace más clara arreglándola del modo siguiente:

Antonio con Carlos ¿cuál sabe más?
Anchon eŋu Karlos, tuchi doi kimı?
Tú con mi padre, ¿cuál su asunto (1) vale más?
Eimi iñche ñi chau eŋu, tuchi doi falipei ñi dəŋu?
Juan con Federico, ¿cuál es más grande?
Juan eŋu Federiko, tuchi kam doy fūchátremī?

Sin embargo se puede tambien expresar la interrogación disyuntiva como en castellano; v. gr.:

Cuál será más grande, Juan ó Federico?
Tuchi doi fūchátrempéi chei, Juan kam Federiko?

Advertencia: *Kəfchi, felchi y məŋel.*

1.° *Kəfchi* agregado al pronombre interrogativo indica el deseo de conocer detalladamente los varios sujetos que vienen obrando en el discurso; v. gr.:

Inei kəfchi kūpai? ¿Quién y quién vino?—*Inei kəfchi eŋn kūpaimi?* ¿Con quién, y quién veniste?—*Inei kəfchi eŋn kūpai Presidente?* ¿Con quiénes uno por uno vino el Presidente?

2.° *Felchi* agregan á la pregunta cuando han perdido la esperanza de dar respuesta satisfactoria; v. gr.:

Chem felchi? Qué será?—*Chem felchi wəlafiñ?* ¿Qué cosa pudiera

(1)= el asunto de cuál.

dar?—*Chem kürəf amulei?* Qué viento corre? *Chem felchi kürəf* ó *chem kürəf felchi?* Qué viento será?—*Cheu felchi elkənun tañi wéshakélu?* ¿Dónde puedo haber dejado mi cosa?

3.° ***Məṇel*** significa «precisamente» y semejantes. Su uso se verá por los ejemplos siguientes:

Cheu ṇemeimi n·ai (1)?	*Ayépəle (kimṇelai cheu ñi ṇemen).*
¿A dónde vas?	Por allá (no se sabe á doade su ir.)
Cheu məṇel kam ṇemeimi?	*Kollil·eufü (féola kimṇekei).*
¿A dónde precisamente vas?	A Kollil·eufü (ahora se sabe).

Cheu amta miaukeimi? Ayepəle. Cheu məṇel ka-üm (2)?
¿A dónde vas andando? Por allá. ¿A dónde precisamente?

(1) *n·ai* es partícula exornativa.
(2) *ka-üm* =*kam.*



LECCIÓN XIV.

La voz pasiva.

I. Formación de la voz pasiva.

Para formar la voz pasiva sustitúyase la «*n*» final de la 1.ª persona de singular de la forma primitiva por «*ŋen*», y conjúguese exactamente de la misma manera que la voz activa; v. gr.:

Kŭpaln traje	—*kŭpalŋen*	fuí traido, me trajeron
yen llevé	—*yeŋen*	fuí llevado, me llevaron
allkŭn oí	—*allkŭŋen*	fuí oido; me oyeron
elkənun dejé puesto	—*elkənuŋen*	fuí dejado, puesto, me dejaron p.
l·el·əmn solté	—*l·el·əmŋen*	fuí soltado, me soltaron
l·aŋəmn maté	—*l·aŋəmŋen*	fuí muerto, me mataron
mətrəmn llamé	—*mətrəmŋen*	fuí llamado, me llamaron.

Forma primitiva.

	Afirm.		Negat.
Sing.	1. *kŭpalŋen*	fuí traido	*kŭpalŋelan*
	2. *kŭpalŋeimi*	fuiste traido	*kŭpalŋelaimi*
	3. *kŭpalŋei*	fué traido	*kŭpalŋelai*
Dual.	1. *kŭpalŋeiyu*	fuimos traidos	*kŭpalŋelaiyu*
	2. *kŭpalŋeimu*	fuísteis traidos	*kŭpalŋelaimu*
	3. *kŭpalŋeiŋu*	fueron traidos	*kŭpalŋelaiŋu*
Plur.	1. *kŭpalŋeiñ*	fuimos traidos	*kŭpalŋelaiñ*
	2. *kŭpalŋeimn*	fuisteis traidos	*kŭpalŋelaimn*
	3. *kŭpalŋeiŋn*	fueron traidos	*kŭpalŋelaiŋn*

Afirm.		Negat.
	T. Copretérito.	
küpalŋefun era ó había sido traido		*küpalŋelafun*
	T. futuro	
küpalŋean seré traido		*küpalŋelaian*
	T. pospretérito	
küpalŋeafun sería traido		*küpalŋelaiafun*

Tiempos secundarios.

Ante-presente:	küpalŋeuyen	(*neg.* küpalŋeuyelan), ó
	küpalŋeumaŋen	(*neg.* küpalŋeumaŋelan).
Ante-copretérito:	küpalŋeuyefun	(*neg.* küpalŋeuyelafun), ó
	küpalŋeumaŋefun	(*neg.* küpalŋeumaŋelafun).
Ante-futuro:	küpalŋeuyean	(*neg.* küpalŋeuyelaian), ó
	küpalŋeumaŋean	(*neg.* küpalŋeumaŋelaian).
Ante-pospretérito:	küpalŋeuyeafun	(*neg.* küpalŋeuyelaiafun), ó
	küpalŋeumaŋeafun	(*neg.* küpalŋeumaŋelaiafun).

II. Uso de la voz pasiva.

La voz pasiva se usa en la lengua indígena mucho más á menudo que en castellano.

1.º—Puede ser empleada casi siempre que se usa en castellano. Sin embargo surgen á veces dificultades que se explicarán por el ejemplo siguiente:

El ángel Gabriel fué enviado por Dios á una virgen.

«Por Dios» debería traducirse por «*Dios meu*», y «á una virgen» por *kiñe fürken meu.* De este modo no se sabría quién envió, Dios ó la vírgen, pues la preposición *meu* es la misma; por eso no se puede usar en este caso de la construcción pasiva, sino de la activa.

2.º—Se usa la construcción pasiva en las proposiciones cuasi-reflejas pasivas de terceras personas con sujeto:

Se admira la elocuencia. *Afmatuŋekei weupifeŋen.*—Se sabe. *Kimŋekei.*—Se olvidan los beneficios. *ŋoimaŋekei külmelkaŋemom.*

3.º—Con frecuencia se traducen por la voz pasiva las

proposiciones transitivas sin sujeto, cuyo verbo está en tercera persona de plural:

Lo mataron. *L'aŋəmŋei.*—Lo sorprendieron en el hecho. *Tuntəkuŋei.*—Lo dejaron tendido, tirado. *Tranakənuŋei.*

NOTA: Rara vez se traducen por la voz pasiva las construcciones cuasi-reflejas de 3.ª persona de singular sin sujeto; v. gr.: Se baila, *failaŋekei.*—Se canta todo el día en aquella casa. *Kom antü ülkantuŋekei tiechi ruka meu.*

III. Estudios preparatorios importantísimos sobre la formación de la voz pasiva, que sirven también para el uso de las transiciones.

Se pueden distinguir en este idioma dos clases de verbos:

a.) verbos neutros ó intransitivos (que no toman complemento directo ó acusativo).

b.) verbos transitivos (que toman complemento directo).

Los verbos transitivos son de tres clases:

En los de la 1.ª clase

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es complemento directo ó acusativo; p. ej.: Vendí el buey.

En los de la 2.ª clase

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es complemento indirecto (dativo), ó sea sobre la persona ó cosa, en cuyo favor ó daño redunda la acción del verbo; p. ej.: Le dí pan, le llevé su caballo (en su favor), me llevaron mi caballo (en mi daño), paga (tú) por mí.

El complemento directo del castellano á veces se subentiende, á veces se expresa por «*fei,* lo»; si es sustantivo, se emplea sin preposición.

En los de la 3.ª clase

la acción del verbo recae directamente sobre la palabra que en castellano es dativo superfluo; p. ej.: Pónganmele un buen colchón al enfermo.

En este caso tanto el complemento directo como el indirecto del castellano se emplean sin preposición.

IV. Modificaciones que sufre la raíz del verbo en las proposiciones transitivas de 2.ª y 3.ª clase.

1.º—La mayor parte de los verbos transitivos de 1.ª clase pueden servir de transitivos de 2.ª clase, modificando su raíz por la agregación de

«*l*», si la misma raíz termina en vocal, p. ej.: la raíz ***katrü*** del verbo ***katrün***, cortar algo, debe cambiarse en ***katrül***.

«*el*», si la raíz termina en consonante ó diptongo; p. ej.: la raíz ***küpal*** del verbo ***küpaln***, traer algo, debe cambiarse en ***küpalel***.

Mas si la acción del verbo recae en daño de alguna persona ó cosa ó envuelve la idea de desprenderse uno de lo que antes poseía, se agrega

«*ma*», si la raíz termina en diptongo; v. gr.: la raíz ***küdau*** del verbo ***küdaun*** trabajar, se transforma en ***küdauma***.

«*əñma*», si termina en consonante; v. gr.: la raíz ***l·aŋəm*** del verbo ***l·aŋəmn***, matar, se convierte en ***l·aŋəməñma***.

«*ñma*», si termina en vocal; v. gr.: la raíz ***weñe*** del verbo ***weñen***, robar, se cambia en ***weñeñma***.

ADVERTENCIA: En algunos verbos, en los cuales á la raíz se ha añadido la partícula *ma* ó *ñma*, la acción de estos verbos redunda por excepción en provecho de la persona ó cosa.

2.º—Hay verbos raíces que son de los transitivos de 2.ª clase sin que puedan reducirse á los de 1.ª clase, y no se usan en la voz activa sino con transición; v. gr.: ***elun***, dar; ***areln***, dar prestado.

3.º—Hay verbos que sin sufrir modificación en su raíz, se usan como transitivos de 1.ª y 2.ª clase, pero que empleados como transitivos de 2.ª clase en la voz activa requieren la transición; v. gr.:

pin decir; ***defen*** deber; ***kullin*** pagar; ***ramtun*** preguntar.

4.º—Para convertir un verbo transitivo de 2.ª clase en transitivo de 3.ª clase, es necesario introducir en su raíz las mismas modificaciones que sufren los de 1.ª para pasar á la 2.ª clase, de manera que todo verbo transitivo de 3.ª clase lleva en su raíz una doble modificación; v. gr.:

Nentuen, sácame á mí (p. ej. de la cárcel.)
Nentulen wayun·, sácame la espina.
Nentulelen ñi wayun· tañi fotəm, sácame la espina á mí hijo.

Advertencias:

1.º—Hay verbos que, siendo de suyo transitivos de 2.ª clase, no reciben para pasar á 3.ª clase sino una sola modificación en su raíz; v. gr.:

Eluen kofke, dame pan.
Elulen kofke tañi witran, dámele pan· á mi forastero.

2.ª—El verbo pin y talvez algunos otros pasan de 2.ª á 3.ª clase agregándose *lel* á la raíz; v. gr.:

Fei pien, dímelo.
Fei pilelen tami chau, dímelo á tu padre.

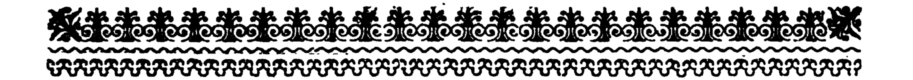
3.ª—Algunos transitivos de 1.ª clase pasan á la 2.ª clase, agregándose «*l*» ó «*lel*» á su raíz; v. gr.:

Kintuen, búscame á mí.
Kintulen ó *kintulelen tañi chumpiru,* búscame mi sombrero.

5.º—Es preciso conocer el verbo en su forma de transitivo de 1.ª clase; así se hallarán siempre confirmadas las reglas que se han establecido sobre estas modificaciones bastante complicadas y las cuales exigen un estudio detenido. Quien no sabe aplicarlas, se equivocará continuamente en la formación de la voz pasiva y en la aplicación de las transiciones, de que se hablará más adelante.

La clase á que pertenece un verbo se anotará de la manera siguiente:

Areŋeləmn tr. 1.ª dar prestado algo, transitivo de 1.ª clase;
areln tr. 2.ª dar prestado algo á alguien, transitivo de 2.ª. clase;
peŋeln tr. 2.ª mostrar algo á alguien, transitivo de 2.ª clase.



LECCIÓN XV.

Sujeto de la voz pasiva.

Sujeto de la voz pasiva es aquella persona, que recibe la acción del verbo segun las reglas indicadas.

Ejemplos del verbo en voz pasiva en que se aplican las reglas de la lección XIV.

Küpaln tr. 1.ª *kuram,* traje huevos. *Küpalŋei kuram,* fueron traidos huevos. *Küpalelŋen kuram,* me trajeron huevos. *Küpalelŋeimi kuram,* te trajeron huevos.

ŋillan tr. 1.ª *kiñe manshun·,* compré un buey. *ŋillaŋei kiñe manshun·,* un buey fué comprado. *ŋillaŋen,* (yo) fuí comprado (como esclavo). *ŋillalŋen kiñe manshun·,* compraron un buey para mí. *ŋillañmaŋen kiñe manshun·,* me compraron un buey (yo lo vendí). *ŋillalelŋen kiñe manshun· tañi fotəm,* me han comprado (en mi favor) un buey para mi hijo.

Anchon wəlí tr. 1.ª *kiñe kulliñ,* Antonio vendió (= dió) un animal. *Wəlí ñi kulliñ kiñe wiŋka meu,* vendió su animal á un extranjero. *Kiñe kulliñ wəlŋei,* un animal fué vendido. *Anchon wəlŋei,* Antonio fué vendido (como esclavo). *Anchon wəlelŋei ñi kulliñ,* vendieron un animal para Antonio. *Anchon wəlmaŋei ñi kulliñ,* vendieron el animal de Antonio (en su daño.)

Eluŋeimi tr. 2.ª? ¿Te dieron? *Eluŋelan,* no me dieron. *Eluŋeaimn kofke,* os darán pan. *Anchon eluŋei feichi kofke,* dieron el pan á Antonio. *Feichi kofke wəlŋei Anchon meu,* el pan fué dado ó vendido á Antonio. *Eluŋeaimn kofke,* os darán pan.

Nien tr. 1.ª *kiñe retrüpeyüm,* tengo un bastón. *Obispo nielŋei ñi retrüpeyüm, báculo piŋelu,* al Obispo le tenían

el bastón, llamado báculo. *Nieñmaŋen kiñe waka,* me retienen una vaca (mia) injustamente.

Nentuan ó *entuan* tr. 1.ª *tañi wayun·*, sacaré mi espina. *Nentulŋean tañi wayun·,* me sacarán mi espina. *Nentuŋean,* yo seré sacado, me sacarán á mí. *Nentuñmaŋean ñi élplátawe,* me sacarán mi portamonedas. *Nentulelŋean wayun· tañi fotəm,* me sacarán la espina á mi hijo.

Pen tr. 1.ª *chadi,* encontré sal. *Peŋen,* me encontraron, vieron. *Peñmaŋen tañi kümeke kawellu,* me vieron mis buenos caballos (los que me envidian).

Kintun tr. 1.ª, busqué. *Kintuimi tami lapiz?* buscaste tu lápiz? *Kintuŋeimi,* te buscaron. *Kintulŋeimi* ó *kintulelŋeimi tami kawellu,* te buscaron tu caballo (en tu provecho). *Kintuñmaŋen tañi kawellu,* me buscaron mi caballo (para quitármelo).

Weñen tr. 1.ª, robé. *Weñeŋen,* fuí robado. *Weñelŋen təfachi sanchu,* robaron este chancho para mí. *Weñeñmaŋen tañi kiñe sanchu,* me robaron uno de mis chanchos.

Kimn tr. 1.ª, saber y aprender. *Kimŋei təfachi dəŋu,* se conoce este asunto. *Kimelŋen,* me enseñaron. *Kimelŋelaimi chillkatun?* ¿No te enseñaron á leer? *Kiməñmaŋen tañi wen·ui,* me conocen á mi amigo. *Kiməñmaŋen,* me entendieron. *Kiməñmaŋelaimi tami dəŋun,* no te entienden lo que dices.

Ketran tr. 1.ª y n., barbechar. *Ketraŋei təfachi mapu,* este terreno fué barbechado. *Ketralŋen,* me hicieron el barbecho. *Ketrañmaŋen tañi mapu,* me barbecharon mi terreno contra mi voluntad.

Wətrun tr. 1.ª, derramar. *Wətruŋei ko,* el agua fué derramada. *Wətrulŋei ko ñi furi meu,* le derramaron agua sobre sus espaldas. *Wətruñmaŋei ñi l·awen·,* le derramaron su remedio.

L·aŋəmn tr. 1.ª *kiñe sanchu,* maté un chancho. *L·aŋəmŋei sanchu,* mataron el chancho. *L·aŋəmelŋen tañi sanchu,* me mataron mi chancho (para mí). *L·aŋəməñmaŋeimi tami sanchu,* te mataron tu chancho (contra tu voluntad).

Eln tr. 1.ª, dejar, poner. *Elŋei* mesa, pusieron una mesa. *Elŋei tañi chau em.* Enterraron á su padre. *Weñeñmaŋen ñi waka, re foro elelŋen;* me robaron mi vaca, sólo los huesos me han dejado.

Küdaun tr. 1.ª y n., trabajar. *Küdauelŋen,* trabajaron para mí.

Nülan, tr. 1.ª y n., abrir. *Nülalŋen malal,* me abrieron el cerco (para pasar yo). *Nülañmaŋen tañi (1) malal;* me abrieron el cerco (contra mí voluntad). *Nülañmaŋei ñi (1) malal,* le abrieron su cerco.

Pin tr. 1.ª y con transición tr. 2.ª, decir. *Fei piñmaŋen,* lo dijeron de mí. *Fei pilelnen,* (tr. 3.ª), me lo dijeron á otro. *Fei pilelŋen Padre,* me lo dijeron al Padre (porque no sé hablar en castellano ó no quise hablar directamente con el Padre).

Ramtun n. y tr. 1.ª, pero con transición tr. 2.ª, preguntar. *Ramtulŋen tañi (1) fotəm,* me preguntaron á mi hijo, preguntaron á mi hijo en mi lugar. *Ramtuŋei tañi fotəm,* preguntaron á mi hijo.

Ütrəfn, tr. 1.ª, tirar algo. *Fei ütrəfelŋen* me lo tiraron. *Trewa ütrəfelŋei foro,* al perro le tiraron un hueso.

Ütrəftun, ütrəftəkun tr. 1.ª, tirar á alguien. *Ütrəftəkuŋen kiñe kura meu,* me tiraron con una piedra.

(1) En este caso no puede haber duda sí ñi es 1.ª ó 3.ª persona.

LECCIÓN XVI.

Transiciones del verbo en modo indicativo.

Transiciones se llaman las variaciones que experimenta el verbo en su terminación segun la persona de quien procede la acción y á quien se refiere. Estas transiciones suplen perfectamente la falta de casos del pronombre personal y reflexivo. Se aplican para ello las cuatro partículas «*u, mo, (=mu), fi, e.*»

Será muy conveniente tener presente el esquema siguiente, que da el órden en que se siguen las partículas:

Raíz	modificación de la raíz	transición	otras partículas intercalares	negación	tiempo	transición	terminación
	*l, el, lel, *ma, fima,*	*u* *mo*	(1)	*la* *ki* *no*	*fu* *a* *afu*	*fi* *e*	*n* *imi* *i etc.*

Las partículas que figuran dentro de una columna se excluyen recíprocamente.

Transición Primera: refleja, recíproca y cuasi refleja.

1.° La Transición refleja.

Esta transición consiste en interponerse «*u*» entre raíz y terminación del verbo transitivo de 1.ª clase; v. gr.:

L·aṇəmn, matar. *L·aṇəmí kiñe sanchu,* mató un chan-

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares al fin de la II. parte de la gramática antes de la Lectura.

cho. *L'aŋəmui*, se mató. *L'aŋəmulai*, no se mató. *L'aŋəmuan*, me mataré. *L'aŋemulaiaimi*, no te matarás.

Para reforzar la expresión sirve «*kishu* ó *kidu*, mismo»: *Kishu l'aŋəmui*, se mató á sí mismo.

ŋənen, dominar; *ŋəneun*, dominarse.

Ayün, amar; *kishu ayüun*, amarse á sí mismo; *ayüun*, alegrarse.

Liftun, limpiar; *liftuun*, limpiarse.

Wəln, dar, vender; *wəlun*, darse, entregarse, ofrecerse; v. gr.: *Wəluiŋn ñi pu kaiñe meu*, se entregaron á sus enemigos.—*Taiñ S. J. Cr. kidu wəlui l'an meu taiñ werilkan fəla*, N. S. J. Cr. se entregó á la muerte por nuestros pecados.

Pen, ver, hablar. *Kishü peui*, se vió á si mismo.

Nótase que los verbos «*lloun* tr. 1.ª recibir; *tuun* n. proceder, partir, tener principio y orígen; *puun* n. llegar á alguna parte (1), alcanzar n.» no tienen «*u*» refleja.

2.° La transición recíproca

se hace del mismo modo interponiéndose «*u*», el verbo está en singular, dual ó plural; sin embargo para mayor claridad usan de los adverbiales *epuñple*, y *welukon*, mutuamente, y á veces anteponen «*chaf*, el uno al otro» al sujeto:

Chaf che deumäulai (2), los hombres no se formaron el uno al otro. *Nieuiŋu*, se tienen (los dos que se han casado). *Fei piuiŋu epuñple*, se lo dijeron el uno al otro. *Peuiŋu*, se encontraron (el uno al otro). *Welukon l'aŋəmuiŋu*, se mataron los dos mutuamente.

Mas si en castellano el verbo tiene complemento directo é indirecto, es preciso hacer la modificación que corresponde á los transitivos de 2.ª clase:

Welukon yelui ñi chechüm eŋn, se llevaron su carga el uno al otro. «*Welukon yeuiŋn*» diría: el uno cargó al otro mutuamente.

Nüñmauiŋu ñi mapu, se quitaron mutuamente los terrenos.

(1) *akun* llegar ó llegar de.
(2) no se lea diqtongo.

«*Nauiŋu*» sería: se agarraron, el uno al otro, peleando p. ej..
Eluuiŋn pülku, se dieron chicha.

«*Wəluiŋu welukon*», sería: el uno entregó al otro mutuamente, ó vendió al otro.

3.° Verbos cuasi-reflejos.

Muchos verbos cuasi-reflejos en castellano no lo son en la lengua indígena, otros se hacen tales con interposición de «*u*» refleja; v. gr.:

yewen, avergonzarse y respetar; *amutun*, irse; *afmatun*, admirarse y muchos otros; pero

yafuluun, atreverse, animarse; *animaun*, animarse; *ayüun*, alegrarse; *trepeun*, espantarse; *kekaun*, quejarse; *nüun*, agarrarse (*mesa meu*, de la mesa).

4.° Traducción del dativo reflejo superfluo.

Existe en el idioma indígena una contrucción que, como el dativo reflejo superfluo en castellano, indica el interés, el apetito del que habla, en el hecho de que se trata. Estas expresiones se traducen interponiéndose en el verbo la partícula «*mu*» ó «*ñmu*», conforme á las reglas que se han dado sobre el uso de «*ma*» ò «*ñma;*» v. gr.:

Iñmuan təfachi manshana.	Me comeré esta manzana.
Nieñmuiñ kulliñ.	Nos tenemos animales.
Nieiñ küla sanchu, epu fendeaiyu, kiñe ilotuñmuaiyu.	Tenemos tres chanchos, dos venderemos, uno nos comeremos.
Iñche ka tuñmuan kiñe kulliñ.	Yo me tomaré otro animal más.

5.° Las frases verbales con el verbo «fingir»

se expresan tambien de un modo reflejo, interponiéndose «*ufaluu*» en el verbo que indica la acción fingida; v. gr.:

L'aufaluun (l'a-ufaluu-n) fingir haber muerto. *Allkuufaluukelai*, finge no oir. *Umaqufaluui*, fingió estar dormido. *ŋolliufaluui*, fingió estar borracho (*ŋollin*, emborracharse).

Lladkūufaluuimi, fingiste estar afligido. *ŋūmaufaluui,* fingió llorar. (*ŋūmai* lloró). *Kimufaluukelai,* finge ignorar. *Kimufaluukei,* finge entender algo. *Iufaluukelai,* finge no comer (como si no le gustase la comida). *Chumŋelu kam newé iufaluukelaimi?* ¿Por qué aparentas no tener gana de comer mucho?

En construcciones como la siguiente se elide la primera «*u*» de *ufaluu: Wen·ūifaluuŋekei,* fingidamente lo tratan de amigo.

6°. «Hacerse algo, tomarse por, transformarse en»

se hace verbalizando la cosa en que uno se trasforma ó interponiendo en este verbo la «*u*» refleja:

Cheuí ta təfei.	Se hizo gente éste.
Chumafui? deuma femi.	¿Qué se había de hacer? ya lo es.
Kesús Dios ñi fotəmui.	Jesús se hizo hijo de Dios (decían sus enemigos).

Así dicen en sus cuentos: *Konouí,* se transformó en paloma torcaz (*kono*). *Liluí,* se transformó en piedra grande (*lil*).

Lo mismo expresan también con el verbo «*kənun* poner, dejar» en su forma refleja; v. gr.:

Konokənuui, se transformó en paloma torcaz.—*Pətreu pichike pichike llamkekənuumekei,* la oruga (1) poco á poco va transformándose en mariposa.

7.° Las proposiciones cuasi reflejas pasivas.

se traducen con la voz pasiva, como se ha notado en la lección que trata de la voz pasiva.

Nótense los verbos reflejos siguientes:
Llūkaukəlen, estar sobre aviso
ellkaukəlen, mantenerse escondido
malmaukəlen, estar pagado de sí mismo,
afmaukəlen, estar destruyéndose
wefmaukəlen, aparecerse (como estado),

(1) petreu.

katañmaukəlen, ser penetrante (p. ej. un dolor),
eluun, conformarse (weshake deŋu meu, en la desgracia).

Advertencia: La «*u*» refleja tiene á veces un sonido variable, como de *wu* ó *wə*, sin que se pueda establecer una regla fija al respecto; por esta razon en las palabras que hemos oido pronunciar á los mismos indígenas, usamos la letra que corresponde á este sonido; p. ej.: *pewun* ó *pewən*, verse. Como se vé pues, es difícil fijar la verdadera pronunciación de la partícula.



LECCIÓN XVII.

Transición segunda, á la tercera persona.

(yo le dí, tu le diste, él le dió etc.)

1°. En esta transición el verbo conserva la terminación que corresponde á su sujeto, y se le interpone la partícula «*fi*» inmediatamente antes de la terminación, de la cual nunca se aparta.

De esta manera el verbo expresa relación á la tercera persona, á saber, al acusativo de 3.ª persona, si la proposición es transitiva de 1.ª clase, al dativo de 3.ª persona, si la proposición es transitiva de 2.ª clase, y al dativo superfluo de 3.ª persona, en las proposiciones transitivas de 3.ª clase, é incluye tambien en su significado los casos respectivos del pronombre personal de 3.ª persona; v. gr.:

Pefimi Antonio? Has visto á Antonio?
Pefimi? Lo has visto?
Elufimi Anchon kiñe lashu? ¿Has dado á Antonio un lazo?
Elufimi? Se lo diste?

2.° La «i» de la partícula «*fi*» se contrae con la terminación; v. gr.: *elufimi,* en lugar de «*elufiimi*».

En la 1.ª persona de singular de cada tiempo se convierte la «*n*» terminal en *ñ;* v. gr.: *elufiñ, eluafiñ.*

En el copretérito y pospretérito se elide la partícula «*fi*» para no decir «*fufi*», pero en la 1.ª persona de singular de dichos tiempos, sólo se elide la «*f*» v. gr.: *elufuiñ, eluafuiñ,*

Paradigma.

Forma primitiva.

	Afirm.		Negat.
Sing.	elufíñ	*le dí, le he dado*	elulafíñ
	elufími	*le diste*	elulafími
	elufí	*le dió*	elulafí
Dual.	elufíyu	*le dimos (dos)*	elulafíyu
	elufímu	*le disteis* «	elulafímu
	elufíɳu	*le dieron* «	elulafíɳu
Plur.	elufíñ	*le dimos*	elulafíñ
	elufímn	*le disteis*	elulafímn
	elufíɳn	*le dieron*	elulafíɳn

Tiempo copretérito y ante-copretérito.

Sing.	elufúiñ	*le daba, le habia dado*	elulafúiñ
	elufúimi	*le dabas*	elulafúimi
	elufúi	*le daba*	elulafúi
Dual.	elufúiyu	*le dábamos (dos)*	elulafúiyu
	elufúimu	*le dabais* «	elulafúimu
	elufúiɳu	*le daban* «	elulafúiɳu
Plur.	elufúiñ	*le dábamos*	elulafúiñ
	elufúimn	*le dabais*	elulafúimn
	elufúiɳu	*le daban*	elulafúiɳn

Tiempo futuro.

eluafiñ *le daré* elulaiafiñ

Tiempo copretérito y ante-pospretérito.

eluafuiñ *le daría, le habría dado* elulaiafuiñ
etc.

Advertencia: Hay verbos que con transición ofrecen un sentido, mientras que sin ella expresan una idea diversa; v. gr.: *pen,* hallé; *pefiñ,* lo vi.

3.° En las proposiciones transitivas de 1.ª clase el verbo por lo común no admite la interposición de *«fi»*, si el acusativo es término de cosa; mas, si éste es representado por algún caso del pronombre personal, ponen á veces la transición; pero con nombres propios la usan siempre.

En las proposiciones transitivas de 2.ª clase es indispensable la transición.

Además es de notar que, si en castellano el complemento acusativo en proposiciones transitivas de 1.ª clase, es modificado por un posesivo, en la traducción la proposición se transforma en transitiva de 2.ª clase y toma transición á la persona representada por el posesivo. Mas esta transformación sólo tiene lugar, cuando el posesivo no se refiere al sujeto; v. gr.:

Pedro dejó caer su (propia) maleta. *Pedro llaŋkümi ñi maleta.* Pero: Pedro dejó caer su maleta (la de Juan). *Pedro llaŋküməñmafi ñi maleta.*

Ejemplos.

Pefimi Presidente? Pelafiñ.	*¿Viste al Presidente? No lo vi.*
Inafi ñi epu peñi.	*Siguió á sus dos hermanos.*
Təkukənufiñ lifro tañi fonsillo meu.	*Dejé metido el libro en mi bolsillo.*
Deuma l·aŋəmfiyu.	*Ya lo matamos (nosotros los dos).*
Chalifi ñi epu peñi.	*Saludó á sus dos hermanos.*
ŋətantulafimi (1) witran.	*Tenderás la cama al forastero.*
Pelan ñi chumpiru.	*No hallé mi sombrero.*
Epu rupa mətrəmafiñ.	*Dos veces le llamaré.*
Ka kiñe rupa mətrəmafimi.	*Otra vez más le llamarás.*
Küdau kintuken.	*Trabajo busco.*
Kintukefiñ Anchon.	*Estoy buscando á Antonio.*
Kintuken tañi fotəm.	*Estoy buscando á mi hijo.*
Küpalimi trapi? Küpaln.	*¿Trajiste ají? Traje.*
Küpalfiñ Valentín.	*Traje á Valentín.*
Ayüfiñ.	*Le quiero.*
Ayülafiñ təfachi wentru.	*No quiero á este hombre.*
Ayüafuiñ, welu pofre ŋeí, feimeu	*Le querría; pero es pobre, por eso*

(1) *«la»* aquí no es negativo, el verbo es *ŋətantuln* tr 1.ª; «no le tenderás la cama» sería: *ŋətantulaiafimi*, y no es necesario escribir: *ŋətantul-laiafimi*.

newe ayükelafiñ.	*no le quiero bien.*
Welkefiŋn ñi pu ñawe kulliñ meu.	*Ellos venden (dan) sus hijas por animales.*
Weln tañi iwel·kuq.	*Vendí mi anillo.*
Inei kam elufimi? Elufiñ Lüqenpaŋ.	*¿A quién lo diste (vendiste)? Lo vendí á Liguenpan.*
Eluafuiñ manshun·, welu kullikelai.	*Le venderíamos el buey, pero no paga.*
Welafuiñ manshun·, welu falikelai fёola kullñ.	*Venderíamos el buey, pero ahora no tienen precio los animales.*
Elulaiafuiŋn kulliñ tefachi wiŋka, welu duami plata yeŋn.	*No darían el animal á este extranjero, pero necesitan plata.*
Welaiafuiŋn kulliñ tafachi wiŋka meu, welu nielai plata eŋn.	*No darían el animal á este extranjero, pero no tienen plata.*
Deŋufiñ loŋko.	*Hablé con el cacique.*
Petu deŋulafiñ.	*Todavía no he hablado con él.*
Fei pifi ñi pu yall eŋn.	*Eso dijeron a sus hijos.*
Fei piafiiñ (1) chau.	*Eso diremos á nuestro padre.*
Umaqn, feimeu kimlafiñ chem kulliñ ñi konpan.	*Dormí, por eso no sé qué animal entró (su entrar).*
Yuŋemkenuan epu pichi pañilwe.	*Afilaré dos fierrecitos.*
Apemi iaqel.	*Concluyó con su comida.*
Apemeñmafi ñi kachilla feichi loŋko ñi auka.	*Le concluyeron su trigo las yeguas del cacique.*
Valentin entuchillalafi Francisco ñi kawellu.	*Valentín desensillará el caballo de Francisco.*
L·aŋemeñmalafiñ ñi sanchu.	*No le maté su chancho.*
Weñeñmafi Anchon ñi doy küme kawellu.	*El robó á Antonio su mejor caballo.*
Katrüpel·afiyu.	*Le degollaremos.*
Tranakenui ñi l·a kawellu.	*Dejó botado su caballo muerto.*
Tranakenulafimi tami weshakelu pu kuñifal.	*Dejarás tus cosas á los pobres.*
Peñmawelafi ñi weshakelu ñi ayüelchi domo.	*Ya no adquirió los bienes de la mujer que amaba.*
Iñche kom elufiñ tañi weshakelu ta Dios, fёola iñche kai kishu weluan tañi Señor Dios meu.	*Yo he dado todas mis cosas á Dios, ahora me daré á mí mismo á mi Señor Dios.*
Ütrefan reŋi.	*Tiraré la lanza.*
Ütrefelafiyu kofke.	*Le tiraremos pan (p. ej. al perro).*
Chalintekui ñi kulliñ.	*Entregó sus animales.*
Chalintekulelfi ñi kulliñ ñi ñuke.	*Entregó sus animales á su madre.*
Welelfi mamell.	*Dió al palo (golpes).*

(1) No hay necesidad de expresar dos veces la palabra iñ.

Weli mamell.	*Vendió palos.*
Weli mamell kiñe wiŋka meu.	*Vendió palos á un extranjero.*
Elufi mamell kiñe wiŋka.	*Dió (vendió) palos á un extranjero.*
Welmafi ñi kulliñ.	*Le vendió sus animales (en daño del dueño ó en su representación).*
Nentufi kiñe pichi che mamell meu.	*Sacó un chiquillo del árbol.*
Nentuñmafi ñi relok fonsillo meu	*Le sacó su reloj del bolsillo (con intención de robar).*
Nentulfi ñi pañuelo fonsillo meu.	*Le sacó su pañuelo del bolsillo (para ayudarle).*
Iñche nieŋ kiñe kushé achawall, yemeaimi, fendeafimi wiŋka meu, nentulmeafimi ashúkar tayu pichi che.	*Yo tengo una gallina vieja, la traerás, la venderás á un extranjero, sacarás azúcar para nuestro chiquillo.*
Arelfiñ kiñe kawellu.	*Le presté un caballo.*
Aretuñmaiafiñ ñi kawellu.	*Le alquilaré su caballo, lo tomaré prestado de él.*
ŋillan kiñe kawellu.	*Compré un caballo.*
ŋillalfiñ tañi fotem kiñe trarün manshun·.	*Compré para mi hijo un yugo de bueyes.*
Chum pepeimi tefachi kawellu?	*¿Cómo has adquirido este caballo?*
ŋillafiñ.	*Lo compré.*
ŋillañmafiñ Paineñ ñi kiñe trarün manshun·.	*Compré á Paineñ una de sus yuntas de bueyes.*
ŋillatuafimi chau.	*Rogarás á tu padre.*
ŋillatuñmaiafiñ ñi ñawe.	*Le pediré (la mano de) su hija.*
Yei kuchillo.	*Llevó cuchillo.*
Chau yekefiñ.	*Le miro como padre.*
Malle, weku, fotem, wen·üi yekefiñ.	*Le miro como tío (paterno), tío (materno), hijo, amigo.*
Yeñmafimi ñi kuchillo.	*Le llevaste su cuchillo (en daño de él).*
Yelfiñ ñi kuchillo.	*Le llevé su cuchillo (para ayudarle).*
Yeñmalafi ñi ŋülam ñi ñuke.	*No aceptó los consejos de su madre.*
Tañi ñuke deumakei kiñe makuñ.	*Mi madre está haciendo una manta.*
Inei deumalkefi makuñ tami ñuke?	*¿Para quién hace tu madre la manta?*
Wenuntuñmapufi ñi ültu, tranakeñuñmafi ñi pel·, feimeu fei pi: «Katrüñmaiafichi ñi pel·».	*Le levantó su frazada (la bruja en el cuento), le dejó descubierto su cuello, entonces dijo: «Le quiero cortar su pescuezo».*

LECCIÓN XVIII

Transición Tercera:

De la 3.ª á la 1.ª, 2.ª y 3.ª persona.

(me, te, le etc. preguntó).

1.º En esta transición se interpone *«e»* en el verbo inmediatamente antes de la terminación (1) de 1.ª, 2.ª ó 3.ª persona según se refiera á alguna de ellas, y se pospone *meu* al verbo asimilándolo con la terminación de la manera siguiente:

Forma primitiva:

	Forma aclaratoria (2).	Forma verdadera.	Traducción.
al Sing.	Ramtuén meu	ramtueneu	*me preguntó.*
	ramtuéimi meu	ramtueimeu	*te* «
	ramtuéi meu	ramtueyeu	*le* «
al Dual.	ramtuéiyu meu	ramtueiyu meu	*nos preguntó (á los dos)*
	ramtuéimu meu	ramtueimu meu	*os* « «
	ramtuéi meu eŋu	ramtueyeu eŋu	*les* « «
al Plur.	ramtuéiñ meu	ramtueiñ meu	*nos preguntó*
	ramtuéimn meu	ramtueimn meu	*os* «
	ramtuéi meu eŋn	ramtueyeu eŋn	*les* «

Negativo:

al Sing.	ramtulaqeneu	*al Dual*	ramtulaqeiyu meu	*al Plur.*	ramtulaqeiñ meu
	ramtulaqeimeu		ramtulaqeimu meu		ramtulaqeimu meu
	ramtulaqeyeu		ramtulaqeyeu eŋu		ramtulaqeyeu eŋn.

(1) Véase esquema de las partículas pg. 66, ó el esquema general allí citado.

(2) poco usada.

Explicación: a.) Comparándose las formas aclaratorias con las verdaderas se deduce:

En la transición á 1.ª pers. de sing. se elide la «*m*» de «*meu*»,
« « « « 2.ª « « « « « « « « « y la última «*i*» de «*imi*»,
« « « « 3.ª « « « « « « « « « y se cambia la «*i*» terminal en «*y*».

b.) Respecto á la traducción se nota que el número del sujeto en castellano no tiene influencia sobre la terminación; luego «*ramtueneu*» es

me preguntó él,
me preguntaron ellos (los dos),
me preguntaron ellos.

c.) Fijándose en la columna de la negación se observará que entre la «*a*» de la negación y la «*e*» de la transición se ha interpuesto la letra «*q*», la cual es aquí eufónica. Siempre que en la conjugación concurre «*a*» con «*e*», se interpone la letra *q*, si no la interponen contraen «*a*» con «*e*» en «*ã*», pero esta última forma no es tan correcta, aunque muy usada.

d.) En el copretérito concurre «*fu*» con la «*e*» de la transición, lo cual no hacen en el norte, sino que eliden la «*u*» de «*fu*», y dicen «*fe*» en lugar de «*fue*».

Para mayor claridad pónese otra vez el paradigma.

Forma primitiva.

	Afirm.			Negat.
al Sing.	ramtueneu	*me preguntó*		ramtulaqeneu
	ramtueimeu	*te preguntó*		ramtulaqeimeu
	ramtueyeu	*le preguntó*		ramtulaqeyeu
al Dual	ramtueiyu meu	*nos preguntó*	*á*	ramtulaqeiyu meu
	ramtueimu meu	*os preguntó*	*los*	ramtulaqeimu meu
	ramtueyeu eɲu	*les preguntó*	*dos*	ramtulaqeyeu eɲu
al Plur.	ramtueiñ meu	*nos preguntó*		ramtulaqeiñ meu
	ramtueimn meu	*os preguntó*		ramtulaqeimn meu
	ramtueyeu eɲn	*les preguntó*		ramtulaqeyeu eɲn.

T. copretérito y ante-copretérito

	Afirm.			Negat.
al Sing.	ramtufeneu	*me había preguntado*		ramtulafeneu
	ramtufeimeu	*te había preguntado*		ramtulafeimeu
	ramtufeyeu	*le había preguntado*		ramtulafeyeu
al Dual	ramtufeiyu meu	*nos había preguntado*	*á*	ramtulafeiyu meu
	ramtufeimu meu	*os había preguntado*	*los*	ramtulafeimu meu
	ramtufeyeu eŋu	*les había preguntado*	*dos*	ramtulafeyeu eŋu
al Plur.	ramtufeiñ meu	*nos había preguntado*		ramtulafeiñ meu
	ramtufeimn meu	*os había preguntado*		ramtulafeimn meu
	ramtufeyeu eŋn	*les había preguntado*		ramtulafeyeu eŋn

T. Futuro.

al Sing.	ramtuaqeneu	*me preguntará*		ramtulaiaqeneu
	ramtuaqeimeu	*te preguntará*		ramtulaiaqeimeu
	ramtuaqeyeu	*le preguntará*		ramtulaiaqeyeu
al Dual	ramtuaqeiyu meu	*nos preguntará*	*á*	ramtulaiaqeiyu meu
	ramtuaqeimu meu	*os preguntará*	*los*	ramtulaiaqeimu meu
	ramtuaqeyeu eŋu	*les preguntará*	*dos*	ramtulaiaqeyeu eŋu
al Plur.	ramtuaqeiñ meu	*nos preguntará*		ramtulaiaqeiñ meu
	ramtuaqeimn meu	*os preguntará*		ramtulaiaqeimn meu
	ramtuaqeyeu eŋn	*les preguntará*		ramtulaiaqeyeu eŋn

T. pospretérito.

al Sing.	ramtuafeneu	*me preguntaría*		ramtulaiafeneu
	ramtuafeimeu	*te preguntaría*		ramtulaiafeimeu
	ramtuafeyeu	*le preguntaría*		ramtulaiafeyeu
al Dual	ramtuafeiyu meu	*nos preguntaría*	*á*	ramtulaiafeiyu meu
	ramtuafeimu meu	*os preguntaría*	*los*	ramtulaiafeimu meu
	ramtuafeyeu eŋu	*les preguntaría*	*dos*	ramtulaiafeyeu eŋu
al Plur.	ramtuafeiñ meu	*nos preguntaría*		ramtulaiafeiñ meu
	ramtuafeimn meu	*os preguntaría*		ramtulaiafeimn meu
	ramtuafeyeu eŋn	*les preguntaría*		ramtulaiafeyeu eŋn

2.° Estudio comparativo entre *fi* y *eyeu* de 3.ª á 3.ª persona.

La transición en *eyeu* tiene lugar:

a.) Si la 3.ª persona á que se refiere la transición, es sujeto de la proposición anterior; v. gr.:

Caín mató á su hermano Abel; por eso le castigó Dios.

En la segunda proposición se refiere la transición á «*le*». «*Le*» representa á Caín, que es sujeto de la proposición anterior; por eso en la segunda proposición se hace la transición con *eyeu* y se traduce:

Kaín l·aŋəmfi ñi Afel peñi, fei ñi fəla kastigaeyeu Dios.

Si se enuncia del modo siguiente:

«*Kaín l·aŋəmfi ñi Afel peñi; fei ñi fəla kastigafi Dios*».

habría que traducir:

«Caín mató á su hermano Abel; por eso castigó á Dios».

Afel l·aŋəmŋei; l·aŋəmeyeu Kaín.	Abel fué muerto; le mató Caín.
Kaín l·aŋəmchei, l·aŋəmfi ñi Afel peñi.	Caín cometió asesinato, mató á su hermano Abel.
P. *Inei kam l·aŋəmŋei?*	¿Quién fué muerto?
R. *Afel l·aŋəmŋei.*	Abel fué muerto.
P. *Inei l·aŋəmeyeu?*	¿Quién le mató?
R. *Kaín l·aŋəmeyeu.*	Caín le mató.
P. *Inei l·aŋəmchei?*	¿Quién cometió asesinato?
R. *Kaín l·aŋəmchei?*	Caín cometió asesinato.
P. *Inei kam l·aŋəmfi?*	¿A quién mató?
R. *L·aŋəmfi ñi Afel peñi.*	Mató á su hermano Abel.

La regla arriba establecida queda siempre vigente, aunque la proposición anterior sea dependiente y subordinada respecto de la segunda; v. gr.:

Cuando Pedro entraba, le aprehendió el policial.

Pedro konpalu nüeyeu feichi policial.

Porque, si se dice: «*nüfi policial*», esto significaría: «el mismo Pedro aprehendió al policial.

b.) Si en una proposición que no tiene conexión con otra

que le antecede, hay relación de 3.ª á 3.ª persona y se hace preceder el complemento directo al verbo, se hace también la transición con *eyeu;* v. gr.:

Afel l·aṉəmeyeu Kaín. A Abel le mató Caín.

Porque decir «*Afel l·aṉəmfi Kaín*» equivaldría á «Abel mató á Caín».

José wəléyeu ñi pu peñi. A José le vendieron sus hermanos.

Más ejemplos sobre la 3.ª transición.

Karüpaṉ kelluaqeneu.	*Caripan me ayudará.*
Kallfüpaṉ eṉu Antüpaṉ kellueneu.	*Calfupan y Antipan me ayudaron.*
Pu mapuche kellulaqeneu.	*Los indígenas no me ayudaron.*
Pu mapuche kellulaiaqeimeu.	*Los indígenas no te ayudarán.*
Pu mapuche kelluafeyeu, welu petu duamkakei ñi kosecha meu eṉn.	*Los indígenas le ayudarían, pero ellos están ocupados todavía en sus cosechas.*
Epe pənofeneu.	*Casi me pisó (él).*
Epe l·aṉəmfeimeu.	*Casi te mató.*
Küpaleleiñ meu üñü.	*Nos trajo murtas.*
Küpaleiñ meu taiñ chau.	*Nos trajo nuestro padre.*
Dios eleiñ meu təfachi tue mapu meu.	*Dios nos puso en esta tierra.*
Təfachi wedañmaṉelu weñeñmaqeneu tañi manshun·, re foro məten eləleneu.	*Este malvado me robó mi buey, solamente los huesos me los ha dejado.*
Weñefeyeu pu mapuche.	*Lo habían robado los indígenas* (1).
Ayükəlaqeneu tañi pəñeñ.	*No me quiere mi hijo.*
Ayükeiñ meu pu pichike che.	*Nos quieren los chiquillos.*
Ayükelaqeimn meu tamn pu yall.	*No os aman vuestros hijos.*
Təfachi domo ayüñmakeeneu tañi fotəm.	*Esta mujer (me) tiene amor á mi hijo.*
Tunten defekeeimeu?	*¿Cuánto te debe?*
Defekelaqeneu féola. Defefeneu, welu deuma kullitueneu.	*No me está debiendo ahora. Me debía, pero ya me pagó.*
Padre elueiñ meu santitu, eimn eluṉeaimn medella.	*El Padre nos dió santitos, á vosotros se darán medallas.*
Chem kam təkuleleimeu Padre tami fotella meu?	*¿Qué cosa te echó el Padre á tu botella?*
L·awen təkuleleneu.	*Me echó remedio.*
Tañi malle təkuaneu escuela meu.	*Mi tío me pondrá á la escuela.*
«L·aṉəmafiñ», pieneu.	*«Le mataré», dijo (hablando) de mí.*

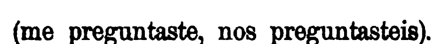
(1) á un chiquillo.





LECCIÓN XIX.

Transición Cuarta:
De la 2.ª á la 1.ª persona.


(me preguntaste, nos preguntasteis).

Regla:

1.º—El verbo tiene terminación de 1.ª persona
- de singular si se refiere á 1.ª persona de singular,
- de dual si se refiere á 1.ª persona de dual,
- de plural si se refiere á 1.ª persona de plural.

2.º—En la transición
de singular á singular se interpone «*e*»,
en todos los demás casos «*mo*» ó «*mu*», y así resultan las formas siguientes:

Forma primitiva.

	Afirmat.			Negat.
á 1.ª de sing.	ramtuen	*me*	*preguntaste*	ramtulaqen
	ramtumon		*preguntasteis (dual)*	ramtumolan
	ramtumon		*preguntasteis*	ramtumolan
á 1.ª de dual	ramtumoiyu	*nos (dual)*	*preguntaste*	ramtumolaiyu
			preguntasteis (dual)	
			preguntasteis (plur.)	
á 1.ª de plur.	ramtumoiñ	*nos*	*preguntaste*	ramtumolaiñ
			preguntasteis (dual)	
			preguntasteis	

T. copretérito.

	Afirmat.		Negat.
á 1.ª de sing.	ramtufen (1) / ramtumofun / ramtumofun	*me* — *preguntabas* / *preguntabais* (2) / *preguntabais*	ramtulafen / ramtumolafun / ramtumolafun
á 1.ª de dual.	ramtumofuiyu *nos* (2)	*preguntabas* / *preguntabais* (2) / *preguntabais*	ramtumolafuiyu
á 1.ª de plur.	ramtumofuiñ *nos*	*preguntabas* / *preguntabais* (2) / *preguntabais*	ramtumolafuiñ

T. futuro.

	Afirmat.		Negat.
á 1.ª de sing.	ramtuaqen / ramtumoan / ramtumoan	*me* — *preguntarás* / *preguntaréis* (2) / *preguntaréis*	ramtulaiaqen / ramtumolaian / ramtumolaian
á 1.ª de dual	ramtumoaiyu *nos* (2)	*preguntarás* / *preguntaréis* (2) / *preguntaréis*	ramtumolaiaiyu
á 1.ª de plur.	ramtumoaiñ *nos*	*preguntarás* / *preguntaréis* (2) / *preguntaréis*	ramtumolaiaiñ

T. pospretérito.

	Afirmat.		Negat.
á 1.ª de sing.	ramtuafen / ramtumoafun / ramtumoafun	*me* — *preguntarías* / *preguntaríais* (2) / *preguntaríais*	ramtulaiafen / ramtumolaiafun / ramtumolaiafun
á 1.ª de dual.	ramtumoafuiyu *nos* (2)	*preguntarías* / *preguntaríais* (2) / *preguntaríais*	ramtumolaiafuiyu
á 1.ª de plur.	ramtumoafuiñ *nos*	*preguntarías* / *preguntaríais* (2) / *preguntaríais*	ramtumolaiafuiñ

(1) sin contracción: *ramtufuen*
(2) dual

Ejemplos.

Chem kam ramtuen?	*¿Qué cosa me preguntaste?*
Ramtulen tañi fotəm feichi deŋu meu?	*¿Me preguntaste á mi hijo en este asunto?*
Eluaqen tami manshun·?	*¿Me darás (venderás) tu buey?*
Arelmoan manshun·.	*Me alquilaréis bueyes.*
Elelmoaiñ mesa, papay?	*¿Nos pondrás una mesa, señora?*
ŋillañmaiaqen tañi kachilla?	*¿Me comprarás mi trigo?*
ŋillalmoan kofke?	*¿Me compraréis pan?*
Eimn pemolaiñ.	*No nos habeis visto.*
Eimi elelen tañi chau.	*Tú me has enterrado á mi padre.*
Fei pimolaian.	*Eso no me diréis.*
Fei pimoaiñ, papay.	*Eso nos dirás, señora.*
Eimi kam ta mətrəmen?	*¿Tú me has llamado?*
Chumŋelu kam mətrəmelaqen Anchon?	*¿Por qué no me llamaste á Antonio?*
Kelluafeu tañi küdau meu?	*¿Me quisieras ayudar en mi trabajo?*
Küpalelmoiñ taiñ duamnieken?	*¿Nos trajiste lo que necesitamos?*
Kimpelaqen?	*¿No me conoces por ventura?*
Kimeñmalaqen tañi witran?	*¿No (me) conoces á mi forastero?*
Peñmalaqen challwa, chachayem?	*¿Ne me hallaste pescado, papacito?*
Raf küme kimelelaqen tañi fotəm.	*De veras bien me enseñarás á mi hijo.*
Eimi kimelel-laqen tañi fotəm.	*Tú no me enseñaste á mi hijo.*
Kimelelaiaqen (1) tañi fotəm?	*¿No me enseñarás á mi hijo?*
Kimelaqen iñche kai?	*¿Me enseñarás a mí también?*
Eimi kimelmolaiñ.	*Tú no nos enseñaste?*
Eluafen tami ül?	*¿Me darías (quisieras enseñar) tu canto?*
Chumŋelu kam wirafümon?	*¿Por qué me pegasteis?*
Eimi mi kuchillo nó ta təfei, iñche ñi kuchillo; tañi chau ŋillaleneu.	*Cuchillo tuyo no (es) ése, (es) mi cuchillo; mi padre me lo ha comprado.*
Chumal kam ta məntuñmaqen tañi kuchillo, wedañma?	*¿Para qué me quitaste mi cuchillo, malvado?*
Chumal kam lladkütumoiyu?	*Por qué nos ofendiste (á los dos)?*

(1)=*kimelel·laiaqen.*

LECCION XX.

Transición quinta:

De la 1.ª á la 2.ª persona.

(yo te pregunté, yo os pregunté)

1.º Método, usado por los indígenas del sur.

El verbo tiene terminación de la 2.ª persona de singular, dual ó plural, y se le interpone la partícula «*e*». Sujeto es la 1.ª persona de singular, dual ó plural.

Terminaciones de 2.ª pers.	con transición	negat.
— *imi*	— *eimi*	— *laqeimi*
— *imu*	— *eimu*	— *laqeimu*
— *imn*	— *eimn*	— *laqeimn*

Ejemplos.

Elueimi kofke, te dí pan.—*Iñchiñ kelluaqeimn,* os ayudaremos.—*Koil·atulaiaqeimi,* no te mentiré.—*Koil·atul-laqeimi,* no te mentí.—*Koil·atulaqeimi,* te mentiré.—*Iñchiñ kintuaqeimn,* os buscaremos.—*Iñche allkülaqeimi*, no te oí.—*Iñche fei piaqeimi,* yo te lo diré.

2.º Método, usado en el norte.

a.) á 2.ª persona de singular.

El verbo toma terminación de 1.ª persona de dual «*iyu*», á la cual se antepone la partícula «*e*» como signo de transición *(eiyu)*, y se suele escribir «*eyu*», elidiéndose la «*i*» e «*eiyu*»; v. gr.:

Forma primitiva.

Afirm.		Negat.
ramtueyu	te pregunté (preguntamos)	*ramtulaqeyu*

T. copretérito.

ramtufeyu	te preguntaba etc.	*ramtulafeyu*

T. futuro.

ramtuaqeyu	te preguntaré	*ramtulaiaqeyu*

T. pospretérito.

ramtuafeyu	te preguntaría	*ramtulaiafeyu*

ADVERTENCIA: También se puede contraer la «*a*» con la «*e*» en «*ā*» y decir p. ej.: *ramtuayu* te preguntaré, *ramtulayu* no te pregunté, pero más correcto es poner la letra «q» entre «*a*» y «*e*».

b.) á 2.ª persona de plural ó de 1.ª p. de plur. á 2.ª de sing.: (os pregunté, te preguntamos).

El verbo tiene terminación de 1.ª persona de plural «*iñ*», y además se le interpone la partícula «*u*» como en la 1.ª transición; v. gr.:

Forma primitiva.

Afirm.		Negat.
Iñche { ramtuuiñ iñchiñ {	*os pregunté* *os preguntamos*	ramtuulaiñ

T. copretérito.

ramtuufuiñ	*os preguntaba etc.*	ramtuulafuiñ

T. futuro.

ramtuuaiñ	*os preguntaremos etc.*	ramtuulaiaiñ

T. pospretérito.

ramtuuafuiñ	*os preguntaríamos*	ramtuulaiafuiñ

kaŋechi (participio adjetivado) otro y de otra cualidad.
kiñe— kaŋelu—, uno—, otro— (contraponiéndose)
kiñeke—, kakelu—, unos—, otros—(contraponiéndose)
femŋelu (participio del verbo *femŋen* ser así, verbalmente.: el que es así) tal
femŋechi (forma adjetiva y adverbial de *femŋelu*) tal y así
kake femŋelu otros tales, otros por el estilo
itrofill / *itrokom* } absolutamente todos
itrofemŋelu absolutamente todos por el estilo
re kiñeke / *kake kiñeke* / *wichuke* / *kiduke* } *re kiñeke* } cada uno de por sí (1)
fenten / *fentren* } (sust. y adj.) tanto, mucho
fentechi adj. tanto, mucho
al·ün (sust. y adj.) bastante, harto, mucho; verbo: ser mucho, muy grande, lo mismo significa *al·ülen.*
werá, muchísimo y malo.

Ejemplos.

Al·ün che akuyei (ó akui).	*Mucha jente llegó.*
Fentren che (=fentren pu che) melei fau.	*Tanta jente (tantas personas) hay aquí.*
Al·ülei che (kachu, ilo) fau.	*Mucha gente (mucho pasto, mucha carne) hay aquí.*
Fill antü naqkei mawen·.	*Todos los dias llueve (verbalm.: baja lluvia).*
Kom antü küdaukefun.	*Todo el día estuve trabajando.*
Kiñeke küdawí, kakelu re felépedai.	*Los unos trabajaron, los otros estuvieron ociosos.*
Kiñe küdawi, kaŋelu ürkütui.	*Uno trabajó, el otro descansó.*
Kiñeke ŋollife ŋei, kiñeke pütukelai.	*Algunos son borrachos, algunos no toman.*
Inei kam deŋupei?	*¿Quién habría hablado?*
Ineipeichi? kimlan.	*¿Quién sería? no sé.*

(1) véase pág. 35, Distributivos.

Inei no rume / Kiñe no rume } deŋulai.	*Nadie habló.*
Chem üñem kam deŋui?	*¿Qué pájaro cantó?*
Chem üñem no rume deŋulai.	*Ningún pájaro cantó?*
Üñem ñi deŋun no tefei.	*Esa no es voz de pájaro.*
Chem no rume elulaqen.	*No me diste nada.*
Fentechi kulliñ nien.	*Tantos animales tengo.*
Al·üi kutran.	*Mucho dolor tengo (es mucho el dolor).*
Re kiñeke l·aŋemafiñ tralká meu.	*Uno por uno los mataré con la escopeta.*
Itrokom (=itrofill) mapu meu melei ta Dios.	*En todas partes sin excepción está Dios.*
Kiñe mapuche no rume femlai.	*No lo hizo ningún indígena.*
Tuchi rume pichi deŋu meu l·aŋemukei pu Arkentino kuchillo meu.	*Por cualquier asunto insignificante se matan los Argentinos con el cuchillo.*
Kidu Dios meten elí itrokom deŋu.	*Dios solo ha creado todas las cosas sin excepción.*



LECCIÓN XXII.

Partícula "*tu*" iterativa y "*ka*" continuativa.

I. Partícula «*tu*» iterativa.

1.° Interponiéndose la partícula «*tu*» en el verbo entre raíz y terminación se expresa la idea de volver á hacerse la acción indicada por el verbo.

Respecto à su colocación entre las demás partículas véase el esquema general al fin de la gramática antes de la lectura.

Ejemplos:

Akun llegué, *akutun* llegué de vuelta; *tripan* salí, *tripatun* salí otra vez; *kŭpan* vine, *kŭpatun* vine otra vez; *ramtun* pregunté, *ramtutun* pregunté otra vez; *ayŭun* me alegré, *ayŭutun* me volví á alegrar.

2.° En la voz pasiva ha de observarse que la partícula «*tu*» iterativa se interpone en el verbo *ŋen*, que forma la voz pasiva, entre *ŋe* y la terminación; v. gr.:

Kŭpalŋen me trajeron, *kûpalŋetun* me trajeron otra vez; *kŭpalelŋen cerveza* me trajeron cerveza, *kŭpalelŋetun kudi* me trajeron otra vez la piedra para moler. *Peŋei ofisha* vieron ó hallaron la oveja; *peŋetui ofisha* hallaron otra vez la oveja. *Kintuŋei kawellu* buscaron el caballo, *kintuŋetui ti machi* buscaron otra vez á lă machi. *Eluŋen epu peshu* me dieron dos pesos, *eluŋetuaimi tami weshakelu* te darán otra vez tu cosa.

3.° Algunos verbos toman diversos significados por la interposición de la partícula *tu*:

Ürkün y *kanshan* cansarse, *ürkütun* y *kanshatun* descansar; *ŋillan* comprar, *ŋillatun* pedir; *amun* andar, *amutun* irse, volverse á otra parte; *allkün* oir, *allkütun* aplicar el oído; *ŋen* ser, *ŋetun* hacerse.

4.° El verbo «*tun*» significa «tomar» (pero no en el sentido de beber), y no tiene relación alguna al «*tu*» iterativo. Otros verbos terminan en «*tun*»; p. ej.: *ramtun* preguntar, *challwatun* pescar, *chillkatun* leer en libro, ó hacer cartas; *nütun* tomar prisionero. En estos y muchísimos otros la sílabas *tu* pertenece á la raiz, y no se aparta de ella en la conjugación ó interposición de partículas. En la forma «*entuŋetui* le sacaron otra vez, el primer *tu* es de la raíz, el segundo es el «*tu*» iterativo, que se da á conocer por su posición.

Ejemplos:

Moŋetui kutran.	*Sanó (otra vez) el enfermo.*
Kümelkaletui tañi peshkiñ.	*Mejoraron de nuevo mis flores.*
Kümeletui.	*Está bueno otra vez.*
Küme wenu ŋetui ó kümeŋetui wenu.	*Ha hecho otra vez buen tiempo.*
Wedwéd che ŋetui.	*Se volvió loco.*
Naqtuai mawen.	*Caerá otra vez lluvia.*
Lüqtui ropa.	*La ropa quedó blanca otra vez.*
Nietuan tañi kure.	*Tendré otra vez mi esposa.*
Tutuaneu tañi fotem.	*Me aceptará otra vez mi hijo* (1)
Kümeŋetui rəpü, piwətui.	*Se mejoró el camino, se oreó.*
Allkütulefui, feimeu kimí.	*Estuvo escuchando, por eso lo sabe.*
Allküŋetui ñi deŋun trapial.	*Se hizo oir otra vez la voz del león.*
Kesús peutui ñi lladkün ñuke yeŋu.	*Jesús se encontró con su madre afligida.*
Küpaleltuaqen tañi fraskito.	*Me traerás otra vez mi frasquito.*
Nüŋetui kawellu.	*Volvieron á cojer el caballo.*
Nütuŋei aukan meu.	*Fué hecho prisionero en la guerra.*
Eluŋetukei ñi pilun ofisha.	*Le dan otra vez la oreja de su oveja.*
Chumŋelu kam küpatulaimi.	*¿Por qué no viniste otra vez?*

(1) = querrá vivir otra vez conmigo.

II. Partícula «ka» continuativa.

Ka es.

1.º adjetivo «otro»; v. gr. *Ka lifro eluen,* dame otro libro.

2.º la conjunción «y»; v. gr. *Kiñe waka ka epu auka* una vaca y dos yeguas.

3.º con numerales significa «otro—más; v. gr.: *Ka kiñe eluen kuram,* dame otro huevo más. *Ká kiñe náqichi!* (1), otra vez más!—*Ka kiñe naqichi fei pituaimi,* otra vez lo dirás.—*Ka kiñe rupa fei pituaimi,* otra vez lo dirás.—*Ka kiñelen=ka kiñe eluen,* dame otro más (de cierta especie).

4.º expresa la idea de repetirse la acción del verbo; en este significado se antepone al verbo; v. gr. *Ka fei pi* también dijo, ó se le interpone; v. gr.: *fei pikai* ó *ka fei pikai* también dijo.

Con frecuencia refuerza al «*tu*» iterativa, al cual precede *(katu)*; v. gr.: *Ka pikatui: Pedro! Pedro!* (2) Otra vez dijo: Pedro! Pedro!

5.º El mismo *ka* interpuesto en el verbo expresa muchas veces la idea de continuar á pesar de todo la acción significada por el verbo.

Muchas veces, cuando el verbo viene modificado por «*petu* todavía», se le interpone además la partícula *ka.*

Esta partícula *ka* mencionada en los números 4.º y 5.º la llamamos «*ka* continuativa» y se distingue de la otra partícula *ka*, que á veces reemplaza al *ke* de duración. Respecto á su colocación véase el esquema general de las partículas intercalares.

---

(1) «*chi*» es exhortativo; la «*i*» entre *naq* y *chi* es eufónica.
(2) de un cuento.

Ejemplos.

Melekai ruká meu.	*Se quedó en la casa, todavía está en ella.*
Niekai kawellu.	*Retiene el caballo.*
Felen felekai kutran.	*El enfermo sigue enteramente lo mismo.*
Fenten ŋülamtukefiñ pu che, welu weñekakeiŋn, ŋollikakeiŋn.	*A pesar de que aconsejo tanto á la gente, sin embargo siguen robando, emborrachándose.*
Kimn Domingo, iñche kecharopalekaken, pichike che duamkei lif ropa.	*Sé que es Domingo, sin embargo sigo lavando la ropa, (porque) los chiquillos necesitan ropa limpia.*
Petu nütramkakaimi?	*¿Todavía sigues conversando?*
Anülekai.	*Se quedó sentado.*
{Amukaimi amá Wapi meu ŋa?	*¿Con todo fuiste á Huapi?*
{Amukan ŋati ó amun ká.	*Con todo fuí.*

Distinto es:

{Amulaimi amá Wapi meu ŋa?	*¿No fuiste á Huapi?*
{Amulan ŋati, melekan.	*No fuí, me quedé.*
Re felépedakan=felépedaken.	*Estoy así inutilmente sin ocupacion alguna.*

6.° En algunos verbos la sílaba »*ka*» es parte de la raíz, como en *llükan* n. y tr 1.ª temer, *aukan* rebelarse; en otros es partícula añadida á la raíz para hacer neutro á un transitivo ó transitivo á un neutro. Tales son: *nütramkan* conversar, narrar cuentos, *ŋepukan* dibujar tejiendo, *n·ampelkan* viajar al extranjero, *adkan* tr 1.ª hacer mal á alguien (con astucia), *awükan* tr 1.ª tratar muy mal, afligir ó insultar mucho á alguien etc.. (1)

Nótanse aquí también los verbos cuya raíz termina en «*lka*» ellos son transitivos 1.ª clase. Siguen algunos de los más indispensables en la conversación junto con sus formas de estado:

Kümelkan hacer bién una cosa, un trabajo, tratar y hacer bien á alguno

(1) Véase II. Parte, Lección IX, verbos neutros y transitivos.

kümelkalen estar bueno, estar bien hecho, ser bonito
kümelkatun hacer las paces con uno
kümelkautun (v. recíproco) reconciliarse mutuamente, perdonarse
kümelkaukəlen estar en paz (uno con otro)
weshalkan (wedalkan) hacer mal una cosa ó un trabajo, hacer ó tratar mal á alguno
weshalkalen estar malo, estar mal hecho, ser feo
kümelkaletun haberse compuesto (cosa descompuesta ó deteriorada)
weshalkaletun volverse á descomponer ó deteriorar.

Ejemplos.

Kümelkalekaimi? Kümelkalen.	*¿Sigues bueno? Estoy bueno.*
Tremolekaimi? Tremolen mai.	*¿Sigues perfectamente bueno? Sí, estoy perfectamente bueno.*
Kümelkatuafiñ tañi kaiñe.	*Perdonaré a mi enemigo.*
Kümelkautuiŋu.	*Se perdonaron los dos.*
Kümelkaukəlekaiŋu.	*Sin embargo mantienen buenas relaciones (los dos).*
Petu weshalkalekai tami letra (1).	*Todavía es fea tu letra.*
Petu newé kümelkakelaimi papeltekun letra.	*Todavía no sabes muy bien echar al papel las letras (=escribir).*
Weshalkakei ñi küdau.	*Hace mal su trabajo.*
Weshalkalekai.	*Todavía está mal.*
Kümelkaŋekai (1).	*Siguieron haciéndole beneficios.*
Kümelkaŋekatui (1).	*Sin embargo le trataron otra vez bien.*
Kümelkaŋetukei (1).	*Le tratan otra vez bien.*

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares.

LECCIÓN XXIII.

Partículas de movimiento.

I. *Me, pa, pu, rəpa (ərpa), rəpu (ərpu)*
II. *Metu, patu, putu, rəpatu (ərpatu), rəputu (ərputu)*

Reglas.

Muy frecuentemente se halla interpuesta en los verbos alguna de las partículas antedichas, las cuales añaden al significado del verbo alguna circunstancia de movimiento, lugar, dirección etc., que muchas veces no tiene equivalencia en el idioma castellano, y las cuales se conocerán mejor por la práctica:

«*Me*» indica movimiento ó dirección hacia allá; v. gr.: *küdaun* trabajar, *küdaumen* ir á trabajar.

«*Pa*» denota movimiento ó dirección hacia acá; v. gr.: *küdaupan* venir á trabajar.

«*Pu*» indica el término de un movimiento ó de una acción que se ha efectuado al llegar á otra parte; v. gr.: *küdaupun* llegar á una parte á trabajar.

«*Rəpa (ərpa)* (1)» indica que la acción se hace al venir acá, en el trayecto.

«*Rəpu (ərpu)* (1)» indica que la acción se hace al ir allá, en el trayecto.

En la fila II. se han puesto las mismas partículas combinadas con el «*tu*» iterativo, con el objeto de dar á conocer su colocación. Véase también el esquema general de las partículas intercalares.

---

(1) metátesis.

Aplicación de estas reglas á ciertos verbos mui usados.

ŋen ser.

ŋemen ir (de paso), equivale á *amun*; v. gr.:
ŋemeaimn (=amuaimn) waria meu, iréis á la ciudad.
ŋepan venir (de paso), equivale á *küpan*; v. gr.:
Féola ŋepan (=küpan), ahora vengo.

Mələn estar.

Mələmen ir para estar; v. gr.:
Pichintu mələmean, iré para estar poco tiempo.
Mələpun pasar á quedarse; v. gr.:
Mələpuan Troltren, pasaré á quedarme en Tolten.—*Meleputuan Troltren*, pasaré otra vez á quedarme en Tolten.
Mələpan venir á quedarse.
Mələrpatun detenerse á la vuelta en alguna parte.
Mələrputun detenerse en la ida en alguna parte.

Yen llevar.

Yemen ir á traer, equivale á *küpaln*; v. gr.:
Yemean kawellu? ¿Iré á traer los caballos?— *Yemeimi chadi?* ¿Trajiste sal?
Yepan (venir y) llevar; v. gr.:
Anchon deuma yepai l'awen'. Antonio ya vino y llevó el remedio.—*Yemetun* ir á traer otra vez; v. gr.:
Yemetuan ñi kure. Iré á traer otra vez mi esposa.
Yepatun (venir á) llevar otra vez; v. gr.:
Karlos yəpatui ñi lifro. Carlos (vino y) llevó otra vez su libro.

Nótase: En la voz pasiva se apartan estas partículas de la raíz, y se interponen en el verbo *ŋen*; como se verá luego por los ejemplos (1):

Yeŋemei médiko. Fueron á traer al médico.
Yeŋemetui ti domo. Fueron á traer otra vez á esta mujer. (2)
Yeŋepai mesa. (Vinieron y) llevaron la mesa.
Yeŋepatui ti domo. (Vinieron y) llevaron la mujer.

(1) Véase esquema general de las partículas intercalares.
(2) que estuvo de visita en otra parte.

Si el verbo en castellano tiene complemento indirecto ó dativo, ha de hacerse en la traducción la modificación radical observándose en la colocación de las partículas el órden que se indica en el esquema general de las partículas intercalares.

Yelmefiñ chadi. Fuí a traerle sal.
Yelmetuafiñ ñi kawellu. Iré á traerle otra vez su caballo.
Yelŋemei chadi. Le fueron á traer sal.
Yelŋemetui ñi fotəm. Le fueron á traer otra vez á su hijo.
Yeñmaŋepan ñi waka. (Vinieron y) me llevaron mi vaca.
Yeñmapaqeneu ñi kiñen kordero ta trapial. El león me llevó mi único cordero.
Iñche eluaqeyu kawella epu almur, yeñmumeaimi. Yo te daré cebada, dos almudes, irás á llevártela. (Mas si yo, que doy la cebada, se lo digo en mi casa á mi amigo, para que él se la lleve en ocasión oportuna, me expresaré: *yeñmupaiaimi.*

Eln, dejar, poner.

Elmeaimi chillka ayechi ruka meu.	*Irás á dejar la carta en aquella casa.*
Elŋemei chillka ayechi ruka meu.	*Fueron á dejar la carta en aquella casa.*
Elpai kiñe kətrüŋ rayen.	*Vino á dejar un ramillete de flores.*
Elpatuiŋn mákina.	*Vinieron á dejar otra vez la máquina.*
Elŋepatui mákina.	*Vinieron á dejar otra vez la máquina.*
Elelmeafimi kárukatu təfachi chadi, ŋillalmefiñ waria meu.	*Irás á dejar al vecino esta sal, la compré para él en el pueblo.*
Elelŋemei ñi chadi ta kárukatu?	*¿Fueron á dejar al vecino su sal?*
Elelmetuafimi kocinera təfachi kafé.	*Irás á dejar otra vez este café á la cocinera.*
Kocinera elelŋemetui kafé.	*A la cocinera le fueron á dejar otra vez el café.*

Entonces la cocinera podrá decir:

Elelŋepatun kafé, feichi pichi weche elelpatueneu.	*Vinieron á dejarme otra vez el café, este chico vino á dejármelo.*

Elrəpuaimi təfachi chillka korreo meu.	*Al pasar por allá dejarás la carta en el correo.*

Pero más usan de los transitivos de 2.ª clase y dicen:

Elelrepuaqen tefachi chillka korreo meu.	*Me dejarás la carta en el correo al pasar por allá.*
Elelrepuafimi Francisko tefachi weshakelu.	*Al pasar por allá, por su casa, dejarás esta cosa á Francisco.*

En lugar de «*elel*» se puede tomar también «*elul*» del verbo «*elun*»; v. gr.:

Elulrepuaqen tefachi weshakelu Francisko.	*Al pasar por allá (por la casa de Francisco) me entregarás esta cosa á Francisco.*

En estos casos el encargado pasa más allá del lugar donde ha de dejar la cosa.

Elelrepaqeneu chillka.	*Al pasar me entregó la carta.*
Elelrepatuaqen tañi kawellu.	*Al pasar de vuelta me entregarás otra vez mi caballo.*

Si el encargado ha de entregar la cosa en la misma casa á donde va, se le dará el encargo con las palabras:

Elelkenuafimi tefachi weshakelu tami chau.	*Entregarás esta cosa á tu padre.*

Mas, si para entregarla debe ir más allá del lugar á donde él se dirigía, se le dirá:

Elelkenumeafimi tefachi chillka Pichi-Painemilla.	*Irás á dejar la carta á Pichi-Painemilla.*

Si yo salgo del lugar A, donde está el que hace el encargo, para ir al lugar C, y el que hace el encargo tiene algo en el lugar B, que está en medio de mi camino, y quiere que lo busque en la vuelta y lo traiga á mi vuelta, me dará el encargo de este modo:

Yelerpatuaqén tañi kawellu.	*En la vuelta pasarás á llevar mi caballo y me lo traerás.*

Mas si es indiferente que yo lo lleve en la ida ó vuelta, me dirá:

Yelelreputuaqen tefachi weshakelu.	*Me traerás aquella cosa, la llevarás en la ida ó vuelta.*

Si quiero llevar la cosa en la ida, diré al que hace el encargo:

Yerputuafiñ.	*La llevaré en la ida.*

Pero si quiero llevarla en la vuelta, le diré:

Yerpatuafiñ.	*La llevaré a mi vuelta.*
Yerpatuafimi tefachi pichiche, elkenumetuafimi kishu ñi ruka meu.	*Al pasar de vuelta llevarás á este chiquillo, irás á dejarlo en su propia casa.*

Yeŋerpui pu mapuche, yerpuéyeu pu wiŋka.	*Fueron vencidos los indígenas, les vencieron los españoles.*

(Run) (1) pasar.

Rumen n. pasar allá, *rupan n.* pasar acá.

Rumeaiñ mawida meu.	*Pasaremos por la montaña.*
Rupalai kiñe wiŋka fau?	*No pasó un extranjero por aquí.*
Deuma rupaiyu weshá rəpü meu.	*Ya pasamos el mal camino.*
Rulmen tr. 1.ª	*Hacer pasar allá á alguna persona ó cosa.*
Felen rulmeaimi l·awen·.	*Entero tragarás el remedio (sin mascarlo).*
Konás piŋechi profeta felen rulŋemei, rulmeeyeu kiñe füchañma challwa.	*El profeta llamado Jonás fué tragado vivo, le tragó un pez enorme.*
Rulŋemen.	*Me ganaron (Me hicieron pasar á su lado).*
Rulpan.	*Hacer pasar acá.*
Rulpaiafiñ ti domo kiñe karü manshana meu.	*Con una manzana verde haré pasar la mujer á mi lado, ganaré la mujer para mí.*
Plata meu rulpaiafiñ tañi kontrakeeteu fotacion meu.	*Con plata haré pasar á mi lado (ganaré) á mis adversarios en la votación.*
Feichi wentru rulŋepaiai plata meu.	*A este hombre le ganaron con plata.*
Rulelpaiaqen (tr. 2.ª) tefachi weshakelu.	*Me pasarás este objeto (me lo pondrás en las manos).*
Rulelŋepai kopa.	*Le pasaron la copa.*

Non· n. balsear n.

N·omen balsear allá, *n·opan* balsear acá.

N·ontun tr 1.ª	*Balsear á alguno.*
Eimi n·ontupaqen.	*Tú me balseaste (viniendo tú del otro lado).*

---

(1) no es usado sino con interposición de las partículas «*me*» ó «*pa*».

N·ontupaqen an·ai. — *Balséame. (así se llama al que está en el otro lado para que venga con la canoa y balsee á aquel que lo pide).*

N·oln tr 1.ª — *Balsear á alguno.*

N·olŋemei. — *Le fueron á balsear (gente del mismo lado).*

N·olŋepai ó n·ontuŋepai. — *Le vinieron á balsear (gente del otro lado).*

Si yo tuve la embarcación á mi lado y balseé gente del otro lado, puedo yo decir: *n·olpafiñ* ó *n·olmefiñ*, los balseé; pero ellos dirán: *N·olŋepaiñ* ó *n·ontuŋepaiñ*, vinieron de allá á balsearnos.

Pen ver, hallar.

Pemeafiñ wen·üi. — *Iremos á ver á nuestro amigo.*

Pepaqeneu tañi pu wen·üi. — *Mis amigos vinieron á verme.*

Peumeaiñ. — *Iré á veros.*

Peŋemei. — *Fueron á verle.*

Peŋepai. — *Vinieron á verle.*

Peupuaiŋu Troltren meu. — *Pasarán á verse en Tolten.*

Pərpuafiñ kutran. — *Pasaré á ver al enfermo en la ida.*

Pərpatuafiñ kutran. — *Pasaré á ver al enfermo en la vuelta.*

Pelelpaiaqen tañi kutran fotəm. — *Vendrás á verme á mi hijo enfermo.*

Otros ejemplos sobre el uso de las partículas *pu, ərpu, ərpa.*

Kutranpulaimi? — *¿No has enfermado desde tu llegada allá?*

L·apui. — *se dice por una persona que pasó á otro lugar y murió allí.*

Konpui (1) ruka meu. — *Alcanzó á entrar en la casa.*

Pepun (2) rəpü. — *Alcancé á hallar el camino.*

Witralepun (3). — *Llegar allá y pararse.*

Witrakenuupui (4) pūñma Emperador. — *Se presentó ante el Emperador.*

---

(1) en aleman: *hineinkommen.*
(2) » » *hinfinden.*
(3) » » *sich hinzu stellen.*
(4) » » *sich hinstellen.*

Tranpun, tranapun (1)	*caer á tierra una persona ó un objeto que ya estaba en ella de pié ó en posición normal*
Felpun (2)	*(llegar á) tocar*
Trürpun.	*llegar á restituirse á lo íntegro*
Fipun (3)	*llegar á alcanzar*
Ütrefpun (4)	*caer con violencia*
Üŋempun (5)	*aguardar, hacer tiempo (para que alguno llegue ó para que suceda alguna cosa)*
Tranapukei (6) ofisha meu trapial.	*El león se deja caer sobre la oveja.*
Ütrefpuwelukei (7) ofisha meu trapial.	*Se precipita el león sobre la oveja.*
Taiñ pütra meu afürpukei iaqel.	*La comida pasa á digerirse en nuestro estómago.*
Tefachi tue mapu deŋu ñamerpuai melen antü.	*Las cosas terrenales se acabarán con el tiempo.*
Kiñeke elerpui fochem.	*Dejó algunos hijos.*
Rumel felerpuai.	*Para siempre será así.*
Kimŋerpukei ñi weñefeŋen.	*Se llega á saber si alguno es ladrón.*
Llaŋkümerpan (8) ñi weshakelu.	*Dejé caer mi cosa en el camino acá.*
Llaŋkümerpun (9) ñi weshakelu.	*Dejé caer mi cosa en el camino allá (en la ida).*

2.° Partícula aumentativa

yeküme (yeküpa).

Interponiendo en el verbo dicha partícula se le añade á su significado la idea de «ir en aumento ó de continuar ejecutándose la acción indicada por el verbo»; p. ej.:

Fillantü doi a·lüyekümei werilkan.	*Todos los días iba aumentando más y más el número de los pecados.*

(1) en aleman: *hinfallen.*
(2) » » *hinlangen, hinrühren.*
(3) » » *hingelangen, hinreichen.*
(4) » » *hinstürzen.*
(5) » » *hinwarten.*
(6) » » *anfallen, hinfallen.*
(7) » » *sich hinwerfen.*
(8) » » *ich liess meine Sache fallen auf dem Herweg.*
(9) » » *auf dem Hinweg.*

Maŋiñ ko tremyekümei pichike pichike. — *La corriente de agua iba creciendo poco á poco.*
Adkintuyekümefuimi. — *Estabas mirando por todas partes.*

ADVERTENCIA: Havestadt nota tambien «*yekŭpa*». Respecto á la partícula «*ye*» véase «Concordancia del verbo con el sujeto». *Kŭme* y *kŭpa* son sin duda las radicales de los verbos (*kŭmen*) y *kŭpan*. *Kŭmen* no es usado sino con la partícula compuesta *yekŭme*; los dos son compuestos de la raíz (*kŭ*) cuyo significado no conocemos y de las partículas intercalares *me* y *pa*.

3.° Partícula «*meke*».

Esta partícula «*meke*», interpuesta en el verbo, imprime á su significado la idea de continuar la acción del verbo durante algún tiempo; v. gr.:

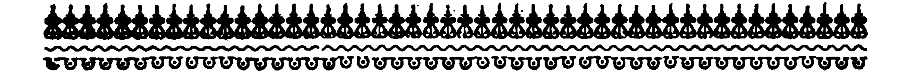
Katrülashumekei. — *Se ocupó en cortar lazos.*
Ella lelikenumekei tiŋre, dullipelu doi motrike l·uan. (1) — *El tigre miraba algún tiempo con los ojos medio abiertos, y escogía los guanacos más gordos.*

Meke es raíz verbal del verbo *meken*, que significa «cometer, desempeñar» ó semejantes; v. gr.:

Meketuafuimi wiŋkün. — *Cometerías robo de animales.*
Wedwedkechi mekei ñi ŋillatun eŋn. — *Tontamente desempeñan su rogativa.*

NOTA: Hay que tener cuidado en el empleo de este verbo y no confundirlo con el verbo «*men*» que significa «hacer del cuerpo (el animal)».

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.



LECCION XXIV.

Adverbios y expresiones adverbiales.

I. De lugar.

1.º Los que corresponden á la pregunta: «Dónde?»

Cheu *donde*
cheu no rume (*con negación del verbo) en ninguna parte*
fau *aquí*
ayé (meu) } *allí*
tié (meu) }
tefa (meu) *aquí*
tafei (meu) *ahí*
pellé (meu) } *cerca*
llekü (meu) }
lleküñma }
puñma (meu) } *enfrente*
itrótripa (meu) }
refima (meu) }
furi (meu) } *atrás y ocultamente*
furitu }
wenté (meu) } *encima*
wentetu }
wenu (meu) } *arriba*
wenuntu }
wechu (meu) } *en la cumbre, en la parte más alta*
wechuntu }
ponwi (meu) } *adentro*
ponúitu }
wekun (meu) } *afuera*
wekuntu }
senchu (meu) } *pendiente sobre un objeto*
senchuntu }
minche (meu) } *debajo*
minchetu }
naqeltu *abajo*
al·ükon *muy adentro*
doy al·ükon *más adentro*
wichuke } *aparte*
kiduke }
ka mapu } *lejos*
al·ü mapu }
füchá ka mapu } *muy lejos*
füchá al·ü mapu }
pichi mapu *cerca*
wallon (meu) } *al rededor*
ollon (meu) }
chüŋkon (meu) }
n·ome } *al otro lado (de un río, mar, lago)*
n·ometu }
karku }
n·opa *á este lado*
raŋiñ (meu) } *en el medio*
raŋiñtu }
raŋiñma }
aŋka *en medio de una cosa*

Nótase que en lugar de ciertos adverbios hacen á menudo uso de los respectivos pronombres demostrativos, como se

ha expuesto entre los ejemplos de los pronombres demostrativos pg. 48.

2. Los que corresponden á la pregunta: «¿A dónde?»

Cheu? *á dónde? adonde*
fau, tefa meu } *acá*
tié meu, ayé meu } *allá*
fa pele, tefa pele } (1) *hacia aquí*
ayé pele, eyé pele, tié pele } (2) *hacia allá*
al·üpu *á mucha distancia*
pichípu, men·apu } *á poca distancia*
fentépu *á tanta distancia*
tuntépu *á cuanta distancia* (3)
nakeltu (4) *abajo.*
minchetu (4) *debajo*
konel, koneltu } (4) *hacia adentro*
al·ükon *muy adentro*
doy al·ükon *más adentro*
n·ome, karku } *al otro lado*
n·opa *á este lado.*

3. Los que corresponden á la pregunta: «¿De dónde?»

Cheu (meu) *de dónde? ó dedonde*
al·ütripa *de mucha distancia*
pichítripa *de poca distancia*
tuntétripa *de cuanta distancia* (5)
fentétripa *de tanta distancia*
wenche *de cerca* (6)
pichi mapu *de cerca*
ka mapu, al·ü mapu *de lejos*

Ejemplos.

Fau akuai Presidente?	*¿Llegará acá el Presidente?*
Cheu no rume peŋekelai femŋechi deŋu.	*En ninguna parte se ve tal cosa.*
Tefa meu küpaŋe an·ai.	*Ven acá.*
Ayépele wallotiauaimi.	*Harás la vuelta por allá.*
Wentetu (naqeltu) melei feichi ruka.	*Arriba (cierro abajo) está la casa.*
N·ome amui, karku amui.	*Fué al otro lado.*

---

(1) tambien temporal: en el tiempo más acá.
(2) » » : » » » más allá; además son usadas las formas *tieúpəle, eyeupəle*
(3) relativo ó interrogativo
(4) también son usadas *naqpəle minchepəle, konelpəle.*
(5) relativo ó interrogativo
(6) en ciertas combinaciones, = *wenté*

Wallon meu niei ñi kon·a feichi lonko.	*Al rededor tiene sus mocetones este cacique.*
Cheu ŋemeimi n·ai? Ayépəle.	*¿A dónde vas? Allá.*
Furi nentui ñi dəŋu.	*A escondidas (por detrás) manifestó (sacó) su asunto.*
Miaukelan iñche fapəle.	*No suelo pasear por esta parte.*
Ayepəle rumei rəpü.	*Por allá pasa el camino.*
Judas furi wəlnieñ taiñ Señor.	*Judas vendió ocultamente á nuestro Señor.*
Fəi ti pəle elpafiñ ŋa.	*Por ahí mismo lo he dejado.*
Kimlai cheu ñi məlen.	*No sabe donde está (donde su estar).*
Fau tripaian.	*Por aquí saldré.*
Puñma küpai kürəf.	*De frente vino el viento*
Puñma niei kürəf.	*Enfrente tiene el viento.*
Al·ü mapu küpai.	*De lejos vino.*
Al·üke mapu tuwí.	*De tierras lejanas partió.*
Traní pəllé məten.	*Cayó mui cerca (literalm.: cerca no más).*



LECCIÓN XXV.

II. Adverbios de tiempo.

1.° simples.

Féola, ado } *ahora*
tayí (*chayí*) *rato antes como de 2 ó 4 horas, pero hoy todavía*
wüle *mañana*
wíya *ayer*
trafuya *anoche*
feimeu *entonces, después*
kuifi (1) *hace mucho tiempo*
wema *ántes, primeramente*
welá *después*
petu *aún, todavía*
deuma, deu *ya*
afkentu *sin cesar*
aŋkantu *con el tiempo*
feikachi (feika) *luego*
müchai *pronto, en poco tiempo*
chumel (2) *tiempo há, cuando* (3)
rumel, turpu, turpun } *para siempre*
ella *apenas*
arol, arolkechi *pronto, ligero*
allüwe, allwe, pichike pichike } *paulatinamente poco á poco*
ŋellu, ŋelluke } *apenas, rara vez*
tuntepu *hasta cuando*
fentepu *hasta tanto tiempo*
tunteñma *cuanto tiempo* (4)
fentreñma *tanto tiempo*
feuall, iñaŋechi } *finalmente, en fin*
pichiñma, pichintu } *por poco tiempo*
al·üñma, a·lüntu } *por mucho tiempo*
kulai *denantes*
katrü katrü *de vez en cuando*
müchéike *á cada rato*
kamel *en otro tiempo*
matuke, matu matu, ŋeñi, ŋeñika, awe } *pronto, ligero*
wé, *recién*
meñal *estando para*
kamel *el año pasado*

---

(1) también adjetivo: *kuifi pu che* los antiguos.
(2) » » *chumel antü*, un día, cierto día.
(3) en el sentido de «cuando», adverbio relativo, no es usado en todas partes.
(4) relativo ó interrogativo.

2.° compuestos.

Fei təfa, fei ta, } *en este mismo momento, en el acto*
təfa, təfa meu
müchai məten *luego no más, inmediatamente después, acto contínuo*
féola məten *ahora no más*
táyilen *rato antes ó después*
píchi táyilen } *poco rato antes o después*
píchi táyi
məlen antü *con el tiempo*
fachi antü } *hoy, este día*
fachantü
fillantü *todos los días, cada día*
chuməl no rume } (1) *nunca, jamás*
tunten meu no rume
kaməl tripantu *el otro año (pasado)*
kaməl famŋen *el otro año por este tiempo*
pichi müchai *poco rato más tarde*
pichi al·üñma *no muy largo tiempo*
pichin meu *en poco tiempo*
al·ün meu *en mucho tiempo*
wiya trafuya *antenoche*

wéwəla } *nuevamente*
weŋen wəla
wəláwəla *después después*
chuməl wəla *poco tiempo después, de aquí á poco*
müchaiwəla } *poco rato más tarde ó antes*
tayíwəla
feichí wəla *desde ahora*
feola wəla } *luego después*
adowəla
kuifi wəla *largo tiempo después*
naqn antü wəla *antes de la puesta del sol*
chuməl antü, *cierto día (tiempo)*
chuməl pun·, *cierta noche*
al·antü (=al·ü antü) *muy de día*
al·üpun· *muy de noche*
pichi antü *temprano de día*
pichi pun· *temprano de noche*
naqn antü *el tiempo en que el sol pasa el último cuadrante*
inayantü *el tiempo entre las 2 y 4 de la tarde más ó menos*

kiñe lel, kiñe lelpe *de repente*

3.° En dos, tres, cuatro etc. días.

Tómese el número de días, y añadásele la partícula *wé;* v. gr.: *Epuwe* en dos días, pasado mañana, *külawe* en tres días, *mariwe* en diez días, ó tradúzcase al pié de la letra; v. gr.: *Epu antü meu* en dos días, *küla antü meu* en tres días etc.

4.° Hace dos, tres, cuatro etc. días.

Tómese el número de los días pasados, y añádasele la partícula *wemom*; v. gr.: *Epuwémom* hace dos días, anteayer; *külawémom* hace tres días, *meliwemom* hace cuatro días etc.,

(1) con negación del verbo.

ó dígase: ***epu antü meu, külla antü meu,*** lo cual junto con el verbo en tiempo pasado significa lo mismo.

NOTA: «*Ayépəle Domingo*» con futuro del verbo significa «el Domingo en ocho días», con pretérito «el Domingo penúltimo».

Ejemplos:

Petu piwəmken n·amun·, foshkoi.	*Todavía estoy secando el pie, se mojó.*
Kuŋ meu wema tupui feichi toro.	*Con la mano primero alcanzó á coger el toro.*
Wema kümelkaŋen, wəla kaiñetuŋen.	*Primero me trataron bien, después se enemistaron conmigo.*
Feikachi amutuan.	*Luego me iré.*
Petu kimken.	*Todavía estoy reflexionando, pensando.*
Deuma kimn.	*Ya sé.*
Tuntepu tañi melen l·a tañi rəŋalŋenon, fillantü elelŋekei ko.	*Todo el tiempo que el muerto está insepulto, cada día le ponen agua.*
Ai fôch! awe akulai.	*¡Ah caramba! no llega pronto.*
Matu matu küpaŋe.	*Ven ligero, ligero.*
Kuifi wedwéd che ŋelafui, féola aŋkantu femí.	*Antes no era loco, ahora con el tiempo se ha hecho tal.*
Ŋeñika amui mawida meu.	*Apresuradamente fué á la montaña.*
Wé akui.	*Recién llegó.*
Wé tremlu kollímaməll.	*Arrayan recién crecido.*
Weláwela deŋuaiyu.	*Después hablaremos.*
Tayi pu liwen akun.	*Hoy en la mañana llegué.*
Tayi raŋi antü akuimi?	*¿Hoy á medio día llegaste?*
Iñche rumel niemulaian.	*A mí no me tendréis siempre.*
Tunten meu (ó chuməl) akui Luis?	*Cuándo llegó Luis?*
Tayi akui epe raŋi antü, pichi tayilen amutui.	*Hoy llegó casi á medio día, hace poco rato se fué (otra vez).*
Amutulaiaimi müchai, trafyekənuafeimeu shechü.	*No te irás luego, te saldría al encuentro un fantasma.*
Awe rupalaiai kutran.	*Pronto no pasará la enfermedad.*
Feuall pichike deumaiyu.	*Finalmente algo hemos hecho.*
Tayilen koní antü.	*Hace poco entró el sol.*
Tayíwəla / Müchai wəla } ŋemean waria meu.	*Rato después iré á la ciudad.*
Píchi táyi / Kulai } akui.	*Denantes llegó.*
Tayíwəla akun.	*Hoy llegué hace rato.*

Iñche müchaiwəla ŋepapen, fóola məlepan.	***Yo vine hace poco rato (y me fuí), ahora vine á quedarme.***
Tayí təfa? deuma al·üprapai antü.	***¿Es temprano eso? Ya subió alto el sol.***
Pichiñma məten ñochi amui dewü.	***Poco tiempo no más anduvo despacio el ratón.***
Tuntepu ñi moŋen felekei ka felealu.	***Toda su vida es y será así.***
ŋelluke peŋekefui.	***Rara vez se le veía.***
Antü ka pun· küdaukeiŋn.	***De día y de noche trabajan.***
Afkentu miaukefuu Arkentína meu.	***Sin cesar hacía viajes por la Argentina.***
Allüwe duamkəleiŋn.	***No tienen mucha voluntad.***

LECCION XXVI.

III. Adverbios de cantidad.

Doi, yod, } *más*
ŋeñi }
yaf *más (con números)*
yom *más (significando agregación)*
meté *muy*
metewe } *demasiado*
rumeñma }
masiáo (*del castellano, «demasiado»*) *muy*
füchá } *mucho, muy*
mená }
men·a *poco*
fentren } *tanto, mucho*
fenten }
al·ün *bastante, mucho*
píchi } *poco, algo*
pichike }
aimeñ } *algo*
amün }

mu *muy (en algunas partes usado)*
ella } *medianamente*
ellá fei }
fentepun *extremadamente*
kadme } *sumamente, muy*
kadel }
kadeltu }
tunten, tunté *cuan*
fenté *tan*
felen } *enteramente (así)*
femŋen }
chumŋechi *como*
femŋechi *así*
fam } *así*
famŋechi }
allwe *no mucho*
newé *especialmente* (*cuando hay negación del verbo*) (1)

Grados de comparación.

Regla 1.ª:

El comparativo se forma anteponiendo los adverbios *doi* ó *yod* «más» al positivo; v. gr.:

Esta manzana es buena. *Təfachi manshana kümei.*

Aquella manzana es mejor. *Tiechi manshana doi kümei.*

El superlativo partitivo ó de régimen no tiene forma propia, pero para evitar ambigüedades se pueden añadir las frases «entre todos, respecto á todos de la misma clase; v. g.:

Yo he recibido el libro más bonito. *Iñche doi küme li-*

(1) en alemán: besonders.

fro eluŋen. Carlos es obediente, Francisco es más obediente, pero Manuel es el más obediente entre mis hijos. *Karlos máife ŋei, Francisko doi máife ŋei, welu kom tañi pu fotəm meu doi máife ŋei Manuel.*

Para la formación del superlativo absoluto se hace uso de alguno de los adverbios arriba mencionados que sirven para encarecer la calidad del adjetivo, tales como: *məté, füchá, mənd, kadme* y otros; v. g.:

Es muy buena la manzana. *Məté kümei manshana.*

Regla 2.ª:

Para establecer comparación entre dos objetos se hace uso de la preposición «meu» pospuesta al segundo término de la comparación y que equivale al «que» conjuntivo; v. gr.:

Carlos es más crecido que Francisco.	Karlos doi füchátremi Francisko meu.
Carlos sabe más que su hermano.	Karlos doi kimí ñi peñi meu.
Los extranjeros trabajan en general más que los indígenas.	Pu wiŋka doirumei ñi küdawən pu mapuche meu.
Más quiero morir que pecar.	Doi ayün tañi l·aial tañi werilkaiaqel meu.

Con más frecuencia resuelven en dos las proposiciones comparativas, diciendo de este modo:

Carlos sabe más, Francisco no sabe más.	Karlos doi kimi, Francisko doi kimlai.
Esta manzana es más grande, aquella es más chica.	Təfachi manshana doi füchai, tiechi manshana doi pichí.
Aquí hay más pasto, allí no hay mucho.	Təfa meu doi al·ülei kachu, tié meu newé ŋelai kachu.
Pedro es más flojo, no es muy tonto.	Pedro doilei ñi chofüŋen, newé weshá loŋko ŋelai.
Más juega Pedro que trabaja (=no trabaja con mucho empeño).	Doy aukántukei, newé küdaukelai tichi Pedro.
Mi pan es mas chico que el tuyo.	Iñche ñi kofke doi mən·alei eimi mi kofke meu.
Algunas tablas son gruesas, algunas son menos gruesas.	Kiñeke tafla rüŋei, kiñeke doi rüŋelai.

Regla 3.ª:

«Más de» se traduce por «*yaf*» ó *yom*»; v. gr.:
Tengo más de ochenta ovejas. *Yaf pura mari ofisha nien.*

En la frase «tan grande como», esta última palabra no se expresa, v. gr.:
Mi hijo es tan grande como tú. *Iñche ñi fotəm eimi fenteni.*

Ejemplos.

Mena ayüŋerkei tichi Lázaro.	*Ah! muy amado fué este Lázaro.*
Mena kümelkakeimi plautatun.	*Muy bien tocas la flauta.*
Mena illkui =füchá illkui.	*Mucho se enojó.*
Mena pichí tañi lashu.	*Muy chico es mi lazo.*
Ella pichí.	*No es muy chico ni muy grande, es regular.*
Newé füchalai.	*No es especialmente grande.*
Kadme (kadel) pichí.	*Es muy chico, sumamente chico.*
Mete kümei təfachi iaqel.	*Esta comida es muy buena.*
Newé kimlai dəŋulken lifro.	*Muy bien no sabe leer en libro (literalmente: hacer hablar libro).*
Aimeñ pichí.	*Es algo chico.*
Pichike illkuken.	*Poco me enojo.*
Deuma pichike adəmnien təfachi küdau.	*Ya me entiendo algo en este trabajo.*
Doi lefan.	*Correré más.*
Mena wesha kushe.	*Muy mala vieja.*
Mete l·ai che.	*Murió mucha jente.*
Allwe afümelen təfachi kuram.	*Sancóchame estos huevos.*
Yod ŋəneŋŋeimi eimi.	*Tú eres más embustero.*
Doi newentu tripakei dəŋun wenté ko.	*La voz sale más fuerte sobre el agua.*
Mena wesharkai (1).	*Muy malo es.*
Pichi felei kutran.	*Poco está así el enfermo (=se ha aliviado un poco).*
Doi kutrani.	*Está más enfermo.*
Mete weshalei.	*Está muy mal (el enfermo).*
Metéwelei.	*Está demasiado (=sumamente mal).*
Deuma moŋei.	*Ya vive (=sanó).*
Fücha amui llaufen.	*Mucho se ha extendido la sombra.*
Welukon yom amui feichi pepiluwen perdonawerilkann.	*El poder de perdonar los pecados se trasmitió de uno á otro.*

---

(1) *rka* interpuesto, porque se dice en el momento de la percepción.

Mena weshweshŋen!	*Muy tonto soy!*
Masiao küme chumpiru nieimi.	*Tienes muy bonito sombrero.*
Weñmaŋelu, newé kümelafui keso.	*Cuando era nuevo, no era especialmente bueno el queso.*
Fücha wifŋei Kordillera.	*La Cordillera es muy larga.*
Fücha ŋeñün (wiwün).	*Mucha hambre (sed) tengo.*
Mena kümelkakei trekan ta pu soldáo.	*Mui bien saben marchar los soldados.*
Təfachi kulliñ mena nüŋayüleneu.	*Este animal me impacientó mucho.*
Rumeafülu poñü mədakei, fei afülu kümei.	*Cuando se recuece la papa, se deshace; cuando se cuece sólo lo necesario, es buena.*
Allwe ñochiŋei küdau meu.	*Es lento en el trabajo.*
Aimeñ pailatripalei.	*Está algo echado atrás (el jinete).*
Yom amulepe chillkatun.	*Continúese la lectura.*
Metewe iñaŋelen tañi küdau meu.	*Estoy demasiado atrasado en mi trabajo.*
Ella felkelei wechun kewen widáwida meu.	*La punta de la lengua no está muy en contacto con el paladar (al pronunciarse cierta letra).*
Mena weshá deŋu!	*Noticia muy mala!*
Pichike küpai umaq, welu kadeltu nó.	*Un poco vino el sueño, pero no muy fuerte.*
Ellá fei kushei meten, metewe kushelai.	*Es así vieja, (pero) no lo es demasiado.*
Təfachi lifro pichike kimfali, llaq newé kimfal-lai.	*Este libro es poco inteligible, en parte no se le puede comprender muy bien.*
Llakolei fachantü, newé kürəf ŋelai.	*Es apacible hoy (el tiempo), no hay mucho viento.*

Estudio sobre la traducción de «mismo».

Uno mismo es el color de nuestras mantas.	Kiñei ñi ad tayu makuñ.
Completamente igual es el color de nuestras mantas.	Trür femŋei ñi ad tayu makuñ.
Mi manta es como tu manta.	Iñche ñi makuñ femŋerkei (1) mi makuñ.
Tengo el mismo libro que tú.	Eimi mi lifro femŋechi lifro nien.
Es lo mismo, es igual.	Kiñekai meten, felekai meten.

(1) rke interpuesro, porque se dice en el momento de la percepción.

Es completamente lo mismo.	Trür felekai.
Tiene el mismo tamaño.	Ka fenteni.
No es lo mismo, es otra cosa.	Kiñelai, kaŋei, kalei, kakaŋei, kaŋelulei.
El trigo no tiene el mismo precio que la cebada, la cebada vale menos.	Tefachi kachilla yeŋu trürlai kawella (1), doi men·a falikei kawella.
Estos mismos libros me los dieron á mí también.	Fei tefachi lifro iñche eluyeŋen (2) kafei.
Estás montado en el mismo caballo que ayer.	Fei tefachi kawellu praniefuimi wíya kai. (3)
Lo mismo á veces no es lo mismo.	Trür femŋelu kiñeké meu trür femŋelai.
Todos los soldados tienen un mismo uniforme.	Kom pu soldáo kiñei ñi tekuluwen.
¿No ves que es lo mismo?	Fei ti femŋelai kam?
Yo compré en la misma tienda (que tú); pero no pagué tanto.	Iñche ŋillan feichi tiendá meu kafei, welu fenten kullilan.
No hagas lo mismo otra vez.	Ká femwelaiaimi, ó femwelaiaimi ká femŋechi.
Muchas flores tienen el mismo color.	Al·ün rayen· kiñei ñi ad.

(1) Literalm.: Con este trigo no es completamente igual la cebada.
(2) «ye» se ha interpuesto para indicar la pluralidad de «lifro».
(3) Verbalm.: Este mismo caballo tenías montado ayer.



LECCIÓN XXVII.

IV. Adverbios de negación y afirmación.

Mai *sí*		ref / reftu	*de veras*
mu *no*		mupiñkechi	*verdaderamente.*
no *no*			

Reglas sobre su uso:

1.° *Mai*

Se usa *mai*

a.) como en castellano el «sí»; v. gr.: *Allkütimi? Mai.* ¿Oiste? Sí.

b.) con más frecuencia contestan sólo con el verbo ó bien le posponen «*mai*» ó «*ka*», que también asevera ó «*ŋa*» ó «*ŋati*». Estos dos últimos parecen ser sólo de adorno; v. gr.:

Allkütimi? Allkün.
Allkün mai.
Allkün ka.
Allkün ŋati (ŋa). } ¿Oiste? Sí, oí.

NOTA: «*Mai*» significa también «pués». De «*mai*» deriva el verbo neutro «*main*» consentir, querer, obedecer.—Muchas veces interponen la palabra «*mai*» eu la conversación sin que tenga ninguna indicación lógica.

«*Feyerke mai!(=fei ərke mai)* ¡Ah! eso es pues!» dicen confirmando el discurso del que acaba de hablar.

2.° *Mu* (1)

corresponde al «no» castellano elíptico cuando está aislado v. gr.:
Allkülaimi? Mu. No oiste? No.

---

(1) En algunas partes este «*mu*» se pronuncia de una manera muy nasal

Sin embargo, más á menudo emplean la forma negativa del verbo.

3.º *No.*

corresponde al «*no*» castellano elíptico, cuando éste viene pospuesto á alguna palabra ó frase de una proposición elíptica; v. gr.:

Fei no? Eso nó? (es así)?—*Fei no kam?* No es eso?—*Iñche no?* Yo nó?

4.º *Rəf, rəftu*

significa «de veras»; v. gr.: *Rəf felei* de veras es así. *Rəf* (ó *rəftu) kulliaqeyu* de veras te pagaré. «De veras» usado aisladamente, se traduce por *rəftu*, más pronunciado en el momento en que se hace una percepción, equivale á «*rəfturke*».

V. Adverbios de órden.

Wené, wenel *primero*
wema *antes*
wela *después*

iñaŋechi	*finalmente*
feuall	
welukon	*mutuamente*
weluke	
epuñple	

welu *en sucesión, en lugar de*
weluwelútu *alternativamente*

raŋiñma	*en el medio*
raŋiñtu	

winwina *en fila, uno por uno*

raŋiñraŋiñ	*primero una mitad ó parte, después la otra*
lláqillaq	

kiñeun *juntamente*
kiduke (kishuke), wichuke *aparte.*

VI. Adverbios de restricción.

Meten *solamente, únicamente, no más*
re *solamente, sin mezcla, sin ocupación*

ŋellu	*apenas, rara vez, casi no*
ŋelluke	
epe	*casi*
epeke	

rume *siquiera*
iñché ke *yo por mi parte*
eimí ke *tú por tu parte*
raŋiñ *en parte*

Ejemplos.

ŋellu maí.	*Casi no consintió.*
ŋellu rumei, epe kanshafui.	*Casi no pasó, casi se cansó.*

ŋellu tripan fotra meu.	*Apenas salí del pantano.*
Epe l·akei.	*Está agonizando (casi está muriendo).*
Raŋiñ ñi allkükafel, allküufalulai.	*Habiéndolo oído (todavía) en parte, fingió no haber oído.*
Re fempedai ŋenen meu.	*Lo hizo sólo por engaño.*
Kiñe gofernador tripai, kaŋelu ka welu akui.	*Un gobernador salió, otro llegó en su lugar (sucesión).*
Epe katrüfui lashu.	*Casi se cortó el lazo.*
Epe pun·kai.	*Casi es de noche.*
Re che tefa.	*Ese no es más que gente (no es hechicero).*
Wené akui Pedro.	*Primero llegó Pedro.*
Epe wechulkaafuiyu.	*Casi habríamos concluído.*
Wenel ŋan·ŋei tefachi kachilla.	*Este trigo fué sembrado primero.*
Epe tranfui.	*Casi se cayó.*
Epe trananaqfui.	*Casi cayó de arriba.*
Epe weshalkafeneu rapé.	*Casi me hizo mal el rapé.*
Epeke lepürupai nañu.	*Casi se dió vuelta el navío.*
Traní pellé meten, awantalai ñi lefal.	*Cayóse muy cerca, no tuvo fuerza para correr.*
ŋelluke peŋekefui.	*Rara vez se le veía.*
Re pütun meu melekei wentru, serfikelai ñi kure, raŋipun· illkunputukei ŋollichi wentru.	*Sólo bebiendo se lo pasa el hombre, no sirve á su esposa, á media noche vuelve con rabia el hombre borracho.*
Re welulei nütram.	*Toda la narración está al revés.*
Iñchéke amulaian.	*Yo por mi parte no iré.*

LECCIÓN XXVIII.

VII. Los adverbios del modo.

1.° Algunos adverbios lo son de por sí, además se emplean varios adjetivos como adverbios sin experimentar modificación alguna. Finalmente se transforman adjetivos y verbos en adverbios, añadiéndoles «*kechi*» y en ciertos adverbios «*ŋechi*» con lo cual se elide la «*n*» final del verbo siempre que el infinitivo termine en dos consonantes. Muchas veces se apocopa «*kechi*» convirtiéndose en «*ke*», y aún suprimen algunas veces esta última partícula; v. gr.:

Ñochikechi, ñochike, ñochi despacio, no ligero, con paciencia
(Pichikechi), pichike, pichi poco.

2.° En los adverbios «*chumŋechi* como» (relat. é interrog.), *femŋechi* así (correlativo del anterior), «*famŋechi* así» (no corresponde á un relativo) se suprime á menudo «*ŋechi*»; v. gr.:

Chum pepei kuchillo? Cómo hallaría cuchillo?
Fam tripai dəŋu. Así así salió el asunto.

3.° Una serie de adverbios termina en «*tu*», éstos son derivados de verbos acabados en «*tun*»; v. gr.:

«*Newentu* fuertemente» se deriva de «*newentun* hacer fuerza»;
«*N·amun·tu* á pié» se deriva de «*n·amun·tun* ir á pié».

Chumŋechi, Chum } *como (rel. é interrog.*
femŋechi, fem, famŋechi, fam } *así*
chumŋechi-no rume (1) *de ninguna manera.*

illkunkechi *con rabia*
malmaunkechi *con jactancia*
wedwedkechi *por travesura, tontamente*
trür, trürkechi } *perfectamente, completamente*
yewenkechi *respetuosamente*

---

(1) con negación del verbo.

kaŋechi *de otra manera*
kakeumekechi *de varios moaos*
küme *bien*
kümekechi *de buen modo*
wedá *mal*
wedakechi *de mal modo*
furi, ellkankechi } *á escondidas*
ŋenam *de balde, en vano*
re falta *de balde (sin pago)*
ñochi, ñochike, ñochikechi, allwekechi, allwe } *despacio, no ligero, con paciencia*
wif, nor, norkechi } *derechamente, rectamente*
wellkechi, well } *imperfectamente, en parte*
aukantunkechi *por travesura, chanza*
upeduamkechi *por olvido, descuido*
lladkünkechi *con pena*
kutranŋekechi *con dolor, dificultad*
ayünkechi *con amor, con gusto*
ayüunkechi *de buena gana, con gozo*
ŋeneduamkechi *con cuidado y atención*
ashno *por descuido, sin quererlo*
kishuduam *motu propio*

Nota:

1.° Los adverbios en *kechi* que se derivan de verbos, á veces figuran en su forma negativa (1); v. gr.:

Ayüunonkechi de mala gana; *kimnonkechi* sin saberlo.

2.° A veces el sustantivo con preposición toma terminación de adverbio; v. gr.:

Willikürəfpəleŋechi por la dirección del sur, *llidukatuplekechi* hacia el ábside de la casa.

3.° Cuando «como» significa «á la manera de» se traduce por «*reke*» ó «*femŋechi*» pospuesto al sustantivo; v. gr.: Pedro peleó como león, *Pedro weichai trapial femŋechi.* Tiene orejas como de chancho, *shañwe rekelei ñi pilun.*

Ejemplos:

Re falta eluŋen kawellu.	*Me regalaron el caballo.*
Ŋenam welimi tami plata.	*En vano, inútilmente gastaste tu dinero.*
Femŋechi chumpirutuŋei.	*Así (como lo muestro) tiene puesto el sombrero.*
Chumŋechi deumaŋekei təfa?	*¿Como se hace esto?*

---

(1) con la partícula de negación «*no*».

Troŋé ŋan·ŋei təfachi kawella.	*Esta cebada se sembró muy junta.*
Ashno tripapei fala.	*El tiro (la bala) saldría por sí mismo, por descuido.*
Fücha poyenkechi serfikefui pu kutran.	*Con gran amor servía (ella) á los enfermos.*
Lef illkunŋelu müchai rupan illkukei, ñochi illkunŋelu al·üñmakei ñi illkun.	*El que se enoja pronto, luego se desenoja; la rabia del que se enoja despacio dura mucho.*
Kishuduam küdaukei təfachi pichi weche.	*Por su voluntad trabaja este niño.*
Illkunkechi fei pi.	*Con rabia lo dijo.*
Ayüunonkechi serfikeeneu.	*Con mala gana me sirve.*
Trür femŋechi tranatripai n·eməl.	*Perfectamente lo expresa la palabra.*
Təfápele nor amuaimi.	*Por allá irás en derechura.*



LECCIÓN XXIX.

Algunos adverbios expresados por partículas intercalares.

1.° *Rume.*

a.) de repente; v. gr.:

Akurumei.	*De repente llegó.*
Wefrumei kiñe waŋəl·en.	*De repente apareció una estrella.*
Wefparumetui.	*De repente apareció otra vez.*
Ñamrumei	*De repente desapareció.*
Ñamrumetui.	*De repente desapareció otra vez.*
Naqparumei tañi umaq.	*De repente me sobrevino el sueño.*
Aŋkürumei rayen·	*De repente se secó la flor.*
Choŋrumei fela.	*De repente se apagó la vela.*
Ayerumekei wedwed che yem.	*De repente prorrumpe en risa el pobre loco.*

Se refuerza la expresión por el adverbial «*kiñe lel*, *kiñe lelpe* de repente», ó por «*müchai mətən*» etc.; v. gr.: *Kiñe lel illkurumei* de repente se enojó.—*Kaŋerumei müchai mətən* de repente se cambia.—*Yeŋeparumetui* (1) *pichi weche*, de repente se llevaron otra vez al niño.

b.) absolutamente, enteramente, del todo, de todas maneras; v. gr.:

Pepí (2) *kimfalumelaí* (3). Es absolutamente incomprensible.

Pu wiŋka doirumei ñi küdaun pu mapuche meu. Los extranjeros trabajan en general más que los indígenas.

c.) Este último significado tiene también, agregado como adverbio á numerales, adjetivos y pronombres, como se desprende de las frases siguientes:

(1) Véase el esquema general de las partículas intercalares.

(2) Véase lección XXXIII.

(3) se elide la «*r*» de *rume*, la «*u*» es larga.

Iñchiñ ume (1) füchatuiñ.	*Nosotros (de nuestra familia) somos todos viejos.*
Epu rume duam niei.	*Tiene dos intenciones, una que mamanifiesta, otra que oculta, es hombre doble, falaz, de dos caras.*
Epu rume piuke niei.	*El tiene dos corazones (es sinónimo del anterior).*
Kiñe rume duam meu.	*Con toda fidelidad y sinceridad.*
Kiñe rume duam ŋei.	*(El) es sencillo, fiel, sincero.*
Kiñe rume lifŋelu.	*Toda pura (la Vírgen).*
Epu rume duamkilŋe.	*No desconfíes.*
Wəlpe mapu fill kakeumechi (1) kulliñ.	*Produzca la tierra animales de toda especie.*
Rume afüi feichi ilo.	*Se recoció la carne.*

d.) usado como adverbio significa también «siquiera», y «*no rume*» con negación del verbo «nisiquiera» ó «ni», más á veces expresan «nisiquiera ó nó»» sólo por la negación del verbo y el adverbio *rume*; v. gr.:

Pichin rume pelolan (2).	*No veo ni un poquito.*
Pichi kimlafun rume.	*Ni un poco sabía, no sabía nada (de eso).*

Véase lección XXI y los ejemplos.

2.° pra, pəra, pəda, pəsha, pəta.

Su significado es: «demasiado, inútilmente, de balde, sin motivo, sin necesidad, injustamente». Es meramente partícula intercalar; véase su colocación en el esquema general de las partículas.

Ejemplos:

Niéprai.	*Tiene demasiado (conviene robarle algo).*
Niéprai kulliñ, mapu.	*Tiene demasiados animales, demasiado terreno.*

(1) En ciertas combinaciones se elide la «*r*» de «*rume*».

(2) por falta de vista, pero si es por falta de objeto se toma *pen* ver, ú otro sinónimo.

Kimpədaiafuimi.	*No necesitas saberlo, (lo sabrías de balde).*
Epu «u» təkupraimi.	*Dos «u» pusiste de balde (basta poner una).*
Re fémpədai ŋenen meu.	*Lo hizo solamente por engaño.*
Re felépədaken.	*Estoy por ahora desocupado (literalm.: estoy así sólo de balde sin ocupación).*
Rulpaántüpədaken.	*Paso el día inútilmente (verbalm.: hago pasar).*
Miaúpədalu, miaúprache.	*Un vagabundo.*
Illkúpədakei.	*Se enoja de balde, en vano, sin tener motivo.*
Illkútupətáñi kaŋelu.	*Sin motivo se enojó con otro.*
Re falta nieprán (=niepraqén).	*Me tienes de balde, sin pago; no has pagado por mí, por eso no conviene que me tengas por mujer* (1).
Ináchafŋeikonpədaiáimn.	*Tendréis que sufrir inocentemente con los otros.*
Utrəfelpədakelai ñi plata.	*No tira (él) de balde su dinero.*
Nütramkaiauprakei fill ruka meu.	*Anda con cuentos en todas las casas.*
Kiñe kulliñ nieñmaŋeprai ñi lamŋen.	*Retieŋen injustamente un animal á mi hermana.*
Epu shañwe laŋəmŋeprai.	*No era necesario matar dos chanchos (=uno habría bastado).*
Pipíyeŋepədan.	*Muchas cosas hablaron de mí injustamente, sin tener motivo.*
Pipíyepədaneu.	*Muchas cosas habló de mí injustamente.*

3.° We

El adverbio «ya» con negación, p. ej.: ya no lo hice (más), ya no lo haré, se expresa interponiendo la partícula «*we*» en el verbo negativo; v. gr.:

Femwelan ya no lo hice.—*Femwelaian* ya no lo haré.—*Werilkawelaian* ya no cometeré pecado.—*Weñewelaian* ya no robaré.

---

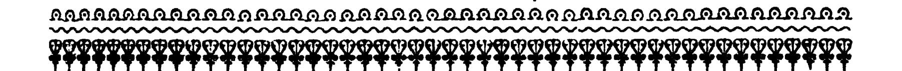
(1) Se alude á la costumbre vigente entre los indios de pagar animales por las mujeres que toman por esposa.

Este empleo de «*we*» concuerda con el otro de que se ha hecho mención, lección X pg. 43.

Advertencia: Si no hay negación, no se puede traducir «ya» por «we», pues en este caso se toma «*deuma*»; v. gr.:

Deuma kimí.	*Ya sabe.*
Kimwelai.	*Ya no sabe.*
Deuma akui.	*Ya ha llegado.*
Akuwelaiai..	*Ya no llegará.*

Respecto á la colocación de «*we*» véase el esquema general de de partículas.



LECCIÓN XXX.

Notas sobre el uso del Dual y Plural del pronombre personal.

1.° En las proposiciones en que dos ó más personas concurren en la acción del verbo, sirviendo la una de sujeto y la otra de término de la proposición «con», como «Antonio irá conmigo, tú irás con nosotros etc.,» se puede conservar en el idioma indígena esta misma construcción, traduciéndose «con» «por *eṇu*», el cual se propone á su término; v. gr.:

Tú irás conmigo.	Eimi amuaimi iñchó yeṇu (1).
Antonio irá contigo.	Anchon amuai eimí eṇu.

Pero si el término de la preposición «con» representa la 3.ª persona de dual ó plural, «con» se traduce por «*eṇn*»; v. gr.:

Fuí á Santiago con los caciques.	Pu kacike yeṇn (1) ṇemen Santiago.

2.° Además hay otro modo más elegante de traducir estas proposiciones, y es el siguiente:

Póngase por sujeto en número dual ó plural el pronombre de preferencia según las reglas de la concurrencia, y antepóngasele inmediatamente el pronombre ó sustantivo que representa la otra persona; v. gr.:

Iré contigo.	*(Tú nosotros los dos iremos).*	Eimi iñchiú amuaiyu.
Irás con nosotros.	*(Tú nosotros los dos iremos.)*	Eimi iñchiñ amuaiñ.
Este niño irá conmigo	*(Este niño nosotros* (2) *iremos)*	Tɘfachi pichi wentru iñchiú amuaiyu.
Vosotros iréis conmigo	*(Vosotros nosotros iremos).*	Eimn iñchiñ amuaiñ.

(1) La «y» de «*yeṇu*» es eufónica.

(2) dual.

NOTA: Cuando en estos casos «*eimu*» ó «*eimn*» se pospone a al sustantivo, pierde la «*i*»; v. gr.:

Tripaṇe (1) arká meu tami pu kuñilemn. *Sal del arca con tu familia.*
Tami pəñeñemu. *Tú con tu hijo.*

3.° Siempre que un sujeto plural indica cosas, pide el verbo en singular; v. gr.: Los caballos llegaron, *akui pu kawell.* A veces se emplea tambien el singular con sujetos de persona; v. gr.: *Akui pu weche* llegaron los niños.

Si el verbo viene modificado por un complemento del que forma parte un posesivo de 3.ª persona que se refiere al sujeto en dual ó plural, el verbo se pondrá en singular, y las formas «*eṇu*» ó *eṇn*, indicativas de dualidad ó pluralidad respectivamente se posponen al término del complemento ó bien á la preposición, si éste la lleva; v. gr.:

Küpaltui ñi manshun· eṇu.	*Trajeron otra vez su buey (los dos).*
Küpaltui ñi manshun· eṇn.	*Trajeron otra vez su buey.*
Məleputui ñi waria meu eṇn.	*Volvieron á estar en su ciudad.*

4.° En la transición tercera de 3.ª á 3.ª sigue á veces «*eṇu*» ó «*eṇn*» al verbo, segun se refiere la transición á 3.ª de dual ó plural; v. gr.: *Kúpaleleyeu eṇn kofke* les trajo pan.

5.° Muy frecuentemente se traduce la conjunción «y» entre dos personas en número singular por «*eṇu*», mas si las dos personas ó solo una de ellas están en plural por «*eṇn*».

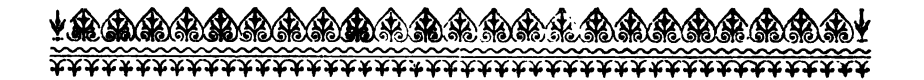
Ejemplos.

Presidente miaukei ñi trür ül·men eṇn.	*El presidente viaja con sus hombres principales.*
Kətrürüi ñi foro eṇn.	*Crujeron sus dientes.*
Inei eṇn defeimeu?	*¿Quiénes te deben?*
Inei eṇn küpaimi?	*¿Con quiénes viniste?*
Inei kəfchi eṇn küpai Presidente?	*¿Con quién y quién vino el Presidente?*
Ellkaltui ñi dəṇn eṇu.	*Encubrieron su asunto.*
Kesús peutui ñi lladkün ñuke yeṇu.	*Jesús se encontró otra vez con su madre afligida.*

(1) Estraño es aquí el empleo del singular en vez del plural. Es modo imperativo.

Pichi Kesús nütramkaukəlefui pu kimlu eŋn ley meu.	*El niño Jesús estaba disputando con los doctores de la ley.*
Reyümkənumeafiñ kawellu auka eŋu?	*¿Iré á dejar mezclados los caballos con las yeguas?*
Intəkuam kafé yeŋu?	*Para tomar con el café? (¿qué cosa me darás?)*
Adán eŋu Efa wema paraiso meu məlefuiŋu.	*Adán y Eva estuvieron primero en el paraíso.*
Pu Bolifiano eŋu pu Peruano.	*Los Bolivianos y los Peruanos.*
Reyümkənufiñ ashukar kafé yeŋu.	*Dejé mezclado el azucar con el café.*
Təfachi wentru miaufui ñi fotəm eŋu, ka ñi kiñe ŋillañ.	*Este hombre andaba con su hijo y con uno de sus emparentados.*
Epu amui, ñi fotəm eŋu Chaukənu.	*Dos anduvieron, su hijo y Chaukənu.*
Inei iñchiú kam amuaiyu? Dewü eimu amuaimu. (1)	*¿Quién irá conmigo? El ratón irá contigo.*
Amuan eimi eŋu=Eimi iñchiú amuaiyu.	*Iré contigo.*

(1) de un cuento.



LECCIÓN XXXI.

Preposiciones.

I.

1.° El idioma indígena es mui escaso en preposiciones, y las pocas que tiene ni merecen siquiera este nombre, porque se posponen á su término (con excepción de «*ŋenó* sin»), deberían llamarse por esto propiamente «posposiciones».

Pueden talvez considerarse como verdaderas preposiciones solo las siguientes:

—*meu* (*mu*, *mo*) en, á, á casa de, de, de casa de, desde, hasta, hacia, con, por, para, sobre, acerca de etc.
—*pəle* hacia, en dirección de
—*kütu* } desde (hasta)
—*konme* }
—*eṉu*, *eṉn* con (de compañía y de instrumento)
—*ŋenó* sin

Nótase: *Meu, pəle* y *eṉu* hacen ordinariamente agudo al término que les precede, aunque él sea de por sí esdrújulo, ó grave; v. gr.: *ruká meu*, *pikú pəle*, *eimí eṉu*.

1.° Meu

es la proposición más usada y de sentido más vago; el verbo mismo explica en qué relación está con su término, si es local, causal, instrumental etc.; así dicen p. ej.: *Amuan Troltren meu* iré á Toltén, y *Troltren meu küpan* vine de Toltén.

Cuando la circunstancia es de lugar muchas veces suprimen «*meu*», diciendo lacónicamente «*ŋemean Troltren, Troltren küpan.*»

2.° Pəle.

Su significación es local y temporal:

Pikú pəle *hacia el norte*
Tripawe antü pəle *hacia el oriente*
Konüwe antü pəle *hacia el occidente*

Piku mapu pəle *hacia la tierra del norte*
Puelche mapu pəle *hacia la tierra de los puelche (=hacia el este)*
Willi mapu pəle *hacia la tierra del sur*
La·fken· mapu pəle, *la·fken· pəle hacia la costa, hacia el mar*

Pikumche pəle *hacia la gente del norte*
Puelche pəle *hacia los Puelches (=hacia el este)*
Wentéche pəle *hacia la gente de arriba (la Cordillera)*
L·afken·che pəle *hacia la gente de la costa*

Piku kürəf pəle *hacia el viento del norte*
Puelche kürəf pəle *hacia el viento que viene de los Puelche (este)*
Naqpa kürəf pəle *hacia el viento que baja de la Cordillera (este)*
L·afken· kürəf pəle / Mulke küref pele } *hacia el viento del mar (oeste)*
Willi kürəf pəle *hacia el viento del sur*
Waiwén kürəf pəle *hacia el viento del sureste*
Kolpiku ·kürəf pəle *hacia el viento del nordeste*

Fápəle, təfá pəle *hacia acá*
Ayépəle, tiépəle, tieúpəle, eyópəle, eyeúpəle, üiépəle *hacia allá*
Doi fápəle *más acá, más hacia nuestros días*
Doi ayepəle *más allá, en más tiempo*
Ayepəle Domingo küpatuan *el Domingo en ocho días volveré.*
Iñché pəle *hacia mí.*

3.° Kütu.

Kütu desde (hasta), dicen que es anticuado, sin embargo lo usan en sentido temporal y local, y además en el sentido de «y aún, hasta» como cuasi-afijo; v. gr.:

Kuifi kütu ó konme desde largo tiempo
Təfá kütu Troltren fenten mapu desde aquí hasta Toltén tan lejos
Kanshatukenon kütu məleken. Hasta sin descansar estoy.
Kuñifalke che kütu defekei. Hasta á los pobres está debiendo.

ADVERTENCIA: En este sentido de «y aún, hasta» es reforzado *kütu* por los adverbios *keyü* ó *ken'ü*, que tienen el mismo significado y preceden al sustantivo modificado por *kütu* y aún pueden reemplazarlo.

4.° Eŋu, eŋn

no son verdaderas preposiciones, como se ha visto por la lección anterior, sino sólo partículas indicativas de dualidad ó pluralidad.

5.° ŋenó.

«ŋenó sin» siempre se antepone; probablemente se deriva de *ŋenoel,* participio negativo en «*el*» del verbo «*ŋen* ser».

II

1. Ciertos adverbios de lugar se combinan con nombres de objetos para significar alguna de sus partes ó lados; v. g.:
Wentémesa la parte de arriba de la mesa
Wentéruka la parte de arriba de la casa, el techo
Minche mesa la parte de abajo de la mesa
Wénuruka el interior del techo
Kadil ruka las partes laterales de la casa
Furi ruka la parte de atrás de la casa
Tráfruka las paredes
Púruka ó ponwi ruka el interior de la casa.
Estos mismos sustantivos compuestos se emplean también como complementos ordinarios con ó sin la preposición *meu,* y entonces se traducen al castellano por una preposición correspondiente al adverbio y su término; v gr.:
Wentémesa (meu) elŋekei küde. Se pone la luz sobre la mesa.
De esto se sigue que, cuando en castellano el término de la preposición viene modificado por un pronombre ó sea por otro complemento ordinario con la preposición «de», dicho pronombre ó complemento no puede colocarse entre el adverbio y el sustantivo, sino que ha de precederle; v. gr.:

Debajo de la mesa de mi padre está el libro.	Tañi chau ñi wentémesá meu melei feichi lifro.
Dentro de su casa mató el gallo robado.	Ñi ponwi ruká meu l'aənmi weñen achawall.
A la orilla del cerco de Andrés nos paramos los dos.	Andrés ñi iná malal meu witralepuiyu.

2.° Muchos adverbios se sustantivan y figuran también como término de la preposición «*meu*» ó «*pəle*» y como tales pueden ser modificados por un pronombre posesivo. Esta forma hay que usarla principalmente, cuando en castellano el término de la preposición es persona; p. ej.:

Detrás de Antonio	Anchon ñi furí meu
Por detrás de Antonio	Anchon ñi furí pəle.

Conocidas estas reglas, se comprenderá la tabla A y B siguiente en que el guión reemplaza el término de la preposición en castellano:

A

Pu / *ponwi*	—*meu* (1)	dentro de
iná	—*meu*	cerca de
llekün	— *meu*	cerca de
inal	— *meu*	á orillas de (ríos, mar, lago)
inaltu	— *meu*	á orillas de (ríos, mar, lago)
wenté	— *meu*	sobre, por encima de
wenu	— *meu*	en la parte superior de
senchu	— *meu* (2)	sobre, por arriba de ......(sin tocar el objeto)
minche	— *meu*	debajo de, bajo
minchetu	— *meu*	debajo de, bajo

(1) «*meu*» no es absolutamente necesario en las de la fila A.
(2) en alemán: über.

wechun	— *meu*	en la cumbre, en el extremo más alto
traf	— *meu*	junto á
karku	— *meu*	al lado de allá, (de ríos, mar etc.)
n·ome	— *meu*	
n·opa	— *meu*	al lado de acá (de ríos, mar etc.)
raŋiñ	— *meu*	por medio de, en medio de
raŋi	— *meu*	en medio de, de entre
wekun	— *meu*	fuera de
puñma	— *meu*	enfrente de, delante de
reñma	— *meu*	
furi	— *meu*	detrás de, tras
ñido	— *meu*	en la superficie de
kadil	— *meu*	al lado de, en la parte lateral de
wall	— *meu*	al rededor de
wallon	— *meu*	
chüŋkon	— *meu*	
aŋka	— *meu*	hasta, en la mitad de etc.

B.

— *ñi inau meu*	en la cercanía de
— *ñi llekün ó llekünma meu*	
— *ñi wenté meu*	por arriba de
— *ñi wentetu meu*	
— *ñi senchu meu*	por encima de (sin tocar el objeto)
— *ñi minchetu meu*	debajo de
— *ñi minché meu*	
— *ñi raŋiñ meu*	por medio de, en medio de
— *ñi kadil meu*	al lado de
— *ñi wallon meu*	al rededor de
— *ñi ollon meu*	
— *ñi chüŋkon meu*	
— *ñi puñmá meu*	al frente de, delante de
— *ñi reñmá meu*	
— *ñi furí meu*	detrás de
— *ñi furitu meu*	
— *ñi fápəlepa*	desde—por acá
— *ñi küpal*	
— *ñi küpaltu*	

— *ñi ayépəlepa* (1) — *ñi amuel* — *ñi amueltu*	desde—por allá
— *ñi duam* (2) *(meu)* — *ñi fəla* (2) *(meu)*	por causa de, en lugar, nombre, representación de

(1) y sus sinóminas, véase pg. 129
(2) sustantivo.

LECCIÓN XXXII.

Preposiciones (continuación).

Ejemplos.

Loŋko meu nüeyeu.	*Le agarró por la cabeza.*
Metroŋkapufi kiñe karoti meu.	*Le dió golpes con un garrote.*
Ül·men che meu trürpulai kuñifal che.	*El pobre no alcanza á igualar al rico.*
Kechanentuñmaŋei ñi sanchu malal meu tichi wentru.	*Arreando le sacaron sus chanchos del corral á este hombre.*
Cheu meu tripaperkümai (1) ñi sanchu?	*¡Ah! ¿Por donde, pues, salió mi chancho?*
Pelafi ñi kiñe llaufen mawida meu.	*No los vió (á los ladrones) por la sombra de un árbol.*
Tefá pele rumei feichi rəpü.	*Por esta parte pasa este camino.*
Amulefun inaltu l·eufü meu.	*Paseaba por las orillas del río.*
Kiñe fücha mamell meu metroŋüŋei (2) weñefe.	*Con un palo grande recibió golpes el ladrón.*
Kiñe pichi def meu nümean ti toro.	*Con una soga chica iré á coger el toro.*
Kom iwiñ lluwí antü meu.	*Toda la manteca se derritió por el sol.*
Afeluun təfachi wentru meu.	*Me aburrí con este hombre.*
Ŋen· sanchu amui inaltu l·eufü meu.	*El dueño del chancho fué á las orillas del río.*
Mapuche tranakei mamell meu ñi kure.	*Los indígenas derriban con palos á sus mujeres.*
Iñche reñmalefun (=puñmalefun) Don Pascual meu.	*Yo estaba frente á Don Pascual.*
Ñidol meu elí Dios Wenumapu eŋu tuemapu.	*En el principio crió Dios el cielo y la tierra.*
Anchon ñi kulliñ koní ketran meu; chumkelai, kullikelai. Ka, mapu deŋukei: «Mapulaimn», pikei, «iñ-	*Los animales de Antonio entran en los sembrados; no hace nada, no paga. Y trabaja en asun-*

(1) tripa-pe-rkü-i-mai.

(2) La ü entre las dos ŋ es eufónica.

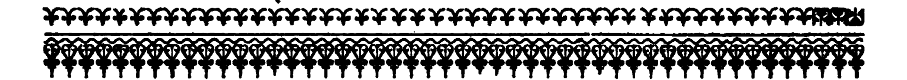
che ñi mapu meu məleimn».	*tos de terrenos: «No teneis derecho sobre el terreno», dice, «en el terreno mío estais», dice.*
Kármen elmefi kawellu Kəlüyu meu.	*Cármen fué á dejar el caballo donde Kəlüyu.*
Re koil·a meu məten kümelkakefi kake che, rəf deŋu meu nó.	*Solamente para engañar hace bien á otra gente, con sinceridad nó.*
Kudekei paraka meu.	*Juega á los naipes.*
ŋeikúfükei ruka nüyün meu.	*Se extremece la casa por el temblor.*
Kadil malal witralerpuiyu.	*Al pasar por allá nos paramos al lado del cerco.*
Kawellu meu pentəkuŋepai.	*Por (la pérdida de) el caballo vinieron á darle pésame.*
Məlpun wenu ruka naqpakei, trufken ñitrun kütral ŋei.	*La flor de la ceniza baja de arriba de la casa, ella es ceniza del humo del fuego.*
Maníyu witrukonpui Imperial l·eufü meu.	*El Maniyu entra (fluyendo) en el río Imperial (= es afluente del mismo.)*
Entuŋetui ko meu.	*Lo sacaron otra vez del agua.*
Elfui ñi kuchillo ñi kompañ meu ti weñefe.	*El ladrón había entregado el cuchillo en manos de su compañero.*
Chumŋelu kam amuimi n·ome l·afken·?	*¿Por qué fuiste á la otra banda del mar?*
Kiñé pəle rupai chilla.	*Por un lado pasó la silla (se ladeó).*
Fendeafimi kiñe wiŋka meu.	*Lo venderás á un extranjero.*
Amuan waria meu.	*Iré á la ciudad.*
Puwí kiñe chiñura meu.	*Llegó á casa de una señora.*
Witralekei pu ruka.	*Está parado en la casa.*
Anüpui mesá meu.	*Se sentó á la mesa.*
Adkintupui kiñe wiŋkul meu.	*Pasó á mirar desde un cerro.*
Inaqeneu maməll meu tami kure.	*Me siguió con un palo tu esposa.*
Pu lef (1) kontui ruka meu dewü.	*Corriendo entró otra vez en la casa el ratón.*
Iná l·afken· anülei.	*Cerca del mar está sentado.*
Nülkülei ñi n·amun· estipu meu.	*Está enredado mi pié en el estribo.*
Epu ñom l·eufü meu rumei.	*Por dos brazos de río pasó.*
Elŋekei pillqai, kom ñi weshakelu niei.	*Se le pone (al muerto) en las parihuelas, todas sus cosas tiene.*

(1) aleman: *im Lauf.*

Raŋiñ küyen· meu kam kom kiñe küyen· meu.	*En medio mes ó en un mes entero.*
Wenté kawollu ŋillatukeiŋn.	*A caballo (por arriba del caballo) hacen rogativa.*
Pərapai ko kuyüm kura meu, femŋelu ko kurako piŋekei.	*Viene subiendo el agua de piedra arenisca, tal agua se llama agua de piedra.*
Wenté chillá meu reneŋkəlei chañuntəku piŋechi trəlke.	*Sobre la silla está tendido el pellejo llamado chañuntəku.*
Afmátukei kom weshakelu meu.	*Nos admiramos de todas las cosas.*
Iñche rumean Painemilla meu.	*Yo pasaré por la casa de Painemilla.*
Kanpəle amuan.	*Ire á otra parte.*
Kakeñpəle.	*A otras partes.*
ŋəl·umeneu kuyul· meu.	*Me manchó con carbón.*
ŋenen meu fei pi.	*Lo dijo por engaño.*
Senchu meu məlei.	*Por arriba está (sin tocar el objeto).*
Meli ñom pəle tripápakei kürəf.	*De cuatro direcciones suele salir el viento.*
Trañmalei dəŋu meu.	*Está desesperado (verbalm.: aplastado.) por el asunto.*
Tripai üpəl meu.	*Salió á la orilla (del lago.)*
Kurüwei mi aŋe antü meu.	*Tu cara ha quedado negra por el sol.*
Muñku (moŋko) mapu məlei Dios.	*En todo el mundo está Dios.*
Lan·kəlei iñ wampo minche l·eufü meu.	*Está hundida nuestra canoa debajo del río.*
Chem meu?	*Por qué?*
Iñche Wenu mapu amuan.	*Yo iré al cielo.*
Witralepukefui wechun maməll meu.	*Llegado á la cima del palo se paró.*
Afí l·an meu kulliñ.	*Se concluyeron los animales por la muerte.*
Rumelaimi waria meu?	*¿No pasaste por el pueblo? (se entiende: en la ida.)*
Iñche ñi inau meu məlei kiñe mawida.	*Cerca de mí (=de mi casa,) en mi cercanía hay una montaña.*
Raŋiñ waka məlei ti toro.	*Entre las vacas está el toro.*
Amui ñi waka meu.	*Fué á (ver) sus vacunos.*
Féola kontui ñi waka meu.	*Ahora entró otra vez donde sus vacunos (quitado cierto peligro).*
Minche nafíu weyelrumei.	*Pasó nadando por debajo del navío.*
Shichókoni wayun· ñi wil·i meu.	*Se me clavó una espina entre las uñas.*

Furilwí kiñe wentru meu.	*Se colocó, á, espaldas de un hombre.* (1)
Afmalefun kawellu meu.	*Me hizo mucha falta el caballo.*
Pañilwe tranaŋen meu martillo meu chapədükei.	*El fierro al ser golpeado por el martillo se aplasta.*
Pu ñamküyen· dumiñŋei.	*En el tiempo en que no hay luna, está oscuro.*
Puente ñi amueltu » ñi amuel » ñi ayépəlepa	*desde el puente por allá.*
Puente ñi küpal.	
Puente ñi küpaltu » ñi fápəlepa	*Desde el puente por acá.*
Llükan meu, yewen meu.	*Por miedo, por vergüenza.*
Rupan fentren kümeke dəŋu meu ka fentren wedake dəŋu meu.	*He pasado por tantas felicidades y por tantas desgracias.*
Llaqeyu yíwe meu an·ai (washu meu).	*Te brindo con el «yiwe» (con el el vaso).*
Wədamŋe ịmi kutrankawen iñché meu.	*Comparte tus sufrimientos conmigo.*
Llowiñ Dios meu taiñ moŋen.	*Hemos recibido de Dios nuestra vida.*
Inei meu moŋean? Eimí meu məten, Kesús, rumel moŋeleau.	*Para quièn viviré? Para tí sólo, Jesús, viviré para siempre.*
ŋenó kulpaŋelu.	*El que está sin culpa.*
Pichin tripaŋe iñche meu, an·ai fochəm.	*Sal un poco hacia mí (á verme,) hijito.*
Mapuche yafüduamkelai tañi fotəm meu.	*Los indígenas no tienen energía para con sus hijos.*
Küdau meu wiməmkefi ñi pu fotəm.	*El acostumbra á sus hijos al trabajo.*
Pepí trekaulafui ŋenó retrü meu.	*No podía dar paso sin bastón.*

(1) tambien metafóricamente.
(2) La ə lleva el acento principal.



LECCIÓN XXXIII.

Poder, saber, querer, principiar á, cesar de, dar fin á, con un infinitivo.

Dichos verbos quedan reducidos en el idioma indígena á una especie de adverbios ó antesílabas, mientras el infinitivo del castellano se hace verbo principal; y exprésase:

1.° Poder por	*pepí*
2.° saber por	*kim*
3.° dejar por	*kalli*
4.° querer por	*küpá*
5.° principiar á por	*ye* ó *yechi*
6.° cesar de por	*rupan*
7.ª dar fin á por	*fenté*

1.° Pepí

es la radical del verbo »*pepin* poder» que á veces se oye en su forma negativa, y muchas veces en su forma tr. 1.ª *(pepiln)* y en composición con la partícula «*fal*» (*pepifal-lai* es imposible.)

No puedo dormir.	Pepí umautukelan.
¿No pudiste trabajar?	Pepí küdaulaimi?
No podría levantarse.	Pepí witrapramelaiafui.
No habíamos podido andar.	Pepí amulafuiyu.
Hago todo lo que puedo.	Kom ñi pepí femn, femken kai.

2.° Kím

es la radical del verbo «*kimn* saber, aprender, sentir.»

Sé hablar en castellano.	Kim wiŋkadeŋuken.
Aprenderemos á hablar en araucano.	Kim mapudeŋuaiñ.
No sé firmarme.	Kim firmaukelan.

Aprendería á firmarme.	Kim firmawafun.
¿No sabes leer en libro?	Kim deŋulkelaimi lifro?

3.° Kalli

debe de ser radical de un verbo «*kallin*» que no está en uso, cuyo significado es «dejar» en el sentido de «no impedir». Se usa principalmente en construcciones imperativas ó de indicativo de futuro, que es su equivalente; v. gr.: Déjame salir. ¿Me dejaréis salir?—Para comprender la construcción de las frases verbales con *kalli*, se añade:

En frases como ésta: «deja que cante Pedro», el verbo «deja» se traduce por «*kalli*»; el «que» anunciativo se calla y el subjuntivo «cante» se hace imperativo de 3.ª persona ó sea futuro; luego

Deja que cante Pedro. { *Kalli ülkantupe* (imperativo) *Pedro.* / *Kalli ülkantuai* (futuro) *Pedro.* }

La misma construcción requiere «deja cantar á Pedro».

Deuma llǝpáñi ñi achawall, kalli chawai (1) *ñi achawall.*
Ya está sobre los huevos mi gallina, deja que tenga pollitos mi gallina.

4.° Küpá

ó kǝpá. No conocemos su orígen.

Küpá in.	*Quiero comer.*
Küpá umaqn.	*Quiero dormir.*
Küpá umaqimi?	*¿Quieres dormir?*
Küpá l'aŋemeneu.	*Me quiso matar.*
Küpá l'aŋemfeneu.	*Me había querido matar.*
Fachantü küpá amufun soleao meu.	*Hoy quise ir donde el subdelegado.*
Fachi antü küpá amun soleao meu.	*Hoy quiero ir donde el subdelegado.*
Fenténi ñi küpá in.	*Tanto es su deseo de comer.*

5.° Ye

ó *yechi* se deriva del verbo «*yechiln* principiar».

Yeŋolliŋn ó *yechi ŋolliŋn* principiaron á tomer.—*Yedǝŋun* obedecer. *Yechi wǝñowitrawiŋn* principiaron á retirarse.

(1) = *nieai pǝñeñ.*

6.° Rupan

debe de ser el verbo «*rupan* pasar acá».

Rupan küdawí.	*Cesó de trabajar.*
Rupan rezalafui.	*Había cesado de rezar.*
Deuma rupan aukantufuimi.	*Ya habías cesado de jugar.*
Lef illkunŋelu müchai rupan illkukei.	*El que se enoja pronto, pronto se desenoja.*

7.° Fenté.

Fenté antepuesto al verbo, expresa: hasta tanto, hasta el fin, dar fin á, y semejantes:

Fenté deŋuaimn.	*Callaos (=dad fin á vuestro hablar)*
Fenté pütuaimn.	*Dad fin á vuestro beber.*
Feikachi fenté küdawáiñ.	*Luego daremos fin al trabajo.*
A. Cheu[e] kam fenté kompañaiaqen?	*¿Hasta dónde me acompañarás?*
B. Fei ñi fentépakán meten ó tefa meu meten.	*Hasta aquí no más.*
Fau fentépai ñi mapu, tié meu ñi fentépun.	*Aquí da fin mi terreno* (1), *allí da fin mi terreno* (2); *esto es: se extiende desde aquí hasta allá.*
Iwai filu fenté füyemkelai shañwe.	*La serpiente no puede comprimir al chancho hasta matarlo.*
Chumal kam felañmakefimn tamn pu l'á? Fenté pelleafiel kam ñi l'á, feimeu felañmaŋekei pichi l'á.	*¿Para que velais á vuestros muertos? Pues para ver hasta el fin á su muerto, por eso se vela al chiquillo muerto.*
Fentékenuaimn tamn werilkaken.	*Pondréis fin á vuestro pecar.*

(1) en la dirección acá.
(2) en la dirección allá.

LECCIÓN XXXIV.

Modo Condicional.

Terminaciones

	del Condicional:	del Indicativo:
Sing.	— *li*	— *n*
	— *lmi*	— *imi*
	— *le*	— *i*
Dual	— *líyu*	— *iyu*
	— *lmu*	— *imu*
	— *lŋu*	— *iŋu*
Plur	— *líñ*	— *iñ*
	— *lmn*	— *imn*
	— *lŋn*	— *iŋn*

Comparando las terminaciones del condicional con las del indicativo, se observará que la letra distintiva del condicional es la «*l*». Sustituyéndose la «*i*» del indicativo por la consonante «*l*», se obtienen casi todas las formas del condicional; sólo se exceptúan la 1.ª y 3.ª persona del singular, que tiene *li* y *le* respectivamente, y la 1.ª persona de dual y de plural, en las cuales se antepone la «*l*» á la terminación de las respectivas del indicativo.

Los tiempos se forman de la misma manera que los del indicativo. La negación se hace por la interposición de la partícula *no* ó *nu*.

Paradigma

I. Voz activa de los tiempos primarios.

Forma primitiva.

	Afirm.		Negat.
Sing.	akúli	*si llego*	akunóli
	akúlmi	*si llegas*	akunólmi
	akúle	*si llega*	akunóle
Dual	akulíyu	*si llegamos los dos*	akunolíyu
	akúlmu	*si llegáis los dos*	akunólmu
	akúlŋu	*si llegan los dos*	akunólŋu
Plur.	akulíñ	*si llegamos*	akunolíñ
	akúlmn	*si llegais*	akunólmn
	akúlŋn	*si llegan*	akunólŋn

Tiempo copretérito.

Sing.	akufúli	*si llegase* (1)	akunofúli
	akufúlmi	*si llegases*	akunofúlmi
	akufúle	*si llegase*	akunofúle
Dual	akufulíyu	*si llegásemos los dos*	akunofulíyu
	akufúlmu	*si llegaseis los dos*	akunofúlmu
	akufúlŋu	*si llegasen los dos*	akunofúlŋu
Plur.	akufulíñ	*si llegásemos*	akunofulíñ
	akufúlmn	*si llegaseis*	akunofúlmn
	akufúlŋn	*si llegasen*	akunofúlŋn

Tiempo futuro.

Sing.	akuáli	*si llegare*	akunoáli
	akuálmi	*si llegares*	akunoálmi
	akuále	*si llegare*	akunoále
Dual	akualíyu	*si llegáremos los dos*	akunoalíyu
	akuálmu	*si llegareis los dos*	akunoálmu
	akuálŋu	*si llegaren los dos*	akunoálŋu
Peur.	akualíñ	*si llegáremos*	akunoalíñ
	akuálmn	*si llegareis*	akunoálmn
	akuálŋn	*si llegaren*	akunoálŋn

(1) si llegara, hubiera ó hubiese llegado.

Tiempo pospretérito.

	Afirm.	Negat.
Sing.	akuafúli *si hubiese de llegar*	akunoafúli
	akuafúlmi *si hubieses de llegar*	akunoafúlmi
	akuafúle *si hubiese de llegar*	ahunoafúle
Dual	akuafulíyu *si hubiésemos de llegar los dos*	akunoafulíyu
	akuafúlmu *si hubieseis de llegar los dos*	akunoafúlmu
	akuafúlŋu *si hubiesen de llegar los dos*	akunoafúlŋu
Plur.	akuafulíñ *si hubiésemos de llegar*	akunoafulíñ
	akuafúlmn *si hubieseis de llegar*	akunoafúlmn
	akuafúlŋn *si hubiesen de llegar*	akunoafúlŋn

II. Voz activa de los tiempos secundarios.

a) con *uye.*

akuuyéli *si he llegado*	*tiempo há*	akuuyenóli
akuuyefúli *si hubiese llegado*		akuuyenofúli
akuuyeáli *si hubiere llegado*		akuuyenoáli
akuuyeafúli *si hubiese de haber llegado*		akuuyenoafúli

b.) con *umaŋe*

akuumaŋéli *si he llegado*	akuumaŋenóli
akuumaŋefúli *si hubiese llegado*	akuumaŋenofúli
akuumaŋeáli *si hubiere llegado*	akuumaŋenoáli
akuumaŋeafúli *si hubiese de haber llegado*	akuumaŋenoafúli

III. Voz pasiva.

La voz pasiva tiene exactamente las mismas terminaciones que la voz activa, sólo que éstas se añaden á la raíz de la voz pasiva:

Kelluŋéli *si me ayudan*	kelluŋenóli
kelluŋefúlí *si me ayudasen*	kelluŋenofúli
kelluŋeáli *si me ayudaren*	kelluŋenoáli
kelluŋeafúli *si hubiesen de ayudarme*	kelluŋenoafúli
kelluŋeuyéli *si me han ayudado tiempo há*	kelluŋeuyenóli *etc*

Conjúguense los verbos siguientes en el modo condicional:

Afn concluirse.
illamn despreciar á alguno
akutun llegar de vuelta
puun (alcanzar á) llegar á otra parte (1)
üiyəmn encender
üíkəlen estar encendido
miaun andar aquí y allá
l'an morir
eln poner, dejar
ŋənan desperdiciarse, perecer, perderse
ŋənamn desperdiciar, frustrar, perder por la muerte
ləfn (2) quemarse
ŋənentun valerse de engaño
ŋenenkan engañar n. y tr. 1.ª
küllin acertar
kullin pagar n., tr. 1.ª y 2.ª
wəln dar, vender tr 1.ª
mətroŋn dar golpes á alguno

Nótase: Cuando en la conjugación de los verbos cuya raíz termina en consonante, se juntan dos consonantes iguales ha de expresarse la *ə* entre ellos; v. gr.: *eləli* si pongo, *eləlmi* si pones, *mətroŋəŋeli* si me dan golpes, pero: *elnoli*, *elfuli*, *mətroŋli*, *mətroŋfuli*.

---

(1) en aleman: *hinkommen*.
(2) *ləfn*, pero *lefn* correr, pg. 30 hay errata.

LECCIÓN XXXV.

Reglas sobre el uso del Condicional y de sus tiempos.

El modo condicional de la lengua araucana no concuerda con el subjuntivo de la lengua castellana. El se emplea casi exclusivamente en proposiciones subordinadas, que en castellano son precedidas de una conjunción condicional, adversativa, de expresiones adverbiales relativas de tiempo, ó del adverbio relativo «cuando.»

1.ª Proposiciones condicionales.

En estas proposiciones el «*si*» condicional no se traduce. Respecto al uso de los tiempos se establecen las indicaciones siguientes:

1. El copretérito del condicional y el ante copretérito se emplean exclusivamente en oraciones condicionales de negación implicita en la hipótesis, mientras el verbo de la apódosis toma la forma del pospretérito ó antepospretérito. Los tiempos secundarios se usan muy rara vez. Ejemplos:

Si tú fueras, yo tambien iría.	Eimi amufulmi, iñché kai amuafun.
Si hiciese buen tiempo, barbecharía.	Küme ŋefule wenu, ketraiafun.
Si hubieras dado un animal al juez, se habría impuesto de tu asunto.	Kiñe kulliñ elufulmi feichi juez, mediñmaiafeimeu tami deŋu.

2.° La forma primitiva del condicional tiene significado de presente y futuro; v. gr.:

Si tú vas, yo tambien iré.	Eimi amulmi, iñché kai amuan.
Si Painemilla no está en casa, trabaja en la montaña.	Ruka meu melenule Painemilla, feimeu küdaukei mawida meu.

Si llegas de noche, vendrás á verme.	Pun· akutulmi, pepaiaqen.
Si el vapor sale mañana, lo alcanza.	Wüle tripale fapor, fipuaimi.

3.° El futuro del condicional corresponde al futuro y ante-futuro hipotético en castellano, pero es poco usado y lo reemplaza comunmente la forma primitiva; aún menos usado es el ante-futuro.

Umaqali, feimeu fəlkənuaneu ñi e-pu pichike pañilwe; feimeu umaqali, pepí umaqlaian. (1)	*Si durmiere, (entonces) me punzarán mis dos fierrecitos, y entonces aunque quiera (dormir), no podré dormir.*

4.° El tiempo ante-presente de la hipótesis, presupone en la apodósis el presente ó ante-presente:

Si ha llegado Antonio, está en su casa.	Akuumaṉele Anchon, ruka meu məlekei.
Si ha llegado Antonio, Pedro también ha llegado.	Akuuyele Anchon, Pedro kafei akupei.

2.° Como si...

se espresa por el copretérito del condicional, y el adverbio relativo «como» por *reke* ó *femṉechi*, los cuales se posponen al verbo; v. gr.:

Me trató este hombre como si yo fuese ladrón.	Weñefeṉefuli reke admaneu təfachi wentru.
Le mataré como si fuese un perro.	L·aṉəmkənuafiñ, trewa ṉefule femṉechi.

3.° Proposiciones adversativas.

«Aunque» se traduce por la partícula «*rume*» que se pospone al verbo. Además muchas veces interponen la partícula confirmativa «*lle*» en el verbo.

Para la aplicación de los tiempos, valen las mismas reglas que se han dado para las proposiciones condicionales; v. gr.:

Aunque fueses mi padre no te obedecería en este asunto.	Tañi chau ṉellefulmi rume, taṉkülaiafeyu təfachi deṉu meu.
Aunque no quiera mi hijo, entrará no más en la escuela.	Maillenule rume tañi fotəm, konkaiai meten eskuela meu.

(1) de un cuento.

NOTA: 1.º En las proposiciones introducidas por la expresión adverbial «por más que», ésta se expresa por «*chumŋechi*». Al verbo le añaden á veces la partícula «*rume*» que denota el carácter de adversativa que tiene esta expresión; v. gr.:

Dios ŋünaitutukeñ pu che chumŋechi füchá werilkale kiñe che. — *Dios perdona otra vez á los hombres por más grandes que sean sus pecados.*

Dios üŋemkei, chumŋechi doi werilkafe che ŋeafui (1) rume (kiñe che). — *Dios espera (al pecador) por más pecador que sea uno.*

Chumŋechi doi newentu wirafüali meu rume, fei pilaiafiñ. — *Por más fuerte que me pegue, no se lo diré.*

2.º Las proposiciones introducidas por las expresiones «quienquiera, cualquiera, comoquiera, dondequiera, cuandoquiera», seguidas del relativo «que», se expresan por «*inei rume, tuchi rume, chumŋechi rume, cheu rume, tunten meu rume*» *con el verbo en modo condicional*; *v. gr.*:

Quienquiera que entre lo mataré. — Inei rume konpale, l'aŋemafiñ.

Dondequiera que te encuentres está Dios. — Cheu rume melelmi, melei kai ta Dios.

Comoquiera lo haga no puedo contentarle. — Chumŋechi rume femli, pepí tutekelafiñ.

4.º Proposiciones temporales.

Ciertas proposiciones temporales pueden construirse también con el verbo en modo condicional; tales son las que en castellano principian por las palabras

mientras (que)
antes que
después que
hasta que
cuando
} en modo subjuntivo.

Mientras (que).

Para expresarlo sirve el adverbio «*petu* todavía»; v. gr.: «Mientras estés durmiendo, acabaré mi trabajo» equivale á:

(1) El uso del pospretérito es aquí estraño.

«Si duermes todavía, acabaré mi trabajo» y se traduce: *Petu umaqkəlelmi, deumakənuan tañi küdau.*—Mientras comas, te ensillaré el caballo. *Petu ilmi, chilalaqeyu tami kawellu.*

Antes que

se expresa por el mismo adverbio *petu* y el condicional en forma negativa; v. gr.:

Antes que hables, piensa.	Petu depunulmi, rakiduamaimi.
Antes que te acuestes, me traerás agua.	Petu kudunulmi, küpalelaqen ko.

Después que

se expresa anteponiendo al verbo «*deuma* (ó *deu*) ya» ó «*rupan* (cesar de)» según la regla que se ha establecido en la lección XXXIII; v. gr.

Después que hayas traído el caballo, me ayudarás en este trabajo.	Deuma yemelmi kawellu, kellupaiaqen təfachi küdau meu.
Despues que hayas estudiado tu lección, irás á dar agua á los caballos.	Deuma kimilmi tami lección, pətokolmeaimi pu kawellu.
Después que hayas barbechado todo el terreno, irás á dejar otra vez los bueyes á mi tío.	Rupan ketralmi feichi kom mapu, elelmetuafimi manshun tañi malle.

Hasta que

se expresa por «*wəla* después» el cual se pospone al verbo en modo condicional v. gr.:

La olla quedará (sentada) sobre el fuego, hasta que el agua hierva bien.	Anüntəkulekaiai challa pu kütral, küme wadküle wəla feichi ko.

Cuando.

Las proposciones subordinadas con el relativo «cuando» y el verbo en subjuntivo, se expresan por el condicional y el demostrativo *feichi* ó el adverbio *chuməl,* y en la duda de

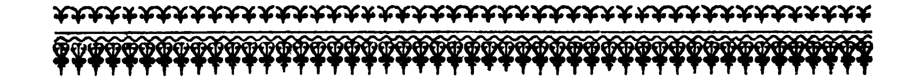
si la proposición es condicional ó temporal, solamente por el modo condicional del verbo; v. gr.:

Cuando llegue, me avisarás.	Feichi akule, afisapaiaqén.
Cuando un hierro caldeado se golpea, se desprende la escoria, (literalm.: cae desparramándose.)	Fulinaqkei mépañilwe, tranátranatuŋéle kofiñ pañilwe.

A poco de, apenas que

se expresa por «ella apenas» y el verbo en modo condicional; v. gr.:

A poco de haber llegado á Bajo Imperial te robaron un caballo.	Ella puulmi Naq Imperial meu, weñeñmaŋeimi kiñe kawellu.



LECCIÓN XXXVI.

Las transiciones aplicadas al Condicional.

Transición primera,

refleja y recíproca.

«U» interpuesta en el verbo; v. gr.:

L'aŋemulmi *si te matas*, l'aŋemufulmi *si te matases ó hubieras matado*, ŋeneulmi *si te dominas*, ŋeneunulmi *si no te dominas*, nüuuyefulmi *si te hubieses agarrado*, kelluufulmu *si os hubieseis ayudado*, kelluunulmu *si no os ayudais.*

Transición segunda,

á 3.º persona.

La partícula «fi» interpuesta en el verbo, excepto en el tiempo copretérito y pospretérito, en que no se interpone nada para evitar la cacofonía «fufi».

EJEMPLOS: Küpalelfilmi kofke *si le traes pan*, küpalelfulmi petrem *si le trajeses tabaco*, kewafilmi wela *hasta que le pegues*, eluuyefili kawellu *si le he dado el caballo*, elunofiliñ ketran *si no le hubiéramos dado la semilla*, afisanofuliñ eŋn *si no les hubiésemos avisado*, petu aretuñmanofilmi ñi mapu *antes que tomes en arriendo su terreno*, fei pinofulmn eŋn *si no se lo hubieseis dicho.* Fei pillefili rume, mupiltuñmalaianeu. *Aunque se lo diga, no me lo creerá.* Chumaimi, pepunofilmi? *¿Qué harás cuando no lo encuentres?* Pemefilmn *si vais á verlo*, pemefile *si va á verlo.*

Transición tercera,

de 3.ª á 1.ª, 2.ª y 3.ª persona.

Se interpone «e» en el verbo construido con la terminación de la persona á que se refiere la transición, y se le pospone *meu*, que en la transición á la 2.ª y 3.ª persona de

singular se contrae con el verbo como se verá en el modelo. En la forma negativa suele contraerse «noe» en no (=nu):

Forma primitiva

al Sing.	ramtuéli meu	*si me*	*pregunta*	ramtunóli meu (4)
	ramtuélmeu (1)	*si te*		ramtunólmeu
	ramtueléyeu (2)	*si le*		ramtunoléyeu
al Dual	ramtuelíyu meu	*si nos*	*pregunta* (3)	ramtunolíyu meu
	ramtuélmu meu.	si *os*		ramtunólmu meu
	ramtueléyeu eṇu	*si les*		ramtunoléyeu eṇu
al Plur.	ramtuelíñ meu	*si nos*	*pregunta*	ramtunolíñ meu
	ramtuélmn meu	*si os*		ramtunólmn meu
	ramtueléyeu eṇn	*si les*		ramtunoléyeu eṇn

T. copretérito

al Sing.	ramtuféli meu (5)	*si me*	*pregunta*	ramtunoféli meu
	ramtufélmeu	*si te*		ramtunofélmeu
	ramtufeléyeu	*si le*		ramtunofeléyeu
al Dual	ramtufelíyu meu	*si nos*	*preguntase* (3)	ramtunofelíyu meu
	ramtufélmu meu	*si os*		ramtunofélmu meu
	ramtufeléyeu eṇu	*si les*		ramtunofeléyeu eṇu
al Plur.	ramtufelíñ meu	*si nos*	*preguntase*	ramtunofelíñ meu
	ramtufélmn meu	*si os*		ramtunofélmn meu
	ramtufeléyeu	*si les*		ramtunofeléyeu eṇn

T. futuro

al Sing.	ramtuaqéli meu (6)	*si me*	*preguntare*	ramtunoaqéli meu
	ramtuaqélmeu	*si te*		ramtunoaqélmeu
	ramtuaqeléyeu	*si le*		ramtunoaqeléyeu

(1) contraido de «ramtuélmi meu»
(2) " " «ramtuele meu»
(3) á los dos
(4) contracción de «ramtunoeli meu» si no me pregunta
(5 " ramtufueli meu».
(6) = ramtuáli meu

al Dual	ramtuaqelíyeu meu	*si nos*		ramtunoaqelíyu meu
	ramtuaqélmu meu	*si os*	*preguntare*	ramtunoaqélmu meu
	ramtuaqeléyeu eŋu	*si les*	(1)	ramtunoaqeléyeu eŋu
al Plur.	ramtuaqelíñ meu	*si nos*		ramtunoaqelíñ meu
	ramtuaqélmn meu	*si os*	*preguntare*	ramtunoaqélmn meu
	ramtuaqeléyeu eŋn	*si les.*		ramtuanoaqeléyeu eŋn

T. pospretérito.

ramtuaféli meu *si me hubiera de preguntar etc.* ramtunoaféli meu

ADVERTENCIA: Respecto de los tiempos secundarios véase el esquema de las partículas intercalares. Cuando concurrieren dos «e», ó elidáse una «e» ó interpóngase «y», que es más correcto.

Transición cuarta,

de 2.ª á 1.ª

Regla:

1.° El verbo tiene la terminación de 1.ª persona del número que le corresponde (*li, liyu, liñ*).

2.° Cuando la transición se hace de singular se interpone «e» antes de la terminación, en todos los demás casos «mo (=mu)» en el lugar que le corresponde.

Forma primitiva.

á 1.ª de Sing.	ramtuéli	*si me*	*preguntas*		ramitunóli (2)
	ramtumóli		*preguntáis*		ramtumonóli
	ramtumóli		*preguntáis*		ramtumonóli
á 1.ª de Dual.	ramtumolíyu	*si nos*	*preguntas* / *preguntáis* / *preguntáis*	(1)	ramtumonolíyu
á 1.ª de Plur.	ramtunolíñ	*si nos*	*preguntas* / *preguntáis* / *preguntáis*	(1)	ramtumonolíñ

(1) à los dos

(2) de «ramtunoeli, *si no me preguntas*».

T. Copretérito.

á 1.ª de Sing.	ramtuféli ramtumofúli ramtumofúli	*si me*	*preguntaras* *preguntarais* (1) *preguntarais*	ramtunoféli ramtumonofúli ramtumonofúli
a 1.ª de Dual	ramtumofulíyu	*si nos*	*preguntaras* *preguntarais* (1) *preguntarais*	ramtumonofulíyu
á 1.ª de Plur.	rantumofulíñ	*si nos*	*preguntaras* *preguntarais* (1) *preguntarais*	ramtumonofulíñ.

T. futuro.

á 1.ª de Sing.	ramtuaqéli (2) ramtumoáli ramtumoáli	*si me*	*preguntares* *preguntareis* (1) *preguntareis*	ramtunoaqéli ramtumonoáli ramtumonoáli
á 1.ª de Dual	ramtumoalíyu	*si nos*	*preguntares* *preguntareis (1)* *preguntareis*	ramtumonoalíyu
á 1.ª de Plur.	ramtumoalíñ	*si nos*	*preguntare* *preguntareis (1)* *preguntareis*	ramtumonoaliñ

T. pospretérito

á 1.ª de Sing.	ramtuaféli ramtumoafúli ramtumoafúli	*si me*	*hubieses* *hubieseis* (1) *hubieseis*	*de preguntar*	ramtunoaféli ramtumonoafúli ramtumonoafúli
á 1.ª de Dual	ramtumoafulíyu (1)	*si nos*	*hubieses* *hubieseis* (1) *hubieseis*	*de preguntar*	ramtumonoafulíyu
á 1.ª de Plur.	ramtumoafulíñ	*si nos*	*hubieses* *hubieseis* (1) *hubieseis*	*de preguntar*	ramtumonoafuliñ

(1) dual
(2) = ramtuali.

Transición quinta,

de 1.ª a 2.ª persona.

I. Método usado en el sur.

Regla: El verbo toma la terminación de 2.ª persona de singular, dual ó plural, y se le interpone la partícula «e».

Forma primitiva.

ramtuelmi	*si te pregunto*	rantunolmi
rantuelmu	*si os* (1) *pregunto*	rantunolmu
ramtuelmn	*si os pregunto*	rantunolmn

T. copretérito

ramtufelmi	*si te preguntara* (*yo*)	ramtunofelmi
ramtufelmu	*si os* (1) *preguntara*	ramtunofelmu
ramtufelmn	*si os preguntara*	rantunofelmn

T. futuro.

ramtuaqelmi	*si te preguntare* (*yo*)	ramtunoaqelmi
ramtuaqelmu	*si os* (1) *preguntare*	ramtunoaqelmu
ramtuaqelmn	*si os preguntare*	ramtunoaqelmn

T. pospretérito

ramtuafelmi *si te hubiera* (*yo*) *de preguntar etc.*

II Método usado en el norte.

1.° a 2.ª persona de singular:

Regla: el verbo tiene la terminación de 1.ª persona de dual, y se le interpone la partícula «e». Sujeto es la 1.ª persona de singular, dual ó plural; v. gr.:

Forma primitiva.

Afirm.		Negat.
ramtuelíyu	*si te pregunto*	ramtunolíyu

(1) dual

T. copretérito.

ramtufelíyu	*si te preguntara*	ramtunofelíyu

T. futuro.

ramtuaqelíyu	*si te preguntare*	ramtuanoaqelíyu

T. pospretérito

ramtuafelíyu	*si te hubiera de preguntar*	ramtunoafelíyu

2.° a 1.ª persona de plural

Regla: El verbo tiene terminación de 1.ª persona de plural (liñ), y además se le interpone «u» como en la recíproca; sujeto es ***iñche, iñchiú ó iñchiñ***; *v. gr,:*

Forma primitiva.

ramtuuliñ	*si os pregunto*	ramtuunoliñ

T. copretérito.

ramtuufuliñ	*si os preguntara (yo)*	ramtuunofuliñ

T. futuro.

ramtuualiñ	*si os preguntare (yo)*	ramtuunoaliñ

T. pospretérito.

ramtuuafuliñ	*si os hubiera (yo) de preguntar*	ramtuunoafuliñ

3.°

En los demás casos hágase uso de la refleja.

Ejemplos.

Si me dierais pan	Elumofuli kofke.
Si nos dierais chicha	Elumofuliñ pülku.
Si nos das carne	Elumoliñ ilo.
Si viene á vernos	Pepaliñ meu (1)
Si (yo) te hubiera traido el remedio.	Küpalelfelíyu (=yelmefeliyu) feiche l·awen·.

(1) pepaqeliñ meu

Si no me hubieseis visto	Pemonofuli.
Si os encuentro otra vez aquí	Ká peutuliñ fau.
Si te amara (él)	Ayüfelmeu.
Si os no amáramos	Ayüunofuliñ.
Si me amase mi padre	Ayüfeli meu tañi chau.
Si os amasen vuestros maridos	Ayüfelmn meu tamn pu fəta.
Si os amase el preceptor	Ayüfelmn meu kimelchekelu.
Si me amas	Ayüeli.
Si nos amáis	Ayümoliñ.
Si nos hubieseis visto	Pemofuliñ.
Si él le hubiese robado la yunta de bueyes	2.ª Tr.: Weñeñmafule ñi trarün manshun·. 3.ª Tr. Weñeñmafeleyeu ñi trarün manshun·.
Si me hubieses ensillado el caballo	Chillalfeli kawellu.
Si pudiéramos hablar con este hom-	Pepí dəŋufuliñ təfachi wentru.
Si no me hubiese dejado caer mi maleta	Llaŋkümeñmanofeli meu ñi maleta.
Si hubieses registrado bien el objeto	Kümé mal·üfulmi feichi weshakelu.
Si temes á Dios	Llükafilmi Dios.
Si me teme	Llükaeli meu.
Si me temiera	Llükafeli meu.
Si le sacas de la escuela	Entufilmi eskuela meu.
Si me pagas cien pesos	Kullieli pataka peshu.
Si no te pagan	Kulliŋenolmi.
Si me paga un cordero	Kullieli meu kiñe kordero.
Si nos paga una vaca	Kullieliñ meu kiñe waka.
Si nos mostrase el camino	Peŋelfeliñ meu rəpü.
Si me muestras el camino	Peŋeleli rəpü.
Si me mostráis vuestra casa	Peŋelmoli tamn ruka.
Si nos muestras el lugar donde se balsea.	Peŋelmoliñ n·ontuwe.
Si no nos mostrarais el pájaro	Peŋelmonofuliñ feichi üñəm.
Si me buscáis mi libro	Kintulelmoli ñi lifro.
Si te cosiera tu camisa (yo)	Ñidəfelfeliyu mi kamisha.
Si te hiciere una manta (ella)	Deumalfelmeu makuñ.
Si me oyes	Allküeli.
Si no me hubieses oido	Allkünofeli.
Si no os hubiese rogado (yo)	ŋillatuunofuliñ.
Si no os hubiese rogado (él)	ŋillatunofelmn meu.
Si me pegan	Kewaŋeli.
Si me enseñas	Kimeleli
Si me enseñas á mi hijo	Kimeleli ñi fotəm.

Si (yo) no hubiese enseñado tu hijo	Kimelnofuli mi fotem.
Si me hubieseis aconsejado	ŋülamtumofuli.
Si (yo) no te aconsejara tanto	Fenten ŋülamtunofeliyu.
Si no te aconsejara (él)	ŋülamtuŋofelmeu.
Si os aconseja	ŋülamtuelmn meu.
Si me aconsejara	ŋülamtufeli meu.
Si me aconseja	ŋülamtueli meu.
Si me deja ir	L'el'emeli meu.
Si me dejara ir	L'el'emfeli meu.
Si os dejara ír (él)	L'elemfelmn meu.
Si mi enemigo me hubiese hecho así	Femkenufeli meu tañi káiñewen.
Si le hubiera conocído (él)	Kimfule (2.ª Tr.) Kimfeléyeu (3.ª Tr.)
Si me lo hubiese dicho	Fei pifeli meu.
Si se lo hubiese dicho (yo)	Fei pifuli
Aunque se lo hubiese dicho (él)	(2.º Tr.) Fei pillefule rume. (3.º Tr.) Fei pillefeléyeu rume.
Si hubieses enterrado al muerto	Elfulmi l'á.
Si hubiesen enterrado al muerto	Elfulŋn l'á.
Si se burla de mí	Ayetueli meu.
{Si se burlase de ellos	Ayetufule yeŋn.
{Si (ellos) se burlasen de él	Ayetufeleyeu.
Si se burlare de vosotros	Ayetuaqelmn meu.
Si te burlas de mí	Ayetueli.
Si os no lo hubiera dicho (yo)	Fei piunofuliñ
Si te no lo hubiera dicho (yo)	Fei pinofeliyu.
Si me cueces el pescado	Afümeleli challwa.
Si nos hubieseis cocido huevos	Afümelmofuliñ kuram achawall.
Si me hubiesen dado pan (1)	Eluŋefuli kofke.
Si (él) os (Dual) hubiese prestado caballos	Arelfelmu meu kawellu.
Si me prestas plata	Areleli plata.
Si me prestáis el arado	Arelmoli timun.
Si me compra el caballo	ŋillañmaqeli meu kawellu.
Si compra nuevas espuelas para tí	ŋillalelmu wé espuela.
Si me amara (él)	Ayüfeli meu
Si me. aborreciera (él)	Üdefeli meu.
Si os he dicho esto	Fei piuuyeliñ.
Si vas á dejarme los caballos en el potrero	Elelkenumeqeli pu kawellu potrero meu.
Si nos hubiese enseñado	Kimelfeliñ meu.
Si le hubieses despedido	L'el'emfulmi.
Si me busca	Kintueli meu.

(1) personas indeterminadas.

Si te buscara	Kintufelmeu.
Si me buscáis	Kintumoli.
Si os *busco*	Kintuulifi.
Si no me hubieseis buscado	Kintumonofuli.
Si me hubieses buscado	Kintufeli.
Si nos hubiese buscado	Kintufelifi meu.
Si te buscan (1)	Kintuŋelmi.
Si te busca	Kintuelmeu.
Si os hubiese buscado (yo)	Kintuufulifi
Si le hubieses buscado	Kintufulmi.

(1) personas indeterminadas.

LECCIÓN XXXVII.

Modo Imperativo.

(forma afirmativa)

Sing.	1.ª pers.	*amú — chi*	voy á ir!
	2.ª pers.	*amú — ŋe*	ve (tú)
	3.ª pers.	*amú — pe*	que vaya (él)
Dual	1.ª pers.	*amú — yu*	vamos (los dos)
	2.ª pers.	*amú — mu*	id (los dos)
	3.ª pers.	*amú — pe (yeŋu)* (1)	que vayan (los dos)
Plur	1.ª pers.	*amú — iñ*	vamos
	2.ª pers.	*amú — mn*	id
	3.ª pers.	*amú — pe (yeŋn)* (2)	que vayan (ellos)

Las terminaciones del imperativo son pues para el

singular	el dual	el plural
— chi	*— yu*	*— iñ*
— ŋe	*— mu*	*— mn*
— pe	*— pe (yeŋu)*	*— pe (yeŋn)*

Advertencias:

1.º *Amuchi*! ó *amuchi mai!* voy á ir! me voy pues! «dicen al despedirse y la contestación es: «*Amuŋe mai!* Ve pues! con algún vocativo ó partícula de adorno, y de estas las que más se usan con el imperativo son *an·ai* ó *n·ai*, *ka*, *ŋa*. El acompañar al imperativo con un vocativo pertenece al buen tono. Este vocativo se pronuncia elevando un poco el tono de la voz; v. gr.:

Amuŋe mai, papay. Ve, pues, señora!

(1) *yeŋu=eŋu*, la «y» es eufónica
(2) *yeŋn=eŋn*, la «y» es eufónica

Amuŋe mai, chau! Ve pues, padre!
Amuŋe mai, an·ai mallé! Ve pues, tío (ó sobrino)!
Amuiñ, pu wén! Vamos, hombres!
Amuyu, an·ai kompañ! Vamos, compañero.

2.° El futuro se emplea tambien correctamente en lugar del imperativo.

Nota: Al dar orden á los chiquillos emplean á veces sólo la raíz del verbo; v. gr.: *Wítra, witra, Franchishko!* Levántate, levántate Francisco.

Ejemplos:

Yemeŋe ko an·ai.	*Ve á traer agua.*
Kintuŋe manshun· Juan!	*Busca los bueyes, Juan!*
Təfa yepaŋe an.ai.	*Ven y lleva esto.*
Yepaŋe tami peñeñ, ŋümai.	*Ven y lleva tu hijo, llora.*
Anüpaŋe fau an·ai.	*Ven y siéntate aquí.*
Küpaŋe mai.	*Ven pues.*
Matukelpaŋe, an·ai Pasko.	*Ven apresuradamente, Pascual.*
Matukelŋe an·ai. / ŋeñikaukelleŋe an·ai.	*Apresúrate.*
Matu matu küpamn, pu mal·en.	*Pronto, pronto venid, mujeres!*
Konpaŋe mesa meu an·ai witran!	*Acércate á la mesa, forastero!*
Doi fəlpaŋe iñche meu an·ai.	*Acèrcate más á mí.*
Witraŋe an·ai. / Witraprameŋe an·ai.	*Levántate compañero!*
Pichi witrakənuuŋe.	*Páratc un poco (el que anda).*
Amuleŋe kompañ.	*Sigue adelante, compañero.*
Feleŋe.	*Espera (= sé así).*
Pichi feleŋe an·ai.	*Espera un poco.*
Pichi felekelleŋe.	*Espera un poco.*
Küpalŋe kuchillo an·ai.	*Trae el cuchillo.*
Rezamn, pichike che.	*Rezad, chiquillos.*
Rezaiñ!	*Recemos!*
Deŋuŋe. Newentu deŋuŋe.	*Habla (tú). Habla fuerte.*
Küme tripadeŋuŋe, fochəm; newó kimfal-lai tami deŋun.	*Pronuncia bien, habla claramente, hijito; no se entiende bien lo que hablas.*
Ñochi (= ñochike) deŋuŋe.	*Habla despacio.*
Fau trafpaŋe, fochəm.	*Ven á caber aquí, hijito.*
Shüŋekümeŋe an·ai, kalli trafkonpe təfachi pichi weche.	*Córrete allá, deja que quepa este niño.*
Shüŋepamn, pu weche!	*Correos acá, niños!*
Shüŋerumemn, shüŋekümemn.	*Correos allá.*
Küdaumn, pu weche.	*Trabajad, niños!*

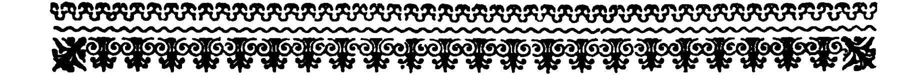
Təŋkelemn.	*Estad sosegados.*
Chillkatuŋe, Lorenzo.	*Lee, Lorenzo.*
Chillkatuleŋe.	*Continúa leyendo(no te interrumpas).*
Wirileŋe an·ai.	*Continúa escribiendo.*
ŋeneduamkelemn, pu weche.	*Estad atentos, hijos.*
Küme inarumeŋe letra.	*Fíjate bien en la letra.*
Wekun tripamn.	*Salid afuera.*
Konpatumn, pu weche, mátuke! mátuke!	*Entrad otra vez, niños, pronto! pronto!*
Chillauŋe an·ai.	*Ensilla!*
Prakawelluŋe an·ai. Amuyu.	*Monta el caballo. Vamos!*
Naqkawelluŋe an·ai, llochoi tami montura, küme elelaqeyu.	*Apéate, se ha aflojado tu montura, te la compondré.*
Wirafüyu!	*Galopemos!*
Espuelatuŋe tami kawellu, ñapeŋei.	*Clava las espuelas á tu caballo, es lerdo.*
Wedayu mai, iñche tiepele amuan.	*Separémonos, yo iré por allá.*

Ejercicio sobre el empleo de *kalli* dejar (1)

Kalli rupachi!	*Déjame ó dejadme pasar.*
Kelükenuŋe an·ai, kalli rupachi!	*Hazte á un lado, déjame pasar.*
Kalli rupape tañi pichi fotəm.	*Deja ó dejad pasar á mi hijito.*
Kalli umautuchi!	*Déjame dormir.*
Kalli konpape yeŋn.	*Déjalos entrar (acá).*
Kalli felepe.	*Déjalo como está.*
Kalli fempe.	*Déjalo hacer.*
Kalli fempe yeŋu.	*Déjalos hacer á los dos.*
Kalli fei pipe.	*Deja que lo diga.*
Kalli fei piaupe (2).	*Deja que lo ande diciendo.*
Kalli küdauchi!	*Dejame trabajar.*
Kalli rupape kiñeke tripantu, feimeu ŋoimatuai feichi deŋu.	*Deja pasar algunos años, entonces olvidará otra vez la cosa.*
Ñochi amuleŋe, kompañ, kalli pichi rulpan·eyen·pe tañi kawellu.	*Anda despacio, compañero, deja que tome aliento mi caballo.*
Kalli! ó kalli kalli!	*Déjalo.*
Kalli umautupe tañi peñeñ.	*Deja que duerma mi hijo.*
«Kalli rezachi!» pi Padre.	*«Dejadme rezar», dijo el Padre.*
Kalli deŋupe. Allküleŋe.	*Déjalo hablar. Oye (tú).*
Kalli aukantupe pichike che.	*Deja jugar á los niños.*
Kalli küpape iñche meu feichi pichike che.	*Dejad venir á mí á los niños*

(1) véase lección XXXIII, paj. 139

(2)=*piiaupe*, compuesto de «*pin* decir» y de «*miaun* andar andando» el cual pierde la «*m*» en composiciones.



LECCIÓN XXXVIII.

Modo imperativo (continuación). Aplicación de las reglas de transición al imperativo afirmativo.

1.ª Transición, refleja y recíproca.

Regla: Se interpone «*u*»; v. gr.:

Laŋemuŋe *matáte*, yafülune *anímate*, witrakenuunŋe *párate*, ŋeneumn *sujetaos*.

2.ª Transición
de 1.ª, 2.ª y 3.ª á la 3.ª persona.

Regla: Se interpone la partícula «*fi*»: en lugar de la forma «*fiŋe*» se hace uso muchas veces de «*fe*»; v. g.: *Elufe* = *elufiŋe* dale, *küpalelfe* = *küpalelfiŋe* tráele.

Elufiŋe kofke.	*Dale pan.*
Küpalfe pichi Anchon.	*Trae el chico Antonio.*
Küpalelfiŋe kiñe lifro tami fotəm.	*Trae un libro á tu hijo.*
ŋillalfe kiñe kawellu.	*Compra (tú) un caballo para él.*
ŋillañmafiŋe ñi neyu.	*Cómprale sus* chupones.
Leliwelfimn təfachi wentru.	*Mirad á este hombre.*
Entuchillalelfe ñi kawellu ta Pasko.	*Desensíllale su caballo á Pascual.*
Yelmefiŋe l·awen·.	*Ve á traerle el remedio.*
Kintulelmefiŋe ñi maleta.	*Búscale su maleta.*

3.ª Transición,
de 3.ª á 1.ª y 2.ª

Regla: El verbo tiene la terminación de 1.ª y 2.ª persona respectivamente del imperativo, se le interpone «*e*», y se le pospone «*meu*».

NOTA: En la transición de 3.ª á 2.ª persona es preferible usar el futuro del indicativo, si bien no hemos oído las formas en «*meu*» que traen las gramáticas antiguas.

Ramtuéchi meu (=mo ó mu)	*que me pregunte!*
Ramtuéyu meu	*que nos pregunte á los dos*
Ramtuéiñ meu	*que nos pregunte.*

Para que se comprenda el uso de la transición, atiéndase á lo siguiente:

Un caciquillo que tuvo á su hijo en Santiago en servicio de un caballero, nos pidió que escribiéramos una carta á su hijo y nos propuso entre otras cosas escribirle en su nombre:

Quimechi mo tañi kafallero. Conózcame mi caballero («*tañi kafallero*» llama el caciquillo al patrón de su hijo por las relaciones estrechas que pretende tener con él).

Kimechi mo tañi gofierno, Conózcame mi gobierno. (El caciquillo quiere que su hijo se presente al supremo gobierno y le hable de los intereses de su padre.

Kümeke dəŋu külpalelechi mo. Hágame venir (mi hijo) buenas noticias.

Esta manera de hablar se emplea exclusivamente en encargos que se dan; v. gr.;

«*Fərenechi mo Andrés, pepaiaqeneu*», *pi padre, piafimi.*

«Favorézcame Andrés, vendrá á verme», dijo el Padre, le dirás.

El encargado desempeñará su encargo hablando á dicho Andrés del modo siguiente:

«*Fərenechi mo Andrés, pepaiqeneu*», *pi Padre.*

«Favorézcame Andrés, vendrá á verme», dijo el Padre.

4.ª Transición,

de 2.ª á 1.ª persona.

Regla: Se interpone *mo* ó *mu* en las formas de 1.ª persona del imperativo; pero en la transición de singular á singular se interpone la partícula «e» en la 1.ª persona de singular del modo indicativo.

Modelo.

Ramtuén	*pregúntame*
ramtumóchi	*preguntadme (los dos)*
ramtumóchi	*preguntadme*
ramtumóyu	*pregúntanos á nosotros los dos* *preguntadnos los dos á nosotros los dos* *preguntadnos á nosotros los dos*
ramtumoíñ	*pregúntanos* *preguntadnos vosotros los dos* *preguntadnos*

Ejemplos:

Eluen kofke an·ai!	*Dame pan.*
Elumuchi chadi!	*Dadme sal.*
Elumuiñ kümeke antü (1)!	*Danos buenos días.*
Fachantü elumuiñ taiñ fillantü kofke!	*El pan nuestro de cada día dánosle hoy.*
Yelmeqen (2) ko!	*Ve á traerme agua.*
Fəreneqen (2)!	*Hazme el favor.*
Fərenemuchi!	*Haced me el favor.*
Fərenemoiñ!	*Apiádate de nosotros.*
Fəreneqen, pichi eluen ko, papay, məná wiwün.	*Hazme el favor, ten la bondad etc, dame un poco de agua, señora, tengo muchísima sed.*
Fəreneqen, küpalelen kiñe chaucha chadi ka kiñe mari centafo kofke, ka küla chaucha añil.	*Hazme el favor, tráeme una chaucha sal y un diez pan y tres chauchas añil.*
Fəreneqen, arelen kiñe trarün manshun·; fəreneqen, Padre, chau, eimi chauyeukeiñ.	*Ten la bondad, préstame una yunta de bueyes; hazme el favor, Padre, taita, á tí te miramos por padre.*
Nüukəlpaqén (3) Rulélpaqén (3) Chaqélpaqén (3) } təfeichi lifro, təfeichi kuchillo, kiñe pluma, papel.	*Pásame ese libro, ese cuchillo, una pluma, papel.*
Peŋelen rəpü an·ai, fəreneqen!	*Muéstrame el camino, ten la bondad.*
Peŋelmuchi tamn wé lifro!	*Mostradme vuestro libro nuevo.*

---

(1) de una oración.
(2) la «q» es eufónica.
(1) = *nüúkəlpan, rulélpan, chaqólpan.*

Peŋelmoiñ tamn ruka!	*Mostradnos vuestra casa.*
Tuchi kam tami ñuke, peŋelmoiñ, chaliafiñ.	*¿Cuál es tu madre? muéstranosla, la saludaremos.*
Fei pien, fotəm: Mufülei Dios?	*Dime, hijo: ¿Cuántos dioses hay?*
Fei pìmuchi, fotəm eŋn!	*Eso decidme, hijos.*
Fei pimuiñ!	*Eso dínos.*
Fei pilelen Padre!	*Eso díme al Padre.*
Ŋillañmaqen tañi achawall!	*Cómprame mi gallina.*
Ŋillalen ó ŋillalelen manshana!	*Cómprame manzanas para mí.*
Pepatuaqén, Padre, fərenəqén!	*Ven á verme otra vez, Padre, hazme el favor.*
Pelélpaqén tañi kutran fotəm!	*Ven á verme á mi hijo enfermo.*
Tunielen tañi chumpiru an'ai!	*Tenme mi sombrero.*
Tunieqen, fotəm!	*Tenme (á mí).*
Nüen an'ai!	*Agárrame.*
Nülen təfachi pala!	*Agárrame esta pala.*



LECCIÓN XXXIX.

Imperativo negativo.

Regla:

1.° En la forma negativa del imperativo se emplean las terminaciones del tiempo primitivo del condicional, y en vez de *«no»*, se pone la negación *«ki»*, la cual es propia del modo imperativo:

Sing.	*Ramtukili*	?	
	ramtukilmi	no preguntes	
	ramtukile	no pregunte él	
Dual	*ramtukiliyu*	no preguntemos	
	ramtukilmu	no preguntéis	
	ramtukilṇu	no pregunten	= *ramtukile yeṇu*
Plur.	*ramtukiliñ*	no preguntemos	
	ramtukilmn	no preguntéis	
	ramtukilṇn	no pregunten	= *ramtukile yeṇn*

2.° En lugar de dichas terminaciones se emplean también otras, formadas no tan lógicamente de estas mismas formas condicionales, sustituyéndose las terminaciones por las respectivas del imperativo afirmativo, pero consérvandose la *«l»* del condicional:

Sing.	*Ramtukilṇe* no preguntes
	ramtukilpe ó *ramtukilepe* no pregunte
Dual	*ramtukilmu* no preguntéis
	ramtukilpe ó *ramtukilepe yeṇu* no pregunten
Plur.	*ramtukilmn* nò preguntéis
	ramtukilpe yeṇn ó *ramtukilepe yeṇn* no pregunten

Ejemplos:

Weñekilmn!	*No robéis.*
Weñekilṇe ó weñekilmi!	*No robes.*

ŋümakilŋe!	*No llores.*
Aukantukilmn!	*No traveséis.*
Dəŋukilmu!	*No habléis (los dos).*
«Dəŋukilpe yeŋn», pifiŋe.	*«No hablen ellos,» díles.*
«Dəŋulkïlpe yeŋn piano nülalechi fentana ruka meu,» pifiŋe.	*«No toquen ellos el piano con las ventanas abiertas,» díles.*
ŋollikilŋe!	*No te emborraches.*
L·aŋemchekilmi!	*No cometas homicidio.*
Koil·atukilŋe!	*No mientas.*
Anükilŋe təfachi waŋku meu!	*No te sientes en este banco.*
Fenten newentu dəŋukilŋe! kutranloŋkon iñcho.	*No hables tan fuerte, tengo dolor de cabeza yo.*

Las reglas de transiciones aplicadas al Imperativo negativo.

1.ª Transición,

refleja y recíproca.

L·aŋemukilmu epuñple!	*No os matéis el uno al otro.*
Illkutuukilmn epuñple!	*No os enojéis los unos á los otros.*
Piñmalkaukilmu!	*No os digáis afrentas.*
Weñeñmaukilmn kulliñ!	*No os robéis animales los unos á los otros.*
Kewaukilmu!	*No os peguéis el uno al otro.*
L·aŋemukilŋe!	*No te mates.*

2.ª Transiciòn

(de 1.ª 2.ª y 3.ª á 3.ª)

Laŋəmkifilŋe təfachi ofisha.	*No mates este cordero.*
Nentukifilŋe tami fotəm eskuela meu.	*No saques á tu hijo de la escuela.*

3.ª Transición.

(de 3.ª á 1.ª, 2.ª y 3.ª persona).

Kie suelen contraerse en *ke*. Más usado es el indicativo del futuro. *Ñülakənuñmakeli meu tañi malal.* Que no deje abierto mi cerco.

4.ª Transición.

(de 2.ª á 1.ª persona.)

De singular á singular se interpone «*e*», en los demás casos «*mo*» ó «*mu*»:

al Sing.	Ramtukieli (ó ramtukeli), ramtumokili, ramtumokili	no me	*preguntes*, *preguntèis* (*1*), *preguntéis*
al Dual	ramtumokiiſyu	no nos (1)	*preguntes*, *preguntéis* (*1*), *preguntéis*
al Plur.	ramtumokiliñ	no nos	*preguntes*, *preguntéis* (*1*), *preguntéis*

Ejemplos:

Wemuñmamokiliñ taiñ rezan chem taiñ duamnieken meu!	*No nos deseches nuestras oraciones en nuestras necesidades.*
Nüŋayülkieli!	*No me impacientes.*
Küpalelkeli chadi!	*No me traigas sal.*
Perañmamokili tañi kawellu!	*No me montéis mi caballo.*
Fei pimokili!	*No me digáis eso.*
Fei pikeli!	*No me digas eso.*
Fei pimokiliñ!	*No nos digas eso.*
L·äŋemkeli an·ai!	*No me mates.*
Newentukieli!	*No me hagas fuerza.*
Deŋukeli!	*No me hables.*
Nalkieli!	*No me pegues.*
Weñeñmakeli tañi manshana.	*No me robes mis manzanas.*
Eimi kümeltəkupakeli ñi küdau meu!	*No me vengas á corregirme en mi trabajo.*

5.ª Transición,

(de 1.ª á 2.ª persona).

Küpatukelſyu! *Que no te vengo (á castigarte).*

ADVERTENCIA: El futur o del indicativo reemplaza perfectamente el imperativo.

Ütrəfmolaiaiñ = *ütrəfmokiliñ* no nos rechaces.

Ramtulaiaqen = *ramtukeli* no me preguntes etc..

(1) dual



LECCION XL.

Infinitivo.

I. Formación del infinitivo

La terminación de 1.ª persona de singular en cada tiempo del modo indicativo es á la vez terminación del infinitivo del tiempo respectivo. La negación se hace por interposición de la partìcula «*no* (ó *nu*)»; luego:

Voz activa.

Tiempos primarios.

	Afirm.	Negat.
F. primitíva	akún	akunón
T. copretérito	akufún	akunofún
T. futuro	akuán	akunoán
T. pospretérito	akuafún	akunoafún

Tiempos secundarios.

T. Ante- pres.	akúuyén	= akúumaŋén	akúuyenón,
T. Ante- copret.	akúuyefún	= akúumaŋefún	akúuyenofún
T. Ante- fut.	akúuyeán	= akúumaŋeán	akúuyenoán
T. Ante- pospr.	akúuyeafún	= akúumaŋeafún	akúuyenoafún
			akúumaŋenón.

Voz pasiva.

Tiempos primarios.

F. primit.	ramtuŋén	ramtuŋenón
T. copret.	ramtuŋefún	ramtuŋenofún
T. fut.	ramtuŋeán	ramtuŋenoán
T. pospr.	ramtuŋeafún	ramtuŋenoafún.

Tiempos secundarios.

T. A.-pres. ramtuŋéuyen	=ramtuŋéumaŋén	ramtuŋéumaŋenón
T. A.-copret. ramtuŋéuyefún	=ramtuŋéumaŋefún	ramtuŋéumaŋenofún
T. A.-fut. ramtuŋéuyeán	=ramtuŋéumaŋeán	ramtuŋéumaŋenon
T. A.-pospr. ramtuŋéuyeafún	=ramtuŋéumaŋeafún	ramtuŋéumaŋenoafún.

II. Sujeto del infinitivo.

1.° Al infinitivo precede casi siempre el pronombre posesivo, el cual, si no hay transición tercera, cuarta ó quinta, siempre representa el sujeto, y lo es por consiguiente en la voz pasiva, en que no hay transición.

2.° Hay varios casos en que el sujeto del infinitivo no se expresa por el posesivo, y son:

a) si el infinitivo es de verbo impersonal; v. gr.:

ŋollin kümelai. No es bueno emborracharse.

b) si el infinitivo de la voz pasiva de transitivos de 1.ª clase está adjetivado y modifica á su sujeto; v. gr.:

Küpalŋenchi l·awen· el remedio traído.

c) si es uno mismo el sujeto del infinitivo y del verbo que le rije como complemento; v. gr.:

Pedro nüi eluŋen. Pedro agarró lo que le dieron («lo que él fué dado» según la construcción mapuche).

d) si ha pasado á ser sustantivo; v. gr.:

Llükan temer y el temor; *llükan meu* por temor; *ñi llükan meu* en su temor.

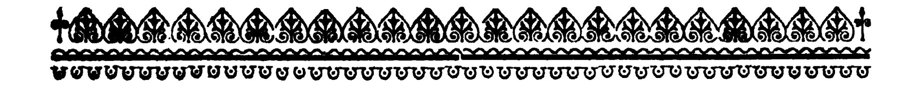
c) si es predicado; v. gr.:

Llükanŋei es de temer.

3.° A veces se traducen sustantivos castellanos por un verbo en modo infinitivo, en este caso hay que fijarse si el sentido del sustantivo es activo ó pasivo, y segun esto se hará la traducción. Así p. ej. «la pregunta que hacen á mí» será «*tañi ramtuŋen*», mientras que «la pregunta que yo hago á otros» es «*tañi ramtun*». Una dádiva ó regalo, cuando la recibo, es «*ñi eluŋen*=lo que me dieron», y cuando la doy, es «*tañi wəln*=lo que doy». Se comprenderá que «por la misericordia de Dios» se traduce: «*Dios ñi fərenecheken*

meu» y y «por misericordia vivo *fərenenen meu monelekan»*.

Con el fin de no equivocarse en el sujeto del infinitivo dése una ojeada á las reglas establecidas sobre el sujeto de la voz pasiva pg. 63 y las modificaciones radicales que han de tomar los transitivos de 2.ª cl. pg. 61.



LECCIÓN XLI.

Funciones del infinitivo.

Excepto las proposiciones subordinadas de que se ha tratado en la lección XXXV. pg., 145 en las cuales se admite el verbo en modo condicional, y otras pocas en que puede emplearse también el modo indicativo, se expresan todas las proposiciones subordinadas de la lengua castellana por derivados verbales. También susodichas proposiciones admiten construcción con derivado verbal, menos las condicionales y adversativas de negación implícita.

El infinitivo, participio y gerundio son casi equivalentes, sólo que las oraciones dependientes del «que» reproductivo se traducen principalmente por los participios, y que ciertos verbos, que se notarán en su lugar, requieren construcción con participios. En todos los demás casos puede emplearse el infinitivo.

Nótase también que el infinitivo no es muy usado en sus formas de copretérito, futuro ni pospretérito y que en estos tiempos lo reemplaza comunmente el participio en «*el*».

1.° El infinitivo como sujeto.

Kümei mai ta kümelen. (1)	*Es bueno el estar bueno.*
Chañalei ñi küme piukeŋen.	*Es manifiesto su tener buen corazón.*
Kimŋerpukei ñi weñefeŋen kiñe che.	*Se conoce si uno es ladrón.*
Kufkufüi ñi küpan kawellutun che.	*Suena (2) su venir gente de á caballo.*
Allküŋekei ñi ütan kawellu.	*Se oye su pastar el caballo.*
Deulai ñi entuŋen poñü.	*No se acabó su ser sacadas las papas.*
Ká rarakütui ñi naqn füchá mawen'.	*Otra vez suena su bajar lluvia grande.*
«L'aŋemun, piam, melei», pinei.	*«Matarse (mutuamente), dicen, hay,» se dice.*
Deŋui ñi neŋemn ruka.	*Sonó su mover la casa.*

(1) Expresión tomada del parlamento.

Welulei ñi inan.	*Está alterado el órden.*
Kümelai tami padanentunieken mi kewən.	*Es malo tu tener entre los labios tu lengua.*
Aiñiñṇei ñi wefpan antü.	*Es bonito su salir el sol.*
Newenṇei ñi tripaṇ bala.	*Con fuerza es su salir la bala.*
Wirárüi ñi ṇüman.	*Gritó su llorar.*
Pi ñi lloudəṇun pichi che.	*Dijo su contestar el chico.*
Kímṇelai inei ñi eluṇen.	*No se sabe quien su recibir.* (1)
Newenṇei ñi witrṇn l·eufü.	*Es con fuerza su correr el río.*
Məná weshá dəṇu təfa, l·aṇəmṇepe ñi piṇen ṇenókulpaṇélu.	*Muy mala cosa es ésta, el ser dicho que muera el que está sin culpa.*

2.° El infinitivo como complemento directo, y directo secundario en construcciones transitivas de 2.ª clase.

Llüwai ñi (2) yeñmaṇepan shañwe.	*Notó que le habían llevado chanchos.*
Nüi eluṇen.	*Tomó en la mano lo que le dieron.*
Fərenéṇen pilai.	*No quiere que le hagan un favor.*
Kimlai cheu ñi məlen.	*No sabe donde está.*
Llowí tañi küme kristianoṇen.	*Recibió (la gracia de) ser buen cristiano.*
Kupalei mai tripantu, peuiyu mai ta werken meu, feimu mai kimfeyu tami kümelen (= kimeñmafeyu tami kümelen.	*Es pasado, pues, año, nos vimos, pues por el mensajero, por eso, pues, sé que estás bueno.*
Kimfun tami yeñmaṇepan ruka.	*Yo supe que te llevaban tu casa.*
Kimkelai ñi ayéñeṇen (= ñi ayétuṇen).	*No conoce que lo tienen embromado.*
Allküfulmi kañpəle ñi l·aṇəmṇen che, feimeu fei piafimi tami wen·üi: «L·aṇəmun, piam, məlei, piṇei».	*Si oyes que en otra parte se mató á un hombre, entonces dirás así á tu amigo: «Homicidio dicen que hay» se dice.*
Iñche ñi mapu dəṇun pitulai.	*En mi tierra no se necesita hablar mucho (para acometer alguna empresa).*
Təfachi wentru dəṇun pitulai.	*No se necesita hablar mucho á este hombre (para persuadirle de algo).*
Kimlan ülkantun.	*No sé cantar.*
Tunten tamn in, iaimn.	*Cuanto querais (verbalm. cuanto*

(1) =á quién lo dieron.
(2) *ñi* no es el chancho sino que reproduce el sujeto de *llü wai*

	vuestro comer), comeréis.
Jacob kimfi Kose ñi takunnen.	*Jacob conoció que era el vestido de José.*
Kimlayu eiminen.	*No conocí que tú fueras (el que vino.*
Inantəkui ñi shañwe. welu kimlafui cheu pele ñi yeñmanepan.	*Siguió á su chancho, pero no sabía hacia donde se lo habían llevado.*

3.° El infintivo como atributo.

Təfa ñi məlen.	*Este (es) mi estar (=aquí estoy).*
Tié ñi küpan.	*Aquél (es) su venir=(allí viene).*
Naq Imperial ñi məlekan.	*Bajo Imperial (es) su estar todavía (= en B. I. está todavía).*
Femnen ñi adəmuun pe.	*Así se habría acostumbrado.*

4.° El infinitivo como predicado.

Wirafkəlen amui.	*De galope se fué.*
Monelen pirui.	*Se agusanó vivo.*
ŋərülen amui feichi che.	*Apiñada estuvo la gente.*
Lefkəlen amukei domo ñi saku ketran meu.	*Corriendo van las mujeres á sus sacos de grano. (Lo hacen cuando hay temblor).*
Təfachi wentru ayükei tañi kümelkaleal witranyeeteu kom tañí kuñilkəlen.	*Este hombre desea que estè bueno su huésped con toda su familia.*
Noé koní arka meu kom tañi kuñilkəlen.	*Noé entró en el arca con toda su familia.*
Kesús ankalen amui wenu mapu meu.	*Jesús con su cuerpo fué al cielo.*
Welankəlen katrüfiñ kachilla.	*Corté el trigo medio verde.*
Pailalen umautun.	*Dormí de espaldas.*
Ñi wampontəkulen məlekafui l'á ruka meu kiñe tripantu chi, epu tripantu chi.	*Echado en la canoa solía quedar el muerto en casa uno á dos años más ó menos.*
Wiyudkəlen amukei ganzu (=kiñe kiñe amukei).	*Los gansos andan de uno en uno.*
Felen küpaltui Pedro ti toro ruka meu.	*Ileso (verbalm.: ser así) trajo Pedro el toro á la casa.*
Ayüukəlen amui ñi kulliñ meu.	*En su alegría fué á (ver) sus animales.*
Ñi chumnon ayerumekei.	*Sin tener motivo ríe de repente.*

Wün·mai tañi umautunon. — *Amaneció sin haber dormido.*
Ñi ketrankulliñkelen amufuiŋn Sichem meu. — *Con sus rebaños habían ido á Sichem.*

5.° El infinitivo como término de preposición.

a.) de la preposición *meu*.

Con la preposición *meu* significa el infinito precedencia temporal ó causal, ó también coexistencia.

María nielafui tuun werilkan feichi tañi nieŋen meu məten. — *María no tenía el pecado orijinal desde el momento de su concepción.*
María, kiñe rume lifŋelu, tami koñün meu, — *María, toda pura, en el parto,*
rupan tami koñün meu! — *después del parto.*
Chem küme doŋu rume tañi femn, fei meu shakiulaian, Kruz meu məten shakiuan. — *Cualquier cosa buena que haga, no me glorificaré en ella, solamente en la cruz me glorificaré.*
Ñi fanó kruz trañmanakəmeyeu püllí meu ñi fanen meu; feimeu tañi tranŋ meu füchá kutrantui. — *Su cruz pesadu le derribó al suelo por su peso; entonces en su caída tuvo dolor grande.*
Iñche ñi wedá femkellenon mu kam fentren kutrankaukeimi? — *¿No es por mi obrar mal, que estás sufriendo tanto.*
Piken mai fachi antü tayu pewun meu, an·ai peñí. — *Digo pues en este día que nos vemos, hermano.*
Pañilwe tranaŋen meu chapədükei. — *El fierro al ser golpeado se aplasta.*
Fachi antü məlen mu mai ñi witrapan, petu mai ta ŋenaitukeyu kimn meu. — *Hoy que me tienes por forastero te manifiesto todavía mi interés (por tu bienestar) valiéndome de mi saber (el de parlamentar). (1)*
Kom mapu mai tami konümpaŋen meu, fei mai prakawellun tami kimafiel, ka nien meu kai doŋu, feimeu küpan. — *Como te mencionan pues en todo el pais, por eso monté á caballo para conocerte, y por tener asunto también, por eso vine.*
Ñi ül·menŋen meu, nien meu kü- — *Por ser noble, por tener casa bue-*

(1) Literalm.: Este día por estar mi venir á parar, todavía pues te favorezco por saberlo.

me ruka, ka al·ün mapu, alün· kulliñ ñi nien meu, feimeu malmáukei.	*na y mucho terreno, por tener muchos animales, por eso se vanagloria.*
Anchimallen piŋei kiñe wekufü, pichi che femŋei ñi peŋen meu.	*«Anchimallen» se llama un diablo que parece ser niño al verlo.*
Maïkelai kimelŋen meu.	*No quiere que le enseñen (no obedece al ser enseñado).*
Ñi amun meu rumelaian; weñoli wela rupatuan.	*En la ida no pasaré, después en el regreso pasaré.*
Pepí wirilan, fenten wetreŋen meu ñi kuq.	*No puedo escribir por estar tan helada mi mano.*
Tripañmai ñi yewen meu, ñi illkun meu, ñi epe ŋollin meu.	*Le salieron los colores por vergüenza, por rabia, por haberse casi emborrachado.*
Ñi rikoŋen meu, feimeu ayúfiñ.	*Porque es rico, por eso le quiero.*
Tuteukəlelafui ñi n·amun·tu miau- umaŋen meu ka ñi nienon meu plata ñi doi küme iafel.	*No estaba contento porque había hecho su viaje á pié y porque no tenía dinero para almorzar mejor.*
Ŋeikümŋei rulu pənon meu kiñe che.	*Oscila la vega al pisarla alguna persona.*
Mellmellükei trəlke waka washküŋen meu.	*Se derrite (se hace cola) el cuero de vaca al cocerse hasta hervir.*
«Üllŋumeneu (=chofüeneu)» pikei mapuche, maïnule pichi che mandaŋen meu.	*«Üllŋuméneu» ó «chofüeneu» dicen los indígenas, si un niño no (les) obedece al recibir una órden.*
Nienon meu manshun· pepí küdaulan.	*Por no tener bueyes no puedo trabajar.*

b.) de otras preposiciones.

Rumeñma wapoŋen fəla llükakelai.	*Por ser demasiado audaz no tiene miedo.*
«Tutékai, tutéi pel·e, kachilla»; al·ülen meu fəla fei pikei mapuche.	*«Tutekai, tutei» dicen los indígenas por el barro ó trigo, cuando hay mucho.*
Kanshatukenon kütu məleken.	*Estoy hasta sin descansar.*
Ñi ŋənenŋen meu fəla feyentuñmaŋelai (=mupiltumañŋelai).	*Porque es embustero, no se le cree.*

6.° Expresiones y preposiciones temporales traducidas por el infinitivo sin preposición.

María, kine rume lifŋelu, petu tami koñünon.	*María, toda pura, antes del parto.*

Tuntepu tami məlen iqlesia meu deŋulaiaimi.	*Todo el tiempo que estés en la iglesía no hablarás.*
Pekənufiŋe wen·üi petu mi l·anon.	*Mira á tu amigo antes que mueras.*
Amuyu mai petu tañi wün·non.	*Vamos pues antes que venga el alba.*
Pichilewen antü tripan waria meu.	*Cuando quedaba poco sol, salí del pueblo.*
Konn antü tripapan.	*Al entrar el sol salí.*
Konn pukem.	*En la entrada del invierno.*
Tuemapu ñamərpuai məlen antü.	*La tierra caerá en ruina con el tiempo.*

7.° El infinitivo con *chi* reemplaza el «si» dubitativo ó «por si».

Pəlelpuan mai tañi loŋko, ñi kümelenchi tañi loŋko.	*Irás á verme á mi cacique por si está bueno mi cacique.*
Pekənufiñ pu weche, petu ñi küdaunchi.	*Miré si los niños trabajaban todavía.*
Weshá duamkəlen, ñi moŋen chei, ñi moŋenon chei tañi fotəm.	*Estoy con el ánimo triste por (no saber si vive ó nó mi hijo.*
Lepəmkantuŋei kawellu, ñi lefn chi, ñi lefnon chi.	*Echaron á correr el caballo (para saber) si corre ó nó.*

8.° Proposiciones adversativas.

Ñi kutrankəlen rume amuan ñi deumameafiel (=adkənuafiel) feichi deŋu.	*A pesar de estar enfermo iré á arreglar este asunto.*

NOTA:—Si la suposición ha de realizarse en tiempo futuro, tómese la forma primitiva del condicional; mas si la suposición no tuviere lugar, el copretérito del mismo condicional.

9.° El infinitivo empleado en proposiciones relativas.

Chumŋechi ñi ñamn antü, femŋechi ñamai kai.	*Como su perecer el sol, así perecerá también (aquel á quien se echa la maldición).*
Tuntépu tañi məlen l·á tañi rəŋalŋenon, fill antü elelŋekei ko.	*Mientras el muerto está insepulto todos los días le ponen agua.*
Femŋechi kakelu ká femkei, tunten ñi məlen feichi ofisha.	*Así hacen otros también, cuantas sean las ovejas que hay.*
Puwai ruka cheu ñi məleu ñuke.	*La casa ha de llegar á donde está (mi) madre.*

10.° El infinitivo, construido con el verbo «ŋen».

Illunŋei.	*Es apetecible.*
Ŋilanŋei.	*Se puede pasar en el vado.*
Ñuinŋei.	*Es para perderse (en el camino).*
Ayünŋei.	*Es de desear.*
Llükanŋei.	*Es de temer, es temible.*
Rumenŋei.	*Se puede pasar.*
Rumenŋei faso.	*El vaso se pasa.*
Tripanŋelai.	*No se puede salir.*
Amunŋei.	*Se puede andar.*
Amunŋelai.	*No se puede andar.*
N·amun·tu amunŋelai.	*No se puede ir á pié.*
Fanenŋen.	*Estoy muy cargado (llevando muchas cosas pesadas).*
Liftuunŋelaiŋn pu gitano, poshke che-ŋeiŋn.	*No son aseados los gitanos, son gente sucia.*
Ŋenó mawen·ŋeai.	*Saldremos ó trabajaremos, llueva ó nó, (literalmente: será sin llover).*
Küme trekan ŋei, wedá trekan ŋei kawellu.	*Es suave, es áspero el caballo.*
Gansu ləfai trekan ŋei.	*El ganso anda bamboleándose.*
Shafshaf amunŋei tichi domo.	*Esta mujer anda con garbo.*
Choñiunŋei təfachi kürəf, təfachi mawən·.	*Da sueño este viento, esta lluvia.*
Tripá mətrəmn ŋei feichi domo.	*Tiene voz fuerte la mujer.*

11.° El infinitivo como modificativo del sustantivo.

a) El infinitivo de la voz pasiva de los verbos transitivos de 1.ª clase sin precedencia del pronombre posesivo, se emplea también en el sentido del participio adjetivo de significado pasivo, así que p. ej. *kûpalŋen* puede significar «traído, lo que fué traído, lo que trajeron; v. gr.: *Pelafiñ kûpalŋen* no he visto lo traído.

Se adjetiva por la añadidura de la partícula *chi*, y entonces se coloca antes del sustantivo al cual modifica; v. gr.: *Kûpalŋenchi l·awen·* el remedio traído.

Mas, si este infinitivo es precedido por el pronombre posesivo no puede modificar al sustantivo, pues entonces este posesivo es su sujeto lógico; p. ej.:

Kimkelai ñi ayetuŋen. No conoce que lo embromaron.
Allkülmi ñi l·aŋəmŋen che.... Si oyes que mataron á alguno. En este último caso el sustantivo «*che*» modifica al posesivo «*ñi*».

b) Para comprender el empleo adecuado del infinitivo de los transitivos de 2.ª clase, téngase presente que p. ej.:
ñi eluŋen significa «lo que me dieron» ó «que me lo dieron»
mi küpalelŋen «lo que te trajeron» ó «que te lo trajeron»

Por consiguiente estos infinitivos de los transitivos de 2.ª clase precedidos por el posesivo que corresponde al sujeto de la voz pasiva, pueden modificar á su complemento directo secundario; v. gr.:

Feichi l·awen· mi küpalelŋen wíya ó mi küpalelŋenchi l·awen· wíya, el remedio que te han traído ayer.

Y este infinitivo nunca puede carecer de pronombre posesivo, excepto el caso que represente éste al sujeto de la proposición subordinante; v. gr.: *Nüi eluŋen* tomó en la mano lo que le dieron.

LECCIÓN XLII.

El infinitivo con transición.

I. Transición, refleja y recíproca.

Regla se interpone «*u*»; v. gr.:

Afeluun tamu küŋeuken meu.	*Me aburrí con vuestro celar.*

2.ª Transición,

(de 1.ª, 2.ª y 3.ª á 3.ª persona).

Regla: Se interpone *fi*. El pronombre posesivo que le precede es sujeto del infinitivo; v. gr.:

Kimŋekei tami ayükefiñ Rosario.	*Se sabe que amas á la Rosario.*
Presuŋei ñi l·aŋemfiñ meu tefachi wentru.	*Lo pusieron preso, porque había muerto á este hombre.*

3.ª Transición.

(de 3.ª á la 1.ª, 2.ª y 3.ª persona).

Empléense las formas de la transición respectiva del participio en «*el*».

4.ª Transición, de 2.ª á 1:ª y 5.ª Transición, de 1.ª á 2.ª } desingular á singnlar.

Regla:

1.º) Se interpone »*fi*» y se antepone al infinitivo el posesivo, nó del sujeto como en la transición segunda, sino de la persona á que se refiere la transición; el sujeto del infinitivo se expresa, si hay ambigüedad, por el pronombre per-

sonal, el cual se pospone al infinitivo; v. gr.:

Ñi elufiñ dándome tú ó lo que me diste etc.
Mi elufiñ dándote yo ó lo que te dí etc.

2.° método:

Regla: Tómese la recíproca; v. gr.:

Ayüun tayu peuwən meu?	*Me alegro de verte.*
Ayüuimi kai tayu peuwən meu?	*¿Te alegras de verme?*

4.ª Transición,

de 2.ª á la 1.ª persona, cuando hay dual ò plural.

Regla:

Se interpone *«mo»* ó *«mo»* con *«fi»* observándose el órden de las partículas, indicado en el esquema general. Parece que puede colocarse indistintamente antes del infinitivo el posesivo que corresponde al sujeto ó al complemento directo de dicho infinitivo; v. gr.:

Ayüun tañi pemopan.	*Me alegro que hayais venido á verme.*
Kümei mai mn fərenemopan, pu wén, fochem eṇn!	*Es bueno que me hayais hecho el favor (de venir á verme), hombres, hijitos!*

5.ª Transición,

de 1.ª á la 2.ª persona, cuando hay dual ó plural.

Regla:

Se interpone *«u»* ó *«u»* con *«fi»*. Al infinitivo precede el posesivo de 1.ª persona de plural (*iñ*), excepcionalmente *«ñi»* de 1.ª persona de singular, cuando ella es sujeto.

Ayüun taiñ peuwen meu.	*Me alegro de veros.*
Eimn illkuleimn taiñ fei piun (=piufiñ) meu.	*Vosotros estáis enojados, porque os hemos dicho esto ahora.*



LECCIÓN XLIII.

El participio terminado en "*lu*".

Cada tiempo de la voz activa y pasiva tiene su participio terminado en «*lu*» el cual se forma sustituyéndose por la sílaba «*lu*» la terminación «*n*» de la 1.ª persona de singular del tiempo respectivo. La negación se hace en todos los derivados verbales así como en el condicional interponiendo la partícula «*no*» ó «*nu*».

Voz activa.

a.) Tiempos primarios.

	Afirm.		Negat.
F. primitiva:	akúlu	*el que llegó ó ha llegado*	akunólu
T. copretérito	akufúlu	*el que llegaba ó había llegado*	akunofúlu
T. futuro	akuálu	*el que llegará ó ha de llegar*	akunoálu
T. pospretérito	akuafúlu	*el que llegaría ó había de llegar*	akunoafúlu.

b.) Tiempos secundarios:

akuuyélu	*el que llegó (hace tiempo)*	akuuyenólu
akuuyefúlu	*el que había llegado (hace tiempo)*	akuuyenofúlu
akuuyeálu	*el que habrá llegado (hace tiempo)*	akuuyenoálu
akuuyeafúlu	*el que había de haber llegado (hace tiempo)*	akuuyenoafúlu

Además se forman también participios de los tiempos secundarios que terminan en *umaŋen*; v. gr.: *akuumaŋélu,* y es de notar que suele apocoparse el «*ŋelu*» ó «*ŋefulu*», diciéndose sólo «*akúuma*». Véase lección XI. 3.º pg. 44 y la nota pg. 45.
Fei píuma el que había dicho eso, después de haberlo dicho.

Poñü təkúumə personas que han sembrado papas y vuelven del trabajo.

ADVERTENCIA: 1.° El participio activo en «*lu*» de los verbos cuya raíz termina en «*l*», se escribe separando las dos «*l*» por un guión; v. gr.: *wəl-lu* el que ha dado ó vendido.

2.° En la conversación hay que procurar que se pronuncien con precisión dos «*u*» en el caso de que la raíz termine en «*u*» en las formas de «*uye*», porque pronunciándose «*ye*» en lugar de «*uye*» resultaría otro significado; v. gr.: *küdauuyelu* el que ha trabajado hace tiempo, pero: *küdauyelu* el que ha puesto muchos trabajos.

Voz pasiva.

Tiempos primarios.

Afirm.		Negat.
küpalŋélu	*el que fué traído*	küpalŋenólu
küpalŋefúlu	*el que había sido traído*	küpalŋenofúlu
küpalŋeálu	*el que ha de ser traído*	küpalŋenoálu
küpalŋeafúlu	*el que había de ser traído*	küpalŋenoafúlu.

Tiempos secundarios:

1.° *Küpalŋeuyélu, küpalŋeuyefúlu, küpalŋeuyeálu, küpalŋeuyeafulu* etc.

2.° También en la voz pasiva se forma el participio en «*uma*»; v. gr.;

Poncio Pilato tañi deŋu meu kutrankaúuma, kruz meu klafantəkuŋéuma, l·áuma, rəŋalŋéuma kai. (1)	*(El que ha) padecido bajo el poder de Poncio Pilato, crucificado, muerto y sepultado.*

Modo de transformar los adjetivos en participios.

Los adjetivos de la lengua indígena por lo común no pueden desempeñar las funciones de sustantivos; para este fin han de transformarse en participios en «*lu*» después de haberlos verbalizado haciéndolos predicados del verbo «*ŋen*», ó dándoles la terminación verbal en «*n*» ó «*len (kəlen)*».

(1) Así oímos una vez rezar el Credo en lugar de *kutrankauuyelu* etc.

Los ricos tienen muchos animales. (=el que es rico.)	Riku ŋelu al·ün niei kulliñ.
Los pobres = el que es pobre.	Pofre ŋelu.
Un malo.	Kiñe wedá ŋelu *ó* kiñe wedá che.
Un bueno.	Kiñe küme ŋelu *ó* kiñe küme che *ó* küme che ŋelu.
¿Cuál sombrero quieres más, el negro ó el de color cafe?	Tuchi chumpiru doi ayúkeimi, kurülelu kam kolüŋelu.

Nota: Unos adjetivos se emplean como sustantivos: p. ej.:

L·aŋəmafiñ feichi wedañma.	*Mataré á este malvado.*
Kiñe wedá femaqeyu.	*Un mal te haré.*

Modo de adjetivar los participios.

El participio se adjetiva sustituyéndose la sílaba *«lu»* por *«chi»*, y como tal se coloca delante del sustantivo que modifica.

Los sustantivos son también modificados por los participios no adjetivados, y entonces por lo común sigue el participio al sustantivo que modifica.

Nota: El modo de adjetivar el participio añadiéndole *«chi»* además de la forma *«lu» (luchi)* es anticuado.

Ŋoliichi che kulliñ femŋei.	*Los borrachos son como los brutos.*
Wadkülechi ko.	*Agua que está hirviendo.*
L·achi che, moŋechi che kai.	*Los muertos y los vivos.*
Pərapachi mawən·.	*La (nube de) lluvia que sube.*

Sujeto del participio

es la 1.ª, 2.ª ó 3.ª persona; si ha de expresarse, se hace por el pronombre personal. El dual ó plural de 3.ª persona puede indicarse por la agregación de *eŋn* respectivamente:

Akulu iñche cuando llegué yo; *akulu eimi* cuando llegaste tú; *akulu eŋn* cuando llegaron (ellos) etc.

Transiciones del participio.

1.ª Transición (refleja y recíproca).

Se interpone *(u):*

Kidü l'aŋəmulu el que se mató ó mata á sí mismo.
Welukon l'aŋəmulu los se mataron mutuamente.

2.ª Transición

de 1.ª, 2.ª y 3.ª á la 3.ª persona.

Se interpone «*fi*»:
L'aŋəmfilu habiéndolo muerto él.—*L'aŋəmfilu iñche* habiéndolo muerto yo.—*L'aŋəmfilu eimi* habiéndolo muerto tú etc.

3.ª Transición.

de 3.ª á la 1.ª, 2.ª y 3.ª persona.

Se interpone «*e*», y se pospone *meu:*
Allküelu meu oyéndole él.—*Penoelu meu* no viéndole.—*Penoelu meu iñche* no viendo él á mí.

4.ª Transición (de 2.ª á 1.ª persona).

a.) de singular á singular.

Se interpone «*e*» y se pospone *meu:*
Allküelu meu oyéndome ó habiéndome oído tú.

b.) si hay plural.

Se interpone «*mo*»:
Allkümelu oyéndome vosotros.

5.ª Transición.

(de 1.ª á la 2.ª persona.)

tómese la recíproca, ó interpóngase «*fi*».

LECCIÓN XLIV.

Reglas generales sobre el participio acabado en „*lu*“.

1.º El participio en «*lu*» puede modificar sólo á su sujeto, atribuyéndole alguna acción, algún estado etc. que en castellano se expresan por una proposición dependiente. Esto se ve con mucha claridad en las proposiciones introducidas por el «que» reproductivo, v. gr.:

«El forastero que ha llegado ayer me ha narrado muchas cosas».

En la proposición «que ha llegado ayer» el «que» es sujeto del verbo «llegar», y por eso puede traducirse este verbo per el participio en «*lu*». El «que» no se expresa, y el participio se agrega al sustantivo reproducido por el «que». Tradúzcase pues:

«*Feichi witran wíya akulu al·ün nütram elueneu*».

ó adjetivando al participio:

«*Wíya akuchi witran al·ün nütram elueneu*».

La misma regla se halla aplicada en las oraciones siguientes, en las cuales el sustantivo «*witran*» no es sujeto de la proposición subordinante, pero sí de la subordinada:

Iré á ver al forastero que ha llegado ayer.	Pemeafiñ wíya akuchi witran.
Vendí el buey al forastero que ha llegado ayer.	Weln manshun wíya akuchi witran meu.

2.º A veces el «que» reproductivo es complemento directo de la proposición dependiente; pero para la traducción hay que cambiar la voz activa en pasiva, haciéndose el «que» sujeto de dicha proposición: en este caso se permite también

el empleo del participio en «*lu*» ó sea de su forma adjetiva; v. gr,:

«La oveja que han vendido al forastero, es oveja robada».

La proposición subordinada «que han vendido al forastero» ha de traducirse en voz pasiva según las reglas expuestas en la lección XIV, II. 3.º pg. 59, del modo siguiente: «La oveja que sido vendida».

Resulta de esta transformación, que el «que» se ha hecho sujeto y que por eso se admite el participio en «*lu*» formado de la voz pasiva:

Feichi ofisha wəlŋelu witran meu, ó, witran meu wəlŋechi (1) ofisha weñcn ofisha ŋei.

3.º Adviértese que si en el último caso hay verbo transitivo de 2.ª clase en la proposición dependiente, es preciso tomar en cuenta que para el cambio á voz pasiva, el araucano no hace sujeto el complemento directo del castellano sino la persona que recibe la acción. Por eso también se puede emplear el participio en «*lu*» de la voz pasiva en proposiciones como «El forastero á quién dieron la oveja no pagó». Pues en araucano se hace sujeto «el forastero» representado en castellano por el relativo «quien». Por consiguiente hay que traducir:

Feichi witran eluŋelu ofisha, ó, ofisha eluŋechi witran kullilai.

En la expresión *eluŋelu ofisha,* el participio «*eluŋelu*» no modifica á la palabra «*ofisha*», sino á su sujeto «*witran*» mientras «*ofisha*» es el acusativo (secundario) que acompaña á su verbo «*eluŋelu*».

Pero, si la proposición es formada de la manera siguiente: «Mató la oveja que le dieron», ó, mató la oveja que le dió el cacique» no se puede emplear el participio en «*lu*» porque en los dos casos el «que» reproductivo no es sujeto en la voz pasiva.

En tal caso hay que tomar otro participio, acabado en «*el*» según las reglas que se darán en su lugar.

(1) *ó wəlŋenchi ofisha; véase pg. 178, 11.º.*

Mas, la proposición «mató la oveja que le dieron» puede traducirse también por el infinitivo de la voz pasiva, diciendo:

L'aŋəmi ñi eluŋenchi ofisha, ó, *feichi ofisha ñi eluŋen.*

4.ª El participio en «*lu*» representa su sujeto si este sujeto no es conocido sino por la acción expresada en la proposición pendiente; v. gr.:

Daré la manzana al que llegue el primero.	Wené akualu eluafiñ manshana.
Quien tenga hambre, tómese un pedazo de carne.	ŋəñülu nüpe kiño katrün ilo.

LECCIÓN XLV.

Indicaciones especiales para el uso del participio en „*lu*“.

1.° Proposiciones dependientes con el «que» reproductivo ó quien.

Inan tripalu nürəfkənuai puerta llafé meu.	*El que salga el último dejará cerrada la puerta con llave.*
Wətrelu konpuai kütral meu.	*Quien tenga frío, se acercará al fuego.*
Tuchi rume nielu fücha werilkan amuai kütral mapu meu.	*Quien quiera que tenga pecado mortal irá al infierno.*
Aŋkañ ñi ruka meu məlechi witran l'aŋemi təfachi ŋorü.	*El forastero que está en casa de Aŋkañ mató este zorro.*
Umautelelu kimkəlelai.	*El que está dormido no sabe de sí.*
Kiđpalu llükakei.	*El que ha cometido delito tiene temor.*
Raŋiñtulei n'amun'tu pərukechi che, wekuntulei kawelluŋelu.	*En el medio están las personas que bailan á pié, afuera (están) los que tienen caballo.*
Podkolŋenuchi kofke.	*Pan sin levadura.*
Ana nütramelkafui pichi Kesús ñi dəŋu fill pu che üŋomkəlefulu feichi montun dəŋu meu.	*Ana refirió el asunto del Niño Jesús á todos los que esperaban en la salvación.*
Petu kimnulu chem wedá dəŋu no rume «*inocente*» piŋekei.	*Se llama inocente el que todavía no conoce ninguna cosa mala.*
Lef illkunŋelu müchai rupan illkukei; ñochi illkunŋelu al'üñmakei ñi illkun.	*El que pronto se enoja, pronto se desenoja; el que dificilmente se enoja, tarda mucho en desenojarse.*
Amumn, amumn, kakeñpəle rumemn, doi nielu ketran meu.	*Idos, idos, pasad á otra parte á los que tienen más cosecha.*
Wənel ŋan'ŋechi kachilla.	*El trigo que se ha sembrado primero.*

Küme piuke ŋelu.	*El que tiene buen corazón.*
Kiñe pikumche, ŋerümañ piŋelu.	*Un hombre del norte que se llama ŋərümañ (Zorro-cóndor).*
Feichi ŋenó kulpaŋechi Kesús.	*Jesús que no tenía culpa.*
Witralechi wentru lef konkei rəpu meu, katrütukei kawellu.	*Un hombre que estaba en pié entra corriendo en el camino (y) ataja el caballo.*
Fill ad ŋelu.	*El mañoso, atrevido, vicioso.*
Kiñe wentru, Anchon piŋelu, ayülemkei, ayükefi ¡Ana piŋechi domo, welu ayüŋelai.	*Un hombre llamado Antonio, está enamorado, ama á una mujer, llamada Ana: pero no es amado.*
Tuchi l'aŋəmlu, fei nüñmuai ti toro.	*Quien quiera que lo mate, agarrará para sí el toro (lo recibirá por premio).*
Akutui pasiauma.	*Volvió del paseo.*
ŋelai katrüdəŋualu.	*No hay quien ataje el desorden.*
Doi melechi kachu meu trapəlkənumetuafiñ (kawellu).	*Iré á dejarlo otra vez amarrado donde hay más pasto.*
Mupiltulu, mupiltuyelu.	*El creyente; los creyentes.*
L'aialu.	*El moribundo.*
Kiñe pichi trəlke, wema pramŋelu kawell meu, feichi trəlke cháfúri kam chamáfúri piŋekei.	*Un pequeño pellejo que se echa primero sobre el caballo, este pellejo se llama* cháfúri *ó* chamáfúri *(debajero).*
Wente cháfúri ka prachi lama, fei chañu piŋekei.	*La* lama *que además se pone sobre el debajero, ésta se llama «chañu».*
Wente chilla meu renenkəlechi trelke fei chañuntəku piŋekei.	*El pellejo que está tendido encima de la silla, éste se llama «chañuntəku».*
Herodes rey ŋillal'aŋəmfi itrofill pichike wentru epu tripantu trafmanofulu ka Belen meu ka wallon meu melefulu.	*El rey Herodes mandó matar á todos los niños que no habían cumplido dos años y que estaban en Belén y alrededores.*
Kiñe che tuŋelu «pichin leikəmen an'ai» piai.	*Una persona que han prendido, dirá: «Suéltame un poco».*
Lelfüntuan: rumenoalu mawida meu fei pikei.	*Atravesaré la pampa: así dice el que no pasará por la montaña.*
Kom wəl-lu ñi plata femí.	*Fingió haber dado toda su plata (verbalm.: como quien dió toda su pláta, así hizo).*

2.° Proposiciones temporales del castellano expresadas por el participio en «*lu*».

La lengua araucana ofrece gran facilidad para expresar coexistencia, anterioridad ó posterioridad de una acción respecto á otra por tener participio para cada tiempo de la voz activa y pasiva. Donde estas formas no son suficientes para expresar la idea respectiva de tiempo, ó sea para acentuarla más, se vale de ciertos adverbios, de los cuales hemos citado algunos en las lecciones del condicional y otros son nuevos:

Petu (todavía) con participio afirmativo : mientras, mientras que;
petu « con « negativo : antes que, antes de;
deuma ó *deu* (ya) con « afirmativo : después que, después de
wəla (después) pospuesto al participio : cuando después
élla / *elláka* / *ellaká meu* } á poco de
məñal estando por.
ŋellu apenas.

Ejemplos:

ŋollilu femŋechi amukei pichi che petu yafü amunulu. — *Como ebrios andan los chiquillos cuando todavía no andan firme.*

Melefulu ñi chau ñi ruka meu petu allkülafun wiŋka deŋun; wela konn kiñe wiŋka meu, al·ün tripantu küdaupun, feimeu ta kimn wiŋka deŋun. — *Mientras estuve en casa de mi padre, no oí hablar en castellano; después entré en casa de un español, muchos años pasé allí trabajando, entonces aprendí á hablar en castellano.*

Meñal prakawellualu pepufiñ Padre. — *Alcancé á ver al Padre, cuando ya estaba á punto de montar á caballo.*

Mel·aŋélu, feimeu ülaŋekei uwa. — *Ya molido por segunda vez el maíz remojado lo mascan (para hacer chicha).*

Ella perapachi küyen· meu. — *En el tiempo en que la luna no había subido mucho (por el primer cuarto).*

Petu deflu pepurkeeyeu tiŋre (1), — *Mientras hacía sogas (el zorro), lo encontró el tigre.*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Deu pətokolŋemelu küpalŋetui tichi kawellu, trapelkənuŋepai təfeichi wau meu; trapelkənuŋelu, feimeu naqərkei ñi pel·, feimeu l·ai.

Después de haber ido á darle agua al caballo, lo trajeron otra vez (y) lo dejaron amarrado en aquel pequeño valle; ya amarrado bajó su cuello, después murió.

Akuchi weshá antü meu. . .

Cuando llegue el día de la ira...

Kiñeke rumekei minche nañu n·eyünon kütu; wefpulu wəla, feimeu n·eyükei.

Algunos pasan (nadando) por debajo del navío sin respirar; cuando después salen á la vista, entonces toman aliento.

Aŋkülu awar, feimeu tuŋekei.

Cuando se ha secado el haba, entonces la cosechan.

Təfachi tue mapu ellá elŋelu, feimeu ka elŋei Adán.

A poco de haber sido creada la tierra entonces también fué creado Adán.

L·alu elelŋekei ko kiñe metawe meu; wün·malu l·á, wətrunentuñmaŋetui ñi ko, elelŋetukei wó ko.

Al muerto le ponen agua en un cántaro; al amanecer el ¡muerto, le sacan su agua derramándola (y) le ponen agua nueva.

Təfachi pichi weche fentenlu, Padre ñi eskuela meu konn.

Cuando era tan grande como este niño, entré en la escuela del Padre.

Məná füchá lladkürkeichi María, pefilu ñi ayün Kesús Pəñeñ.

Pena muy grande sufriría María al ver su amado hijo Jesús (en la pasión).

3.° Proposiciones condicionales.

Chumŋeafui pinuchi domo? ayülaimeu.

¿Qué cosa se habrá de hacer, si no quiere la mujer? No te ama.

Chumŋeafui pinuchi juez? ayülai ñi mediam dəŋu.

¿Qué se habrá de hacer, si no quiere el juez? No quiere averiguar el asunto.

Rume afülu challwa, poñü, mədakei; fei afülu kümei, welu rume afülu kümelai.

Si el pescado ó la papa se recuecen se deshacen (mədakei); si se cuecen lo conveniente son buenos, pero si se recuecen, ya no son buenos.

«Kishu ŋoneunŋei» piŋekei kiñe wentru konkenulu chem dəŋu meu no rume.

Se dice de un hombre, si no se mezcla en ningun asunto (ajeno), que vive independiente (ó para sí).

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Anükei ketran naqmanulu mawen.	*No crece el sembrado cuando no cae lluvia sobre él.*

4.° Proposiciones causales.

1.° A veces usan el participio en *«lu»* como término de la preposición *«meu»* en sentido de causa, otras veces sin *meu*, aunque más frecuentemente se traducen estas proposiciones causales por el infinitivo ó el participio en *«el»*, ó de otro modo:

Kiñe ruka meu puutule küla witran, feimeu epu che eluŋeai pülku, kiñe eluŋelai; feichi wentru eluŋenulu fei pikei: «inátrafman» kam «trafman pülku» konfidaŋelu meu ñi kompañ meu.	*Si á una casa llegan tres forasteros, entonces á dos personas les dan chicha, á una no le dan; aquel hombre al que no dieron, dice así (al referirlo después): «inátrafman ó trafman pülku», porque ha sido convidado por su compañero.*
Illkulu femí.	*Así hizo por tener rabia.*

2.° Muy usados son los participios seguidos de la partícula *kam* (ó *am*); su significado es el de «pues que»; v. gr.:

Pepí tripawekelan, füchalu kam iñche.	*Ya no puedo salir, pues que estoy viejo.*
Kom che kulliaimeu, petu l'alu kam che.	*Todos te pagarán, pues que muere todavía la gente (de un cuento)*
Werilkan meu lleqlu kam, feimu pe mai?	*Pues que nace en el pecado (el hombre), ¿por eso será pues?*
A: Chem duam melei?	*A: ¿Qué urgencia tienes?*
B: Amualu eimi kam?	*B: ¿Irás tú talvez?*
A: Amulaian.	*A: ¿No ire?*
B: Amunoalu eimi kam, kimpedaiafuimi.	*B: Pues que no irás, lo sabrías en vano (1) (si te lo dijera).*

5.° Proposiciones finales.

Las proposiciones finales que expresan el fin ó la intención con que se hace la acción de un verbo subordinante, se traducen por el futuro del participio en *«lu»*, con tal que

(1) no necesitas saberlo.

el verbo subordinante y el subordinado tengan un mismo sujeto; v. gr.: Iré al pueblo para hacer compras. *ŋemean waria meu ŋillakaialu.*

Bajo la misma condición se traducen también por el futuro del participio los infinitivos que dependen de los verbos «maín consentir, *ayün* querer, y *pin* en su forma negativa no querer»; v. gr.: *Pilai amualu,* no quiere ir.

Ejemplos:

Amui Kollil·eufü kolletualu.	*Fué á Collileufu á beber.*
Pilai küdawalu.	*No quiere trabajar.*
Pilai rezapaialu.	*Ne quiere venir á rezar.*
Pilai küpaialu.	*No quiere venir.*
Pilai afümalu iaqəl feichi illkuleçhi domo.	*No quiere hacer la comida aquella mujer en su rabia.*
Wíya «amuan» pifui, fachi antü «pilan amualu» pi; káduamí wedañma.	*Ayer había dicho ¦que iría, hoy dijo que no quería ir (1); cambió de resolución el malazo.*
Kamilu amui mawida meu kintualu manshun·	*Camilo fué á la montaña á buscar los bueyes.*
Amui markaialu ñi kulliñ meu.	*Fué á sus animales para marcarlos.*
Antükenui ŋümaialu.	*Se sentó entretanto á llorar.*
Awantalai lefalu.	*No aguantó á correr.*
Amuan pueblo meu dallualu ñi deŋu.	*Iré al pueblo para entablar mi acusación.*
Mailai rezaialu eŋu.	*No quisieron rezar.*
Ayüi ŋenoduamalu tefachi añil.	*Quiso examinar este añil.*
Pilai tripapatualu.	*No quiso venir por fuera.*
Küpalŋei shanchu l·aŋemŋealu.	*Trajeron el chancho para matarlo.*
Ayülai tualu loŋko l·uan ta ŋerü.	*El zorro no quiso tomar la cabeza del guanaco. (2)*
Abrahán nüi kuchillo l·aŋemalu ñi fotem.	*Abrahán agarró el cuchillo para matar á su hijo.*

6.° Proposiciones con el «que» anunciativo.

Chumel Kesús puwí iná welŋiñ	*Cuando Jesús llegó cerca de la*

(1) La lengua indígena no admite el estilo indirecto.
(2) de un cuento.

waria meu, peñ petu entuŋechi kiñe l·á.	*puerta de la ciudad vió que estaban sacando un muerto.*
Pepufiŋn nülalechi eltuwe.	*Vieron que el sepulcro estaba abierto.*

7.° En vez de . . . . , en lugar de . . . . . con infinitivo.

En araucano quedan sin traducción dichas expresiones adverbiales, y el infinitivo del castellano se traduce por el participio del pospretérito; v. gr.:

Mañumafulu Dios welniŋn ñi weshá illuken meu.	*En lugar de (=habiendo de) agradecer á Dios, se entregaron á sus malos apetitos.*
ŋümaiafulu ayei.	*En vez de llorar, se rió.*
Konafulu kuez meu ŋollikenui despacho meu.	*En lugar de entrar donde el juez, se puso á tomar en el despacho.*
Ellkauafulu eyn, lefiŋn.	*En vez de esconderse, huyeron.*

8.° Participio en «*lu*» verbalizado.

Oraciones como, «parece que va á llorar, parece que será así» sin expresión de la persona que forma el juicio, se traducen por el futuro del participio en «*lu*», verbalizado por la terminación «*len*»; v. gr.:

Felealulei parece que será así.
Mawə̈n·alulei parece que va á llover.

9.° Uso del futuro del participio en «*lu*» en lugar del futuro del indicativo.

Muchas veces emplean en preguntas ú oraciones cortas en lugar del indicativo del tiempo futuro el participio en «*lu*» del mismo tiempo, seguido de su sujeto expreso; v. gr.:

Cheu amualu eimi ŋa?	*¿A donde irás?*
Kurüñ piŋelu meu amualu iñche.	*Iré á un hombre que se llama Kurüñ.*
Amualu eimi kam?	*¿Tu irás talvez?*
Iñche kafei tüalu chadi.	*Yo también quiero recibir sal.*
Tukawelluafulu iñche, kelluen an·ai!	*Quisiera coger el caballo, ayúdame.*
Tukawelluafulu iñche an·ai, kellumeafen tukawellun meu.	*Querría coger el caballo, quisieras ayudarme á coger el caballo.*

LECCIÓN XLVI.

El participio acabado en „*el*".

1.° El participio terminado en «*el*» se forma sustituyéndose la «*n*» terminal de 1.ª persona de cada tiempo de la voz activa y pasiva por la sílaba «*el*».

La negación se hace como en los demás derivados verbales intercalando la partícula «*no*» ó «*nu*».

2.° La colisión de dos «*e*» (en *eel)* se evita mejor, intercalando una *y*: *eyel, uyeyel* (en vez de *eel, uyeel).*

Fuel se contrae en *fel.*

Ael se contrae en *al,* pero más correctamente se le interpone «*q*» *(aqel).*

Noel no admite contracción.

Modelo.

(No se pone el significado, pues requiere explicación).

A. Participio en «*el*»
formado de la *Voz Activa* del verbo «*pin,* decir».

Tiempos primarios.

	Afirm.	Neg.
F. primitiva	piél	pinoél
T. copretérito	piféI	pinofél
T. futuro	piaqél (piál)	pinoaqél (pinoál)
T. pospret.	piafél	pinoafél.

Tiempos secundarios.

Píuyeél ó píuyeyél (píuyenoél), píuyefél (píuyenofél), píuyeaqél ó píuyeál (píuyenoaqél), píuyefél (píuyenofél).

B. Participio en «*el*» formado de la *Voz pasiva.*

Tiempos primarios.

	Afirm.	Neg.
F. primitivo	piŋeél (piŋeyél)	piŋenoél
T. copretérito	piŋefél	piŋenofél
T. futuro	piŋeaqél (piŋeál)	piŋenoaqél (piŋenoál)
T. pospret.	piŋeafél	piŋenoafél.

Tiempos secundarios

Piŋéuyeyél (piŋeuyenoél), piŋéuyefél (piŋéuyenofél), piŋéuyeaqél piŋéuyenoaqél), piŋéuyeafél (piŋéuyenoafél).

LECCIÓN XLVII.

I. Participio en „*el*" de los verbos neutros.

El participio en «*el*» de los neutros va casi siempre precedido por el pronombre posesivo de la persona que es sujeto en castellano. (1)

Su empleo es equivalente al del participio en «lu», exepto el indicado en la lección XLV. N.° 1.°, 3.°, 4.°, 8.° y 9.°

Ejemplos.

Elduamn tañi amual eimi yeŋu.	*Me he resuelto á andar contigo.*
Eimi ayüimi tañi l'aial.	*Tú quieres que yo muera.*
Ayülai tañi l'aial.	*No quiere morir.*
Ŋeñika afal küdau ayükelai.	*No quiere que se concluya pronto el trabajo.*
Ayülai ñi küpaial ñí peñeñ.	*No quiere (ella) que venga su hijo.*
Dios adkenuai ñi meleal kofke.	*Dios proveerá de que haya pan.*
Re küparkeimn mn ŋeneitumapual.	*Habéis venido solamente con intención de espiar el pais.*
Simon üŋemkelefui ñi akual Montulchefe.	*Simón esperaba la llegada del Salvador.*
Juan mailafui ñi femaqel.	*Juan no quiso hacerlo.*
Mailai ñi kureŋeal ñi fotem.	*No consiente en que se case su hijo.*
Kimn ñi moŋetual afantü meu.	*Sé que tornaré á vivir en el último día.*
Feichi «columna» kimlafiñ mamellŋefelchi kam mamellŋenon.	*De esta «columna» no sé si era de madera ó nó.*
Pilelkaukelen ñi amual.	*Estoy listo para ir.*
Nien chalotelal.	*Tengo que plantar chalote.*
Chumŋechi ñi ŋülamtukefel fei-Apòstol! . . .	*Como había aconsejado el Apóstol...*
Kulliñ pewelai ñi iaqel.	*Los animales ya no hallaron que comer.*
Eimi kam ayüimi tami ñidolŋeal iñchiñ meu?	*Tú quieres acaso hacerte nuestro jefe.*

(1) Véase pg. 170, Sujeto del infinitivo.

Kishu taiñ femel mu kutrankaukeiñ.	*Por nuestra propia culpa (verbalm.: por nuestro hacer así) estamos padeciendo.*
Kimlaimu kam tañi meleal tañi Chau ñi deŋu meu?	*¿No sabéis que debo estar en las cosas que son de mi Padre?*
Kiñeke antü pepiluukəlelan tañi küdawal.	*Hay días en que no tengo disposición para trabajar.*
Deuma dumiñkənui ñi pun·al.	*Ya se oscurece para anochecer.*
Epe pun·kai, feimeu ŋeñikaukəlen tañi amutual.	*Casi es de noche, por eso tengo prisa de irme.*
Kom newen meu küdawí ñi weual.	*Con todas sus fuerzas trabajó para vencer.*
Deumalŋei deŋu ñi l·aial.	*Le dieron (hicieron) la sentencia de que había de morir.*
Ñidolal kimlan.	*No sé como he de principiar.*
Iñche kulpan, iñche tañi l·aiafel.	*Yo he cometido delito, yo habría de morir.*
María ayüfui ñi l·aial Kesús ñi fəla kam Kesús eŋu ñi kiñeun l·aial.	*María quería morir en lugar de Jesús ó juntamente con él.*
Tañi ruka ñi wif kayu *metro* nieai, ñi fentó rupaial kechu *metro*.	*El largo de mi casa será de seis metros, su ancho de cinco metros.*
Amualu trokiukei, ka amunoalu, trokiutukei, femŋechi kimlai ñi chumafel.	*Ya le parece (bien) ir, ya le parece (bien) no ir, así no sabe que hacer.*
Katrüduamkəlen ñi amual, ñi amunoal.	*Estoy perplejo si iré ó nó.*
Ella / Ellá meu / Ellaka meu } tañi akuel Bajo Imperial weñeñmaŋen kiñe kawellu.	*A poco de haber llegado á Bajo Imperial me robaron un caballo.*
Feichi nütram eluŋen akuel.	*Este cuento me refirieron cuando llegué.*
Seña antü elelŋei Montupill ñi akual epuwe.	*Le señalaron á Montupill plazo de dos días para llegar.*
Raŋiñ ñi allkükafel allküufaluulai.	*Habiéndolo oído en parte fingió no haber oído nada.*
Trokituleiñ amual.	*Estamos resueltos á ir.*
Iñche kuifi ella akuel pərlafun kawellu meu, adəmprakaweilulafun; fóola pərn kawellu meu.	*Yo (antes) á poco de haber llegado, no estaba hecho al caballo, no entendía de montar á caballo; ahora estoy hecho al caballo.*
Iñche kimlafiñ tunten tripantu ñi məlefel Padre ñi eskuela meu.	*Yo no sé cuantos años había estado en la escuela del Padre (cuando sucedió tal hecho).*

Iñche ñi femel mu lle nó kam, kutraukeleimi?	*¿No es por culpa mía que estás enfermo?*
Awantalai (1) ñi lefal.	*No pudo correr más.*
Chumlepe mai ñi feleal, ñi femal.	*Sea como quiera.*
Afelfiñ ñi amual Kalof deukechi tafla meu.	*Ya no me animo á ir á Chalof donde se hacen las tablas.*
Nentulafí órden ñi ketraial.	*No solicitó permiso para hacer el barbecho.*
Kesús nütramelfí ñi pu kimelpeelchi che feichi füchake deŋu melealu ñi ka küpatual meu tue mapu meu.	*Jesús refirió á sus discípulos las cosas grandes que habrán de suceder cuando venga otra vez á esta tierra.*
Lladkülei tañi pelli tañi l·aial meu.	*Triste está mi alma hasta la muerte.*

Traducción de frases verbales formadas con los verbos

«deber, tener que, ser preciso» y semejantes

y el verbo *«permitir.»*

1.° Los verbos «deber, tener que, ser preciso» etc., se expresan por *«melei»* (2), 3.ª persona de singular del verbo *«melen* estar». El verbo que en castellano depende de dichos verbos se transforma en participio acabado en *«el»*, el cual pasa á ser sujeto del verbo *«melei»*; v. gr.:

Melei mi l·aial.	*Es preciso que mueras.*
Melei ñi küpaial.	*Tiene que venir.*
Melei ñi tripatual eŋn.	*Ellos deben salir otra vez.*
Melei iñ l·aial.	*Debemos morir.*
Melei ñi küpaial kiñe doi newenŋelu iñché meu.	*Ha de venir uno que tiene más poder que yo.*

2.° El verbo «permitir» se expresa por el verbo *«elun* tr. 2.ª dar» y por el futuro del participio en *«el»* del verbo que depende de «permitir». Es españolismo el uso de la palabra *«permisio»* (v. gr.: *Eluen permisio* dame el permiso). El verbo *«elun,* dar» toma transición á la persona á quién se da el permiso, y para más claridad le dan también la modificación radical con *ñma*; v. gr.;

(1) Raiz castellana: *aguantar*.
(2) ó *felei* (del verbo *felen*)

Eluñmafiŋe ñi amutual ñi pu peñi yeŋn. — *Permítele irse con sus hermanos.*

Chumŋelu eluñmalaqen tañi konpaial? — *¿Por qué no me permites entrar?*

II. Participio en „*el*" de los verbos transitivos de 1.ª clase en su forma de Voz pasiva.

Su uso es perfectamente análogo al de los participios en «*el*» de los neutros. El posesivo que le precede es su sujeto de voz pasiva en modo indicativo.

Ejemplos.

Augusto piŋechi emperador mandalfi kom mapu meu məlechi pu che ñi papeltəkuŋeal. — *El emperador Augusto mandó que se empadronase la gente que estaba en todo el país.*

Pichin newenŋei kimŋeal meu. — *Es algo difícil para comprender.*

Kñdauŋei ñi rulŋepaial meu. — *Es difícil para traducir.*

Illuŋei tañi l·aŋəmŋeal. — *Desearon matarle.*

Illuŋen tañi l·aŋəmŋeaqel. — *Desearon matarme.*

Illuiŋn tañi l·aŋəmŋeal ïñche. — *Desearon que me matasen (otros).*

Dafid ayüi ñi l·aŋəmŋeaqel təfachi wentru. — *David quiso que mataran á este hombre.*

Məna weshá dəŋu təfa: l·aŋəmŋepe ñi piŋen ŋenokulpaŋelu, wedalkaŋen Dios, ñi kümelkaŋeal tue mapu che. — *Cosa muy mala es ésta: que sea sentenciado á muerte el inocente, (y) que se cometa injuria contra Dios para tener paz con los hombres.*

Feichi kawellu wəlukelai praŋeal meu, ñi lashuŋeal meu, ñi tuŋeal meu; mətewe lofoŋei. — *Este caballo no se da cuando quieren montarlo, lacearlo, cogerlo; es demasiado huidor.*

Fiñmawï ñi piuke, kimwelan ñi chumkənuŋeal kam ñi chuchikənual. — *Está oprimido mi corazón, ya no sé qué se hará conmigo ó qué hacer.*

LECCIÓN XLVIII.

III. Participio en „*el*" de forma activa de los transitivos sin nombre posesivo.

Ellos equivalen exactamente á los participios en «*lu*» de forma pasiva; v. gr.:

Wəlel (de *wəln* tr. 1.ª dar, vender) =*wəlnelu*
wəlfel=*wəlnefulu* ·
wəlal (wəlaqel)=*wəlnealu*
wəlelchi manshun·=*wəlnechi manshun*·.

Respecto á los transitivos de 2.ª clase es preciso tener presente las advertencias que se han hecho, lección XLIII y XLIV. N.º 3, y así se explica que p. ej. *eluel ofisha* no pueda significar «la oveja que se ha dado, pues, siendo equivalente á *elunelu ofisha*, este participio representa también «la persona á quién se ha dado ó vendido la oveja», mientras el término *ofisha* modifica al participio *eluel* como acusativo secundario.

Ejemplos.

Kesús, kruz meu təkukənuuyel, ya fərenemoiñ mai!	*Jesús, crucificado, pues bien ten piedad de nosotros.*
Raniñ təfachi kruz meu muñku mapu kruz meu təkukənuel rekeleai iñche meu, ka iñche kruz meu təkukənuel rekelean muñku mapu meu, Eimi kidu məten, Kesús, mi nen· neal iñche meu.	*Por medio de esta cruz el mundo como crucificado quedará para mí, y yo como crucificado quedaré para el mundo, con el fin de que tú sólo no más, Jesús, seas dueño de mí.*
Kawellu yenei ko meu pətokolal.	*Llevaron el caballo al agua para darle de beber.*
«Kiñe ñi pikumche, ηərümañ pinelu,» pikei (1), «féi mai təku-	*«Uno de mis paisanos del norte, llamado ηərümañ», dice, «este*

(1) Sujeto del verbo pikei es otro hombre del norte, mozo del que nos hizo esta relación.

kei kiñe parte», pikei (1), «puwí Lebu tefachi parte, küpalelal fentren plata, ŋillañmaŋekei kiñe mapu», pikei (1).

pues puso un telegrama», dice, llegó á Lebu este telegrama, para que le traigan mucho dinero, le compran su terreno,» dice.

Ka tripantu ka femŋechi kullitukei feichi eluuyeel ilo ka pülku (2).

El otro año del mismo modo pagan aquellos á quienes se había dado la carne y la chicha.

«Allküpeafuimi kai?», piŋei tichi wentru trafyeel.

«¿Lo habrías encontrado?», se dijo á aquel hombre con quien se encontraron (3).

Deu lepemkantuel küpalŋetui kawellu.

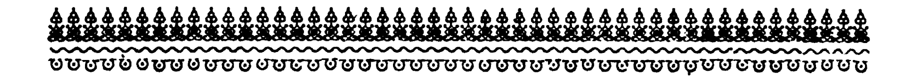
Despues que lo echaron á correr, trajeron otra vez el caballo.

---

(1) Sujeto del verbo *pikei* es otro hombre del norte, mozo del que nos hizo esta relación.

(2) De un relato sobre las rogativas de los indios.

(3) «Encontraron» está sin sujeto.



LECCIÓN XLIX.

Los participios en „*el*“ de forma activa de los transitivos precedidos del pronombre posesivo.

A. Transitivos de 1.ª clase.

Como el verbo transitivo empleado como participio en «*lu*» modifica á la palabra que es su sujeto tratándose de modo indicativo, así en su forma de participio en «*el*» de voz activa precedido del pronombre posesivo, modifica á aquella palabra que es su complemento directo (1), si se reproduce la frase en modo indicativo. El posesivo que le precede es de la persona agente. De lo cual resulta:

1.º Las proposiciones transitivas introducidas por el «que» reproductivo se traducen por el participio en «*el*», si el «que» es el complemento directo de tal proposición; v. gr.:

La oveja que he muerto tiene mucho *pigüin*.
Feichi ofisha tañi l·aṇəmel al·üη niei l·əkai.

ó adjetivándose el participio:

Tañi l·aṇəmelchi ofisha al·üη niei l·əkai.

2.º Este participio representa el complemento directo, si éste no es conocido sino por la acción expresada en la proposición dependiente; v. gr.:

Señor, aquel á quien tu amas está enfermo.	Señor, tami ayüpeel kutrani.
No comprendo lo que dijiste.	Kiməñmalayu tami piel.

3.º En otras proposiciones dependientes, ó infinitivos regidos por un verbo sigue en castellano en la construcción regular el complemento directo á su verbo; p. ej.: No quiero que mates este chancho.

(1) acusativo

Para comprender el empleo del participio en *«el»* en tales proposiciones fórmese la proposición del modo siguiente:

No quiero siendo lo que tu matarás este chancho.

Ayülan mi l'aŋəmaqel təfachi sanchu.

4.° También proposiciones transitivas independientes se expresan á veces por medio de este participio; v. gr.:

Dios ñi elel təfachi ofisha ka kom pu kulliñ.
Dios ha creado esta oveja y todos los animales.

La traducción literal sería:

Lo que ha creado Dios—esta oveja y todos los animales.

5.° Nótase que la regla que dice que se anteponga á este participio el posesivo de la persona agente, sufre una excepción en la transición 3.ª (en *eteu*) y en la 4.ª y 5.ª (en que se interpone *«fi»*). En estas transiciones se antepone el posesivo de la persona que recibe la acción, como se verá en su lugar, y por consiguiente tales participios representan ó modifican otra vez su sujeto lógico á la manera del participio en *«lu»*.

B. Transitivos de 2.ª clase.

Como los transitivos de 2.ª clase requieren siempre transición en la voz activa, y estas formas de participios en *«el»* precedidas del posesivo de la persona agente tienen significado activo, no pueden existir formas como *«ñi eluel, mi eluel, ñi küpalelel* etc; porque, si no se designa la persona á quien se ha dado, traido etc., no emplean *elun,* sino el verbo *wəln* tr. 1.ª, ni *küpaleln,* sino *küpaln* tr. 1.ª. Expresándose la persona á quien se ha dado, traido etc., debe emplearse la transición á esta persona, y así el participio modifica á su acusativo secundario; v. gr.:

Feichi kuchillo mi elufiel Anchon (1). El cuchillo que diste á Antonio.

Las reglas de transición del participio en *«el»* se explicarán más adelante.

(1) *kuchillo* es acusativo secundario, Anchon es acusativo primario.

Ejemplos:

Məlei mi kintual mamall. — *Tienes que buscar leña.*

Küpaiñ (iñ) allküal múshika. — *Venimos á oir la música.*

Kose ayüfui ñi kimal ñi rəf küme che ŋefel chi deuma ñi pu peñi. — *José quiso saber si sus hermanos de veras eran ya gente buena.*

Tami kimelpeel kutrani. — *Aquel á quien enseñas (=tu discípulo) está enfermo.*

Kesús ñi kimelpeelchi che. — *Los discípulos de Jesús.*

Kiñe winka təkuduameneu iñche ñi fei pial: «küla mari küla tripantu nien» ñi fei pial; fëmŋechi chillkatun rolamento meu. — *Un huinca me ha intimado que diga: «33 años tengo» que diga; así escribí en el rol.*

Dios ñi piel, təfa. — *Esto es la voluntad de Dios.*

Kom tañi nieyel eluayu. — *Todo lo que tengo te lo daré.*

Padre kishu ñi deumaŋəel təfachi dəŋu, Dios mai ñi dəŋu. — *No son invenciones del Padre mismo estas cosas, son las cosas de Dios (las que enseña el Padre).*

Iñche pimulaian, «iñche, fei ñi metremel Padre, feimeu akui Padre», pimulaian. — *No diréis por mí: «yo», por haber llamado él al Padre, por eso llegó el Padre», no lo diréis por mí.*

«ŋaŋei», piŋei kiñe wentru ayükelu ñi tual ka che ñi kom weshakelu, mentúnentuñmakefilu ñi kom wéshakelu, femŋechi wentru «ŋaŋefe» píŋekei. — *«El usurpa», se dice por un hombre que quiere tomar todas las cosas de otros, quitarles sus cosas á viva fuerza, tal hombre se llama «usurpador».*

Tuchi kam tami chadi tami miawəlpeyel? — *¿De qué calidad es la sal que llevas contigo?*

Taiñ Señor nentuñmaŋei kishu ñi təkuluwən, welutəkukəŋulélŋei rey ñi miawəlpeel, welu weshañma ŋefui. — *A nuestro Señor le sacaron sus propios vestidos, y en cambio le dejaron puesto un vestido que usan los reyes, pero era mui feo.*

Trapial ñi nüel ofisha! — *(He ahí) la oveja que había agarrado el león!*

Trapial ñi nüel auka! — *(He ahí) la yegua que había agarrado el león.*

Trapial ñi iloel. — *Los restos de la comida del león.*

Eimi mi fei piel, feimu presun. — *Porque tú lo has querido, por eso me pusieron preso.*

Kimlan tañi ñidəfal wən. — *No sé coser la boca (1).*

Iñche ñi iñmual? Eimi ial ta ti. — *¿Es para comérmelo yo? Sí, tuya es esa comida.*

Iñche ñi məllotuñmual. (1) — *Son los sesos los que yo me comeré.*

(1) de un cuento

(2) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Yelafimn epu fenten plata tamn yefel wené meu. *Le llevaréis doble cantidad de plata de la que llevasteis primero.*
Tañi wené kimuyeel fei doi küme kimfiñ. *Lo que he aprendido primero eso sé mejor.*

Participio en „*el*" de forma pasiva de los transitivos de 2.ª clase, precedido del posesivo.

El participio en «*el*» de forma pasiva de los transitivos de 2.ª clase, precedido del posesivo correspondiente á su sujeto, modifica á su complemento secundario:

«*Eluŋen kiñe reloj* me dieron un reloj.» En este caso el sujeto es aquel á quien dieron, esto es la 1.ª persona; y así queda en voz pasiva un solo complemento directo (secundario), á saber *kiñe reloj*.

Formándose ahora el participio (de voz pasiva) en «*el*» (*eluŋeel*), se le hace preceder el posesivo de 1.ª persona (su sujeto), y resulta: «*Ñi eluŋeel* lo que me dieron». Por consiguiente: *Feichi reloj ñi eluŋeel* ó *ñi eluŋeelchi reloj* es «el reloj que me dieron».

No sé á quién dieron este reloj. Kimlan inei ñi eluŋeel tefachi reloj.
Iré a la ciudad para que me dén el dinero. Ŋemean waria meu ñi eluŋeaqel feichi plata.

Advertencia:

1.º Se ha omitido la «*y*» entre las dos «*e*» de «*ŋeel*» para mayor claridad, pero en verdad dicen casi siempre *eluŋeyel*, *küpalelŋeyel* etc.

2.º En lugar de este participio usan también el infinitivo (1); v. gr.:

Ñi eluŋenchi reloj. *El reloj que me dieron.*
Kimlan inei ñi eluŋen tefachi kachilla. *No sé á quien dieron este trigo.*

Ejemplos.

Yayüi ñi medilŋeal mapu tefachi wentru. *Este hombre insiste mucho en que le midan el terreno.*
Yayüi ñi mediŋeal mapu. *Insiste mucho en que se mida el terreno.*

(1) véase pg. 178, 11.º.

Kiñeke pu domo yeyei ñi pu peñeñ Kesús meu ñi tuñmaŋeal ka ñi küme piñmaŋeal. — *Algunas mujeres llevaban á sus niños á Jesús, para que se los tomara y bendijera.*

«Ñi» (1) representa á *«pu domo»*. El que Jesús había de efectuar la acción de tomar y bendecir no se expresa por los participios, sino que se subentiende.

María eŋu San Kose yefiŋn Pichi Kesús Jerusalen meu ñi elolŋeal Señor ka ñi eluŋeal wé píchike paloma. — *María y San José llevaron al Niño Jesús á Jerusalén, para ofrecerle al Señor y darle (al mismo Señor) palomas nuevas.*

«Ñi» representa al sustantivo *«Señor»*. *Kesús* es el acusativo secundario de *elelŋeal*, y *«wé píchike paloma»* el de *«eluŋeal»*. En dichos participios no se expresa la persona que ofreció ni la que dió, sino que se subentienden.

Eimi ta elmaŋekerkeimi tami weñeñmaŋeal tami kawellu, elmakerkeimu tefachi epu wentru. — *A tí te están acechando para robar (te) tu caballo, te acechan estos dos hombres.*

L·alu elelŋekei ko kiñe metawe meu; wün·malu l·á, wetrunentuñmaŋei ti ko, ñi elelŋefel l·a, elelŋetukei wé ko. — *Al muerto le ponen agua en un cántaro, al amanecer el muerto, le botan el agua que le habían puesto, (y) le vuelven á poner nueva agua.*

Topántekupui petu ñi l·aŋemeñmaqel ñi sanchu. (2) — *Por casualidad llegó donde le estaban todavía matando su chancho.*

---

(1) ñi tuñmaŋeal—ñi piñmaŋeal.

(2) *El participio* «l·aŋeñmeñmaqel» *no nos parece correcto; debería decirse* petu ñi l·aŋemeñmaŋen *ó* l·aŋemeñmaŋeyel.



LECCIÓN L.

Las transiciones del participio en „*el*".

Transición primera, refleja y recíproca.

Regla: Se interpone «*u*». El posesivo que le precede es de la persona agente, (sujeto de la voz activa).

Ejemplos:

Ana amuí mawida meu ñi l'apemual.	*Ana fué á la montaña á suicidarse.*
Ellaka ñi l'apemufel puwí ñi ñuke, inanefeyeu.	*A poco rato de haberse suicidado, llegó su madre (á ella), que le había seguido.*
Feichi epu wentru reyekei tañi mentuñmaual mapu.	*Estos dos hombres están empecinados en quitarse el terreno.*

Transición segunda, de 1.ª, 2.ª, 3.ª á la 3.ª persona.

Regla: Se interpone «*fi*», pero en copretérito y pospretérito se elide «*fi*» ó solamente «*f*»: en lugar de *elufufiel* se dice *elufel* ó *elufuiel;* en lugar de *eluafufiel* se dice *eluafel* ó *eluafuiel.*

El pronombre que le precede es de la persona agente.

En los transitivos de 2.ª clase la transición se refiere al complemento directo primario.

En los transitivos de 1.ª clase se aplica solamente cuando existen las indicaciones expuestas pg. 73, 3.°.

Ejemplos:

Feichi kofke tami elufiel / Tami elufielchi kofke	*El pan que le diste.*
Feichi kafallero wíya tañi pefiel kallé meu.	*El caballero que ayer ví en la calle.*
Kimeɪpulmi aŋka rəpü tami ŋoimafiel lashu	*Si conoces en medio del camino que has olvidado el lazo.*
Tami peñeñ ñamemi ñi wé makuñ mi deumalfiel.	*Tu hijo perdió la manta nueva que le has hecho.*
Iñche doi ayüfiñ tañi küdawafiel pu mapuche rumel fill tripantu; kiñeke wəñoafuichi kütral mapu meu, küdaufili ñi ŋülamtuafiel.	*Yo más quisiera trabajar por conquistar á los indígenas para siempre todo el año; algunos talvez se convertirían del (camino del) infierno, si trabajo por aconsejarles.*
Wəñoduamn tañi weñefiel meu kofke.	*Me arrepiento de haber robado pan.*
Chem dəŋu küpalimi tami dalluntəkuafiel təfachi wentru.	*Que asunto trajiste para acusar á este hombre.*
Moisés piŋeai ñi üi ñi montulfiel meu ko méu.	*Moisés será llamado su nombre porque lo he salvado del agua.*
Faraón illufi ñi l'aŋəmafiel Moisés.	*Faraón intentaba matar á Moisés.*
Faraón pilai ñi taŋküafiel ta Dios.	*Faraón no quiso obedecer á Dios.*
Ayüimi kam ñi mətrəmafiel tami ñuke?	*¿Quieres que llame tu madre?*
Ayüimi ñi yemeafiel médiko.	*¿Quieres que traiga al médico?*
Yafuluiŋn ñi dəŋuafiel Kose.	*Se animaron á hablar con Kosé.*
Féola pepí l'aian təŋkechi, ñi leliwəlfiel meu ta Montulchefe.	*Ahora podré morir en paz, porque he visto al Salvador.*

Transición Tercera,

de 3.ª á 1.ª, 2.ª ó 3.ª persona.

Regla: Sustitúyase la «*n*» final del tiempo correspondiente por *eteu* y antepóngasele el posesivo de la persona paciente, esto es de 1.ª, 2.ª ó 3.ª persona según á cual de ellas se refiera la transición.

Modelo.

Ñi kellueteu — *el que me ayudó (=ayudándome el)*

Mi kellueteu	*el que te ayudó*	*(=ayudándote él)*
Ñi kellueteu	*el que le ayudó*	*(=ayudándole él)*
Yu kellueteu	*el que os ayudó*	*á los dos*
Mu kellueteu	*el que os ayudó*	*á los dos*
Ñi kellueteu eŋu	*el que les ayudó*	*á los dos*
Iñ kellueteu	*el que nos ayudó*	
Mn kellueteu	*el que os ayudó*	
Ñi kellueteu eŋn	*el que les ayudó*	

Ñi kellufeteu *(contraido de* kellufueteu) *el que me había ayudado.*
Mi kelluaqeteu *(ó* kelluateu) *el que te ayudará ó ha de ayudarte.*
Iñ kelluafeteu *(contraído de* kelluafueteu) *el que había de ayudarnos, en vez de ayudarnos él.*

Ejemplos:

Ñi weñepeeteu.	*El que me robó.*
Ñi weñeñmaeteu sanchu.	*El que me robó mis chanchos.*
Ñi weleteu.	*El que me vendió.*
Mi elueteu petrem.	*El que te dió tabaco.*
Gracias pifimi kai tami elueteu kamisha?	*¿Diste las gracias al que te dió la camisa?*
Mañumfiŋe, fotəm, tami kümélkakeeteuchi che.	*Agradece, hijo, á tus bienhechores.*
Pu Apóstol pepueyeu ñi ramtuaqeteu. (1)	*Los Apóstoles fueron á Él (Jesús) á preguntarle.*
Nalafiñ ñi wirafüñmaeteu ñi fotəm.	*Castigaré al que (me) pegó á mi hijo.*
Chem pieteu ñi chau kom inanei, wedwed ŋelai piohi weche.	*Lo que le manda su padre, todo lo sigue, no es díscolo el niño.*
Feichi weche tanküi ñi pieteu ñi chau.	*Este niño obedece á lo que le manda su padre.*
Tami fei pieteu meu illkuimi.	*Porque te dijo esto, te enojaste.*
Tañi kelluafeteu tuútripai.	*En vez de ayudarme arrancó.*
Küme kimimi, fotəm, tami wəleteu tami ñuke iñche meu.	*Hijo, sabes bien que tu madre te me ha dado.*
Noé femí chumŋechi ñi pieteu Señor.	*Noé hizo como el Señor se lo había mandado.*
Ayün tami chauyeateu kiñe füchá küpal.	*Quiero que te tenga por padre un gran pueblo.*
ŋelai tayu kimeñmaiateu tayu peuma.	*No hay quien entienda nuestros sueños.*
Llellipuŋe tami rey tañi nentuateu karcél meu.	*Ruega á tu rey que me saque de la cárcel.*

(1) ñi ramtuafiel no sería correcto.

Tefá mai ñi piel ñi werküeteu tañi loŋko.	*Esto es lo que dice el cacique que me ha enviado.*
Kiñe epu moŋelei tañi malle, eleteu tañi Deŋuimilla peñi em.	*Viven unos dos sobrinos míos que me ha dejado mi finado hermano Deŋuimilla.*

Transición cuarta,

de 2.ª á 1.ª persona.

1.° de singular á singular.

Regla: Se interpone *«fi»* al participio en *«el»* y se le antepone el pronombre posesivo de la 1.ª persona, que es persona *paciente*; v. gr.: *ñi kellufiel (eimi)* ayudándome tú.

Esta transición es sinónima de la segunda, sin embargo se dá á conocer por el conjunto que el pronombre *«ñi»* que le precede es de 1.ª persona y persona paciente.

Ejemplos:

Dios, inarumeŋe tañi iŋkaiafiel;	*¡Oh Dios! atiende á mi socorro;*
Señor, matukelŋe tañi kellupaafiel.	*Señor, apresúrate á ayudarme.*
Ayüfuimi tañi kewafiel.	*Quisieras pegarme.*
Pepatuayu tañi l'awentuafiel.	*Vendré otra vez á verte para que me hagas remedio.*

2.° Si entra un nombre en plural.

Regla: a). Se interpone la partícula *mo (=mu)* ó *«mo»* con *«fi»*, y se le hace preceder el posesivo de la persona paciente, esto es el posesivo de 1.ª persona. *«Mo»* y *«fi»* ocupan el lugar que corresponde á cada uno en la serie de las partículas.

Ejemplos:

Ayüimn tañi mentufimamoal Benjamín.	*Queréis quitarme á Benjamín.*
Iñ eluniemual fill taiñ moŋepéyüm, piaimi (1).	*Que nos des todo nuestro sustento, dispondrás.*

(1) De una oración que hacían en sus rogativas.

{Ayüum 'añi pemopafiel.	*Me alegro que vinistéis á verme.*
{Küpaiñ, taiñ pashiapaiaoel.	*Venimos á dar un paseo.*
Küpaimn tañi kellumoafel, welu re katrüduamelmon.	*Vinisteis á ayudarme; pero me estorbáis no más.*

b). Con las mismas partículas se encuentra también antepuesto el posesivo de la persona agente, de manera que parece no ser esencial el anteponer una ú otra persona; pues la cuarta transición con nombre en plural, se da á conocer suficientemente por la partícula intercalar «*mo*».

Ejemplos:

Kümei tamn ferenemofiel.	*Es bueno que me hicisteis el favor.*
Padre mandai tamn kellumoafel.	*El Padre mandó que me ayudárais.*
Chumal küpaimn kam tamn kellu murkenoafiel? ƞenam felépedaimn.	*¿Para qué vinisteis si no queréis ayudarme? Inútilmente estáis así.*
Lladkülen tamn weñeñmamopafiel tañi kulliñ.	*Estoy afligido porque vinisteis á robar mi animal.*
Tamn defemofielchi plata nieñmukaiaimn.	*La plata que me debéis os la tendréis para vosotros.*
Iñche küpan tamn kullimoafiel.	*Yo he venido para que me paguéis.*

c.) A más de dichos modos tienen otro, que consiste en interponer «*u*» con «*mo*», anteponiendo el posesivo de 1.ª persona de plural *(iñ)*, en la cual se comprende la persona agente y la paciente.

Taiñ eluumoal fən' mapu:	*Que nos dés los frutos del campo:*
Allkütuñmamoiñ, Señor!	*Escúchanos, Señor.*

Transición quinta,

de 1.ª á 2.ª persona.

1.° de singular á singular.

Regla: a). Análogamente á la transición cuarta se forma también la quinta de singular á singular interponiéndose

«*fi*» en el participio y anteponiéndole el posesivo de 2.ª persona, que es la paciente, mientras la 1.ª persona á veces se expresa por el personal.

Kimimi, Señor, tami ayüfiel iñche.	*Tú sabes, Señor, que te amo.*

b). En lugar de esta forma toman también la recíproca; v. gr.:

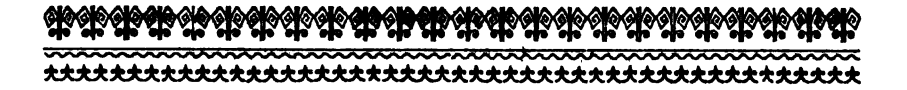
Ayüun tayu peuwen meu.	*Me alegro de verte.*

2.° de singular ó plural al plural

Regla: Se interpone «*u*», ó «*u*» con «*fi*» en el participio en «*el*», y se le hace preceder el posesivo de 1.ª persona de plural «*iñ*», en el cual se comprende la persona agente y paciente.

Ejemplos:

Küpan taiñ kelluual.	*Vine á ayudaros.*
Küpan taiñ kimeluafiel (=kimelual) Dios ñi deŋu; welu eimn pilaimn.	*Vine para enseñaros las cosas de Dios; pero vosotros no queréis.*
Padre mandaneu taiñ yeupaiafiel (=yeupaiaqel).	*El Padre me mandó que os llevara.*
Eimn illkuleimn taiñ fei piun meu.	*Estáis enojados vosotros porque os he dicho esto.*
Küpan taiñ kimelual «l·ai tamn chau».	*Vine á avisaros que murió vuestro padre.*
Ayüun taiñ peuwen meu.	*Me alegro de veros.*
Taiñ defeuelchi plata kulliaimn meu tañi chau.	*El dinero que os debo os lo pagará mi padre.*
Küpan taiñ ramtuual tañi deŋu meu (*ó* chumlei tañi deŋu *ó* chumlen tañi deŋu).	*He venido á preguntaros sobre mi asunto (ó cómo está mi asunto).*



LECCIÓN LI.

El gerundio de intención acabado en „*am*".

Si un verbo expresa la intención con que algo se hace lo que en castellano se enuncia con las expresiones «para que, con el fin de etc.», en la lengua araucana basta usar dicho verbo en futuro del participio, como ya se ha expuesto; pero además se puede dar al verbo otra forma particular para expresar la intención, la que por eso llamamos «gerundio de intención».

Sustitúyase la «*n*» terminal de 1.ª pers. de sing. del tiempo primitivo por «*am*», ó sea la «*n*» la terminal de 1.ª pers. de futuro por «*m*», y hágasele preceder el posesivo correspondiente á su sujeto en castellano.

Ñi nentuam para sacar yo; ***mi nentuam*** para sacar tú; ***ñi nentuŋeam*** para que me saquen á mí; ***ñi nentuñmaŋeam*** para que me saques alg.ª c. mía, contra mi voluntad, etc.

No se confunda este gerundio con el de la lengua castellana, con el cual no guarda ninguna analogía. No tiene transiciones, por eso en el caso de que la construcción exija transición, han de emplearse los otros derivados verbales que pueden hacer las mismas funciones. (1)

Ejemplos.

Witrarouafiñ feichi mapu ñi trafoam kepe.	*Rastrearé este terreno para desmenuzar los terrones.*
Chumŋeafui pinuchi juez, ayülai ñi mediam deŋu.	*Qué se habrá de hacer, si no quiere el juez, no quiere examinar (=medir) el asunto.*
Maipillnentuŋe kütral an·ai, ñi eñumtuam (=ñi aretuam) che.	*Escarva el fuego para calentarse la gente.*
Təkulfiŋe ruka meu təfachi pu	*Haz entrar á la casa á estos*

(1) el futuro del participio en *el* ó del gerundio en *üm*.

wentru kalli ñi iam iñché yeŋn raŋi antü.	*hombres para (dejar (1)) que coman conmigo á medio día.*
Petu kintukefui deŋu ta Pilato ñi montuam Kesús; fei ñi duam mandai ñi elkenuŋeam Kesús puñma pu trawen che.	*Todavía buscó Pilatos modo para que saliera libre Jesús; por este motivo dió órden para que expusiesen á Jesús ante el pueblo.*
Nüi elüŋen, ile, kalli ñi umautuam (2).	*Tomó lo que le dieron, bajo pretexto de que, cuando lo comiera, le dejaría dormir.*
Elufiŋe kiñe akucha kalli ñi nentüam ñi wayun.	*Dale una agujá para dejarle sacar su espina.*
Iñche kam kadel che nó fel ñi rakiduamam?	*¿No soy yo bastante hábil para pensar.*
Küpalaiai, tayimofui ñi küpaiam.	*No vendrá; debía haber venido denantes.*
Pura mari antü ŋei tripaiam l'afken.	*Diez y ocho días faltan para salir el mar.*
Kiñe horawei ñi raŋiantüam.	*Falta una hora para medio día.*
Piŋedüfiŋe mesa kalli ñi tripaiam ñi pod.	*Friega la mesa para (dejar (1)) que salga la pringue.*
Yerpakei ketran nüyün taiñ fillaŋeam.	*El temblor se lleva la cosecha para que tengamos escasez.*

(1) kalli

(2) de un cuento.

LECCIÓN LII.

Gerundio en "*üm*".

A más de dicho gerundio de intención tiene el idioma otro gerundio que las gramáticas antiguas llaman «gerundio de Ablativo». Su forma constitutiva es «*üm*» que entra en lugar de la «*n*» terminal de 1.ª pers. de singular de cada tiempo de voz activa y pasiva; p. ej.: «*Küpaln* traer» forma *küpalüm*. Mas si á dicha terminación en *üm* precede vocal, se le antepone «*y*» (*yüm*). La forma de copretérito «*fuyüm*» la contraen también en «*fum*».

Al dicho gerundio le precede regularmente el posesivo correspondiente á su sujeto, excepto en la tercera transición, y en la cuarta y quinta en singular, en las cuales precede el posesivo del complemento directo.

En su significado y uso no se distingue mucho de los participios.

Modelo: *amun* andar.

F. primit.	ñi amuyüm	(amunoyüm)
T. copreter.	ñi amufuyüm ó ñi amufum	(amunofuyüm)
T. futuro	ñi amuayüm	(amunoayüm)
T. pospret.	ñi amuafuyüm ó ñi amuafum	(amunoafuyüm)

Transiciones.

Transición primera, refleja:

Se interpone «*u*». No tiene nada de particular.

Transición segunda, de 1.ª, 2.ª y 3.ª á 3.ª:

Se interpone *fi* (*fiüm*). Es muy usada en forma primitiva y tiempo futuro y equivalente á la forma «*fiel*».

Transición tercera, de 3.ª á 1.ª, 2.ª y 3.ª

Se interpone «*e*» y se pospone «*meu*» (*eyüm meu*); la «*m*» de *üm* se elide, y así resulta *eyü meu*, forma que es

muy usada y equivalente á las formas en *eteu*. Le precede el posesivo del complemento directo (persona paciente).
Transición cuarta, de 2.ª á 1.ª:
a.) De singular á singular
se interpone «*fi*». Precede el posesivo de 1.ª persona.
b.) Si hay algún nombre en plural:
se interpone «*mo*», ó «*u*» con «*mo*», ó «*mo*» con «*fi*».
Transición quinta, de 1.ª á 2.ª:
a.) De singular á singular
se interpone «*fi*». Precede el posesivo de 2.ª persona.
b.) Si ocurre plural
se interpone «*u*», ó sea «*u*» con «*fi*». Precede el posesivo de 1.ª persona de plural.

Ejemplos:

Kuifike che femkefui tañi yenieyüm domo kureŋeyüm (1).	*Los antiguos solían hacer así al llevarse una mujer cuando se casaban.*
«Fentechi kon·a nien», pikei nütramkayüm pu ül·men meu.	*«Tantos mocetones tengo», dice (el cacique) al hablar con los caballeros.*
Tripayüm l·afken·, feimeu wenuprapraprakei treŋtreŋ (2). Deu trawetuyüm ko, fei naqpatukei.	*Al salir el mar, entonces se levanta hasta el cielo el «treŋtreŋ» (2). Cuando ya se juntan otra vez las aguas, viene otra vez abajo.*
Tripaiayüm (=tripaialu) l·afken· ŋaiŋáyükei kaikai filu (3).	*Cuando ha de salir el mar, relincha el «kaikáifílu». (3).*
Chumŋechi ñi kümelkalefuyüm tañi pu peshkiñ, ka femŋechi feletui ñi wetruñmaŋen meu ko meu.	*Al regarse con agua mis flores se volvieron tan hermosas como lo habían sido.*
«Kauchu amurpui», pikei williche, cheu ñi puwafum rumerpulu kiñe che.	*«Kauchu amurpui», dicen los Huilliches, cuando un hombre pasa más allá del lugar adonde había de llegar.*
Ayekei nütramkayüm.	*El rie al conversar.*
Painekura ayükei ñi montutual ñi	*Painecura quiere tomarse otra vez*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.
(2) cerro que según su mitología hay en el mar.
(3) animal mitológico, medio serpiente, medio caballo.

malle ñawe, ñi traftuafiüm pleito meu fei tañi fəta.

á su sobrina (1) para oponerse en pleito al marido de ella.

Aimün pailatripalei prakawellkəlelu (2) ñi tunoayü meu (=ñi tunoateu) lonko kawellu.

Se coloca un poeo de espaldas el que está á caballo para que no le tope la cabeza del caballo.

(1) vendida por animales.
(2) se dice de uno que monta un caballo cabeceador *(ütrəfloŋkonkawellu)*.

LECCIÓN LIII.

Gerundio en „üm“ (péyüm y moyüm) (Continuación).

I. Péyüm.

Varias veces se halla la partícula «*pe*» interpuesta en el gerundio en *üm (peyüm)*. Lo hacen.

1.º para señalar tiempo antepresente en el gerundio en *üm;* v. gr.:

Kufwen tañi ŋenenkalŋepéyüm.	*He quedado escarmentado por haber sido engañado.*
Melepéyüm ta weshake deŋu mai, l·apéyüm kuñül, peñi, malle, kintuniefimafimi ta mapu? Fachi antü tayu peuwen meu tami ramtufiel mai. (1).	*¿Habiendo habido, pues, sucesos malos, habiendo muerto familia, hermanos, sobrinos, guardas (tu) tierra? Hoy que nos hemos encontrado, es esto pues lo que te pregunto.*
Welu melepéyüm weshake deŋu mai, l·apeyüm ñi kümeke fochem, ñi pu kuñül: fachi antü meu niewelafun deŋu. (1).	*Pero aunque ha habido sucesos malos, han muerto mis buenos hijos y miembros de mi familia, desde este día ya no he tenido novedad.*

2.º para señalar el instrumento de que uno se sirve para cierta acción indicada por el verbo, ó el lugar donde.

En vez de *péyüm* dicen también *piüm,* pero el primero lo tienen por más correcto (2). Lo usan en dicho sentido ya conservándole su carácter de gerundio, ya como sustantivo, ya lo adjetivan agregándole «*chi*».

(1) del parlamento

(2) *kéyüm* en lugar de *péyüm* parece anticuado, á lo ménos no lo hemos oido en las regiones que recorremos.

Ejemplos:

ŋelpéyüm ko.	*El lugar donde se juntan las aguas.*
Trawupéyüm che.	*El lugar donde se reune la gente.*
Ñidolpéyüm.	*El principio, la parte por la cual principia una cosa.*
Afpéyüm.	*El fin, la extremidad.*
Pepeyüm (pen *ver*), leliwelpeyüm, kintuwelpeyüm (leliweln, kintuweln *mirar*).	*El sentido de la vista.*
Allküpeyüm, llüwapeyüm.	*El sentido del oído.*
Kümeentupeyüm.	*El sentido del gusto.*
Nümütupeyüm.	*El sentido del olfato.*
Mal·üpeyüm, kimpeyüm trawa.	*El sentido del tacto, el sentido con que percibe la piel.*
Kawewe =kawepeyüm= amopeyüm wampo.	*El remo=instrumento con que se rema ó con el cual anda la canoa.*
Damituwe =ñidelpéyüm korron.	*La lesna = instrumento con que se cosen las correas.*
Nentuduampéyüm.	*Regalo que se hace con la intención de conseguir un favor.*
Adkintupeyüm.	*Tronera (abertura para mirar hacia afuera).*
Kümelei tañi pu ül·men, tañi pu kapitan, ñi rumepeyüm ñi ŋülam.	*Están buenos mis caciques, mis capitanes, á los cuales se trasmiten mis consejos.*
Kiñe ünko cheu ñi trapelkelepéyüm kiñe kulliñ.	*Una estaca donde está amarrado un animal.*
Túŋepéyüm, nüŋepéyüm, túpéyüm, nüpéyüm.	*El asa.*
Akui ashukar ñi melepeyüm?	*Ha llegado el azucarero?*
Chem kam ta pluma? Wiripéyüm papel meu.	*¿Qué cosa es la pluma? Instrucon que se escribe en el papel.*
Chodpéyüm, kelüpéyüm, kallfüpéyüm füu.	*Color con que se tiñe de amarillo, de colorado, de azul, el hilo.*
Ipeyümchi ruka.	*Casa donde se come.*
Tañi ültuluupeyüm ta tefa.	*Esto me sirve para cobijarme.*
Chem kam ta korkor? Deumapéyüm ral·i.	*¿Qué cosa es* korkor? *Un instrumento con que se hacen los platos de madera.*

II. **moüm, mom ó mum.**

A más de interponer la partícula *«pe»* en el gerundio

en *üm*, suelen también intercalarle la partícula *mo* (=*mu*). Contrayéndose *mo* con *üm* resulta *mom* ó *mum*, pero en las transiciones aparece la forma completa.

El significado temporal es de pretérito y ante-presente, y si se forma del copretérito del gerundio (*mofuyüm* ó *mofum*) es de ante-pretérito. Toma también transiciones, aunque hemos oido usar sólo la segunda con *fi*, y la tercera con interposición de «*e*» y posposición de *meu*.

Se usa:

1.° con las mismas funciones que el gerundio en *peyüm* respeto del tiempo.

2.° En sentencias cortas se halla á veces el verbo principal con esta forma de gerundio sin que se exprese idea de tiempo.

3.° para expresar el instrumento con que se hizo ó se ha hecho cierta acción que indica el verbo, ó el lugar donde sucedió, ó la causa de que resulta algún efecto. En este significado se distingue de la forma *peyüm*, que significa lo mismo, pero en tiempo presente ó sin respeto á idea de tiempo.

Ejemplos

Kanshai ñi küdaumom.	*Se cansó de haber trabajado.*
Kanshalewen ñi miaumom kom antü.	*Estoy cansado por haber caminado todo el día.*
Witrun kolei ñi lluumom tichi iwiñ.	*Como agua corre esta grasa derretida (el derretimiento de esta grasa.)*
Trapial ñi ilomom.	*Restos de carne que ha comido el león.*
Trürai təfachi mamell fei ñi metroŋüŋemom fachi waka.	*Se hendió este palo con que se pegó á este buey.*
Kom kümeke deŋu taiñ nümom Dios meu.	*Todos los beneficioe que hemos recibido de Dios.*
Rupamom San Juan *ó* ñi rupamom San Juan. (1)	*Después de San Juan. (1)*

(1) Solamente usado respecto á acontecimientos pasados. En oraciones como «después de S. Juan sembraré», la correspondencia de los tiempos requiere el futuro, luego: *rupaial S. Juan*.

Cheu ñi ŋomonum che.	*Donde no hubo gente (despoblado).*
Kain ñi l·aŋəmpeñimom.	*El palo con que Caín mató á su hermano.*
Ka amui wela kushépelli rupan aukantumom ñi l·a achawall. (1)	*También se puso en marcha la vieja después de haber jugado con su gallina muerta. (1)*
Ñi lleqmom taiñ Señor Kesukristo.	*El nacimiento de N. S. J. Cr.*
Reqle pataka kechu mari epu tripantu meu ñi lleqmom taiñ S. K. Kr.	*En el año 752 después del nacimiento de N. S. J. Cr.*
Fachi antü kiñe waraŋka ailla pataka ka küla tripantui ñi lleqmom taiñ S. K. Kr.	*Este día son 1903 años que nació N. S. J. Cr.*
Mufü tripantui mi akumom Amérika.	*¿Cuántos años hace que llègaste á América?*
Mufü küyen·i tami konfesamopam.	*Cuántos meses hace que viniste á confesarte.*
Ñi wirafüŋemom taiñ S. K. Kr. trarükenuel mamell meu.	*La flagelación que sufrió N. S. J. Cr. atado al palo.*
Ñi ñamemŋemom pichi Kesus ka ñi peŋemotum (2) pu templo meu.	*La pérdida del niño Jesús y su hallazgo en el templo.*
Ñi wallwitramotum (2) taiñ S. K. Kr. yerpufe reke küla antü meu.	*La resurrección de N. S. J. Cr. como vencedor á los tres días.*
Chumŋeafui? ¡Moŋemullem kam (3).	*Qué hacer? ¡Así se pasa la vida, de cualquier modo. (3)*
Elŋemom Adán eŋu Efa meli waraŋka tripantu, féola lleqpai K. Kr.	*Creados Adán y Eva 4000 años, ahora nació acá J. Cr,*
Itrofill ñi niemomchi ruka.	*La casa en que tuvo todas sus cosas.*
Epuwémom, külawémom etc.	*Hace dos, hace tres días etc.*
Epuwémom akui.	*Hace dos días (que) llegó.*

Ejemplos con transición.

Kintuñmanien tañi mapu tranakenumueyü meu tañi Loŋkomilla chau em.	*Tengo bajo mi cuidado mi tierra, donde me ha dejado mi finado padre Loncomilla.*
Taiñ kümelkamuyü meu } taiñ kümelkamuéumo (4) }	*El que nos ha hecho beneficio.*

(1) de un cuento.
(2) «tu» intercalada es iterativa.
(3) alemán: man lebt halt so dahin.
(4) No hemos podido explicarnos esta forma.

Añidüi ñi trawa ñi wirafümueyü meu kurü.

Está dolorida mi piel por haberme tocado la ortiga.

Femí Moisés kom ñi pimoeyü meu Señor (=ñi pieteu).

Moisés hizo cuánto le había mandado el Señor.

Isafel niei kiñe wentru peñeñ, chumṇechi ñi fei pimoeyü meu feichi Ankel.

Isabel tuvo un hijo, como había dicho de ella el Angel.

LECCIÓN LIV.

Adjetivo verbal.

En la lengua indígena el adjetivo participal castellano no se traduce muchas veces por participio adjetivado, sino por otra forma particular, que es también adjetivo verbal de este idioma; á saber:

1.° En los verbos cuya raíz termina en vocal, el mismo infinitivo da la forma del adjetivo verbal; así: «mis amados niños!» se traduce por *«tañi ayünke pichike che!»*

Exceptúase el verbo *«l'an* morir», que forma *«l'a»*, que se puede tomar por sustantivo (el cadáver, el muerto) ó por adjetivo (muerto).

2.° En los otros verbos, cuya raíz termina en consonante, p. ej. *trapeln* amarrar, la misma raíz indica la forma del adjetivo verbal, de manera que *«trapel kawellu»* es «el caballo amarrado».

3.° Si un verbo activo se deriva de otro verbo que es neutro, es este último el que sirve á veces para formar el adjetivo verbal; v. gr.: *Ñomәmn* significa «amansar» y es verbo transitivo, sin embargo su forma de adjetivo verbal no es *«ñomәm»*, sino *«ñom»*, derivado de *«ñomn* ser manso» *ñom kawellu* el caballo amansado.

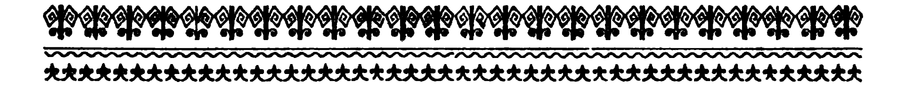
Sin embargo, no se puede emplear cualquier verbo en esta forma de adjetivo verbal. El conocimiento del idioma no es todavía tan perfecto que permita enumerar una serie más ó menos completa de verbos que admiten esta forma y uso de adjetivo verbal.

Ejemplos.

Chillan kawellu (chillan *ensillar).* *Caballo ensillado.*

Ñom auka.	*Yegua amansada.*
Pishkon witrantəkuwe.	*Riendas colchadas.*
Aŋkün ó aŋken maməll (aŋkümn *secar tr.*, aŋkün *secar n.)*	*Palo seco.*
Anüm maməll (anümn *plantar).*	*Arbol plantado. Palo plantado.*
Anüm weshakəlu.	*Las plantas.*
Anüm rayen.	*Las flores del jardín.*
El maməll.	*Palo plantado (para hacer casa).*
El ruka.	*Armazón de la casa.*
Dullinke pu che (dullin *escoger).*	*Los escogidos.*
ŋəlün kofke.	*Pan amigajado, migaja de pan.*
Ketran mapu.	*Terreno arado, cultivado.*
Kechan kulliñ.	*Animales arreados. Hato de animales.*
Kəchan ropa ó kəchakan.	*Ropa lavada.*
Trüran rəŋi.	*Lanza hendida.*
Apon botella.	*Botella llena.*
L·á trewa.	*Perro muerto.*
Kofiñ pañilwe.	*Fierro caldeado.*
Presun che.	*El preso.*
Nütun che, reqŋen che.	*El cautivo, prisionero.*
Teifun ruka.	*Los escombros de la casa.*
Peshan chumpiru.	*Sombrero hallado (si es de otro.)*
Küme pen chumpiru.	*Sombrero legítimamente adquirido (no robado).*
Iran maməll.	*Leña partida.*
Katrün maməll.	*Palo cortado, tronco.*
Yuŋ maməll.	*Palo puntiagudo.*
Yuŋ pañilwe.	*Fierro afilado.*
Rəŋal kütral Rəmul kütral	*Fuego enterrado (en la ceniza).*
Pifun· maməll (pifun·n *pudrirse)* Funan maməll (funan *pudrirse)*	*Palo podrido.*
Piuwən trapo.	*Trapo seco.*
Kufün· ko.	*Agua caliente.*
Katrün ilo.	*Carne partida, pedazo de carne.*
Kon pukem.	*Entrado el invierno.*
Mallun achawall.	*Gallina cocida.*
Trafün l·eufü.	*Confluencia de ríos.*
Wədkan kofke.	*Pan partido, pedazo de pan.*
Machil waka, ofisha.	*Vaca, oveja* guachita *(criada en la casa).*
Naŋkan kulliñ.	*Animal que está en celo.*
Mürken chadi.	*Sal molida.*

Wadkün ko.	*Agua hervida.*
Allfen lipaŋ (allfün *salir con herida)*.	*Brazo herido. Herida del brazo.*
Pinon keso.	*Queso ayujereado, los agujeros del queso.*
Ünun deŋu.	*Objeto de asco.*
Wichul pəñeñ.	*Chiquillo destetado.*
Kiñe kapun.	*Un (animal) castrado.*
Witrun ko.	*Agua corriente.*
Kim che.	*Hombre instruido, sabido.*
Kaŋkan ilo.	*Carne asada.*
Lladkün ñuke.	*Madre afligida.*
Üden che ŋen.	*Soy hombre aborrecido.*
Trantuntəku malal.	*Volteada.*
Trekan kawellu.	*Caballo de paso.*
Küme trekan kawellu.	*Caballo suave.*
Wedá trekan kawellu.	*Caballo áspero.*
Trapəm füu.	*Hilo doble.*
Lləpañ achawall.	*Gallina sentada sobre los huevos.*
Kufün· kuram.	*Huevo empollado (calentado).*
Kopəm (=kutrür) uwa.	*Maíz tostado.*
Ŋapin domo.	*Mujer robada por esposa (á su usanza).*
Weiŋon plata.	*Plata sencilla.*
Eluŋen.	*La cosa dada.*
Eluŋenchi newen.	*El don de la fortaleza. etc.*



LECCIÓN LV.

El optativo.

Optativo es el modo que sirve para expresar un deseo.

1.° A veces expresamos nuestros deseos ó sea nuestra resolución de ponerlos acto contínuo en acción. En este caso se vale la lengua indígena de la forma de 1.ª pers. del modo imperativo, la cual tiene significado de optativo.

(Varios ejemplos hemos citado en la lección que trata del imperativo; sin embargo pondremos aquí algunos más.)

Ejemplos:

Kümékümetufíchi təfachi poñü!	*Quiero probar ó voy á probar estas papas.*
Pichi umautuchi!	*Quiero ó voy á dormir un poco.*
Ka pichi inakafichi!	*Sin embargo, le seguiré (1) otro poco.*
Kiñeke che fei pikei: «Wedá femchi! Konfesatuli, ka perdonaŋekatuan». Fei kümepei chei kam?	*Algunos dicen: «Quiero cometer el pecado. Cuando me confiese, recibiré perdón otra vez». ¿Es talvez bueno eso?*
Kalli kimfichi kutrankaun tami piuke!	*Quiero que me dejes conocer el dolor de tu corazón.*
Llallitumechi!	*Quiero ir á visita.*
Mətremllefichi!	*Voy á llamarle.*

2.° A veces ponen el verbo en futuro y sustituyen además la «*n*» de 1.ª persona por la partícula «*chi*»; mas si el sujeto no es de 1.ª persona, agregan «*chi*» á la terminación de la persona respectiva. En este caso la verificación del deseo se nos presenta como futuro; v. gr.:

Nepelafichi ñi peñeñ.	*Voy á despertar á mi hija.*

(1) De un cuento.

Nükenukaiafichi ti kawell. — *No obstante voy á coger este caballo.*

Kaleaichi tañi pipiŋen. — *Otra cosa será pues lo que se dice de mí.*

A veces se sirven de la palabra *péumaŋen* que equivale á «ojalá», como se ve por la siguiente imprecación que echa una mujer contra su marido.

Peumaŋen l·aiai wedá wentru! Adkaneu. Peumaŋen l·á trewaiai. etc. — *Ojalá! que muriera el hombre malo. Me hizo picardía. ¡Ojalá! que fuera perro muerto etc.*

3.) El tiempo pospretérito lo usan

a.) en súplicas corteses; v. gr.:

Eluafen ül an·ai. — *Desearía que me dieras (=enseñaras) el canto.*

Kellumeafen tukawellun meu. — *Desearía que me ayudaras á coger el caballo.*

b.) en los deseos cuya verificación es posible y no depende del que lo tiene; se usa precedido de «*peumaŋen*» ó «*ñall*» ojalá; v. gr.:

Peumaŋen, al·ü mapu məleafui! — *¡Ojalá! que estuvieras lejos!*

Peumaŋen iñche ñi piuke apoafui kutrankaun meu. — *¡Ojalá! que mi corazón se llenara de pesar.*

En lugar del modo indicativo se emplea también el participio en «*el*» del tiempo pospretérito:

Ñall (peumaŋen) ñi amukaafel meten. — *¡Ojalá! que se fuera no más.*

c.) El pospretérito con «*chi*» cuando se desea que se verifique una acción para la cual se han empleado ya ciertos medios; v. gr.:

Feimeu kiñe weshá üñəmkenuuan, feimeu kimlaiafeneu chi. (1) — *Entonces me trasformaré en un pájaro malo, entonces no me conocerá talvez.*

Feimeuchi umautuafui chi. (2) — *Entonces dormirá talvez.*

4.° El tiempo copretérito:

(1) aleman: dann mag er mich wohl nicht kennen.
(2) ; dann dürfte er doch wohl einschlafen.

a.) En oraciones como

Ayüfun tañi eluŋeal təfachi küdau.	*Querría que me dieran este trabajo.*

b.) Con «*ñall*» ó *peumaŋen*»:

Peumaŋen nalfəlmeu tami chau!	*¡Ojalá! que te castigara tu padre.*

ó usándose ñall con el participio en «el»:

Ñall (=peumaŋen) ñi felekafel.	*¡Ojalá! que fuera así.*
Ñall ñi küpafel.	*¡Ojalá! que viniera.*

5.° Añaden al nombre del objeto deseado la partícula «*fel*»:

Ko fel.	*Desearía agua.*
Kofke fel!	*Desearía pan.*
«Poñü fel», pi tañi fəta.	*«Quisiera papas (á saber: que trajeran papas para sembrar)», dijo mi marido.*

6.° Para expresar su aversión contra una acción, usan del presente del condicional con negación:

Ŋəŋukenoeli!	*Si no me hablaras!*
L·el·əmtuen, pekenoeli meu kake che!	*Déjame libre, no sea que me vean otras personas!*

7.° En amenazas se sirven á veces del imperativo negativo:

Küpatukielíyu! (*ó* küpatukelíyu).	*¡Que no te vaya (á castigarte).*

8.° Si el deseo ya no puede verificarse (optativus irrealis), se emplea el copretérito del condicional con ó sin *awüŋellan*, que expresa entonces el ojalá del castellano:

Awüŋellan, femnofuli chi em!	*¡Ojalá! que no lo hubiese hecho.*

LECCIÓN LVI.

Conjunciones.

La lengua indígena es muy escasa en conjunciones; sin embargo hay algunas, y donde hacen falta, las suplen expresiones equivalentes.

1.° Conjunciones copulativas.

Y

se expresa

1.° por «*ka*».

«*Ka*» puede ligar dos sustantivos; p. ej.: Antonio ka Toribio, y dos cláusulas; v. gr.: *Juan weñei ka ñi fotəm kellueyeu.* Juan robó y su hijo le ayudó. *Chau ka Fotəm ka Espíritu Santo tañi üi meu.* En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Eskuela meu məlei Antonio Pichunmañ, ka məlei Felipe Wenteñ, ka məlei Pasko Wenchu, ka məlei. . . . etc. Este modo de ligar elementos análogos, repitiéndose el verbo, es muy usado.

Si en castellano un sustantivo es modificado por dos adjetivos unidos por la conjunción copulativa «y», ésta no se traduce, sino que los adjetivos se siguen inmediatamente, ó bien se hace preceder uno al sustantivo, posponiéndole el otro, precedido de «*ka*»; v. gr.:

L'eufü meu tripátripaŋefui reqle füchake motriñ waka ka tutekelu, ka ütáütaŋefui.	*Salían del río siete vacas gordas y hermosas, que pacían.*
Wəla ka tripai Nilo meu troŋli waka ka weshakeñma, ka ilotufuiŋn motriñ kümeke waka.	*Después salían también del Nilo siete vacas feas y consumidas, y devoraban á las vacas hermosas y gordas.*

2.° por el dual del pronombre personal, como está expuesto en la lección XXX.

3.° por la conjunción «kai» la cual sigue al último de los elementos análogos; v. gr.:

Chau, Fotem, Espíritu Santo kai tañi üi meu.	*En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Ni

La conjunciόm «ni» contrapuesta (ni—ni) no existe. Los ejemplos siguientes enseñan el modo como se sustituye por ka, ú otras semejantes.

Manuel eṇu Francisko akulai. Manuel akulai, Francisko kafei (akulai). Manuel eṇu Francisko, kiñe no rume akulai.	*Ni Manuel ni Francisco llegó.*

Ni aun, ni siquiera,

es «*no rume*»; v. gr.:

Tunten meu no rume kümelkachelai, ñi pu moṇeyel no rume kümelkakelafi.	*Jamás hizo bien, ni aun á sus parientes.*

Que

La conjugación comparativa «que» se traduce tomando el segundo elemento de la comparación por término de la preposición «*meu*», ó bien se le da otro giro. Véase lección XXVI, pg. 111.

Don Karlos doi al·üi ñi kulliñ don Alejandro meu.	*Don Carlos tiene más animales que Don Alejandro.*
Justicia meu meten sechulei ñi kümelkalen ñi lofwen pu che, kakelu meu sechulelai.	*No en otra cosa que en la justicia está cimentada la seguridad de las sociedades huma-*

2.° Conjunciones disyuntivas.

O.

Conocemos solamente «*kam*», que equivale á la conjunción «ó»; v. gr.:

Amuaimi kam küpaimi.	*¿Vas ó vienes?*
Domo che kam wentru?	*Mujer ú hombre?*

A veces la suprimen en cláusulas como: «Quiera ó nó, tiene necesariamente que hacerlo. *Ayüle, ayünule, məlei ñi femal məten*».

3.° Conjunciones adversativas.

Pero

es «*welu*»; p. ej.

«Amuaiyu», pififi, welu mailai.	*«Vamos», le dije; pero no quiso.*

Reforzándola dicen *welu ke mai. Ke mai* puede juntarse con welu, ó se coloca al fin de la oración; v. gr.:

Welu chumlan ke mai.	*Pero no hice nada.*

Sino

no tiene equivalente; se suple del modo siguiente:

No Antonio sino Carlos llegó.	Antonio akulai, Karlos akui ŋa.
No lo dijo sino por chanza.	Re ayekan deŋu meu meten fei pi.

Otras conjugaciones adversativas.

Hay en castellano ciertas expresiones adverbiales que se emplean como conjunciones adversativas; tales son: «á pesar de eso, con todo eso, no obstante, sin embargo». Se puede traducir ellas por «*fei ñi felen rume* =aunque sea así», ó bien se interpone en el verbo la partícula «*ka*», ó bien se toma «*welu* peró», «*ka*» intercalar y «*məten* no más»; v. gr.:

Kutrankelen, welu amukaian meten.	*Estoy enfermo, sin embargo iré.*

4.° Conjunciones causales.

Las conjunciones causales, como «porque, pues que», á veces no se traducen, como sucede también en castellano. Así se dice: «No puedo ir, estoy enfermo», en lugar de decir: «No puedo ir, porque estoy enfermo».

En otros casos se traduce la proposición en que se expone la causa, poniendo el verbo en infinitivo ó haciendo uso de uno de los participios, y convirtiéndolo en término de la preposición «*meu*». Véanse los ejemplos del infinitivo, de los participios y del gerundio en «*mom*».

Otro modo, á veces más sencillo, consiste en exponer primeramente la causa en forma de proposición independiente y después agregar la consecuencia por medio de las expresiones »*feimeu, feichi meu, fei ñi fəla, fei ñi duam, feimu fəla*», como se dice en castellano: «Estoy enfermo, por eso no puedo ir». *Kutrankəlen, feimu pepí amulan.*

También la conjunción «*kam*» construida con el participio en «*lu*», sirve para expresar proposiciones cortas en que se enuncia la causa. Varios ejemplos se hallan lección XLV pg. 193.

Añádese un estudio sobre «*ñall*», que en combinación con expresiones causales toma un significado diferente del que hemos notado en lección LV pg. 229 y 230.

Ñall tami loŋkoŋen meu «adkaiafiñ» pien.	*¿Talvez porque eres cacique, dices por mí «le trataré mal»?*
Ñall mi kimn meu em, feimeu «adkaiafiñ» pien.	*¿Talvez por tu saber, dices por mí «le trataré mal»?*
Ñall mi loŋkoŋen meu rume taŋkülaiayu.	*Por más que seas cacique, no te obedeceré.*
Ñallchi mi loŋkoŋen meu yeweayu? Ñall mi loŋkoŋen meu chi yeweayu?	*Talvez porque eres cacique, te respetare?*

5.° Conjunciones continuativas.

«Pues» es «*mai*»; es muy usado, y lo repiten varias veces en una oración. No puede figurar al principio de una oración.

«Con que» se traduce por «*feimeu*» ó por «*mai*».

6.° Conjunciones finales

no hay, porque las suplen con el gerundio de intención ó con el futuro de los participios, si no hay que emplear transición, mas si la construcción la requiere, con el futuro de los participios ó el gerundio en *üm*.

7.° Conjunciones consecuenciales.

«Con que, luego, pues, por consiguiente» etc. se expresan por «*feimeu, feichi meu, fei ñi fəla, fei ñi duam, feimu fəla.*

LECCIÓN LVII.

Interjecciones.

1.° *Em* (si precede la vocal *a, o, e: yem.*)

1.° Con vocativas expresa ternura y cariño. Asi llaman los chiquillos á su padre «*chachay em!*», á su madre «*papay em!*»; en los rezos se dice: *Dios em! Chau em!*

2.° Lo agregan siempre á los nombres de personas finadas; v. gr.:

Tañi chau em mi (finado) padre, *tañi ñuke yem* mi (finada) madre, *tami pəñeñ em* tu (finado) hijo, *tañi kuifi pu chau em* mis antepasados. *L·a yem* el muerto.

También á los nombres de cosas destruidas se agrega «*em*», para dar á entender que antes fueron y ya no son y que se siente su pérdida; v. gr.:

Puente yem los restos del puente destruido.—*Wampo yem lankəlei minche l·eufü.* Los restos de la canoa están hundidos en el río.—*Ruka yem* la casa quemada.—*Ləfi ruka yem.* Se encendió la casa.

Además expresan su admiración con «*em*», v. gr.: *Chodi tromü em!* Es amarilla la nube ¡qué bonito!

3.° Con verbos expresa también sentimiento·

Awüŋellan, femnofuli em!	*¡Ojalá! que no lo hubiese hecho.*
Al·antüi kai deuma yem!	*¡Ay! ya es tarde.*
Naqkai antü deuma yem!	*¡Ay! ya baja el sol.*
Metewe kutranŋekan em!	*Demasiado enfermo estoy por desgracia.*
Femŋechi fei pifel em!	*Así dijo ¡ay! (se refiere al* Ecce homo *de Pilatos).*

2.° *A* (en castellano «oh!»).

Se antepone á veces á los vocativos para llamar la atención;

Ā pu wén! Oh hombres. A los caballos los asustan gritando: *Ā kawell,* para echarlos á correr. *A trewa! A wedañma!* etc.

3.° *Ya*

dicen para expresar que están prontos á ejecutar una órden que se les da; v. gr.:

Külpaṉe, Francisko! R. *Ya, ya!*

Juntos con mai *(ya mai)* es «pues bien», aunque puede mediar una que otra palabra entre ambas.

Ya mai, taiñ Señora, taiñ ṉillatuñmachefe etc.	*Ea pues, Señora abogada nuestra etc.*
V. Señor Kesukristo, kruz meu tekukenuuyel!	*Señor Jesucristo, crucificado!*
R. Ya, ferenemoiñ mai!	*Pues bien, apiádate de nosotros!*

4.° *Eya.*

Una sola vez hemos encontrado esta palabra en la relación de un parlamento:

Fentepun mai ñi piel tañi Puelpaṉi loṉko, tefa mai eya, witran mapu!	*Tanto (esto) pues es lo que dijo mi cacique Puelpaṉi, (hé) aquí lo tienes, amigo aliado.*

5.° *Éwem (1)*

es expresión de impaciencia ó descontento. Así dice p. ej. un niño, impaciente por no haber hecho buena letra:

Ewem! weshalkan.	*Ay qué lastima! lo hice mal.*
Ewem! weshalkalei.	« « « *está mal hecho.*
Ewem! wesha femn.	« « « *lo hice mal.*
Ewem! wesha tripai.	« « « *salió mal.*

6.° *Fôch (fôt).*

Parece que es «caramba»!, dicho con impaciencia; p, ej.:

Fôch (ó fôch) awe akukelai.	*¡Ay caramba! no llega pronto (con su caballo).*

(1) talvez *«eu em».*

Awüṉellan, fôch! *Ai de mí! caramba!*

7.° ***Atrütüi.***

Expresión de dolor. La juntan también con otras interjecciones; p. ej.: *Atrütüi em fôch!* Ai caramba ¡qué dolor!

8.° ***Ai ai ai.***

Expresión de dolor fuerte.

9.° ***Sai, salai.***

dicen á los perros para asustarlos: *Salai, weda trewa* ó *salai, wedañma puerko!*



LECCIÓN LVIII.

Partículas de adorno.

El idioma indígena tiene también ciertas partículas que sirven ya para hermosear el discurso, ya para dar descanso á la voz, ya para reforzar locuciones cortas. Se usan como tales: *ŋa, ta, ŋati, tati, an·ai, kacha, mai ŋá (=maŋá), ke mai* etc.

Ta

1.° se junta varias veces con los posesivos, véase pg. 10, y con los demostrativos «*ta təfa, ta təfei, tati, fei ta təfa, fei tati* etc.»

2.° sirve para separar las partes de la oración; v. gr.:

Kishu amukei ñi allfültuam ketran meu ta kawellu.	*Sólo anda para hacer daño á los sembrados el caballo.*

Ŋa

1.° se usa en combinación con los posesivos, pero sólo en algunas partes: con demostrativo lo hemos encontrado únicamente en la forma *ŋati.*

2.° Lo introducen entre los distintos elementos de la oración, ó lo ponen al fin y lo pronuncian con énfasis.

Cheu amualu eimi ŋa?	*¿Á dónde vas?*
Fei ti pele elpafiñ ŋa?	*Ahí lo vine á dejar.*
Kulai ŋa yemen ŋa ko ŋati.	*Denantes fuí á traer agua.*

Algunos, llevados del prurito de hablar con elegancia, repiten en esta forma «*ŋa*», pero es preferible expresarlo sólo una vez: «*Kulai yemen ko ŋa*». Se ve que estas partículas no son necesarias, y que su uso está sometido á le-

yes de armonía y de elegancia que se escapan á la inteligencia de los estrangeros. Por lo demás no es absolutamente seguro que estas partículas llamadas de adorno no tengan ningun significado. P. ej. al llegar á la reducción en que tenemos capilla nos dicen: «*Akuimi Padre?*» Y les tenemos que contestar: «*Akun mai, akun ká, akun ŋa* ó *akun ŋati*». «*Mai* y *kà*» son confirmativos, por eso es de creer que «*ŋa*» y «*ŋati*» tengan también carácter de confirmativos en este caso.

Maŋá.

es *mai ŋa;*

Femŋei maŋá ñi nien ŋá kiñe füchá wiŋka epu fotem.	*Sucedió que un huinca tuvo dos hijos.*

Kachá.

Fei kachá. Eso (es).

An·ai (ó n·ai).

es enteramente de adorno. Muchas veces acompaña al imperativo de 2.ª persona de singular, y también á otras locuciones cortas.

Cheu ŋemeimi n·ai?	*Á dónde vas?*
Ewem n·ai!	*Ai, qué lástima!*
Amuyu an·ai!	*Vamos!*
Amuŋe, an·ai fochem!	*Anda, hijo.*
Yemetuŋe lashu an·ai, elkarken ruka mu ŋá.	*Ve á traer el lazo, lo dejé en la casa.*

II. Parte.

II. PARTE.

LECCIÓN I.

Formación de los sustantivos.

1.° Sustantivos raíces.

a.) Un gran número de sustantivos son primitivos, esto es, no se derivan de otra clase de palabras; tales son: *Che* gente, *chau* padre, *antü* sol, *kachu* pasto y otros.

Ya se ha apropiado el idioma muchos sustantivos del castellano conservando algunos intactos, como *mesa, tren, cuchara, cuchillo,* y asimilando otros al genio de la lengua; v. gr.: *soledo* subdelegado, Anchon Antonio.

b.) Varios sustantivos se usan duplicados; v. gr.: *Trulítruli* el codo (*truli* el ciervo), *palípali* el tobillo (*pali* la bola de la chueca), *ülldüllü* las sienes, *kəlólkəlol* el gargüero, *kallékalle* (1) cierta planta con flor blanca, y muchos otros.

Otros sustantivos se forman de dos sílabas iguales, ninguna de las cuales tiene significación por sí sola; v. gr.: *Kaukau,* cierto pájaro marino (gaviota), *kodkod* cierta especie de gato montés, *kəlkəl* una especie de helecho, *korkor* instrumento que sirve para hacer vasos de palo.

2.° Ciertos sustantivos abstractos expresados por un adjetivo y el sustantivo *dəŋu.*

Ciertos sustantivos abstractos del castellano se pueden

(1) En el sur pronuncian *kallekálle*.

traducir por un adjetivo (ó adjetivo verbal) con el sustantivo *dəŋu*, que significa «asunto, cosa, novedad, motivo, objeto etc.; v. gr.:

Montun dəŋu *salvación*
ünun dəŋu *abominación*
ayekan dəŋu *chanza*
ramtun dəŋu *juicio*
kasaran dəŋu *asunto de casamiento*
kristiano dəŋu *cristianismo*
af dəŋu *postrimerías*
teifun dəŋu *destrucción, desolación.*
wichú dəŋu *cosa aparte*
kal·ku dəŋu *brujería*
lladkün dəŋu *tribulación*
ellá ó ellake dəŋu } *desgracia*
weshá ó weshake dəŋu }
küme ó kümeke dəŋu *dicha*
ad dəŋu *costumbre, arreglo.*

3.° El sustantivo castellano expresado por un derivado verbal.

a.) por un infinitivo activo; v. gr.:

L·an *muerte*
dəŋun *voz*
achawall ñi dəŋun *voz del gallo*
che ñi dəŋun *voz de gente*
ñi wefpan antü *la salida del sol*
kimn *ciencia, saber*
felen *estado*
ayün *amor*

Dios ñi ayün pu che meu }
Dios ñi ayücheken } *El amor de Dios hacia los hombres.*
Espíritu Santo ñi tuun Chau eŋu Fotəm meu (ó Fotəmwen meu). *La procedencia del Espíritu Santo (respecto) del Padre y del Hijo.*
Kutranduaməŋei ñi felen tañi waka. *Da lástima el estado de mi vaca.*

b.) por el infinitivo del verbo *ŋen* agregado á su predicado ó sea por infinitivo de los verbos en *len (kəlen).*

Ñi küme piúkeŋen *su bondad*
ñi wedá piúkeŋen *su mala voluntad*
ñi küme lóŋkoŋen *sus talentos, su buena memoria.*
ñi amulen civilización *los progresos de la civilización*
ñi wedwédŋen meu *por su locura, desobediencia*
ñi pichin meu *en su niñez*
kóchiŋen *dulzura*
koil·aŋen *vicio de ser mentiroso*
al·üpralen *altura*
pichípralen *bajeza*
ñúaŋen *deshonestidad*
ñi ayüfal cheŋen meu *por su amabilidad*
ñi wedáñmaŋen *su malicia*
ñi weshá adŋen *su fealdad, su maldad*
ñi aifíñkəlen *su hermosura, su adorno.*
ñi lüq dómoŋen *su blancura, hermosura (1)*
ñi wecheŋen meu *por su juventud*
Diósŋen *divinidad*
wéntruŋen *humanidad*
wiŋkaŋen *calidad de estranjero*

(1) de esta mujer.

ántüṉen verano *péwüṉen* primavera.

Todos estos sustantivos son propiamente infinitivos; para sustantivarlos se les anteponen el demostrativo «feichi»: v. gr.: *Feichi küme piúkeṉen* la bondad del corazón, *feichi Diosṉen,* la divinidad; más si decimos «*Kesús ñi diosṉen, ñi wentruṉen,* la divinidad, la humanidad de Jesucristo, ó *pin·dlei ñi küme piúkeṉen təfachi wentru* es manifiesto que tiene buen corazón este hombre», aparece otra vez el carácter de infinitivo.

Por lo demás pocas veces forman un sustantivo abstracto, pues casi siempre lo relacionan con la persona ó cosa cuya cualidad designa.

c.) por el infinitivo de la voz pasiva; v. gr.:

Eluṉen el regalo (recibido), *fəreneṉen* el favor (recibido), *ñi konsagraṉen kofke* la consagración del pan etc.

Es preciso en la traducción de sustantivos que son derivados de verbos atender si tienen significado activo ó pasivo; p. ej.:

«La salida del sol» porque equivale á «el sol sale» requiere infinitivo activo: «*ñi wefpan antü*». Pero «la toma de la ciudad» es «*ñi nüṉen waria*», pues equivale á «la ciudad tomada».

Tampoco puede siempre emplearse el infinitivo de la forma primitiva; sino que, cuando p. ej. ta toma de la ciudad es anterior al tiempo representado por la proposición respectiva, se ha de traducir: «*ñi nüṉemom waria*», cuando es posterior al presente, se traduce: *ñi nüṉeaqel, y* cuando lo es al pretérito hay que decir: *ñi nüṉeafel* ó *ñi nüṉeaqel.*

Cuando Jesús no había nacido aún, los judíos esperaban «*ñi lleqal* su nacimiento», «*ñi akual* su llegada»; pero nosotros decimos: «*1903 tripántulei ñi lleqmom Kesukristo*-1903 años han pasado desde el nacimiento de Jesucristo».

d.) por el participio en «*lu*»; v. gr.:

Arẹtupelu el arrendador, *kimelchekelu* el preceptor.

El término de la preposición «de», que en castellano á veces acompaña á tales sustantivos, pasa á desempeñar la función de complemento directo en voz activa; v. gr.:

El vendedor del buey *wəlpelu*, ó *wəlkelu manshun·*. Este complemento á menudo lo interponen en el verbo entre raíz y terminación antes de las partículas; v. gr.:

Wəlmanshun·pelu el vendedor del buey, *aretuplatapelu* el prestador de plata.

e.) por el participio en *«el»;* v. gr.:

Tami kimelpeel kutrani tu discípulo está enfermo.

f.) Algunos instrumentos se expresan por el gerundio en *péyüm* del verbo que indica su uso; v. gr.:

Tupéyüm ó *tuņepéyüm* el asa, el agarradero. Véase pg. 220.

Mas, si se habla de un instrumento que se usó para un caso determinado se toma el gerundio en *mom;* v. gr.:

Təfa ñi l·aņəmpeñimom ta Kain este es el palo con que Caín mató á su hermano.

Del mismo modo expresan también el lugar dónde se hace ó se hizo alguna acción; v. gr.:

Mi anülemom tu asiento (que ya has abandonado), *pu waņəl·en ñi məlepéyüm* el lugar dónde están las estrellas.

4.° Instrumento y lugar, expresados por sustantivos en «*we*.»

El mismo significado que los gerundios en péyüm tienen los sustantivos en «*we*».

Kawewe *remo*
Malalwe *lugar donde hay cerco* (malal) *y nombre de una reducción*
Karawe *lugar donde está ó estuvo la ciudad, y la ciudad de Carahue*
kawiñwe *el lugar del* kawiñ *(banquete con rogativa)*
ütrəfnaqəmwe *precipicio*
kütralwe *hogar*
l·aņəmchewe *el veneno mortal*
katawe *instrumento para perforar*
leņleņwe *lugar de la calavera*
lepüwe *escoba (ləpün barrer)*
lipəmforowe *escobilla para limpiar los dientes*
witrawe *correa que sirve para apretar el caballo*
pəráperawe *escalera*

trarüwe } *cinturón de las mujeres*
trarütuwe }
chamallwe *cinturón de los hombres*
ŋilawe *vado*
rulmewe *tragadero, esófago*
ŋechiwe *ano.*

Otros sustantivos en *we* significan el lugar donde se ha cosechado cierta especie de producto; en este caso recibe la interposición de «*l*» ó «*el*»; v. gr.:

Kachillalwe *trigal*
trapilwe *campo donde se ha cosechado ají*
poñülwe *papal*
awarelwe *campo donde se habían sembrado habas*

Nótense también las siguientes frases sustantivos:

Niekulliñwe ruka *establo*
nieketranwe ruka *granero*
naqnautuwe (ruka) (1) *lugar comun*
niekutranwe ruka *hospital*
ŋillaiaqelwe ruká *casa de abasto, fonda.*

5.° Los sustantivos acabados en «*ntu*».

son colectivos; v. gr.:

Mawidantu *bosque*
manzanantu *manzanal*
rətrontu *matorral*
üñüntu *matorral de murta*
kurantu *pedregal*
kül·antu *matorral de quila.*

6.° Los sustantivos acabados en *fe* (*fue* ó *foe* en el sur).

designan personas que tienen habilidad y ejercicio en cierto trabajo, ó costumbre de hacer cierta acción; v. gr.:

Rukafe *arquitecto*
timunfe *el que hace arados (timun)*
widüfe *alfarero*
metawefe *el que hace cántaros*
zapátofe *zapatero*
ŋillakafe *comerciente*
botefe *el que hace canoas*
ñidefkafe *costurero (costurera)*
rakife *contador, calculador*
weupife *orador*
kñdaufe *trabajador*
rütrafe *herrero*
platero ó plata rütrafe *platero*
challafe *ollero*
ral·ife *el que hace platos de madera* (ral·i)
fendekulliñfe *vendedor de animales*
nafíufe *el que hace navíos*
lanchafe *el que hace lanchas*
n·ontufe *balsero*
chumpírufe *sombrerero*

---

(1) aleman: Abort, Abtritt (*naqn* hinabgehen).

kofrafe *cobrador*
tralkatufe *cazador*
tralkatuüñəmfe *cazador de pájaros*
weyelfe *nadador*
ünaŋərüfe *perro que muerde al zorro*
n·ampəlkafe *viajero en el extranjero*
wiwüfe *el que siempre tiene mucha sed*
pratukawellfe } *amansador de*
ñoməmkawellfe } *caballos*
ŋan·kóŋife *sembrador*
ñuakafe *payaso*
ülkantufe *cantor*
ayekafe *el gracioso*
trapilfe *el que cultiva ají*
challwafe *pescador*
füuefe } *hilador*
füufe }
kəchakafe *lavandera*
nütrámkafe *relator*
dəŋuyechefe *murmurador*
koil·atufe *mentiroso*
ŋollife *tomador*
kul·fefe *el que hace roces*
ŋənentufe *falsificador*
negafe *el que niega (las cosas de la religión)*
kimelchefe *doctor*
pütufe *tomador*
kudefe *apostador*
palife *jugador de* chueca
ketrafe *labrador*
umautufe *dormilón*
peumafe *soñador*
pülkufe *fabricante de licor*
rəŋufe *molinero*
ñewenfe *el que hace redes*
ŋərékafe *tejedor*
ŋəpunfe } *los que hacen el pellón que se coloca encima de la silla*
ŋəpünkafe } *para montar* (deumakelu chañuntəku)
ñəmíkafe *los que entienden en todo trabajo de hilo* (kom ademkelu füu küdau).

7.° Sustantivos acabados en «*wen*».

Fotəmwen *el padre con el hijo*
pəñeñwen *el hijo ó la hija con la madre*
peñiwen *hermano con hermano*
lamŋenwen *hermano con hermana, las hermanas entre sí*
moŋeyelwen *parientes entre sí*
kurewen *el marido con la esposa*
fətawen *la esposa con el marido*
n·an·əŋwen *la suegra con la nuera*
wen·üiwen *amigos entre sí*
kaiñewen *enemigos entre sí*
kiñemapuwen *compatriota*
lofwen *sociedad (de trabajo).*

Véase la lección siguiente y pg. 3.

8.° Sustantivos acabados en «*en*».

Algunos verbos acabados en *ün* se sustantivan trocando la vocal «*ü*» en «*e*»; v. gr.:

Allfün *recibir herida* — allfen *herida*
n·eyün *respirar* — n·eyen *aliento*
willün *orinar* — willen *orina*

rayün *florecer*	rayen *flor*
werkün *enviar tr. 1.ª*	werken *mensajero y mensaje*
kul·fün *rozar*	kul·fen *roce*
tofkün *escupir*	tofken *esputo*

9.º Sustantivos acabados en «*wən*».

Su «wə» es la letra «*u*», indicativa de la transición refleja y modificada:

llelkawən } *banquete, convite,* ileluwən } *comida grande*	kaiñewən *enemistad, y muchos otros.*

10.º Sustantivos formados de raíces verbales.

Küdaun *trabajar*	küdau *trabajo*
weun *ganar, vencer*	wéu *ganancia, victoria*
trantuntəkun *voltear*	trantuntəku (malal) *volteada*
malaltəkun *cercar*	malaltəku mapu *terreno cercado*
. . . .	malaltəku peshkiñ *jardín*
. . . .	malaltəku anüm weshakelu *huerta*
katrüntəkun *tr. 1.ª dividir*	katrüntəku (ruka) *cuarto, pieza, división.*

11.º Diminutivos y aumentativos.

Los diminutivos se hacen anteponiendo el adjetivo «*pichi* chico» al sustantivo; v. gr: *Pichi trewa* perrito, *pichi üñəm* pajarito, *pichi Francisko* el chico Francisco, *Pichi Kesús* el Niño Jesús.

En ciertas palabras reemplazan una consonante que está entre dos vocales por otra más suave; así, en vez de decir «*fotəm* hijo» dicen tiernamente «*fochəm* hijito» en vez de *üñəm* pájaro (en la Argentina) «*üshəm*», en vez de »*bonito*» que ya usan mucho «*bonicho*».

O lo hacen por el contrario trocando la cosonante más suave por otra más dura: «*Tâu*» en vez de «*chau*», *pitishumei* es delgadito» en vez de *pichirumei.*

Nótese también la diferencia entre los sustantivos siguientes:

Kushe *la anciana*	Kude *la vieja (despreciativo)*

wéshakélu *cosa, objeto* wedákélu *las cosas feas (como ranas, arañas, sapos).*

Los aumentativos se forman por «*füchá* grande» antepuesto al sustantivo; v. gr: *Füchá trewa* perro grande. *Füchá payun'ŋei* es un barbón etc.

También sirven los adjetivos: *füchañma* ó *füchakeñma* muy grande, grandazo, *pichikeñma* muy chico, chiquito; *wedañma*, muy malo etc.

LECCIÓN II.

Parentezco, afinidad, amistad y salutación

1.° Parentezco | **Afinidad**

a.) Un hombre llama á su mujer *kure*,

Parentezco	Afinidad
á su padre chau (chacha, chachay)	*á su suegro* chedkui (ŋillañ)
á su madre ñuke *ó* papay	*á su suegra* llalla
á su abuelo paterno laku	. . . .
á su abuela paterna kuku *ó* kushé-papay	. . . .
á su abuelo materno cheche, chedküi, chedki	. . . .
á su abuela materna chuchu	. . . .
á su hijo fotəm *(1)*	*a su nuera* püñmo
á su hija ñawe	*á su yerno* ñawe ŋillañ
á sus nietos por el hijo laku	. . . .
á sus nietos por la hija cheche	. . . .
á su hermano peñi	*á la mujer de su hermano (cuñada)* fillka
. . . .	*al hermano de su mujer (cuñado)* kenpu (ŋillañ)
á los hijos de su hermano malle, malle fotəm, malle ñáwe	. . . .
á su hermana lamŋen	*al marido de su hermana (cuñado)* kenpu (ŋillañ)
. . . .	*á la hermana de su mujer (cuñada)* kərun *ó* kürun
	al marido de la sobrina de su mujer chaléŋillañ

(1) En algunas familias llaman al hijo mayor «chau».

wéshakélu *cosa, objeto*

wedákélu *las cr... ranas, arañ...*

Los aumentativos se forman por «*f*... al sustantivo; v. gr: ***Füchá trewa*** ... ***yun·ŋei*** es un barbón etc.

También sirven, los adjetiv... muy grande, grandazo, ***pichi***... ***dañma***, muy malo etc.

...lañ)

ŋillañ

...hau

equivoca-

... mena ŋillañ

... *ñuke,* ñukeyel	*á su marido* malle
... mena	*á su mujer* fillka
... *prima* mena	*á su marido* kenpu ŋillañ

Nótese: En cuarto grado de la línea ascendente y descendente acostumbran anteponer «*yom*» al tercer grado; v. gr.: «*Yom laku*» bisabuela, bisnieto, *yom kuku* bisabuela etc.

b.) Una mujer llama

á su marido fəta

á su padre chau, chachay	*á su suegro* püñmo
á su madre ñuke papay	*á su suegra* n·an·əŋ
á su abuelo paterno laku	. . . .
á su abuela materna kuku	. . . .
á su abuelo materno cheche etc.	. . . .
á su abuela materna chuchu	. . . .

á su hijo pəñeñ	*á su nuera* n·an·əŋ
á su hija pəñeñ	*á su yerno* llalla
á sus nietos por el hijo kuku	. . . .
á sus nietos por la hija chuchu	*al marido de su nieta* ñoño

á su hermano lamŋen	*á la mujer de él (cuñada)* ñaduŋ

Parentezco	Afinidad
. . . .	*al hermano del marido (cuñado)* fillka
pal·u	. . . .
·ŋen	*al marido de ella (cuñado)* kerun
	á la hermana del marido (cuñada) ñadu
·*mana)* peñeñ	. . . . , ...
	á su mujer ñukeyel
	á su mujer ñadu
	á su marido kerun
	á su marido kerun
...imo } peñeñ, koñi, koñintu	*á su mujer* n·an·eŋ
á su prima }	*á su marido* llalla
á su tìo materno weku	*á su mujer* chuchu
al primo mena	*á su mujer* ñadu
á la prima ñuke	*á su esposo* malle
á su tía materna ñuke	*á su esposo* malle
á su primo } lamŋen	*á su esposa* ñadu
á su prima }	*á su marido* kerun

Se ve pues que muchas de estas denominaciones de parentezco y afinidad son mutuas entre los grados que se corresponden:

Chau es «padre» y puede ser hijo.
Laku es abuelo p. y nieto y nieta.
Kuku es abuela p. y nieto y nieta.
Cheche (chedki) es abuelo m. y nieto y nieta por la hija.
Chuchu abuela m. ó sea nieto ó nieta por la hija.
Peñi hermano: se dicen sólo los hombres entre sí; lo dicen
al hermano,
al primo, hijo de su tío paterno
Lamŋen llama el hombre
á su hermana y ella á él y
á la hija de su tío paterno mutuamente.
Malle es tío p., sobrino ó sobrina por el hermano, y esposo de la tía m.
Pal·u es tía p. y sobrina y sobrino p. l. hermana; etc.

Parentezco	**Afinidad**
á los hijos de su hermana chokəm	. . . .
á su tío paterno malle'	*á la esposa de él (tía)* ?
á su primo peñi	*á la mujer del primo* fillka
á su prima lamŋen	*al esposo de la prima* kenpu (ŋillañ)
á la hermana de su padre (tía) pal·u	*al esposo de la tía* pal·u ŋillañ ó kenpu
al primo (hijo de la tía) mena	*á la mujer de él* fillka
á la prima (hija de la tía) mena	*al esposo de ella* malle chau
á su tío materno weku	*á su mujer* chuchu *(ó equivocadamente* llalla)
al primo mena	*á su mujer* fillka
á la prima mena	*á su marido* mena ŋillañ
á su tía materna ñuke, ñukeyel	*á su marido* malle
al primo mena	*á su mujer* fillka
á la prima mena	*á su marido* kenpu ŋillañ

Nótese: En cuarto grado de la línea ascendente y descendente acostumbran anteponer «*yom*» al tercer grado; v. gr.: «*Yom laku*» bisabuela, bisnieto, *yom kuku* bisabuela etc.

b.) Una mujer llama

á su marido fəta

á su padre chau, chachay	*á su suegro* püñmo
á su madre ñuke papay	*á su suegra* n·an·eŋ
á su abuelo paterno laku	. . . .
á su abuela materna kuku	. . . .
á su abuelo materno cheche etc.	. . . .
á su abuela materna chuchu	. . . .
á su hijo peñeñ	*á su nuera* n·an·eŋ
á su hija peñeñ	*á su yerno* llalla
á sus nietos por el hijo kuku	. . . .
á sus nietos por la hija chuchu	*al marido de su nieta* ñoño
á su hermano lamŋen	*á la mujer de él (cuñada)* ñadu

Parentezco	Afinidad
. . . .	*al hermano del marido (cuñado)*
. . . .	fillka
á sus sobrinos pal·u	. . . .
á su hermana lamŋen	*al marido de ella (cuñado)* kerun
	á la hermana del marido (cuñada) ñadu
á sus sobrinos (p. l. hermana) peñeñ	. . . . , ...
á su tío paterno malle	*á su mujer* ñukeyel
á su primo lamŋen	*á su mujer* ñadu
á su prima lamŋen	*á su marido* kerun
á la tía paterna pal·u	*á su marido* kerun
á su primo } peñeñ, koñi, koñintu	*á su mujer* n·an·eŋ
á su prima }	*á su marido* llalla
á su tío materno weku	*á su mujer* chuchu
al primo mena	*á su mujer* ñadu
á la prima ñuke	*á su esposo* malle
á su tía materna ñuke	*á su esposo* malle
á su primo } lamŋen	*á su esposa* ñadu
á su prima }	*á su marido* kerun

Se ve pues que muchas de estas denominaciones de parentezco y afinidad son mutuas entre los grados que se corresponden:

Chau es «padre» y puede ser hijo.
Laku es abuelo p. y nieto y nieta.
Kuku es abuela p. y nieto y nieta.
Cheche (chedki) es abuelo m. y nieto y nieta por la hija.
Chuchu abuela m. ó sea nieto ó nieta por la hija.
Peñi hermano: se dicen sólo los hombres entre sí; lo dicen
al hermano,
al primo, hijo de su tío paterno
Lamŋen llama el hombre
á su hermana y ella á él y
á la hija de su tío paterno mutuamente.
Malle es tío p., sobrino ó sobrina por el hermano, y esposo de la tía m.
Pal·u es tía p. y sobrina y sobrino p. l. hermana; etc.

Parentezco	**Afinidad**
á los hijos de su hermana chokəm	. . . .
á su tío paterno malle'	*á la esposa de él (tía)* ?
á su primo peñi	*á la mujer del primo* fillka
á su prima lamŋen	*al esposo de la prima* kenpu (ŋillañ)
á la hermana de su padre (tía) pal·u	*al esposo de la tía* pal·u ŋillañ ó kenpu
al primo (hijo de la tía) məna	*á la mujer de él* fillka
á la prima (hija de la tía) məna	*al esposo de ella* malle chau
á su tío materno weku	*á su mujer* chuchu *(ó equivocadamente* llalla)
al primo məna	*á su mujer* fillka
á la prima məna	*á su marido* məna ŋillañ
á su tía materna ñuke, ñukeyel	*á su marido* malle
al primo məna	*á su mujer* fillka
á la prima məna	*á su marido* kenpu ŋillañ

Nótese: En cuarto grado de la línea ascendente y descendente acostumbran anteponer «*yom*» al tercer grado; v. gr.: «*Yom laku*» bisabuela, bisnieto, *yom kuku* bisabuela etc.

b.) Una mujer llama

á su marido fəta

á su padre chau, chachay	*á su suegro* püñmo
á su madre ñuke papay	*á su suegra* n·an·əŋ
á su abuelo paterno laku	. . . .
á su abuela materna kuku	. . . .
á su abuelo materno cheche etc.	. . . .
á su abuela materna chuchu	. . . .
á su hijo pəñeñ	*á su nuera* n·an·əŋ
á su hija pəñeñ	*á su yerno* llalla
á sus nietos por el hijo kuku	. . . .
á sus nietos por la hija chuchu	*al marido de su nieta* ñoño
á su hermano lamŋen	*á la mujer de él (cuñada)* ñadu

Parentezco	**Afinidad**
. . . .	*al hermano del marido (cuñado)*
. . . .	fillka
á sus sobrinos pal·u	. . . .
á su hermana lamŋen	*al marido de ella (cuñado)* kerun
	á la hermana del marido (cuñada) ñadu
á sus sobrinos (p. l. hermana) peñeñ	. . . .
á su tío paterno malle	*á su mujer* ñukeyel
á su primo lamŋen	*á su mujer* ñadu
á su prima lamŋen	*á su marido* kerun
á la tía paterna pal·u	*á su marido* kerun
á su primo } peñeñ, koñi, koñintu	*á su mujer* n·an·eŋ
á su prima }	*á su marido* llalla
á su tío materno weku	*á su mujer* chuchu
al primo mena	*á su mujer* ñadu
á la prima ñuke	*á su esposo* malle
á su tía materna ñuke	*á su esposo* malle
á su primo } lamŋen	*á su esposa* ñadu
á su prima }	*á su marido* kerun

Se ve pues que muchas de estas denominaciones de parentezco y afinidad son mutuas entre los grados que se corresponden:

Chau es «padre» y puede ser hijo.
Laku es abuelo p. y nieto y nieta.
Kuku es abuela p. y nieto y nieta.
Cheche (chedki) es abuelo m. y nieto y nieta por la hija.
Chuchu abuela m. ó sea nieto ó nieta por la hija.
Peñi hermano: se dicen sólo los hombres entre sí; lo dicen
al hermano,
al primo, hijo de su tío paterno
Lamŋen llama el hombre
á su hermana y ella á él y
á la hija de su tío paterno mutuamente.
Malle es tío p., sobrino ó sobrina por el hermano, y esposo de la tía m.
Pal·u es tía p. y sobrina y sobrino p. l. hermana; etc.

Moŋeyel pariente
pu moŋeyel los parientes
deya parienta
ŋillañ emparentado

Moŋeyelwen ta iñchiu. — *Somos parientes.*
Feyeŋu moŋeyelwen ŋefui Booz. — *Con ella (Ruth) era pariente Booz.*
Peñiwen ta iñchiu. — *Somos hermanos.*
Ŋillañwen ta iñchiu. — *Somos emparentados.*
Peñiwen ñi kure, chaf domo fei piukei: médómo piukei. — *Las mujeres de dos hermanos se dicen mutuamente «médómo».*
Epu lamŋen ñi fəta «ñome» piukei, peñiulu domo meu. — *Los maridos de dos hermanas se llaman mutuamente «ñome», porque son hermanos por la mujer.*

El padrastro es *mallekantu*, *mallechau*, y llama á sus entenados *mallefotəm* hijastro y *malleñawe* hijastra.

La madrastra es *ñukeyel, ñeñe ñuke,* y llama á su entenados *ñeñe, ñoño, ñeñépəñeñ*

Chemwen ŋimu (1) ŋa? Mallewen. — *¿Cómo sois parientes? Tío y sobrino.*
Chau yefiñ. — *Lo tengo, miro por padre, es mi padre.*
Weku yefiñ. — *Lo tengo, miro por tío materno, es mi tío materno.*
Chokəm yefiñ. — *Es mi sobrino por la hermana.*
Wen·üi yekefiñ. — *Es mi amigo.*
Wen·üi yeukeiŋu. — *Son amigos.*
Chau trokiwelaneu tañi fotəm, trewa trokikeeneu. — *Mi hijo ya no me mira, trata como padre, me trata, mira como perro.*
Moŋeyelyekefimi təfachi domo? — *¿Miras por parienta á esta mujer?*
Moŋeyel no, kake che təfa. — *Por parienta no, ésta es de otra familia.*

Cuando una mujer es segunda mujer de un bígamo dicen por ella «*wentékonkəlei*», y para decir que su marido es bígamo, dicen por una mujer «*kiñe rukaŋei*», y las mujeres del bígamo son «*müriwen*» entre sí.

---

(1) ŋeimu.

Manera de saludarse los indígenas entre sí.

Al saludarse los indígenas no se desean buenos días, ni buenas noches ni se dicen «A Dios» como en las naciones civilizadas. Muy conocido de los que tienen trato con ellos, es su «*Marimari*!» Comunmente no lo dicen sin añadir vocativo; v. gr.: «*Marimari, Padre!*» La «*e*» de «Padre» la pronuncian con mucha énfasis. La palabra «*marimari*» debe de tener el significado de «Ave! Salve!»

Otra manera para saludarse uno por uno, es decir «*Eimi tú*» junto con el término que señala el grado de parentezco ó amistad en que uno está con la persona saludada. Por eso saluda á su tío paterno: «*Eimi malle!*». y éste le dice contestando: «*Eimi malle!*». El sobrino saluda á su tío materno «*Eimi weku*», y él le contesta: «*Eimi chokəm!*»

Una mujer que visita á sus suegros es saludada por el suegro: «*Eimi püñmo*»!, y ella le contesta del mismo modo; en seguida le dirá su suegra «*Eimi n·an·əŋ*!» y ella le contestará también así.

La persona que entra en una casa primeramente saluda á todos los de la casa con un «*Marimari*!», después de haber tomado asiento, principian los saludos particulares, y es la persona forastera aquella que es saludada primeramente.

Los grados de amistad

los fundan en los regalos que se han hecho mutuamente ó en ciertas circunstancias en que se han hallado conjuntamente:

«*Eimi kachü!*» se saludan, si se han regalado mutuamente objetos, como un libro, una navaja.

«*Eimi katrü*!» si el regalo consistió en licor; p ej. en una pipita de alcohol.

«*Eimi chafkün*!» si han trocado objetos de cualquier especie.

«*Eimi koncho!*» si fué un animal el que se regalaron para comérselo.

«*Eimi laku!*» si son tocayos y se han dado presentes para celebrar esta amistad.

«*Eimi shaŋiñ*!» si se han ofrecido la mitad de una copa ó botella de licor.

Moŋeyel *pariente*	deya *parienta*
pu moŋeyel *los parientes*	ŋillañ *emparentado*

Moŋeyelwen ta iñchiu.	*Somos parientes.*
Feyeŋu moŋeyelwen ŋefui Booz.	*Con ella (Ruth) era pariente Booz.*
Peñiwen ta iñchiú.	*Somos hermanos.*
ŋillañwen ta iñchiú.	*Somos emparentados.*
Peñiwen ñi kure, chaf domo fei piukei: médómo piukei.	*Las mujeres de dos hermanos se dicen mutuamente «médómo».*
Epu lamŋen ñi feta «ñome» piukei, peñiulu domo meu.	*Los maridos de dos hermanas se llaman mutuamente «ñome», porque son hermanos por la mujer.*

El padrastro es *mallekantu*, *mallechau*, y llama á sus entenados *mallefotəm* hijastro y *malleñawe* hijastra.

La madrastra es *ñukeyel, ñeñe ñuke,* y llama á su entenados *ñeñe, ñoño, ñeñépəñeñ*

Chemwen ŋimu (1) ŋa? Mallewen.	*¿Cómo sois parientes? Tío y sobrino.*
Chau yefiñ.	*Lo tengo, miro por padre, es mi padre.*
Weku yefiñ.	*Lo tengo, miro por tío materno, es mi tío materno.*
Chokəm yefiñ.	*Es mi sobrino por la hermana.*
Wen·üi yekefiñ.	*Es mi amigo.*
Wen·üi yeukeiŋu.	*Son amigos.*
Chau trokiwelaneu tañi fotəm, trewa trokikeeneu.	*Mi hijo ya no me mira, trata como padre, me trata, mira como perro.*
Moŋeyelyekefimi təfachi domo?	*¿Miras por parienta á esta mujer?*
Moŋeyel no, kake che təfa.	*Por parienta no, ésta es de otra familia.*

Cuando una mujer es segunda mujer de un bígamo dicen por ella «*wentékonkəlei*», y para decir que su marido es bígamo, dicen por una mujer «*kiñe rukaŋei*», y las mujeres del bígamo son «*müriwen*» entre sí.

---

(1) ŋeimu.

Manera de saludarse los indígenas entre sí.

Al saludarse los indígenas no se desean buenos días, ni buenas noches ni se dicen «A Dios» como en las naciones civilizadas. Muy conocido de los que tienen trato con ellos, es su «*Marimari*!» Comunmente no lo dicen sin añadir vocativo; v. gr.: «*Marimari, Padre!*» La «*e*» de «Padre» la pronuncian con mucha énfasis. La palabra «*màrimari*» debe de tener el significado de «Ave! Salve!»

Otra manera para saludarse uno por uno, es decir «*Eimi tú*» junto con el término que señala el grado de parentezco ó amistad en que uno está con la persona saludada. Por eso saluda á su tío paterno: «*Eimi malle!*», y éste le dice contestando: «*Eimi malle!*». El sobrino saluda á su tío materno «*Eimi weku*», y él le contesta: «*Eimi chokəm!*»

Una mujer que visita á sus suegros es saludada por el suegro: «*Eimi pũñmo*»*!*, y ella le contesta del mismo modo; en seguida le dirá su suegra «*Eimi n·an·əŋ*!» y ella le contestará también así.

La persona que entra en una casa primeramente saluda á todos los de la casa con un «*Marimari*!», después de haber tomado asiento, principian los saludos particulares, y es la persona forastera aquella que es saludada primeramente.

Los grados de amistad

los fundan en los regalos que se han hecho mutuamente ó en ciertas circunstancias en que se han hallado conjuntamente:

«*Eimi kachũ!*» se saludan, si se han regalado mutuamente objetos, como un libro, una navaja.

«*Eimi katrũ*!» si el regalo consistió en licor; p ej. en una pipita de alcohol.

«*Eimi chafkũn*!» si han trocado objetos de cualquier especie.

«*Eimi koncho!*» si fué un animal el que se regalaron para comérselo.

«*Eimi laku!*» si son tocayos y se han dado presentos para celebrar esta amistad.

«*Eimi shaŋiñ*!» si se han ofrecido la mitad de una copa ó botella de licor.

Moŋeyel *pariente*	deya *parienta*
pu moŋeyel *los parientes*	ŋillañ *emparentado*

Moŋeyelwen ta iñchiu.	*Somos parientes.*
Feyeŋu moŋeyelwen ŋefui Booz.	*Con ella (Ruth) era pariente Booz.*
Peñiwen ta iñchiú.	*Somos hermanos.*
ŋillañwen ta iñchiú.	*Somos emparentados.*
Peñiwen ñi kure, chaf domo fei piukei: médómo piukei.	*Las mujeres de dos hermanos se dicen mutuamente «médómo».*
Epu lamŋen ñi feta «ñome» piukei, peñiulu domo meu.	*Los maridos de dos hermanas se llaman mutuamente «ñome», porque son hermanos por la mujer.*

El padrastro es *mallekantu*, *mallechau*, y llama á sus entenados *mallefotəm* hijastro y *malleñawe* hijastra.

La madrastra es *ñukeyel, ñeñe ñuke,* y llama á su entenados *ñeñe, ñoño, ñeñépəñeñ*

Chemweñ ŋimu (1) ŋa? Mallewen.	*¿Cómo sois parientes? Tío y sobrino.*
Chau yefiñ.	*Lo tengo, miro por padre, es mi padre.*
Weku yefiñ.	*Lo tengo, miro por tío materno, es mi tío materno.*
Chokəm yefiñ.	*Es mi sobrino por la hermana.*
Wen·üi yekefiñ.	*Es mi amigo.*
Wen·üi yeukeiŋu.	*Son amigos.*
Chau trokiwelaneu tañi fotəm, trewa trokikeeneu.	*Mi hijo ya no me mira, trata como padre, me trata, mira como perro.*
Moŋeyelyekefimi təfachi domo?	*¿Miras por parienta á esta mujer?*
Moŋeyel no, kake che təfa.	*Por parienta no, ésta es de otra familia.*

Cuando una mujer es segunda mujer de un bígamo dicen por ella «*wentékonkəlei*», y para decir que su marido es bígamo, dicen por una mujer «*kiñe rukaŋei*», y las mujeres del bígamo son «*mürïwen*» entre sí.

(1) ŋeimu.

Manera de saludarse los indígenas entre sí.

Al saludarse los indígenas no se desean buenos días, ni buenas noches ni se dicen «A Dios» como en las naciones civilizadas. Muy conocido de los que tienen trato con ellos, es su «*Marimari!*» Comunmente no lo dicen sin añadir vocativo; v. gr.: «*Marimari, Padre!*» La «*e*» de «Padre» la pronuncian con mucha énfasis. La palabra «*marimari*» debe de tener el significado de «Ave! Salve!»

Otra manera para saludarse uno por uno, es decir «*Eimi tú*» junto con el término que señala el grado de parentezco ó amistad en que uno está con la persona saludada. Por eso saluda á su tío paterno: «*Eimi malle!*». y éste le dice contestando: «*Eimi malle!*». El sobrino saluda á su tío materno «*Eimi weku*», y él le contesta: «*Eimi chokəm!*»

Una mujer que visita á sus suegros es saludada por el suegro: «*Eimi pũñmo*»*!*, y ella le contesta del mismo modo; en seguida le dirá su suegra «*Eimi n·an·əṉ!*» y ella le contestará también así.

La persona que entra en una casa primeramente saluda á todos los de la casa con un «*Marimari!*», después de haber tomado asiento, principian los saludos particulares, y es la persona forastera aquella que es saludada primeramente.

Los grados de amistad

los fundan en los regalos que se han hecho mutuamente ó en ciertas circunstancias en que se han hallado conjuntamente:

«*Eimi kachũ!*» se saludan, si se han regalado mutuamente objetos, como un libro, una navaja.

«*Eimi katrũ!*» si el regalo consistió en licor; p ej. en una pipita de alcohol.

«*Eimi chafkũn!*» si han trocado objetos de cualquier especie.

«*Eimi koncho!*» si fué un animal el que se regalaron para comérselo.

«*Eimi laku!*» si son tocayos y se han dado presentes para celebrar esta amistad.

«*Eimi shaṉiñ!*» si se han ofrecido la mitad de una copa ó botella de licor.

Parentezco	**Afinidad**
á los hijos de su hermana chokəm	. . . .
á su tío paterno malle'	*á la esposa de él (tía)* ?
á su primo peñi	*á la mujer del primo* fillka
á su prima lamŋen	*al esposo de la prima* kenpu (ŋillañ)
á la hermana de su padre (tía) pal·u	*al esposo de la tía* pal·u ŋillañ *ó* kenpu
al primo (hijo de la tía) məna	*á la mujer de él* fillka
á la prima (hija de la tía) məna	*al esposo de ella* malle chau
á su tío materno weku	*á su mujer* chuchu *(ó equivocadamente* llalla)
al primo məna	*á su mujer* fillka
á la prima məna	*á su marido* məna ŋillañ
á su tía materna ñuke, ñukeyel	*á su marido* malle
al primo məna	*á su mujer* fillka
á la prima məna	*á su marido* kenpu ŋillañ

Nótese: En cuarto grado de la línea ascendente y descendente acostumbran anteponer «*yom*» al tercer grado; v. gr.: «*Yom laku*» bisabuela, bisnieto, *yom kuku* bisabuela etc.

b.) Una mujer llama

á su marido fəta

á su padre chau, chachay	*á su suegro* püñmo
á su madre ñuke papay	*á su suegra* n·an·əŋ
á su abuelo paterno laku	. . . .
á su abuela materna kuku	. . . .
á su abuelo materno cheche etc.	. . . .
á su abuela materna chuchu	. . . .
á su hijo pəñeñ	*á su nuera* n·an·əŋ
á su hija pəñeñ	*á su yerno* llalla
á sus nietos por el hijo kuku	. . . .
á sus nietos por la hija chuchu	*al marido de su nieta* ñoño
á su hermano lamŋen	*á la mujer de él (cuñada)* ñadu

Parentezco	**Afinidad**
. . . .	*al hermano del marido (cuñado)* fillka
á sus sobrinos pal'u	. . . .
á su hermana lamŋen	*al marido de ella (cuñado)* kərun
	á la hermana del marido (cuñada) ñadu
á sus sobrinos (p. l. hermana) pəñəñ	. . . .
á su tío paterno malle	*á su mujer* ñukeyel
á su primo lamŋen	*á su mujer* ñadu
á su prima lamŋen	*á su marido* kərun
á la tía paterna pal'u	*á su marido* kərun
á su primo } pəñəñ, koñi, koñintu	*á su mujer* n'an'en
á su prima }	*á su marido* llalla
á su tío materno weku	*á su mujer* chuchu
al primo mena	*á su mujer* ñadu
á la prima ñuke	*á su esposo* malle
á su tía materna ñuke	*á su esposo* malle
á su primo } lamŋen	*á su esposa* ñadu
á su prima }	*á su marido* kərun

Se ve pues que muchas de estas denominaciones de parentezco y afinidad son mutuas entre los grados que se corresponden:

Chau es «padre» y puede ser hijo.
Laku es abuelo p. y nieto y nieta.
Kuku es abuela p. y nieto y nieta.
Cheche (chedki) es abuelo m. y nieto y nieta por la hija.
Chuchu abuela m. ó sea nieto ó nieta por la hija.
Peñi hermano: se dicen sólo los hombres entre sí; lo dicen
al hermano,
al primo, hijo de su tío paterno
Lamŋen llama el hombre
á su hermana y ella á él y
á la hija de su tío paterno mutuamente.
Malle es tío p., sobrino ó sobrina por el hermano, y esposo de la tía m.
Pal'u es tía p. y sobrina y sobrino p. l. hermana; etc.

Moŋeyel *pariente*	deya *parienta*
pu moŋeyel *los parientes*	ŋillañ *emparentado*

Moŋeyelwen ta iñchiu.	*Somos parientes.*
Feyeŋu moŋeyelwen ŋefui Booz.	*Con ella (Ruth) era pariente Booz.*
Peñiwen ta iñchiú.	*Somos hermanos.*
ŋillañwen ta iñchiú.	*Somos emparentados.*
Peñiwen ñi kure, chaf domo fei piukei: médómo piukei.	*Las mujeres de dos hermanos se dicen mutuamente «médómo».*
Epu lamŋen ñi feta «ñome» piukei, peñiulu domo meu.	*Los maridos de dos hermanas se llaman mutuamente «ñome», porque son hermanos por la mujer.*

El padrastro es ***mallekantu***, ***mallechau***, y llama á sus entenados ***mallefotəm*** hijastro y ***malleñawe*** hijastra.

La madrastra es ***ñukeyel***, ***ñeñe ñuke***, y llama á su entenados ***ñeñe***, ***ñoño***, ***ñeñépəñeñ***

Chemweñ ŋimu (1) ŋa? Mallewen.	*¿Cómo sois parientes? Tío y sobrino.*
Chau yefiñ.	*Lo tengo, miro por padre, es mi padre.*
Weku yefiñ.	*Lo tengo, miro por tío materno, es mi tío materno.*
Chokəm yefiñ.	*Es mi sobrino por la hermana.*
Wen·üi yekefiñ.	*Es mi amigo.*
Wen·üi yeukeiŋu.	*Son amigos.*
Chau trokiwelaneu tañi fotəm, trewa trokikeeneu.	*Mi hijo ya no me mira, trata como padre, me trata, mira como perro.*
Moŋeyelyekefimi təfachi domo?	*¿Miras por parienta á esta mujer?*
Moŋeyel no, kake che təfa.	*Por parienta no, ésta es de otra familia.*

Cuando una mujer es segunda mujer de un bígamo dicen por ella «***wentékonkəlei***», y para decir que su marido es bígamo, dicen por una mujer «***kiñe rukaŋei***», y las mujeres del bígamo son «***müriwen***» entre sí.

(1) ŋeimu.

Manera de saludarse los indígenas entre sí.

Al saludarse los indígenas no se desean buenos días, ni buenas noches ni se dicen «A Dios» como en las naciones civilizadas. Muy conocido de los que tienen trato con ellos, es su «*Marimari*!» Comunmente no lo dicen sin añadir vocativo; v. gr.: «*Marimari, Padre!*» La «*e*» de «Padre» la pronuncian con mucha énfasis. La palabra «*marimari*» debe de tener el significado de «Ave! Salve!»

Otra manera para saludarse uno por uno, es decir «*Eimi tú*» junto con el término que señala el grado de parentezco ó amistad en que uno está con la persona saludada. Por eso saluda á su tío paterno: «*Eimi malle!*», y éste le dice contestando: «*Eimi malle!*». El sobrino saluda á su tío materno «*Eimi weku*», y él le contesta: «*Eimi chokəm!*»

Una mujer que visita á sus suegros es saludada por el suegro: «*Eimi pũñmo*»*!*, y ella le contesta del mismo modo; en seguida le dirá su suegra «*Eimi n·an·əṇ*!» y ella le contestará también así.

La persona que entra en una casa primeramente saluda á todos los de la casa con un «*Marimari*!», después de haber tomado asiento, principian los saludos particulares, y es la persona forastera aquella que es saludada primeramente.

Los grados de amistad

los fundan en los regalos que se han hecho mutuamente ó en ciertas circunstancias en que se han hallado conjuntamente:

«*Eimi kachũ!*» se saludan, si se han regalado mutuamente objetos, como un libro, una navaja.

«*Eimi katrũ*!» si el regalo consistió en licor; p ej. en una pipita de alcohol.

«*Eimi chafkũn*!» si han trocado objetos de cualquier especie.

«*Eimi koncho!*» si fué un animal el que se regalaron para comérselo.

«*Eimi laku!*» si son tocayos y se han dado presentos para celebrar esta amistad.

«*Eimi shaṇiñ*!» si se han ofrecido la mitad de una copa ó botella de licor.

«*Eimi misha!*» si han comido juntos en un plato.
«*Eimi kompañ!*» si han hecho juntos un viaje.
«*Eimi ñañ!*» si son forasteros y no se conocen.

El acto de contraer tal amistad se llama «*kachütun, katrütun, lakutun, konchotun* etc.», y los dos desde aquel momento son *kachüwen katrüwen chafkünwen, konchowen,* lakuwen etc.. Para expresar, en cual grado de amistad estoy con alguno, diré por él «*kachü yefiñ, koncho yefiñ, kompañefiñ* etc..

Chemyefimi? Katrü yefiñ.	*En qué relación estás con el? Lo*
ó, Chemwen ŋeimu ŋa? Katrüwen.	*miro ó tengo por* katrü.
Llaqeyu tefa meu (yiwe meu, washu meu) an.ai. Tefa tayu katrüual.	*Te brindo con esto (con este yiwe, con el vaso). Esto para llamarnos mutuamente* katrü.

Si no hay parentezco ni amistad
el hombre saluda á mujeres de respeto: «*Eimi papay!*»
un jóven á una jóven (*wé domo*): «*Eimi lamŋen!*»
un hombre de edad á una jovencita: «*Eimi ñañay!*»
las mujeres dicen al hombre por respeto: *Eimi chacha* (*chachay.* (1)

ADVERTENCIA: Un P. Misionero no puede saludar con «*Eimi*» diciendo p. ej. á una mujer: «*Eimi papay!*», pues se reirían los indios. El ha de decir: «*Marimari, papay!*»

Al despedirse dicen: «*Amuchi mai, amuyu mai amuiñ!*» según son uno, dos ó más los que se van. También dicen: «*Amuchi mai, pu wén, pu papay eŋn! ka antü tayu peukatullal am!* Me voy pues, hombres, señoras, será para vernos otra vez otro dia.

Y las personas que se quedan le contestan: «*Amuŋe mai* ve pues!»

(1) Los apuntes de los demás saludos nos han extraviado.

LECCIÓN III.

Formación de los Adjetivos.

Respecto á la formación de los adjetivos que, como ya se ha dicho, son poco conocidos todavía, se nota lo siguiente:

1.° Algunos adjetivos lo son por su raíz; v. gr.: *Lüq* blanco, *nor* derecho.

2.° Algunos vienen de sustantivos, pero entonces llevan el acento en la última sílaba; v. gr.: *Kiñe fücha* un viejo, *füchá* grande, viejo; *are* el calor, *aré* cálido, muy caliente.

3.° Otros se derivan de verbos. Entre ellos merecen especial mención

a.) los que terminan en «*fal*», porque corresponden en la lengua castellana á los adjetivos en «*ble*», ó sea á frases adjetivas, «como digno de . . . »; sin embargo se usan poco como modificativos del sustantivo, cuándo éste no es predicado. Casi siempre son predicados verbalizados. Tales adjetivos son:

Ayüfal *amable*
kimfal *inteligible*
llükafal *temible*
illufal *deseable*
illamfal *despreciable*
afmatufal *admirable y otros.*

Ayüfalŋeimn.	*Sois amables.*
Ayüfal wentruŋei.	*Es hombre amable.*
Ayüfali təfachi dəŋu.	*Es de alabar esta cosa.*
Dios pefal-lai.	*Dios es invisible.*
Pefalnuchi Dios.	*El Dios invisible.*
Kimfali, kimfalkəlei.	*Es fácil para comprender, se puede comprender, es claro, inteligible*
Kimfal-lai, kimfalkəlelai.	*No se puede comprender.*
Pepilfal-lai.	*Es imposible.*
Amatufali təfachi nütram.	*Esta es una narración admirable.*

Advertencia: La partícula «*fal*» interpuesta en verbos les da el significado de «mandar hacer la acción expresada por el verbo»; v. gr.:

Metremfalŋei *le mandaran llamar.*—Metremfaleyeu juez *le mandó llamar el juez.*—Fei pifalfiñ *se lo mandé decir.*—Elfalfiñ ñi kawellu *le encargué mi caballo.*—Wenchu ñi kure elfaldeŋueneu kudi meu, *la mujer de Huenchu me dió encargo acerca de una piedra de moler.* —Wíya tripafalfuimi *debías haber salido ayer.*

b.) Se forman ciertos adjetivos agregando al verbo en infinitivo (forma primitiva) la terminación »*ten*»; tales son:

Llükanten ŋen *ser cobarde, tímido, miedoso.*
Ŋoimanten ŋen } *ser olvidadizo*
upenten ŋen }
yewenten ŋen *ser vergonsozo (ruborizarse fácilmente)*
afünten ŋen *ablandarse al cocer*
deŋunten ŋen *ser conversador.*

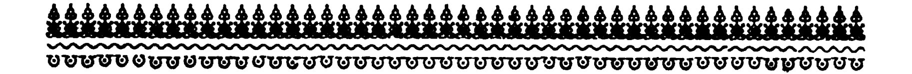
Trepéutenŋei kawellu	*El caballo es espantadizo.*
Küme afüntenŋei tichi allfid.	*Estas arvejas 'se ablandan bien al cocerse.*
Llükantenŋei tefachi pichi che.	*Es miedoso estê niño.*

c.) Otros adjetivos se expresan por adjetivos verbales y participios; v. gr.: *Illkun domo* la mujer rabiosa, *pu kutran che* los enfermos etc.

4.° Muchos sustantivos sirven también de adjetivos sin experimentar variación alguna; v. gr.: *Pod makuñ ŋeimi* tienes la manta sucia; *illkufe wentru* hombre rabioso, *chiwai antü ŋei* es día de neblina; *tromü ŋei* es nublado.

5.° Notables son también los adjetivos acabados en *peye*; ellos también se usan como sustantivos; v. gr.:

Lepempeye } kawellu *caballo corredor*
nekulelpeye }
deŋupeye *el sirviente*
werküpeye *mandadero*
ipeye *comestible*
ipeye fen· *fruto comestible*
illŋau ipeye *el dulce.*



LECCIÓN IV.

Verbalización.

1.° Con gran facilidad se verbalizan muchos sustantivos y adjetivos tomando terminaciones verbales; sin embargo no es arbitrario dar á un sustantivo ó adjetivo cualquier terminación verbal, en *n, len, tun, ñman* ú otras, sino que es preciso saber el modo de verbalizarlos, pues con la terminación se cambia muchas veces también el significado:

Pun· *la noche.* Pun·i *se hizo noche, es de noche.* Pun·man *anochecer.*
Wün· *el alba.* Wün·i *entró el alba.* Wün·man *amanecer.*
Korü *caldo.* Korün *hacer caldo.* Korütun *tomar caldo.*
Kofke *pan.* Kofken *hacer pan.* Kofketun *comer pan.*
Ruka *casa.* Rukai *se hizo casa.*
Reŋo *harina fina.* Rəŋon *moler.*
Kelü *colorado.* Kelün *ser colorado, teñir colorado; v. gr.:*
Kelüi ñi n·amun·.
Kelü n·amun·ŋei. } *Sus patas son coloradas.*
Ñi n·amun· kelü ŋei.
Kelün makuñ. *Teñí de colorado la manta.*
Kelülen ꞌfüu an·ai. *Tíñeme de colorado el hilo.*
Küme *bueno.* Kümei *es bueno, útil etc.* Küme che ŋen *ser hombre bueno.* Kümelen *estar bueno.*. Kümetun *volverse bueno.* Kümelkan *tr. 1.ª hacer bien algo ó á alguien.*

Kümen *el gusto.* Chem kümen ŋei? *Qué gusto tiene?* Kümentun *tr. 1.ª hallar bueno, sabroso, correcto.* Kümekümetun, kümentukantun *probar algo por el gusto.*

Küdau *el trabajo.* Küdaun *trabajar n. y tr. 1.ª.* Küdautun *poner trabajo.*

Malal *el cerco.* Malaln *hacer cerco.*

Challwa *el pez, pescado.* Challwatun *pescar, la pesca.*

Antü *sol, día.* Antüŋen *el verano.* Aŋtüŋei *hace sol.* Küla antüi ñi tripamom *hace tres días que ha salido.* Antütun *(insolación) asolearse.* Antüñmalen *estar al sol, expuesto al sol.* Anchülen, antülen *brillar como el sol.* Anchülei plata meu *ella resplandece de plata.*

Al·ün (al·ü) *harto, bastante, mucho.* Al·üi, al·ülei kutran, pel·e, *el dolor es mucho, hay mucho barro.*

2.° Sobre la verbalización de los pronombres interrogativos véase lección XIII pg. 55.

3.° También los adverbios se transforman en verbos; v. gr.: *Al·üñma* largo tiempo. *Al·üñman* demorar mucho.

4.° Los numerales se verbalizan

a.) tomando terminación de verbo; v. gr.: *Epui tañi lamŋen* mis hermanas son dos, tengo dos hermanas.

b.) con interposición de la partícula «*we*» y así expresan, cuántos faltan ó sobran; v. gr.: *Külawei tañi kuram* me sobran tres huevos.

También en sustantivos verbalizados y modificados por un numeral se interpone «*we*» en el mismo significado; v. gr.: *Küla horawei* ó *küla horai ñi raŋi antüam* tres horas faltan para (ser) mediodía.

5.° Transformase también en verbos ciertas frases complementarias; v. gr.: *Tayímofui ñi küpaiam* (él) debía haber venido denantes.

LECCIÓN V.

Verbos compuestos de dos diferentes verbos.

Si concurren dos verbos para formar un verbo compuesto, el primer componente que llamamos «antecedente», pierde por lo ordinario la «*n*» de la terminación. De esta regla se exceptúan los verbos: *təkun* echar, meter; *pramn* hacer subir y *kepin* ? (1).

El antecedente de los verbos *təkun* y *pəramn* conserva la «*n*» terminal del infinitivo y la elide sólo si su raíz termina en consonante; mientras que el antecedente de los compuestos de *kepin* conserva la «*n*» terminal del infinitivo aunque su raíz termine en dos consonantes.

A. Verbos compuestos de la misma raíz.

I. Compuestos del verbo *kənun* (*kənon*).

El verbo «*kənun* poner, dejar» es poco usado como verbo simple; casi siempre entra en composición con raíces verbales, adjetivos ó adverbios y con ellos forma

1.° verbos transitivos con el significado de dejar ó poner alguna cosa ó persona del modo que indica la palabra de que se compone el verbo *kənun*. El resultado de la acción indicada por el compuesto de *kənun* se expresa verbalizando el antecedente de la composición por la agregación de *len*, *kəlen*, *lewen*. Véase lección X pag. 41-43.

(1) No conocemos su significado primitivo.

Tranakənun *dejar botado* tranalen *estar botado*
adkənun *dejar arreglado* adkəlen *estar arreglado*
pichikekənun *dejar chico (la leña)* pichikelen *estar chico*
nülakənun *dejar abierto (la puerta)* nülalen *estar abierto*
ləpukənun *dejar boca abajo* ləpulen *estar boca abajo*
pailakənun *poner de espaldas* pailalen *estar de espaldas etc.*

Se hace mucho uso de ***kənun***, cuando de la acción ha de resultar un estado, si bien dicha circunstancia no siempre se nota en la traducción.

Ejemplos:

Kesús trarüloŋkokənuŋei wayun·meu.	*Jesús fué coronado de espinas.*
Chadiñmakənuŋekei pel·e.	*Se deja salado barro (1).*
Welurulpakənuŋekei küpam.	*Se pone el* küpam *(2) haciendo pasar uno de sus extremos sobre el otro.*
Trafperokənuŋei pañuelo.	*Se ata el pañuelo anudando sus puntas.*
Raŋiñmalkənuŋen.	*Fuí puesto al medio.*
Tranakənuñmaŋen foro məten.	*Me dejaron botados los huesos no más (del animal robado).*
Raŋiñkənufiñ } ñi küdau. Aŋkakənufiñ }	*Dejé medio hecho mi trabajo.*
Chumkənuafiñ?	*¿Qué haré con él?*
Chumkənupeafiñ təfachi ochavito?	*¿Qué haré con este ochavito?*
Chumal kam femkənuŋeken?	*¿Por qué hacen así conmigo?*
L·aŋemkənuayu.	*Te dejaré muerto.*
Maichikənui } ñi kuq. Dichokənui }	*Hizo señas con su mano (al mostrar el camino.*
Doi məlechi kachu meu trapelkənumetuafiñ kawellu.	*Dónde hay más pasto iré á dejar amarrado el caballo.*
Pu l·eufü nütrüŋkənuŋei (=kənükənükənuŋei) ñewen pun·.	*En el río dejan tendidas las redes de noche (para pescar).*
Wənelkənun.	*Poner algo ó á alguien en primer lugar.*
Wənel anükənun.	*Dejar sentado, plantado en primer lugar.*
Tremfəlkənun.	*Dejar torcido.*
Retrükənui rastrillo malal meu.	*Dejó el rastrillo arrimado al cerco.*

(1) en la preparación de cierto remedio.
(2)=*chamall* de las mujeres, tela grande, cuadrada.

Reyümkənufiñ ashukar kafé yeŋu.	*Dejé mezclado el azúcar con el café.*
Pekənufiñ pu weche petu ñi küdaun chi.	*Miré si los muchachos trabajaban todavía.*
Nülakənufui ñi ŋe, puuwelai ñi kintun.	*Abrió sus ojos y ya no alcanzó á ver (Saulo).*
Retrintukənufiŋe tami iküllä.	*Deja prendida (con el prendedor) tu capa.*
Kishu ñi duam niekakei, peŋelkənukelai ñi duam.	*Guarda para sí lo que piensa; no manifiesta su intención.*
Ñuke kudumkənukei mi peñeñ (1).	*La madre acuesta á su chiquillo.*
Elfalkənun.	*Dejar encargado.*
Domingo antü meu melumkənuŋei che *agua bendita* meu.	*En los Domingos se rocía á la gente con agua bendita.*
Chechəmkənuŋei deŋu meu.	*Le dejaron bien impuesto del asunto, se lo encarecieron mucho.*
Fei pikənufiñ.	*Se lo dejé dicho, prometido.*
Kishukənueneu.	*Me ha dejado solo.*
Doikənun.	*Exagerar.*
Wichukənun.	*Poner aparte.*

Advertencia: a.) Si la construcción en el texto araucano ha de ser transitiva de 2.ª ó 3.ª clase, se dan á la raíz del verbo *kənun* las modificaciones correspondientes; v. gr.:

Tranakənuñmaŋen foro meten.	*Me han dejado botados los huesos no más (del animal robado).*
Panükənulfiñ saku kachilla.	*Le cargué al hombro el saco de trigo.*
Kanshalkənuñmaŋen tañi manshun·.	*Me han dejado muy cansado mi buey (aquellos á quienes se lo habia prestado).*
Dakeltukənuñmafeyu mi manshun·.	*Yo había concertado contigo que te compraría el buey.*
Kutamakənulelnierkei ilo (2).	*Le tuvieron la carne puesta en una* cutama (*2*).

(1) *Kudumkənun* tr. 1.ª acostar á otro.
Kudumn tr. 1.ª cum aliquo cubare (v. gr. in matrimonio); sic dicit puella:
kudumŋelan, kudumlaneu =non cubuit mecum.

(2) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.
Kutama es un saco arreglado como alforja. La construcción se explica de esta manera:
Kutamakənulelŋei ilo le dejaron puesta la carne en la kutama; por eso *kutamakənulelniei ilo*.

b.) La forma refleja de *kənun (kənuun)* significa «ponerse, hacerse»; v. gr.:

Konokənuwi.	*Se transformó en torcaza.*
Witrakənuuŋe an·ai.	*Párate (el que camina).*
Chofükənuun.	*Ponerse flojo.*
Doi pichikənuutui.	*Se puso más chico (p. ej. la sombra).*
Doi fùchakənuutui.	*Se puso más grande.*

A veces lo dicen sin la «*u*» refleja en el mismo significado; v. gr.:

Pichi kadilkənuŋe an·ai.	*Ponte un poco de costado.*
Pailakənuŋe.	*Ponte de espaldas.*
Kəlükənuŋe an·ai.	*Hazte á un lado.*

2.° Reducido el verbo *kənun* á la partícula intercalar, *kənu* la cual sigue inmediatamente á las modificaciones radicales añade al sentido del verbo en que se interpone, la idea

a.) de ayudar á hacer la acción expresada por el verbo, en significado que se junta siempre con partículas de movimiento de la manera que sigue:

ŋan·kənupaneu.	*Me ayudó á sembrar.*
Pəramkənupaqen kawellu meu!	*Ayúdame á montar á caballo.*
Deuma-ial- kənupaqen!	*Ayúdame á hacer la comida.*
Apol-saku-kənupaqen!	*Ayúdame á llenar los sacos.*
ŋan·kənupaqen!	*Ayúdame á sembrar.*
Tukənupaqen kawellu! (1) } Tu-kawell-kənupaqen! }	*Ayúdame á coger el caballo.*
Kellukənupaqen!	*Ven á ayudarme.*
N·ontukənumetuen!	*Déjame balseado.*
ŋiyulkənumetuen!	*Déjame guiado. Guíame.*
Peŋelkənumetuen küme rəpü.	*Muéstrame el buen camino.*
Təkulkənumetuen küme rəpü meu.	*Déjame puesto en buen camino.*

Advertencia: En algunas partes usan de la partícula «*kəló*» en lugar de *kənu,* la cual será probablemente una transformación del verbo «*kellun* ayudar». Se puede expresar la misma idea por el verbo *kellun;* v. gr.:

(1) Más correcto sería decir: tulkənupaqen etc.

Kelluen apolsakun meu!	*Agúdame á llenar los sacos.*
Kelluen tukawellun meu!	*Ayúdame á coger el caballo.*
Kelluen deuma-ialn meu!	*Ayúdame á hacer la comida.*

b.) de «hacer entretanto» la acción indicada por el verbo; v. gr.:

Ikənuan.	*Comeré entretanto.*
Anükənuan fau.	*Me sentaré aquí entretanto.*
Deumakənuan ñi küdau.	*Entretanto acabaré mi trabajo.*
Ka pichi küdaukənuan.	*Entretanto trabajaré otro poco.*

Muchas veces añaden á la partícula *kənu,* tomada en dicho significado, *«ke»* con *«lle» (kelle)* que es confirmativa, en frases, como

Ikənukellan (=ikənukellean).	*Comeré entretanto.*
Ikənukellechi!	*Voy á comer entretanto.*
Wema ikənukellechi!	*Primero quiero comer.*

3.º Sustantivos formados con kənu:

Chólkənu *espantajo.*

ñidókənu *el jefe (de un trabajo).*



LECCIÓN VI.

Verbos compuestos de dos diferentes verbos. (Continuación).

II. Compuestos del verbo *təkun* tr. 1.ª

1.º Su significado fundamental es «echar, meter, ponerse»; p. ej.: echar licores en vasos, ponerse vestido, meter cosas en un lugar:

Təkuŋe mi chumpiru.	*Ponte tu sombrero.*
Təkuŋe mi wé pantalon.	*Ponte tus pantalones nuevos.*
Təkuŋe ko təfachi metawe meu.	*Echa agua en este cántaro.*
Mesa meu təkuŋe təfachi lifro.	*Pon este libro en la mesa.*
Təkuŋe mamell kütral meu.	*Echa leña en el fuego.*
Fau təkuan kachilla.	*Aquí sembraré (pondré) trigo.*

2.º Este verbo forma numerosos compuestos con otros verbos que indican más claramente la acción significada por el simple, y se le anteponen con la terminación «*n*», si su raíz termina en vocal, y sin la «*n*», si termina en consonante.

En la traducción alemana de los compuestos de *təkun* se observará que el verbo *təkun* equivale á una de las antesílabas «*an, hin, hinein, ein, zu, er, ver,* mientras su antecedente se hace verbo principal. Estas formas verbales corresponden en latín á los compuestos de «*in*» y «*ad*».

Tales compuestos son

		alemán:
Llüwantəkun	*comprender*	bemerken, verstehen
kimtəkun	*comprender*	erkennen, verstehen
witrantəkun	*tirar, sujetar (las riendas)*	anziehen (die Zügel)
wətruntəkun	*echar dentro*	hineinschütten

		alemán:
perontəkun	*abrochar, anudar*	einknöpfen, zuknöpfen
tuntəkun	*sorprender in fraganti*	ertappen
kechantəkun	*echar arreando*	hineintreiben (Vieh)
pimuntəkun	*echar soplando*	hineinblasen, einblasen
n·eyüntəkun	*aspirar*	einatmen (etwas)
nürəftəkun	*encerrar, cerrar*	hineinschliessen, einschliessen
pətrentəkun	*incendiar*	anzünden
malaltəkun	*cercar*	einzäunen
pənantəkun / wil·antəkun	*pegar algo dentro de una cosa*	hineinpappen
tranantəkun	*echar dentro*	hineinwerfen
piukentəkun	*reflexionar sobre algo, aprenderlo de memoria*	beherzigen, sich etwas zu Herzen nehmen
trapeltəkun	*amarrar*	anbinden, hinbinden
iuantəkun	*perseguir*	verfolgen
trekantəkun	*pisar dentro*	hineintreten
ütrəftəkun	*lanzar adentro*	hineinschleudern
newentəkun	*forzar*	Gewalt antun
intəkun	*echar una cosa dentro de otra para comerla*	dazu essen
peṇeltəkun	*descubrir*	anzeigen, verraten
trarüntəkun	*amarrar*	hinbinden
rətrentəkun	*empujar*	abstossen
dalluntəkun	*acusar*	anklagen, verklagen, einklagen
l·üikümtəkun	*instilar*	einträufeln
kiñentəkun	*echarse un trago*	

2.° Todos estos verbos son transitivos de 1.ª clase, y requieren un complemento directo; tomando las modificaciones necesarias pasan á ser transitivos de 2.ª cl.; v. gr.:

Ütrəftəkuñmaneu tañi lifro kütral meu. — *Me arrejé mi libro al fuego.*

Tranantəkulelaqen təfachi lüq kal· kütral meu. — *Me echarás este algodón al fuego.*

3.° La raíz de los compuestos de təkun se junta además con el verbo «*kənun* dejar», y entonces tiene el sentido «de dejar algo en el estado que indica el compuesto de təkun»; v. gr.:

Kesús trarüntəkukənuṇei maməll meu. — *Jesús fué (dejado) amarrado á la columna.*

Pañuelo pəróntəkukənuŋei.	*Se anuda el pañuelo.*
Mətrámtəkukənulelfiŋe ñi ültu.	*Dóblale la frazada.*
Wənéntəkukənuafimi.	*Lo pondrás en el primer lugar.*
Kadíltəkukənuafimi traf ruka meu.	*Lo dejarás arrimado á la pared.*
Kesús nentuñmaŋei kishu ñi təkuluwən, welutəkukənulelŋei rei ñi miawəlpeel.	*A Jesús le quitaron sus propios vestidos, en cambio le pusieron un vestido que usan los reyes.*

III. Compuestos de *kepin.*

No hemos encontrado este verbo sino en composición. Su significado es *juntar cosas esparcidas, esparcir cosas reunidas ó repetirse muchas veces la acción.* El antecedente no pierde la *«n»* final aunque termine su raíz en consonante. En alemán representa las antesílabas, *«auseinander. zusammen»* y otros.

Püdümnkepikei / Patrünkepikei / Pachünkepikei } pu ofisha trapial.	*El león esparce las ovejas.*
Nünkepiŋei pu kodorniz üwe mapu meu.	*Las codornices fueron recogidas en el desierto.*
Ñəminkepiŋei manshana.	*Se recogen las manzanas.*
Tunkepiŋei pu wó wentru ñi soldaoŋeal.	*Se toma en todas partes á los jóvenes para el servicio militar.*
Wil'ənkepi ñi trawa yeŋn.	*Les salieron úlceras en la piel.*
Nülankepiŋn puerta pu weche, feimeu weshalewei chapa.	*Continuamente abrían y cerraban la puerta los muchachos; por eso ha quedado mala la chapa.*
Püdümnkepiŋeiŋn pu Israelita, püdümnkepióyeu ñi pu kaiñe.	*Fueron dispersados los israelitas; les dispersaron sus enemigos.*

IV. Compuestos del verbo *konn* entrar.

Ellos son neutros; á algunos de ellos les corresponde con significado transitivo un compuesto de *təkun.* En la traducción alemana el verbo *konn* equivale á una de las antesílabas *«ein, hinein, ent, an».*

		alemán:
Ütrəfkonn	*caer adentro (precipitadamente)*	hineinstürzen
tranakonn	*caer adentro*	hineinfallen

		alemán:
ləfkonn	*encenderse, prenderse fuego.*	sich entzündenn anbrennen
wil·akonkəlen	*estar pegado adentro*	hineingepappt sein
ŋellukonn	*encogerse*	sich beugen (ein Glied), sich einziehen
ŋəlofkonn	*abollarse*	eine Einbiegung, Duhle bekommen
truftrufkonn	*principiar á bullir*	aufbrodeln
weyelkonn	*entrar nadando*	hineinschwimmen
shüñülkonn	*entrar agachándose*	hineinschlüpfen
wen·üikonkəlen	*estar en amistad con alguien*	befreundet sein
rüŋkükonn	*entrar de salto*	hineinspringen
nürəfkonkəlen	*estar encerrado*	eingeschlossen sein

V. Compuestos del verbo *pran* subir n. y de *pramn* hacer subir.

Los antecedentes de los compuestos de «*pramn*» conservan la «*n*», si su raíz no termina en consonante. En alemán corresponden «*pran*» y *pramn* á las antesílabas «*auf, empor*».

Witrapran, witrapramen	*levantarse*	aufstehen
witrañpramn	*alzar, recoger, levantar*	aufheben, emporheben
wenupran	*subir, enaltecerse*	emporsteigen
wenunpramn	*elevar*	emporheben, emporhalten
anüpran	*sentarse el que estaba acostado*	sich aufsetzen
anünpramn	*sentar al que estaba recostado*	einen aufsetzen
iwəllpran	*subir enroscándose*	emporranken
ü·rəfpramn	*tirar hacia arriba*	emporschleuden
dəŋunpramn	*hablarlo hacia arriba*	emporreden, hinaufreden
yenpramn	*exagerar, agrandar*	auftragen, übertreiben

VI. Compuestos de *naqn* bajar n. y de «*nakəmn*» (*naqəmn*) hacer bajar.

Dichos verbos son representados en alemán por las antesílabas «*ab, nieder, ver, herab, herunter, hinunter, be*».

		alemán:
Nüküfnaqn mawən	*se apagó el ruido de la lluvia*	verstummen
choŋnaqn	*apagarse una vela (por haberse consumido)*	niederbrennen

lladkünaqn	*entristecerse*	betrübt werden
weshánaqn	*descontentarse*	verstimmt, böse werden
llakónaqn	*calmarse (p. ej. un dolor)*	sich beruhigen
trananaqn } llaŋkünaqn }	*bajar cayendo*	hinabfallen, abfallen
trananaqpan	*caer de arriba*	herabfallen
tranaпakemn } llaŋkünakemn }	*echar abajo*	hinabwerfen, abwerfen
ütrefnaqn	*bajar precipitándose*	abstürzen, hinabstürzen
ütrefnakemn	*arrojar (al suelo)*	hinabschleudern
imelnaqn	*bajar dando vueltas*	sich hinabwälzen
imelnakemn	*hacer bajar dando vueltas*	hinabwälzen
wetrunaqn	*caer derramándose*	hinunterfliessen
wetrunakemn	*derramar*	hinunterschütten
fulinaqn	*caer desparramándose (trigo, monedas)*	
fulinakemn	*echar abajo (cosas que se desparraman)*	
üŋkünaqn	*caer derecho*	senkrecht abfallen
pürnaqn	*menguar (la luna)*	abnehmen
peltrünaqn	*colgar (como neutro)*	abhängen, herabhängen
l·üiküinaqn	*bajar goteando*	abtropfen
łloyünaqn	*bajar agachándose*	sich hinunterbücken
fürkünaqn	*enfriarse*	sich abkühlen, kühl werden
watronaqn	*bajar quebrándose*	abbrecheu n.
llidnaqn	*irse al fondo (el pozo ó lahez)*	sich absetzen, sich niederschlagen
anünaqn	*sentarse (el que estaba en pié)*	sich niedersetzen
kaipednaqn	*bajar resbalándose*	abgleiten
kelünaqn	*ladearse*	sich herabneigen (seitsich)
shüŋenaqn	*correrse abajo*	sich nach abwärts verschieben, verrücken

7.° Compuestos de «*nentun entun* secar algo».

En aleman: antesílabas «*aus, hinaus, heraus, weg, ab.*

Piŋednentun	*quitar (las manchas) fregando*	wegreiben
trepunentun	*sacar á golpes*	hinausprügeln
kechanentun	*sacar lavando*	herauswaschen, wegwaschen,
kafnentun	*debastar*	weghobeln
ütrefentun ó ütrefnentun	*tirar afuera*	hinauswerfen
lepünentun	*sacar barriendo*	hinauskehren
yüfkünentun	*sacar raspando (rayendo)*	wegschaben
adentun	*retratar y retrato*	abbilden, Abbild

katrünentun	*sacar cortando*	abschneiden, abreissen
pillkadnentun	*sacar desgajando*	(einen Zweig) am Ast abschlitzen
trunanentun	*sacar puñados*	handvollweise herausnehmen
rəfünentun	*trasegar*	überschöpfen (Flüssigkeit von einem Gefäfs in ein anderes)
aŋkanentun	*abortar*	vor der Zeit austossen (abortiren)
awüqkanentun	*maltratar en sumo grado*	auf alle Weise misshandeln
wətrunentun	*sacar derramando*	aussschütten
adentunentun	*sacar una muestra*	abbilden, abzeichnen, zum Vorbild, zur Vorlage nehmen
wirafkanentun	*moler á palos*	durchprügeln
ŋedunentun	*arrancar de raíz (del pelo y de plantas)*	mit der Wurzel herausziehen
folilnentun weŋkolentun	*arrancar de raíz (de árboles)*	entwurzeln
rəŋalentun	*desenterrar*	ausgraben
üŋarnentun	*sacar con los dientes*	ab= wegbeissen
kaipünentun	*sacar escarbando*	herausscharren, ausscharren
rapinentun	*sacar vomitando*	ausbrechen, durch Brechen von sich geben
chafonentun	*sacar tosiendo*	aushusten
witranentun	*sacar tirando*	herausziehen
deumanentun	*ejecutar, llevar á cabo*	ausfertigen, ausführen

8.° Compuestos del verbo neutro «*tripan* salir».

Ellos corresponden como neutros á los compuestos de *nentun* v. gr.:

Piŋedtripan	*salir fregando*	durch Reiben herausgehen
kəchatripan	*salir lavando*	durch Waschen herausgehen
wətrutripan	*salir derramándose*	überlaufen
katrütripan	*salir cortando v. g. el caballo cuando corta la amarra*	abreissen, ausreissen n.
adtripan	*salir como el original*	gut getroffen sein
rünkütripan	*salir saltando*	herausspringen
rapitripan	*salir algo en el vómito*	ausgebrochen werden, durch Erbrechen herauskommen
tranatripan	*salir golpeando, salir (un trabajo)*	ausfallen mtf., durch glopfen herausfallen
kelütripan	*ruborizarse*	erröten

Tambiém expresa las actitudes del cuerpo:

Pailatripan	*echarse por atrás*	sich nach rückwärts auslegen

pailatripalen	*estar echado hacia atrás*	in Auslage nach rückwärts sein
lloyütripan	*echarse adelante*	sich nach vorwärts auslegen
famtripalen	*echarse de esta manera*	in solcher Auslage sein

9.° Compuestos de «*rumen* n. pasar allá», *rupan* pasar acá, *n·opan* n. balsear etc.»

(En alemán antesílaba «durch hinüber, herüber etc.»)

Shüñülrumen	*pasar agachándose*	durchschlüpfen
shüŋerumen	*correrse allá*	hinüberrücken
rüŋkürumen	*pasar saltando*	hinüberspringen
pərarumen	*pasar por encima*	hinübersteigen
perarupan	*pasar por encima*	herübersteigen
weyeln·opan	*pasar nadando (hacia acá)*	herüberschwimmen
kəlürupan	*ladearse (la carga, declinar el sol)*	sich herüberneigen

10.° Compuestos de «*kintun*» en el significado de «mirar»

(En alemán se hace antesílaba el antecedente de *kintun*)

Prakintun	*mirar hacia arriba, levantar la vista*	hinaufschauen
naqkintun	*mirar hacia abajo, bajar la vista*	hinab=abwärtsschauen, den Blick senken
konkintun	*mirar hacia adentro*	hineinschauen
wəñokintun	*mirar atrás*	zurückschauen, umschauen
adkintun	*mirar de lejos*	ausschauen, auslugen hinausschauen
pukintun	*alcanzar á ver*	erschauen, mit den Blicken erreichen
kakintun	*mirar hacia un lado*	wegschauen

11.° Compuestos de *wəln* dar tr. I.ª

Kintuwəln leliwəln	*mirar algo*	anschauen, den Blick auf etwas werfen
kechawəln	*arrear incitando*	treiben, antreiben (Vieh)

shüpeweln	*hacer correr (objetos pesados)*	einen Ruck geben
rertreweln	*empujar*	abstossen, einen Stoss geben

12.° Compuestos del verbo «*miaun* n. andar andando» y de su forma transitiva *miaweln*.

La «*m*» con que principia el verbo se elide en los compuestos.

Estos verbos son representados en alemán por la antesílaba *herum*.

Chopküiaun / Chopkatiaun	*andar brincando*	herumhüpfen
lloyüiaun	*andar agachado*	gebückt (herum) gehen
kutrankiaun (1)	*andar enfermo*	krank herumgehen, sich herumkränken
imelkiaun (2)	*andar revolcándose*	sich herumwälzen
chiudkiaun (3) / waichifkiaun (4)	*andar dando vueltas*	Umdrehungen machen
chiudkiaweln / waichifkiaweln	*andar alg.ª. cosa (darle vueltas)*	umdrehen
metaiaweln	*llevar en brazos*	auf dem Arm herumtragen
nüiaweln	*llevar (el bastón) en la mano*	an der Hand herumtragen
tekuiaweln	*usar (hablando de vestidos)*	im Gebrauche haben (Kleider)

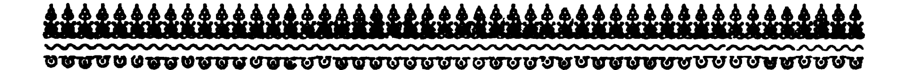
13.° Compuestos de «*duamn* querer etc.»

Afduamn	*asombrarse*
afküduamn	*suspirar*
elduamn	*resolverse*
kaduamn	*cambiar de resolución*
kaduameln	*hacer cambiar de resolución*
inaduamn	*recapacitar, reflexionar*
kiduduamn	*hacer algo espontáneamente*, motu proprio
kutranduamyen	*compadecer*

(1)=kutranke (chi) iaun
(2)=imelke (chi) iaun
(3)=chiudke (chi) iaun
(4)=waichifke (chi) iaun

l·aduamn	*creer morirse (Lo dice el que ha salido de una grave enfermedad).*
lladküduamn	*afligirse*
llakoduamn	*sosegarse*
llakoduameln	*sosegar*
ñochiduamkelen ñochiduamŋen }	*ser manso, de genio apacible y reflexivo*
praduamn	*cobrar ánimo, entusiasmarse*
rakiduamn (1)	*pensar, raciocinar*
rumeduamn	*olvidar*
trepeduamn	*alegrarse*
ŋeneduamn (2)	*observar*
uduamn	*descuidarse*
upeduamn	*olvidar*
katrüduamn	*arrepentirse, desistir*
kaŋelduamn	*divertirse, distraerse.*

(1) rakiduamkelen *estar pensativo*
(2) ŋeneduamkelen *estar atento*



LECCIÓN VII.

II. Compuestos del mismo antecedente.

1.° Compuestos con «*ina*».

«*Ina*» es la raíz del verbo «*inan* seguir». (En alemán es la antesílaba «*nach*» ó el adverbio «*nachträglich*).

Inákintun	*rever, examinar, reconocer seguir á uno con la vista*	nachsehen, nachschauen
ináiaun	*andar siguiendo*	nachgehen
ináiaweln	*perseguir*	nachsetzen, verfolgen
inántekun	*perseguir*	nachsetzen, verfolgen
inárumen	*mirar con atención*	genau anschauen, nachschauen
inápenonn	*seguir el rastro de alguien*	nachtreten, in die Fusstapfen treten
inátrafman	*recibir algo de segunda mano*	mittrinken, mitessen
inámetremn	*llamar de atrás*	nachrufen
ináülkantun	*cantar siguiendo á otro*	nachsingen
ináduamn n.	*recapacitar, reflexionar*	nachdenken
ináramtun	*averiguar preguntando*	nachfragen
ináayenien tr.	*celebrar con risa el dicho de uno*	nachlachen
ináadentuln	*retratar á alguien*	nachbilden, abbilden
ináfelepran } inákonkelen }	*ser advenizo en una casa ó terreno*	nachträglich eingesessen sein
ináfelmanien	*tener alguna cosa muy çerca*	in der Nähe haben
ináfelpun	*llegar muy cerca*	nahe hinkommen
ináferenen *tr. 1.ª*	*ser indulgente con alguien*	einem nachsehen, Nachsicht mit einem haben
ináchafueikonpedan	*sufrir con otros inocentemente*	unschuldiger Weise mitleiden müssen
iná fei pin	*repetir algo que se ha dicho*	etwas nachsagen

2.° Compuestos de *weñó* (*weñon* regresar.)

Alemán: antesílaba «*zurück, rück*» ó adverbio «*rückwärts*».

Weñókutrantun	*recaer en la enfermedad*	einen Rückfall bekommen
weñóweutun	*recuperar en juego lo perdido*	rückgewinnen
weñówedafemtun *tr.*	*1.ª vengarse de uno*	einem Böses zurückgeben, sich rächen an einem
weñókintun n.	*mirar por atrás*	zurückschauen
weñóduamn n.	*arrepentirse*	sich reuig abwenden
weñótrekaun	*dar paso atrás*	zurücktreten
weñówitraun	*retirarse, hacer resistencia*	sich zurückziehen
weñówitraprametun	*resuscitar n.*	wieder auferstehen
weñón·otun	*volver á balsear*	zurück übersetzen (über den Fluss)

Advertencia: El mismo significado que «*waño*» tiene «*wall*».

3.° Compuestos de *traf* (*trafn*).

Trafkadinien *tr.*	*tener á alguien á su lado*	einen neben sich, zur Seite haben
trafkonn	*rozarse con alguien*	sich mit einem abgeben
trafmañumn	*dar recompensa*	sich einem erkenntlich zeigen
trafiaun	*ir al encuentro*	entgegen gehen

4.° Compuestos de *kon* (*konn* entrar).

Konkintun	*mirar adentro*	hineinschauen
konküdaukelen	*estar en todo el trabajo*	mitten in der Arbeit sein
konumaqkelen	*estar en todo el sueño*	mitten im Schlafe sein
konkütralkelen	*estar al calor del fuego*	der Hitze des Feuers ausgesetzt sein.
konafün	*cocerse bien*	durchkochen n.
konpakutrann	*comenzar la mujer á sentir los dolores del parto*	die Wehen bekommen
konkiaun n.	*concurrir á alguna parte*	sich einfinden

5.° Compuestos con *tu* (*tun* tomar).

Tuŋeñün	*hartarse*	sich sättigen
tukutrann	*empezar á enfermar*	erkranken

6.° Compuestos de *ye* (*yechi*)

Yeŋollin *principiar á tomar (á embriagarse)*.

7.° Compuestos de *ŋilla* (*ŋillan* comprar).

Significan «mandar ejecutar la acción del verbo principal»; v. gr.:

Pilatos ŋilláazotifi Kesús.	*Pilatos mandó azotar á Jesús.*
Pu Chileno ŋilládeumakeiŋn kiñe weichawe nafíu.	*Los Chilenos mandan construir un buque de guerra.*

LECCIÓN VIII.

Significado de los verbos de raíz duplicada y de los acabados en „*kantun*".

1.º Algunos verbos tienen siempre la raíz duplicada, y son los que expresan el grito de los animales; v. gr.:

Mómokei (=momokü̈i) waka.	*La vaca muje.*
Mémekei (=mémekü̈i=mémekai) ofisha.	*La oveja bala.*
Ñauñauükei narki.	*El gato maúlla.*
Chachákükei (=chakchákükei) achawall.	*La gallina cacarea.*
Pishpíshkei pichike achawall.	*Los pollitos pían.*
ŋaiŋáyükei kawellu.	*El caballo relincha.*

Otros de este mismo significado son simples: v. gr.:

Chiŋayükei kawellu.	*El caballo relincha.*
Waŋküi trewa.	*El perro ladró.*
Shólpiukei diuka.	*La diuca canta.*
Deŋui achawall.	*El gallo cantó.*

2.º A veces la duplicación de la raíz significa dualidad ó pluralidad, como se ve en los ejemplos siguientes:

Anüanüi epu peñiwen. / *Se sentaron los dos hermanos.*	Anün *sentarse.*
Witráwitrai epu reŋi wekun ruka meu. / *Están parados dos colihues fuera de la casa.*	Witran *n. ponerse en pié*
Tropátropai tami kamisha. / *En varias partes se manchó tu camisa.*	Tropan *mancharse (con grasa).*

Kurükurüwei tami aŋe. *En varias partes ha quedado negra tu cara.*	Kurüwei tami aŋe. *Ha quedado negra tu cara (por el sol).*
Feléfelerküi mai *Sí, sí, así es de veras.*	Felerkei (=felerküi) mai. *Ah! así es de veras.*

3.° En otros verbos se altera el significado, cuando están usados con raíz duplicada; v. gr.:

Katrüduamn *arrepentirse.*	Katrükatrüduamn *no poder tomar resolución;* katrükatrüduamkelen *estar perplejo.*
Fanetun *tr. 1.ª pesar.*	Fanéfanetun *contrapesar; v. gr.:* Fanéfanetufiŋe tuchi doi fanei *contrapésalo, cuál pesa más.*
Kelülen *estar inclinado, ladeado.*	Kelükelütiaukefuimi kawellu meu pernoel *bamboleabas al ir á caballo antes de hacerte al caballo.*
Nüñmaŋen tañi kawellu *me tomaron mi caballo.*	Nünütuñmaŋen tañi kawellu *me tomaron mi caballo para un momento.*
Kewatun *n. ó tr. 1.ª pelear, pegar.*	Kewákewatun *pelear, pero no de veras.*
Reyültun *tr. 1.ª mezclar.*	Reyülreyültuñmapaneu tañi kom papel, *me revolvió todos mis papeles.*
Kimn *n. y tr. 1.ª saber, aprender*	Kimkimtun *tr. 1.ª aprender de memoria.*
Pepiln *tr. 1.ª saber manejar,*	Pepílpepiltun *tr. 1.ª ensayar.*

4.° A veces se junta la raíz duplicada con el verbo *ŋen; v. gr.: ŋümáŋümaŋen.* Estas formas verbales son neutras y expresan la idea de repetirse una acción con mucha frecuencia ó de continuarse. Trocándose el verbo *ŋen* en *yen*, se expresa la misma idea en oración transitiva.

Ejemplos:

Ŋümáŋümaŋei. *Lloró amargamente, de continuo.*

Küdáuküdauŋei.	*Está trabajando con mucho ahinco.*
Ñüŋküñüŋküŋei piru foro.	*Se mueve mucho la muela carcomida.*
Kutránkutranŋekei loŋko.	*El dolor de la cabeza es constante.*
Kesús l·üiküln·üiküŋefui mollfüñmeu.	*Jesús goteaba sangre.*
Chikümŋei mi pípiŋen.	*Hiere los oídos los que dices siempre.*
Akúakuŋekei witran.	*Continuamente llegan forasteros.*
Tefachi trewa wáŋküwaŋküŋei kom pun·.	*Continuamente ladró el perro durante la noche.*
Trewa üpáŋüpaŋüyei ñi in.	*El perro devoró á bocados su comida.*
L·úmpul·umpuŋei üñem.	*Los pájaros están en bandadas densas.*
L·úmpul·umpuŋei diullíñ.	*Las abejas están en enjambres.*
Fei pipíyepedaneu.	*Sin motivo lo dice siempre de mì.*
Fei pipíyéŋepedan.	*Sin motivo lo dicen siempre de mí.*
Pipíyeŋen fentren deŋu.	*Muchas cosas hablaron de mí.*
Feichi pichi weche deumádeumayefui kiñe pichi reŋan kuyüm meu.	*El niñito hizo con mucho afán un hoyito en la arena.*
Witráwitrayefui tichi l·afken·.	*Trasladó el (agua del) mar en muchas idas y vueltas (para echarlo á èste hoyito).*

5.º La terminación «*kantun*», añadida á ciertas raíces verbales simples ó duplicadas altera el significado de las raíces de un modo que fácilmente se conoce por los ejemplos siguientes:

Petokon *tomar agua.*	Petokokantun *probar un líquido.*
Kümentun *tr. 1.ª hallar bueno.*	Küméntukantun ó kümékümetun *probrar una cosa (por su gusto).*
Weichan *batirse en la guerra.*	Weicháweichatukantun *maniobrar, hacer un simulacro de guerra.*
Kuden *jugar apostando.*	Kudékudetukantun, *ensayar en la carrera el caballo para apreciar lo que corre.*
Lepemn *hacer correr.*	Lepemkantun *echar á correr un caballo para probarlo.*

Mətroŋn *golpear.*	Mətroŋükantun *dar de golpes, pero no hasta producir dolor,*—rəku meu *golpearse al pecho (al rezar el acto de contrición).*
Iməlr̤ *revolcarse.*	Iməlkantun *revolcarse (el chancho) en el lodo.*
Ayen *reir.*	Ayekantun *divertirse con juego, música, baile etc..*
Pəñeñ *hijo ó hija respecto á la madre;* peñeñn *salir con bien (la mujer)*	Pəñeñkantun *jugar á las muñecas..*

Interesantes son también los sustantivos que se forman en *kantu* y que como los verbos acabados en *kantun* expresan la idea del sustantivo raíz, pero sólo de un modo imperfecto é imitativo.

Peñeñkantu	*muñeca*	Pəñeñ *hijo, hija*
Moŋeyelkantu Adkantu Adŋelkantu	} *persona que se cuenta entre los parientes, pero que no lo es por nacimiento*	Moŋeyel *pariente.*
Mallekantu *padrastro*		Malle *tio paterno*
Chelkantu *espantajo*		Che *gente.*

LECCIÓN IX.

Las modificaciones del sustantivo:

I Las modificaciones que le preceden:

El sustantivo se modifica

1.° por pronombres;

a.) por el pronombre posesivo; v. gr.:

Ñi n'amun' mi pié, *mi kuq* tu mano, *iñ malal* nuestro cerco.
Advertencia: No suele expresarse el posesivo si el verbo que le precede inmediatamente tiene terminación de la misma persona que es representada por dicho posesivo: v. gr.: *Chumṉelu kam katrülimi kəlen, paloma?* ¿Por qué cortaste tu cola, paloma?

b.) por las formas adjetivas de los demostrativos, relativos é interrogativos; v. gr.:

Təfachi antü este día. *Chem dəṉu?* qué cosa? *Tuchi rume mapu meu.* En cualquier país.
Advertencia: Incorrecto es decir «*təfa me antü*»

2.° por el artículo plural ó sea el signo de plural «*pu*»; v. gr.:
Pu mapuche los indígenas; *pu español* los españoles.

y el artículo indefinido «*kiñe*», v. gr.:

Kiñe kachu təfa esto es una hierba.

3.° por los numerales determinados é indeterminados; v. gr.:
Kiñe kiki una comadreja, *epu trapial* dos leones; *itrofill che* toda la gente sin excepción; *külaṉechi Karlos* Carlos tercero.

4.° por uno ó más adjetivos; v. gr.:
Ñamí kiñe kushe kelü waka se perdió una vaca vieja, colorada: *tañi kiñe wé ñom kawellu* uno de mis caballos nuevos, amansados.

5.° por un sustantivo con ó sin modificación, usado como adjetivo; v. gr.;

Tami pod ropa tu ropa sucia. *Kiñe küla tripantu auka* una yegua de tres años.

A este lugar pertenecen también los sustantivos que significan el material de que está hecha una casa; p. ej.: *kiñe plata piriña* un freno de plata, el sexo; v. gr.: *domo ŋərü* la zorra, el continente v. gr.: *waria che* la gente de la ciudad. Véase lección VI pg. 22 y 23.

6.° por aposiciones, si es una sola palabra; v. gr.:

Nabukodonosor rei el rey Nabucodonosor. *Antonio Padre* el P. Antonio.—*Riesco Presidente* el Presidente Riesco.—*Naq Imperial waria*, el pueblo de Bajo Imperial.—*Belen pichi waria meu* en la ciudad pequeña de Belén.

7.° por derivados verbales adjetivados:

a.) por el participio en «*lu*» adjetivado, si aquel sustantivo es su sujeto; v. gr.:

Kiñe malaltəkulechi mapu.	*Un terreno cercado.*
Pichilewechi antü meu puün waria meu.	*Cuando poco quedaba del día llegué á la ciudad.*
Peukechi pu kuñifal ŋənaituukei kimn meu.	*Cuando se ven los pobres, se favorecen con su saber.*

b.) por el participio en «*el*» adjetivado, según las reglas expuestas lección XLIX. pg. 204 y los sg.; v. gr.:

Mi welelchi manshun.	*El buey que vendiste.*
Ñi aretueteuchi mapu.	*El terreno que me tomaron en arriendo.*

c.) por el infinitivo adjetivado; v. gr.:

Ñi küpalelŋenchi lifro el libro que me trajeron.

d.) por el gerundio en «*am*»; v. gr.:

Kimŋeamchi dəŋu təfa esto es un ejemplo.

e.) por el gerundio en «*üm*» adjetivado; v. gr.:

Ipeyümchi ruka casa donde se come, *tañi llegmomchi antü* el día en que nací, *tañi llegmomchi waria* la ciudad donde nací.

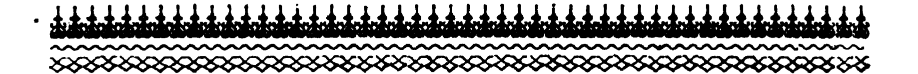
II. Las modificaciones que siguen al sustantivo.

1.° A veces los demostrativos.
2.° Los derivados verbales no adjetivados.
3.° La aposición que consta de más de una palabra; v. gr.:

Adolfo, ñi kiñe wen·üi tañi peñi	*Adolfo, uno de los amigos de mi hermano.*
Alfonso, España ñi rei.	*Alfonso, rey de España.*

4.° Proposiciones dependientes de este mismo sustantivo, ligados en castellano por el *«que»* reproductivo ú otro pronombre relativo; v. gr.:

Ñemitufiņe, Tomas, tefachi pañilwe wil·i, tranalei pülli meu, ka elfiņe mi fonsillo meu.	*Recoge, Tomás, esta herradura que está (botada) en el suelo, y métela en tu bolsillo.*



LECCIÓN X.

Modificaciones que toman los pronombres y adjetivos

I. Modificaciones de los pronombres.

El pronombre posesivo es modificado por el personal en caso nominativo ó por el sustantivo que indica el poseedor. Al decir p. ej. «*ñi kawellu tañi peñi ó tañi peñi ñi kawellu* el caballo de mi hermano», el término «*tañi peñi*» modifica al posesivo *ñi (*de *ñi kawellu)* explicándolo. Al decir «*eimi mi ruka* la casa tuya», el personal *eimi* modifica al posesivo *mi* reforzándolo.

Advertencia: En frases: como «nosotros los españoles», se traduce «nosotros» por el posesivo, y el término que le acompaña se hace abstracto agregandole *ŋen*; v. gr.:

(iñchiñ) taiñ españólŋen *nosotros los españoles;* (iñchiñ) taiñ wéntruŋen *nosotros los hombres;* (iñchiñ) taiñ dómoŋen *nosotras las mujeres;* (iñchiñ) taiñ déwüŋen *nosotros los ratones;* (iñchiñ) taiñ küdaufeŋen *nosotros los obreros etc.*

II. Modificaciones del adjetivo.

Los adjetivos se modifican

1.° por adverbios; v. gr.:

Mete küme, *muy bueno;* ref küme *verdaderamente bueno;* mena kom deŋu *todas, todas la cosas*

2.° en composición con otros adjetivos v. gr.:

Palau chod *amarillo oro;* piau chod *amarillo oscuro;* lüq kelü ó pelomtu kelü *colorado claro*; kurü kelü *ó* dumiñ kelü *colorado oscuro;* ayün küme *amado y bueno*; wedwed yayin· *temerario.*

3.º por un complemento ordinario v. gr.;
Riku ŋei kulliñ meu *es rico. en animales.*

III. Modificaciones de los derivados verbales.

Ellos son modificados por el pronombre posesivo según las reglas ya expuestas (véase lección XL pg. 170), excepto el participio en «*lu*», y por todas las modificaciones del verbo, mas el adjetivo verbal no es es suceptible de estas modificaciones.

Si los derivados verbales son adjetivados, les preceden sus modificaciones, excepto el complemento directo, que se puedo también posponer al sustantivo modificado por el derivado verbal adjetivado; v. gr.;

Ruka meu məlechi kom pu che *todas las personas que están en la casa.* N·amun·tu pərukechi che *los que bailan á pié.* Tañi weləlchi manshun Antonio meu *el buey que vendí á Antonio.*

Si no son adjetivados les preceden comunmente sus adverbios y complementos ordinarios y les siguen los directos.

El pronombre posesivo no se separa del derivado verbal; sólo se permite la interposición de palabras cortas, como *fei*, *rəf*; v. gr.:

Ni fei pifiel meu *por habérselo dicho.*



LECCIÓN XI.

Las modificaciones del verbo.

I. de los verbos neutros.

Los verbos neutros se modifican:

1.° por complementos ordinarios con ó sin preposición; v. gr: Pun· ka antü teṇkelelai *no tiene reposo ni de día ni de noche.* Ṇe-mean waria meu *iré á la ciudad.*

Advertencia: Algunos neutros toman en cierto sentido particular un acusativo elíptico; v. gr.: Küpatuayu *te vendré (á saber: á castigarte vendré).* Tripatuṇepai *le salieron afuera (esto es: vinieron afuera á saludarle).*

2.° por adverbios; v. gr.:

Ayüunkechi küpatui *alegremente vino de vuelta.*

3.° por participios en *lu*, que pueden expresar circunstancia de tiempo, fin, condición, concesión; v. gr.:

Tripalu Antonio ká konpai Pedro. *Habiendo salido Antonio, entró también Pedro.* Amui küdaulu. *Fué á trabajar.*

4.° por participios en *«el»*, expresándose por ellos alguna circunstancia del verbo, sea de tiempo, de fin, de condición, de concesión etc. Véase lección XLVII. pg. 198.

5.° por gerundios en *«am»*, con ellos se expresa únicamente el fin de la acción del verbo. Véase lección LI. pg. 215.

6.° por gerundios en *«üm»*, los cuales pueden expresar circunstancia de tiempo, fin, causa, lugar. Véase lección LII. pg. 216 y lección LIII. pg. 220.

7.° por proposiciones dependientes condicionales, temporales, relativas, concesivas, comparativas, con el verbo en modo condicional.

Modificaciones de los transitivos de 1.ª cl.

Ellos toman todas las modificaciones de los verbos neutros, y además un complemento directo (acusativo): v. gr.:

Petun ñi chumpiru *hallé otra vez mi sombrero.*

El **acusativo** puede ser nombre ó verbo. **Si es nombre**, nótense las reglas siguientes:

1.° Si el complemento es un objeto ya conocido, no se expresa á veces; v. gr.:

Küpalimi kofke? Küpaln.	*Trajiste pan? Traje.*
Mechai meten küpali, küpalpedarken?	*Si traigo luego (la comida), (la) traigo (parece) á destiempo.*

2.° A veces se demuestra solamente por la transición; v. gr.:

L·aŋemfiñ.	*Lo maté.*
Pelayu.	*No te ví.*

Véase lección XVII, pg. 73, 3°.

3.° Muchas veces se intercala el sustantivo acusativo en su verbo entre raíz y terminación. Véase esquema general de las partículas.

L·aŋemchei.	*Mató gente=cometió homicidio.*
Kintuküdauken.	*Busco trabajo.*
Kintumanshun·ken.	*Busco bueyes.*
Kintudeŋukei.	*El busca pleitos.*
Elküdaukei.	*El pone trabajo.*
Elduamn ñi amual.	*Me resolví á ir.*
Eldeŋui kawellu meu.	*Hizo diligencias por el caballo.*
Aretuplatakei.	*El siempre toma plata prestada.*

Medimapun.	*Medir terreno y el ingeniero que lo hace.*
Juez ramtukadeŋukei.	*El juez toma las declaraciones (pregunta el asunto).*

Si el complemento acusativo es verbo, valen las reglas siguientes:

1.° El verbo «saber» rige á veces un infinitivo en caso acusativo; v. gr.: «Sé hablar en castellano». La traducción permite entonces una doble construcción:

Ó se dice «*kim wiŋkadəŋuken*», véase lección XXXIII. pg. 138, ó se construye como en castellano diciendo: *Kimn wiŋkadəŋun.*

2.° El verbo «querer» rige en castellano infinitivo; v. gr.: «No quiere venir». En araucano se traduce dicho infinitivo por el futuro del participio en «*lu*»; v. gr.:

Pilai küpaialu.	*No quiso venir.*
Pilai yemealu kawellu.	*No quiso traer el caballo.*

También se permite el futuro del participio en «*el*», el cual se emplea siempre, si la construcción requiere transición (1) (más en la segunda se emplea mejor el participio en *lu* si el verbo subordinante y el participio tienen un mismo sujeto).

Ejemplos se encuentran en las lecciones respectivas.

Otra manera de traducir el verbo «querer» (con *küpá*) se halla lección XXXIII. pg. 139.

3.° En las proposiciones simplemente dependientes que sirven de complemento directo se traduce el verbo por un derivado verbal observándose las reglas siguientes:

a.) Si la acción del verbo subordinado es *coexistente* con

(1) y también el futuro del gerundio en *üm*, el cual suple perfectamente al participio en «*el*», si hay transición.

la del subordinante en cualquier tiempo, se emplea la forma primitiva del infinitivo. Véase: El infinitivo como complemento directo pg. 173.

b.) Si la acción del verbo subordinado es *posterior* á la del subordinante, se emplea el futuro del participio en «*el*», ó el gerundio de intención; mas si hay transición también toman el futuro del gerundio en *üm*.

Padre ayülai tamn femam.	*El Padre no quiere que lo hagais.*
ŋefetufi ꝑinei meu no rume ñi fei pinoal eŋn.	*Les prohibió que lo dijeran á nadie.*
Iñche duamyeken tañi wetrukoafiel (=wetrukoafiüm) Eimi.	*Yo necesito que tú me bautices.*

c.) Si la acción del verbo subordinado es *anterior* á la del verbo subordinante, se emplea el gerundio en «*mom*», el copretérito del participio en «*el*» (ó también del infinitivo), y si es anterior al copretérito, también se sirven del copretérito del participio en «*mom*» *(mofum)*.

Feyeŋn nütramelfi ñi chau com ñi chumŋemom.	*Ellos refirieron á su padre todo lo que les había sucedido.*
Kose ayüfui ñi kimal ñi ref küme chenefel chi ñi peñi.	*José quiso saber si sus hermanos ya eran gente buena.*

4.° Estas reglas de correspondencia de tiempos, valen igualmente para las proposiciones relativas, en las cuales también se emplea siempre el verbo en forma de derivado verbal, si no está indicado el condicional; v. gr.:

Kose anümfi ñi pu peñi mesa meu, chumŋechi ñi weluinaun tripantu meu eŋn, femŋechi anümkenuyefi.	*José sentó á sus hermanos á la mesa; como se seguían el uno al otro en los años, asì los hizo sentarse.*
Kiduke ñi kostal meu tekúkenufiŋe feichi plata, tunten ñi falin feichi kachilla.	*En el costal de cada uno echa la plata según el valor (cuando su valor) del trigo.*
Iñche kimlafiñ tunten tripantu ñi melefel Padre ñi eskuela meu.	*Yo no sé cuántos años estaba (yo) en la escuela del Padre (cuando sucedió tal y tal cosa).*

Ñi chumlefel kuifi } kimfi. Ñi felemom kuifi }	*El sabe cómo era (la costumbre) antes.*

5.° Las construcciones elípticas, como «no tengo que ponerme, buscábamos donde guarecernos de la lluvia etc» se traducen por el gerundio de intención en «*am*», ó por el futuro del participio en «*el*», y á veces por el gerundio en «*peyüm*» ó «*mom*» según las reglas allí expuestas; v. gr.:

Nielan ñi takual.	*No tengo que ponerme.*
Pelai ñi rumeam.	*No halló por donde pasar.*
Kintun cheu ñi chütuleal.	*Busqué donde guarecerme contra la lluvia.*
Nielan tañi ültulual.	*No tengo con que cobijarme.*

También el verbo «permitir» con infinitivo ó con el «que» anunciativo se traduce por una construcción elíptica con el verbo «dar»:

Faraón pilai welalu ñi tripaial pu Israelita.	*El rey Faraón no quiso permitir que saliesen los Israelitas.*
Faraón rei eluñmalafi ñi tripaial epn.	*El rey Faraón no permitió que saliesen.*
Eluñmafipe ñi amutual ñi pu peñi epn.	*Permítele que se vaya con sus hermanos.*

6.° Las frases verbales, como «oigo sonar las campanas, vimos arder el bosque», se traducen de la manera siguiente:

Allkün ñi depun kampana.	*Oí (su) sonar la campana.*
Pefiñ ñi lefn mawida.	*Ví (su) arder el bosque.*

7.° La frase verbal «mandar hacer» se traduce de varias maneras:

a.) traduciéndose «mandar», por «*mandan, werkün, weln orden* (dar orden) etc».; v. gr.:

Faraón rei mandai ñi ütreftekuneal l·eufü meu itrofill pichike wentru ñi lleqemel pu Israelita.	*El rey Faraón mandó que se echasen al agua todos los niños que les nacieran á los Israelitas.*

Faraón ñi ñawe werküfi ñi kiñe domo serfiñ ñi nentulnemeal feichi külko.	*La hija de Faraón mandó á una de sus sirvientes que le fuera á sacar el canasto.*

b.) intercalándose la partícula «*fal*» en el infinitivo del castellano, el cual se hace entonces verbo principal; v. gr.:

Metremfalfi.	*Lo mandó llamar.*
Metremfalnei.	*Lo mandaron llamar.*
Pifalfiñ.	*Se lo mandé decir.*

c.) anteponiendo «*nillá*» al verbo subordinado, el cual hace las veces de verbo principal; v. gr.:

Herodes nillal·anemfi pu pichike wentru.	*Herodes mandó matar á los niños.*
Pilatos nilláazotifi Kesús.	*Pilatos mandó azotar á Jesús.*

9.° «Deber haber hecho algo» se expresa á veces intercalando la partícula «*fal*»; v. gr.:

Wiya tripafalfuimi.	*Debías haber salido ayer.*

ó del modo siguiente:

Küpawelaiai; tayímofui ñi küpaial.	*Ya no vendrá, debía haber venido denantes.*

«Deber hacer» se expresa por *malei* ó *felei* con el participio en «*el*», el cual es su sujeto. Véase lección XLVII. pg. 200.

III. Modificaciones que reciben los transitivos de 2.ª cl.

Ellos requieren dos complementos directos.

1.º—el primario. El complemento directo primario de estos verbos es la persona ó cosa que recibe la acción del verbo. Véase lección XIV, pg. 60. Este ha de expresarse siempre, ó por un término y la transición, ó sólo por la transición, de manera que los verbos de esta clase no se usan en voz activa sin transición.

2.º—el secundario, que equivale en castellano al comple-

mento directo ó acusativo. En la proposición *«chalintəkulelfi ñi kulliñ ñi ñuke»,* (1) el término *«ñi ñuke»* es el acusativo primario, *«ñi kulliñ»* es acusativo secundario.

Este último á veces no se expresa; v. gr.: *«Elufiñ* se lo dí». La transición *«fi»* se refiere á la persona á quién dí, pero el objeto que dí queda tácito. *Elu̥nen* me lo dieron, recibí.

Advertencia: Se ha dicho en lección XIV. pg. 61, IV 1. que muchos verbos transitivos de 1.ª cl., para usarse como transitivos de 2.ª cl., requieren una modificación radical. Dicha modificación no se emplea, cuando se interpone en el verbo su complemento directo secundario; v. gr.:

Weñeñmaneu ñi sanchu = weñesanchuéneu *me robó mi chancho.*
Weñeñmau̥neu ñi sanchu = weñesanchuu̥nen *me robaron mi chancho.*

Si el acusativo secundario es verbo, se aplican á él las mismas reglas que se han expuesto en N.° II. de esta lección, pg. 288.

IV. Modificaciones de los transitivos de 3.ª clase.

Ellos requieren tres complementos directos:
Primario es lo que en castellano se llama dativo superfluo.
Secundario es lo que en castellano es complemento indirecto.
Terciario es lo que en castellano es complemento directo (2).
La transición ha de emplearse siempre, y ella tiene relación con el complemento primario; v. gr.:

Elulfiñ kiñe kofke tañi fotəm.	*Le dí un pan á su hijo (refiriéndose «le» al padre del niño.)*
Fei pilelen Padre.	*Eso dímelo al Padre.*
Elulaqeyu tami lamu̥en.	*Lo (una medalla p. ej.) daré á tu hermano para tí.*

(1) Entregó sus animales á su madre.
(2) A veces se subentiende.

LECCIÓN XII.

Verbos neutros y transitivos de 1.ª cl.

1. Algunos verbos neutros se emplean también como transitivos de 1.ª cl v gr.:

Pəran subir n. y montar á caballo; v. gr.:

Peraian mawida meu.	*Subiré á la montaña.*
Iñche perakelafiñ təfachi kawellu.	*Yo no monto este caballo.*
Perakawelluŋe an'ai.	*Monta el caballo (tú).*
Naqkawelluŋe an'ai.	*Apéate.*

Witran levantarse y tirar (p. ej. de los carros); v. gr.:

Witraŋe an'ai.	*Levantate.*
Manshun' witrakei katrün mamell.	*Los bueyes tiran del trozo.*
Witrarouken.	*Tiro ramas.*

Chofün ser flojo, obedecer á alguien con flojera, hacer con flojedad algún trabajo: v. g.:

Chofüi ñi duam küdau meu eŋn.	*Ellos no tienen gana de trabajar. (Es floja su voluntad para el trabajo).*
Chofüfiñ ñi chau.	*Obedecí con flojedad á mi padre.*
Chofüfiñ ñi küdau.	*Hice el trabajo con flojedad.*

Tuten ser bonito, acertado, mucho, y hacer algo á satisfacción de alguien; v. gr.:

Tutei, rəf tutei təfachi adentun.	*Es bonita, de veras bonita es esta imagen.*
Tutei pel'e fau.	*Mucho barro hay aquí.*
Tuteeneu küdau meu.	*Me acertó en el trabajo, lo hizo á mi gusto y satisfacción.*

Kullin pagar, pagar deuda, pagar á alguien; v. gr.:

Kullikelai ta təfei.	*Ese no paga.*
Kullilai ñi defe.	*No pagó su deuda.*
Kullikelaneu.	*No me paga.*

Yewen tener vergüenza, respetar; v. gr.:

Yewekelai.	*No tiene vergüenza.*
Yeweafimi tami chau, tami ñukekai.	*Honrarás, respetarás padre y madre.*

Küdaun trabajar, y trabajar algo; v. gr.:

Küdaukelai.	*No trabaja.*
Küdaulaiafimi təfachi mapu.	*No cultivarás este terreno.*
Mapu küdaukei.	*Se ocupa (él) en asuntos de terreno.*

2.º A algunos verbos neutros les corresponde un activo del mismo significado, como
á *tripan* salir—*entun* sacar; á *konn* entrar—*təkun* echar adentro.

3.º Otros verbos neutros pasan á desempeñar funciones de activos de 1.ª cl. tomando cierta modificación radical:

a.) Los neutros cuya raíz termina en vocal se hacen activos agregándose la consonante «*l*» á la raíz del neutro; v. g.:

Akun *llegar*	akuln *hacer llegar*
amun *ir, andar*	amuln *hacer andar, poner en movimiento, alargar (correa), hacer avanzar*
küpan *venir*	küpaln *traer*
miaun *andar andando*	miawəln *llevar consigo*
allfün *recibir herida*	allfüln *herir, perjudicar*
aukan *rebelar*	aukaln *hacer rebelar*
kanshan *cansarse*	kanshaln *cansar á otro*
illkun *enojarse*	illkuln *enojar á otro*
fotron *mojarse*	fotroln *mojar*
ŋüman *llorar*	ŋümaln *hacer llorar* (1)

(1) ŋümayen *tr. 1.ª deplorar.*

ŋəñün	*tener hambre*	ŋəñüln	*dar hambre*
wiwün	*tener sed*	wiwüln	*dar sed*
wedan	*hartarse*	wedaln	*hartar*
wema	*anteriormente*	wemaln	*anticipar* (1)
n·on	*balsear*	n·oln	*balsear á otro*
ütan	*pacer*	ütaln	*apacentar*
pəntün	*separarse*	pəntüln	*separar*
rumen	*pasar allá*	rulmen	*pasar act.*, *tragar*
rupan	*pasar acá*	rulpan	*pasar act, traducir* (2)
yafüŋen	*estar firme*	yafüŋeln	*afianzar*

b.) Algunos neutros cuya raíz termina en vocal, forman excepción de la regla establecida arriba; entre ellos son notables:

Aren	*ser cálido, muy caliente*	aremn	*hacer muy caliente, caldear mucho.*
pəran	*subir*	pəramn	*levantar, subir atc.*
afün	*cocer n.*	afümn	*cocer act.*
aŋkün	*secar n.*	aŋkümn	*secar act.*
llaŋkün	*caer*	llaŋkümn	*dejar caer*
ŋənan	*perderse, gastarse*	ŋənamn	*perder (p. l. muerte), gastar, frustrar*
winün	*estirarse*	winümn	*estirar*
kudun	*acostarse*	kudumn *cum aliquo cubare*, kudumkənun	*acostar á alguien*
anün	*sentarse*	anümn	*sentar*
pelon	*tener la vista, luz*	pelomn, pelomtun	*alumbrar*

c.) Los neutros cuya raíz termina en consonante ó diptongo, se hacen activos agregándose «*əm*» á su raíz, y si su raíz termina en la consonante «*f*», se trueca además la «*f*» en «*p*»:

Afn	*concluirse, acabarse*	apəmn	*acabar con alg. c., destruir* (3)
lefn	*correr*	lepəmn	*hacer correr, echar á correr*

(1) təfachi awar wemalfiñ *esta haba la he sembrado primero (antes de otra)*

(2) *á veces forma también* «rupaln».

(3) afentun *concluir (p. ej.) un trabajo y* afeln *aburrirse de alg. a c. ó pers. son también transitivos de 1.ª cl.*

trafn	*juntarse*	trapəmn	*juntar, unir*
kufn	*escarmentar n.*	kupəmn	*escarmentar á otro*
ŋəfn	*estreñirse*	ŋəpəmn	*estreñir*
trofn	*chasquear*	tropəmn	*hacer chasquear*
lleun } lluun }	*derretirse (grasa, metal, hielo)*	llewəmn } lluwəmn }	*derretir*
llumn	*esconderse*	lluməmn	*esconder*
podn	*mancharse*	podəmn	*manchar*
trürn	*ponerse en orden; ser perfecto*	trürəmn	*poner en orden, aparejar*
püdn	*desparramarse propagarse*	püdəmn	*desparramar propagar*
norn	*ser derecho, hacerse derecho, arreglarse*	norəmn	*hacer derecho, arreglar (un asunto)*
lleqn	*nacer*	lleqəmn	*hacer nacer, dar nacimiento (me nació un hijo* lleqəmn kiñe fotəm)
tremn	*criarse, crecer*	treməmn	*criar, educar*
fəln (1)	*acercarse*	fələmn	*poner cerca*
füin	*estar, quedar apretado*	füyəmn	*apretar*
wimn	*acostumbrarse*	wiməmn	*acostumbrar*
ləfn	*quemar, encenderse*	ləpəmn	*quemar act., encender*

d.) Algunos neutros se hacen transitivos de 1.ª cl. por la partícula «*ye*» v. gr.:

ŋüman	*llorar*	ŋümayen	*deplorar, lamentar algo*
piukẹ	*corazón*	piukeyen	*considerar algo, reflexionar*
dəŋun	*hablar n, hablar con alguien tr. 1.ª*	dəŋuyen	*hablar de alguien*
trann	*caer*	tranyen	*caer con*

3.ª Los verbos cuya raíz termina en *lka* son tranitivos; v. gr.:

Kümelkan	*hacer bien á alg.ª pers., ó hacer bien alg.ª cosa*
weshalkan	*hacer mal á alg.ª pers., ó hacer mal alg.ª cosa*
ñualkan	*usar deshonestamente de alg.ª pers.*
piñmalkan	*afrentar á alguien*
yewelkan	*avergonzar, confundir á alguien*
tutelkan	*hacer bien, acertadamente alg.ª c.*
llükalkan	*intimidar á alguien*
elialkan	=kümelkan

4.º Los verbos terminados en *ləmn*, derivados de transi-

(1) usado en sus compuestos *fəlpun fəlpan;* pero *fəln* tocar es transitivos de 1.ª cl.

tivos, son neutros; v. gr.:

Ayüləmn *estar enamorado*
wedá doŋulemn *levantar falsedades*
fərenelemn ó fərenenielemn *tener misericordia*

Mas los terminados en «*ŋeləmn*» son transitivos de 1.ª cl. v. gr.:

Areŋelemn *prestar algo, dar en préstamo*	areln *prestar algo á alguien*
katrüŋelemn *repartir, distribuir (p. ej. porciones de carne)*	katrün *tr. 1.ª cortar*
De modo semejante se forma	
l'aŋəmn matar de	l'an *morir*
peŋeln *mostrar algo y á alguien de*	pen *ver*

5.° Ciertos transitivos se hacen neutros tomando modificación radical en *ka*; v. gr.:

ŋillan *comprar algo*	ŋillakan *hacer compras*
ramtun *tr. 1.ª y 2.ª preguntar*	ramtukan *hacer preguntas*
	ramtukadeŋun *tomar declaraciones etc*
kəchan *lavar algo*	kəchakan *lavar n. y el lavado*
nütramn *referir algo, narrar algo*	nütramkan *n. conversar*

6.° Ciertos verbos tienen agregada á la raíz la partícula ma ó *ñma* y son neutros; v. gr.:

Lüqman *se me formó una mancha blanca (en la córnea)*
məlafman *me aplasté (el dedo) entre dos objetos*
witrañamn *tengo forastero*
apoñman *estar preñado el animal*
tripañman *se me salió el rubor á la cara (por vergüenza ó por el alcohol etc)*
pofman *granar (ciertas legumbres, como el haba)*
poiman *apostemarse*
wün'man *amanecer*
pun'man *anochecer*
mawən'man *me sorprendió la lluvia*
dumiñman *se me oscureció la vista* (dumiñmalei illkun meu *está*

ciego de rabia)
antüñman *recibir sol* (antümalei tañi malaltəku peshkiñ *mi jardín tiene mucho sol)*

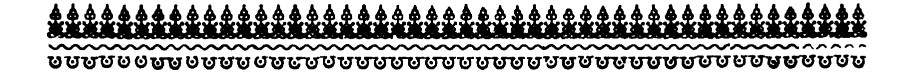
Otros verbos que figuran con la partícula «*ma*» ó «*ñma*» son transitivos de 1.ª cl.; v. gr.:

Lleqman kiñe fotəm *me nació un hijo*
naqman mawən', məlum *recibir riego de lluvia, rocío* (naqmalai mawən' ketran (1) *no bajó lluvia sobre los sembrados)*
wətrukoñman *regar (p. ej. plantas)*
tofküñman *escupir á uno*
trañman *aplastar y aplastarse*
trafman, chafman } *encontrar por suerte*
umañman, umaln } *dar alojamiento*
anüñman *sentarse sobre algª. cosa*
witrañman *tener á alguien por forastero*
rukañman, rukaln } *hacer casa ó techo sobre algª. c.*
rupañman (kutran) *pasársele (la enfermedad)*
konman (kutran) *entrársele (la enfermedad)*
perañman (kutran)

ADVERTENCIA: Aquì no se toma en consideración la modificación radical *ñma*, que transforma á los transitivos de 1.ª cl. en transitivos de 2.ª cl., de manera que los transitivos de 1.ª cl. acabados en *ñman*, para emplearse como transitivos de 2.ª cl. siempre necesitan la modificación radical según las reglas expuestas en lección XIV pag. 61; v. gr.:

Rukañmalen tañi kampana!	*Hazme una casita sobre mi campana*
Anüñmanieñmaqen ñi makuñ.	*Estás sentado sobre mi manta.*

(1) ketran *es sujeto*



LECCIÓN XIII.

Estudio sobre la traducción de las proposiciones castellanas.

A.

1.° Los verbos transitivos de 1.ª cl. rigen un acusativo, y los transitivos de 2.ª cl. el acusativo y dativo (del castellano) sin proposición; más se puede modificar á un transitivo de 1.ª cl. por un complemento indirecto con la preposición *meu;* así dicen: *Wəln tañi manshun· kiñe wiŋka meu,* vendí mi buey á un *huinca.*

2.° Tampoco se expresa la preposición «*a*» si su término es un infinitivo.

Kimeleneu chillkatun.	*Me enseñó á leer.*
Ramtumeafimi.	*Irás á preguntarle.*
Elduamn ñi amual.	*Me he resuelto á ir.*

3.° Si en unión de su término significa tiempo ó lugar, se expresa por *meu,* más á veces lo suprimen en la conversación; v. gr.:

ŋemean waria meu.	*Iré al pueblo.*
Kayu antü meu konchi Agosto küyen· meu.	*A seis de Agosto.*
Pun·man meu.	*Al anochecer.*
Feichi kawellu wəlukelai lashuŋeal meu.	*Este caballo no se entrega al lacearlo.*
Puerta meu nüŋepui.	*Le cogieron en la puerta.*

4.° Si en unión de su término significa el modo de ha-

cer alguna cosa ó el instrumento, se expresa de varias maneras:

A pié n·amun·tu
ir á pié n·amun·tun
á caballo wentó kawellu
ir á caballo kawellutun
un hombre de á acaballo kiñe kawellutun che
á mano kuütu, kuq meu
á fuerza de armas newen meu
á la francesa pu frances fempechi
á nuestra semejanza iñchiñ fempechi

Con.

1.° Si expresa compañía de personas, véase lección XXX pg. 125 y los sustantivos en *wen* lección I. pg.; 248 v. gr.,

Con su mujer fué al pueblo. Kúrewen pemei waria meu.

2.° Si significa la reunión ó compañía de personas con animales ó cosas, se expresa por el infinitivo de verbo en «*len (kəlen)*» de la manera siguiente:

Fueron con sus animales á Sichem.	Ñi kulliñkəlen amuipn Sichem meu.
Giramos con la tierra alrededor del sol.	Mapulen wallpaiaukeiñ antü meu.
Los malos irán con su cuerpo al infierno.	Wedake pu che apkalen amuai kütral mapu meu.

Más ejemplos se encuentran pg. 174. 4.°

3.° A veces se emplea verbo transitivo; v. gr.:

N. S. cayó con la cruz.	Taiñ Señor tranyei kruz.
La niña cayó con el cántaro.	Feichi pichi mal·en tranyei metawe.
Me encontré con él en la calle.	Trafyefiñ kalló meu.
Acostarse con uno	Kudumn. (Kudumpei domo, kudumeyeu wentru.

4.° Si significa el modo, se expresa por *meu*, ó por un adverbio; v. gr.:

Con gusto lo hizo. Ayüunkechi femí (=ayüun meu).

5.° Si significa instrumento, se emplea *meu* ó á veces *eŋu*; v. gr.:

Con la sangre ungen la oreja del cordero, después hacen rogativa con ella.	Mollfüñ meu ŋəl·füŋekei feichi pilun ofisha, feimeu ŋillatukeiŋn feichi pilun ofisha meu.
Con la mano derecha tienen agarrada la oreja del cordero.	Mankuq meu nünieŋekei pilun ofisha.

Contra

1.° Si denota oposición ó contrariedad, se expresa de varias maneras;

Luis dió declaración contra Antonio.	Luis kontrafi (1) Anchon dəŋu meu.
La triaca es contra el veneno.	Feichi *triaca* l·aŋəmchewe ñi kontra təfa.
Contra la pared	Chaf ruka.

2.° Si denota la situación de una cosa enfrente de otra, se expresa por *itrótripa, puñma ó reñma;* v. gr.:

Esta habitación está enfrente del norte.	Feichi ruka itrótripalei piku meu.

De

1°. Si denota posesión ó pertenencia, se expresa como está expuesto en la lección VI pg. 22.

2.° Si denota el modo de hacer varias cosas, de suceder otras, se expresa de varias maneras:

Almorzó de pié.	Witralen i (*ó* almorzai).
Cayó de espaldas.	Pailatranapui.
Ponte de costado.	Kadilkənuŋe an·ai.
Murió de enfermedad.	Kutran meu l·ai.
Murió de una enfermedad del corazón.	Kutranpiuken meu l·ai.
Murió de hambre.	ŋeñün meu l·ai.

Murió de un accidente.	Weshá l·ai.
Le dieron de puñaladas.	Chüŋarükotyeŋei.
De balde me lo dieron.	Re falta eluŋen.
De repente murió.	Lel l·ai ó karü l·ai *(pero solamente si es de enfermedad).*

3.° Si denota la materia de que son ó se hacen las cosas se suprime; v. gr.:

El reloj de oro.	Oro reloj=milla reloj.
Este reloj es de oro.	Milla ŋei (oro ŋei) tefachi reloj.

4.° Si denota el lugar de donde son, vienen ó salen las cosas ó personas, se expresan por *meu;* v. gr.:

Vengo de paseo.	Pashiau meu küpan.
No salgo de casa.	Tripakelan ruka meu.
Soy del norte,	Pikumche iñche.
Soy del sur.	Williche iñche.
Sog del este.	Wentéche iñche.
Soy del oeste.	L·afken·che iñche.
¿De dónde eres?	Cheu tuwimi.
¿De dónde vienes hoy?	Cheu tuwimi fachantü.

«Ser de un lugar» no se traduce por el verbo «*ŋen*», sino que se adopta otro giro que expresa la idea de venir, proceder; v. gr.:

La piedra es de la Cordillera.	Pire mawida küpakei tefachi kura.
Soy de Toltén.	Troltren che iñche.
Soy natural de Chillán.	Chillan meu lleqn.

5.° Si indica el tiempo que es ó en que sucede alguna cosa, á veces se traduce por «*meu*», á veces se suprime:

De día y de noche.	Antü ka pun·.
De día trabajo, de noche duermo.	Antü meu küdauken, pun· meu umautuken.
Es de día.	Antüŋei, antüi.
Ya es de noche.	Pun·í deuma.

6.° Si indica la oportunidad de hacer algo, ó lo contrario no se expresa por preposición, y se suprime además la palabra que indica el tiempo ó el lugar haciéndose uso de una construcción elíptica:

Es tiempo de sembrar.	Deuma akui ŋan·al.
Es hora de acostarse.	Puwí kudual.

7.° Si expresa abundancia, escacez ó falta de algo, se traduce de varios modos:

Año de lluvia.	Mawən· tripantu.
En tiempo de guerra.	Petu məlechi aukan, petu ñi mələn aukan.
Esta provincia es abundante de trigo y escasa de cebada.	Təfachi *provincia* meu pətrülei (al·ülei, al·ün məlei, weralei, werá məlei, tutəi, tutelei) kachilla, kawella mən·alei.

8.° Si está entre un nombre apelativo y un nombre propio, no se traduce:

La ciudad de Santiago.	Santiago waria *ó* Santiago piŋechi waria.

«*Piŋechi* llamado» lo emplean para mayor claridad:

El continente de Europa.	Europa piŋechi kontinente (füchañma mapu), *ó simplemente:* Europa kontinente.
Mes de Abril	Afril küyen·.

9.° Si depende de un número no se traduce; si el término de la preposición no lleva posesivo, se pone un demostrativo; v. gr.:

Uno de mis hijos.	Kiñe tañi fotəm *ó* tañi kiñe fotəm *(pero:* tañi kiñen fotəm *mi hijo único)*.
Dos de los ladrones.	Epu feichi weñefe.
Uno de vosotros robó mi vaca.	Kiñelke eimn weñeñmamon ñi waka.

Si se dirige á dos se dice: Kiñekiñei tañi weñeñmaqeteu tañi waka fau.

10.° Si depende de un superlativo relativo ó de números ordinales, empléese *meu;* v. gr.:

El mejor de mis hijos.	Tañi doi küme fotəm kom tañi pu fotəm meu *ó simplemente:* tañi doi küme fotəm.

11.° Si depende del sustantivo más, y su término viene modificado por un numeral, no se traduce; v. gr.:

Más de mil indígenas murieron de la viruela.	Yaf (yod) waranka mapuche l'ai peste meu.
Más de cien pesos le dí por asuntos de terreno.	Yaf pataka peshu elufiñ mapu dəŋu meu.

Desde

Véase las preposiciones lección XXXI y XXXII.

Si el término es una proposición introducida por «que», lo expresan por *feichi* con un derivado verbal.

Desde que llegué, estoy enfermo.	Feichi ñi akufel kutrankəlen.

Hay otro modo de expresarlo como se ve en el ejemplo siguiente:

Desde que llegó el Padre. . . .	Tañi wema akun meu Padre.

En

1.° En cuanto expresa tiempo ó lugar, tómese «*meu*»; pero si se quiere expresar la idea de estar ó entrar en el interior de las cosas, en oposición á lo que está afuera, se traduce por «*pu*» ó «*ponwi — (meu)*»; v. gr.:

Mi padre está en casa.	Tañi chau məlei ruka meu.
El está dentro de la casa.	Pú ruka, ponwi ruka, ponwi ruká meu məlei.

Cayó en el (al) agua. Tranákoni pu ko ó ko meu.
La bala entró en el corazón. Bala katákoni piuké meu.

2.° A veces significa la causa ó el fin de una acción, y se traduce por los derivados verbales correspondientes; v. gr.:

Lo hizo en bien de sus hijos. *Femí kümelkaiafilu ñi fotəm.*

Entre.

1.ª Denota la situación en medio de dos ó más cosas ó personas. En este significado se traduce por «*raṉiñ meu, ó raṉí meu*»; v. gr.:

Raṉiñ pu mapuche melei. *Está entre los indígenas.*
Raṉí pu che. *Entre la gente.*

«De entre» se expresa del mismo modo; v. gr.:

Lo sacó de entre la gente. Raṉi pu che meu nentufi.

2.° Repartir entre . . . se expresa por «*wədamn* tr. 1.ª y la preposición *meu*», ó por «*wədameln* tr. 2.ª sin preposición»; v. gr.:

Wədamn təfachi pülku tañi pu ko-n·a meu. *Repartí este licor entre mis mocetones.*
Wədamelfiñ tañi pu kon·a. *Lo repartí entre mis mocetones.*

Hacia.

Véase lección XXXI pg. 128 y l. s.: «ple».

«De hacia» equivale en la traducción á «hacia»; la dirección está bastante indicado por el verbo *küpan, tuun, tripan* á que modifica.

El viento viene de hacia el mar. L·afken· pele küpai küref.

Hasta.

Véase lección XXXI pg. 128 y l. s.: «*kütu, ken·ü, keyü*»,

y lección XXXIII pg. 139 y s l..: «*fenté*».

Para.

No hay en el idioma araucano preposición equivalente.

1.º Para expresar el fin que nos proponemos en nuestras acciones sirve el futuro de los participios y el gerundio de intención.

2.º Para expresar por un verbo el fin de un objeto, p. ej. escopeta para cazar, se toma el gerundio en *péyüm* y *mom*.

3.º Expresiones como ser para cierta persona ó destino se pueden traducir:

Este libro es para tí.	Eimi nieaimi təfachi lifro, eimi-ŋeai təfachi lifro, eimi tami nieaqel təfachi lifro.

Véase también lección XVI pg. 68, 4.º

4.º Si expresa que la acción redunda en favor de una persona, se emplea verbo transitivo de 2.ª cl.; mas si modifica á un verbo neutro se traduce por «*—ñi fəla,—ñi duam*; v. gr.:

Kesús kutrankaupai iñchiñ taiñ duam.	*Jesús vino á padecer por (para) nosotros.*
Wün'kei kom pu che ñi duam.	*Amanece para todos.*

5.º Si denota dirección hacia un lugar, p. ej. iré para España se traduce por «*meu*»: *España meu amuan.*

6.º Si significa comparación, empléase *fenten* (tanto) de la manera siguiente

El niño es pequeño para su edad.	Feichi pichi che pichí ñi fenten

	tripantuŋen.
Dió poco para su riqueza.	Pichin welí ñi fenten riku ŋen.

7.° Si significa proximidad de algún hecho, se pueden usar varios modos de expresarla:

Está para llover.	Mawen'alulei.
Estoy para acabar.	Müchai meten deumakenuan.
Estoy para salir.	Fei tañi tripaial.
Cuando estaba para salir, llegó Pedro.	Meñal tripaialu iñche akui Pedro.

Véase lección XLV pg. 191.

8.° Si el complemento formado por esta preposición y un infinitivo depende de un adjetivo, se traduce dicho complemento por el infinitivo ó participio en *«el»* de la voz pasivo y la preposición *meu*; v. gr.:

Es bueno para comer.	Kümei iŋen meu.
Es difícil de (para) entender.	Newenŋei kimŋeal meu.
Es difícil de (para) traducir.	Newenkelei rulŋepan meu.

Por.

1.° **Meu**, si significa la causa, el motivo, el autor de una acción, el precio, el lugar; v. gr.:

Lo hiciste por miedo.	Llükan meu femimi.
¿Cuánto pides por tu sombrero?	Tunten pikeimi tami chumpiru meu?
Pasó por la calle.	Rumei kalló meu.
Pasaré por la pampa.	Rumean lelfün meu, *ó* lelfüntuan.
Fué muerto por Millapaŋ.	L'aŋemŋei Millapaŋ meu, *pero mejor es la construcción activa:* Laŋemeyeu Millapaŋ.

2.° En el significado de «en favor», se expresa por *—ñi fəla, —ñi duam.*

Combatí por la patria.	Weichan tañi mapu ñi fəla.

3.° Si significa que algo se hace en representación de otra persona, lo expresa el mismo verbo en forma de transivo de 2.ª cl.:

Ramtulen tañi fotəm.	*Pregunta por mì á mí hijo.*
Fei pilelen Padre.	*Dilo por mí al Padre (dice uno á su intérprete).*

4.° Si significa una calidad que se atribuye á una persona; sirve á veces el verbo *yen*; otras veces *trokin* otras veces es preferible adoptar otro giro.

Tomé la mar por patria.	Patria yekefiñ l'afken·.
Lo tomé por un docto.	Kimche ŋelu trokifun.
Lo tomaré por maestro de mi hijo.	Təfa kimelelaqeneu tañi fotəm.

Según.

No hay preposición equivalente:

Senteneió según la ley.	Chumŋechi ñi felen feichi ley, femŋechi deŭmadəŋui.
Según la medida de su deseo.	Kom ñi küpá fəmken.

LECCIÓN XIV.

Proposiciones independientes.

I. Sujeto.

A. ¿Qué palabra puede ser sujeto?

Puede ser sujeto:

1.° un sustantivo; v. gr.:

Küme ipe tañi witran.	*Que coma bien mi forastero.*

2.° un verbo en infinitivo; v. gr.:

Kümei mai ta kümelen (1).	*Es bueno el estar bueno.*
Chañalei ñi küme piukeŋen.	*Es manifiesto que tiene buen corazón*
Wirárüi ñi ŋüman.	*Gritó su llorar. (Sollozó á gritos).*

3.° un participio en *«lu»*; v. gr.:

Lef illkunŋelu müchai rupan illkuketui.	*A los que se enojan pronto, les pasa luego la ira.*

4.° un participio en *«el»*; v. gr.:

Señor, tami ayükeel kutrani.	*Señor, aquel á quien amas está enfermo.*
Eluel ofisha ka tripantu meu kulliai.	*Aquel á quien dieron la oveja pagará en el año próximo.*

5.° un gerundio en *«peyüm»* ó *«mom»*; v. gr.:

Akulai ñi məlepeyüm ashukar.	*No llegó (el vaso) en que está el azúcar.*

(1) Expresión tomada de sus parlamentos,

Petu kimŋelai ñi l·amom. — *No se ha sabido todavía que haya muerto.*

6.° un gerundio en «*am*»; v. gr.:

Mari puri antüŋei ñi tripaiam l·afken·. — *Ocho días faltan para salir el mar.*

7.° una proposición dependiente; v. gr.:

Tuchi wədale mapu dəŋu meu l·aiai. — *Cualquiera que se separe (de nosotros) en el asunto de los terrenos, morirá.*

8.° cualquier otra parte de la oración; v. gr.:

Wüle adverbio ŋei. — *Mañana es adverbio.*

B. Sujeto tácito.

El sujeto se calla si se subentiende fácilmente; mas si se contrapone á otro, ha de expresarse; v. gr.:

Tripalu Anchon, welukonn iñche. — *Habiendo salido Antonio, entré yo en su lugar.*

C. Verbos impersonales.

El verbo «*pin*» tiene como impersonal forma especial: «*piam* dicen, se dice» (1); v. gr.:

L·aŋəmun məlei piam. — *Hay muerte, dicen.*

Además hay otras construcciones impersonales con terminación de tercera persona de singular; v. gr.:

Pukemi, pukem ŋei. — *Es invierno.*

---

(1) Como no hemos observado esta forma en otros verbos, no hemos creido conveniente seguir la regla de las gramáticas antiguas respecto á los impersonales en «*am*».

Tromüi, tromüi wenu.	*Está nublado el cielo, hay nubes.*
Mawən·i, naqí mawən·.	*Llovió.*
Mawən·kei, naqkei mawən·.	*Llueve.*
Antü ŋei.	*Hace sol.*
Kürəfŋei, kürəfkəlei.	*Hay viento.*
Pun·i.	*Se hizo noche.*
Putrafuyai.	*Es bien de noche.*
Wün·i.	*Es de alba.*
Üdwelei.	*Hay calma.*
Pañituunŋei fau.	*Aquí es á propósito para tomar la resolana.*
Tralkai *ó* tralkai wenu.	*Tronó.*
Ñamküyen· ŋei.	*No hay luna.*

II. El atributo.

Se entiende bajo la palabra «atributo» el verbo principal de la proposición y todo lo que se piensa ó se dice del sujeto por medio de este verbo.

Se calla el verbo *ŋen,* si el sujeto es pronombre demostrativo ó interrogativo; v. gr.:

Təfa (1) ñi akun Painemilla.	*Este (es) su llegar Painemilla.*
Chem kam təfa?	*¿Qué cosa es esto?*
Azucarero, chem kam təfa? Ashukar ñi məlepeyüm.	*¿Qué cosa es el azucarero? El vaso en que está el azúcar.*
Antonio kam təfa?	*¿Es Antonio éste?*
Tuchi kam Iŋai?	*Cuál (es)* Iŋai?
Tuchi ñi mələn Antonio?	*¿Cuál (es) su estar Antonio? (=dónde está?)*

III. Concordancia del verbo con el sujeto.

1.° Regularmente el verbo ha de concordar con el sujeto en persona y número. Sin embargo, muchas veces se pone el singular del verbo, cuando el sujeto está en dual ó plural de 3.ª persona, pero al sujeto que no indica persona, siempre le corresponde el verbo en singular; v. gr.:

Kom pu kawellu akulai.	*No han llegado todos los caballos.*

(1) təfa *es sujeto.*

2.° Muy usado es intercalar en el verbo la partícula «*yę*», si su sujeto es plural, ó si dicho verbo es modificado por un complemento en plural; á veces la pluralidad del sujeto ó complemento se da á conocer sólo por la interposición de esta partícula; v. gr.:

Kom pu che eluyeŋei mari kechu hectárea, iñchiñ məten pichilkaŋeiñ mapu.	*Toda la gente recibió 15 hactáreas, sólo á nosotros se nos mermó el terreno.*
Fentren küdauyei ñi nieal küme ruka.	*Muchos trabajos ha hecho para tener buena casa.*
Mupiltulu, mupiltuyelu.	*El creyente, los creyentes.*

3.° No pocas veces emplean en la conversación el verbo principal en forma de derivados verbales, y entonces no hay concordancia de persona entre el verbo y su sujeto; v. gr.:

Cheu amualu eimu ŋa?	*¿A dónde iréis los dos?*
Fóola akufel kai? Akufel mai.	*¿Llegaste ahora? Sí, llegué.*



LECCIÓN XV.

Construcción del verbo *pin* (y *pen.*)

1.° Del verbo «decír» dependen en castellano proposiciones introducidas por el anunciativo «que»; v. gr.: «Dijo que tenia hambre». En tales casos se emplea siempre en la lengua indígena el estilo directo; v. gr.:

ŋeñülan, pi.	*No tengo hambre, dijo.*
Feimeu «nentuchillauŋe» piŋei.	*Entonces le dijeron que desensillase.*

También pueden anteponer el verbo *pin* á lo que se dice; en este caso anuncian el dicho por el demostrativo« *fei*», y muchas veces, después de referir lo que se dijo, vuelven á decir quien lo dijo, y á quien se dijo; v. gr.:

Feimeu fei pi Pedro: «Amuan, chau, eluen permisio, kintuküdawan», pi.	*Entonces dijo Pedro; Me iré, padre, dáme permiso, buscaré trabajo,» dijo.*
Chumal kam kewafimi təfachi füchá che, pi soleao, piŋei Antonio.	*¿Para qué peleaste con este viejo?», dijo el subdelegado á Antonio.*
Antonio fei pifiñ: Eimi iñche ñi chau eŋu tuchi doi falipei ñi dəŋu?», pifiñ Antonio iñche.	*A Antonio dije: «Tú con mi padre ¿el asunto de cuál vale más?», dije yo á Antonio.*
«Küpaŋe» pieneu.	*Me dijo que viniera yo.*
«Küpaŋe», pifi ñi fotəm.	*El dijo á su hijo que viniera.*
«Küpaŋe», pieyeu ñi fotəm.	*Le dijo su hijo que viniera.*

Al referir un discurso ó diálogo nó se repite con demasiada frecuencia quien lo dijo y á quien se dijo; lo cual puede expresarse de varios modos en forma activa, con transición, y en pasiva, y además pueden añadir «*piam* dicen»; v. gr.:

L·aŋəmuwən məlei, piam, piŋei.	*Hay muerte, dicen, se dice.*
Akui, piam, təfeichi trewa (1).	*Llegó, dicen, ese perro.*
Təfei ñi amün ŋərü, an·ei trewa pinei, piam, trewa (1).	*Ahí se fué el carro, perro, se le dijo, dicen, al perro.*

2.º Si se quiere **hacer una comunicación** á alguna persona **por medio de un mensajero,** ha de procederse del modo siguiente:

Ejemplo: Un indígena A manda decir al indígena B por el mensajero C, que el P. Misionero ha llegado.

En castellano diría A á C: «Di á B, que el Padre ha llegado.»

En la traducción se suprime el «que», y se principia por: El Padre ha llegado, y luego se añade: »*pi* A, *piafimi* B», esto es, dijo A, diras á B.

«*Akui Padre, pi A*», *piafimi B.*

El mensajero desempeñará su encargo repitiendo las mismas palabras de A: «*Akui Padre, pi A*».

En lugar de «*pi A*» se pueden tomar otros giros, p. ej. »*pifaleimeu A* te manda decir A». Entonces el mensajero dirá: «*Akui Padre, pifaleimeu A*». Llegó el padre, te manda decir A.

Si el **encargo** es una **petición** dirigida á B, ha de hacerse del modo siguiente:

Ejemplo: «Dí á B que venga á verme».

En la traducción se suprime el «que», y A principiará por decir á C:

«Venga á verme B, dijo A», le dirás á B.

«*Pepaiaqeneu B, pi A*», *piafimi B.*

El mensajero dirá entonces á B:

«*Pepaiaqeneu B, pi A*» Venga á verme B, dijo A.

ADVERTENCIA: Para hablar cortésmente principian por «*fəreneaqeneu* me hará el favor»; v. gr.:

«Fəreneaqeneu B, pepaiaqeneu, pi A», piafimi B.	*Me «hará el favor B, vendrá á verme, dijo A», dirás á B.*

(1) Dr. Lenz, Estudios Araucanos.

Si quiero que los de la casa vecina vengan á rezar conmigo, diré al niño que me acompaña:

«Rezapape yeṉn, pieimn meu Padre,» pimefiṉe. — *«Que vengan á rezar, dijo por vosotros el Padre», irás á decírselo.*

El mensagero dirá:

«Rezapape yeṉn. pieimn meu Padre». — *«Que vengan ellos, dijo por vosotros el Padre».*

Yerpakei ketran nüyün taiñ fillaṉeam, pikei mapuche. — *Ah! viene á llevarse los sembrados el temblor, para que tengamos escasez», dicen los indígenas.*

Si se quiere anteponer *«pikei mapuche»* hay que decir: *Fei pikei mapuche: Yerpakei ketran nüyün taiñ fillṉeam» pikei.*

3.° Decir **á uno** y decir **de ó por uno.**

Presétanse aquí dos modos de referir:

1.° Si en el dicho, referido textualmente, figura la segunda persona como pronombre personal ó posesivo ó como sujeto tácito, la transición del verbo *pin* ha de traducirse por «decir á ... ».

En este caso pues: *picimeu* significa «te dijo», *piṉen* «me dijeron», *piéneu* «me dijo», *pifimi* «le dijiste»; v. gr.:

Te dijo que tú habias robado. — «Eimi weñeimi», pieimeu. (*«Tú has robado», te dijo á tí.*

Me dijeron que mis animales habían hecho daño. — «Kulpai mi kulliñ» piṉen. (*«Han hecho daño tus animales» me dijeron á mi).*

Antonio me dijo que yo había castigado á su hijo. — «Eimi wirafüñmaqen tañi fotəm», pieneu Antonio. (*«Tú me castigaste á mi hijo», me dijo Antonio).*

Le dijeron que debía castigar á su hijo. — «Wirafüaimi tami fotəm» pineı. *(«Castigarás á tu hijo», le dijeron).*

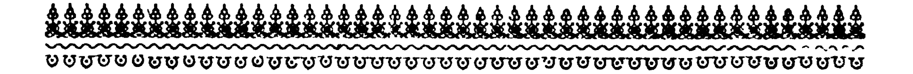
2.° Si en el dicho, referido textualmente, no figura la segunda persona, la transición del verbo *pin* ha de traducirse por: «decir por ó de alguno; v. gr.:

«Weñei», pieimeu Pedro.	*«El robó», dijo Pedro por tí. (El dijo que tú habías robado.)*
«Weñei», pineimi.	*«El robó», dijeron por tí. Dijeron que tú habías robado.*

3.° También el verbo *pen (pepun, pepan)* se construye muchas veces anteponiéndose en oración directa lo que se vió, y añadiendo después quien lo vió; v. gr.:

Petu (1) l·aṇəmeñmaṇei ñi sanchu pepui. — *Alcanzó á ver que le mataban su chancho.*

(1) alemán: gerade, eben



LECCIÓN XVI.

Construcción del verbo „*trokin*, me parece que . . . . .

Las expresiones «me parece, te parece» etc., se traducen por el verbo *trokin* tr. 1.ª. Su sujeto es la persona que emite el parecer; luego «me parece» es *trokin (trokiken)*, te parece *trokimi*, le parece *trokí*.

La persona respecto de la cual se emite el parecer, es el acusativo (complemento directo) de *trokin;* v. gr.:

Me parece que tú	:	*trokieyu*	(creo que tú)
me parece que él	:	*trokifiñ*	(creo que él)
me parece que yo	:	*trokiun*	(creo que yo)
le parece que yo	:	*trokieneu*	(cree que yo)
te parece que nosotros	:	*trokimuiñ*	(crees que nosotros)
os parece que yo	:	*trokimon*	(creéis que yo) etc..

A este acusativo se agrega como predicado el participio en «*lu*» (1) del verbo que expresa el juicio formado, y el verbo *trokin* se coloca al fin de toda la proposición ó se le hace seguir el acusativo si el término está expreso; v. gr.:

Akunoalu trokikefimi Francisko.	*Te parece que no llega Francisco.*
Laialu trokikeeneu.	*Le parece que yo moriré.*
Kimlu trokiukei.	*Le parece saber (algo).*
Iñche ayetuŋelu ñi fotəm trokifiñ.	*Me parecía que se burlaban de mi hijo.*

Estas construcciones no ofrecen mucha dificultad, cuando el participio mismo no necesita transición, como en los ejemplos arriba citados. Pero en caso contrario se hace

(1) exclusivamente; ningún otro derivado verbal lo suple.

más difícil la construcción.

El participio con transición.

Pueden concurrir en estas construcciones dos personas diferentes ó también tres.

Si digo p. ej.: «Me parece que yo le he pagado», concurren dos personas distintas, la primera con la tercera.

Mas si se dice: «Me parece que tú le has pagado», concurren tres personas distintas; lo mismo al decir: «Me parece que Luis le pagó».

En ambos casos hay la dificultad de distinguir sobre cuál persona de la proposicion dependiente ha de recaer la transición del verbo *trokin,* esto es, respecto de cuál persona se forma un juicio el sujeto de *trokin*. En esto han de observarse las reglas siguientes:

a.) Concurrencia de dos personas diferentes:

Si concurren dos personas, el verbo *trokin* toma transición refleja; pero:

1.° Si hay transición refleja en el participio; v. gr.: «Me parece que quiere matarse», la transición de *trokin* recae sobre su sujeto: *Küpá l·aŋəmualu trokikefiñ.*

2.° Si el sujeto de *trokin* y el acusativo de la proposición dependiente son la misma tercera persona, mientras el sujeto de la proposición dependiente es 1.ª ó 2.ª persona, v. gr.:

«El cree que yo le he pagado,
El cree que tú le has pagado»,

en estos casos la transición de *trokin* recae sobre la 1.ª y 2.ª persona respectivamente.

3.° Si el participio está en transición cuarta y quinta, v. gr.:

«Creo haberte visto.
Crees haberme visto,
Creo que tú me has visto,

Cree que yo te he visto»,

en este caso la transición de *trokin* recae sobre la 2.ª persona, si su sujeto es 1.ª y sobre la 1.ª persona, si su sujeto es 2.ª persona.

ADVERTENCIA: Para conocer la transición en que ha de figurar el participio, investíguese la que se habría de hacer al hablar en modo indicativo, y adóptese la misma en el participio, excepto cuando la construcción es la siguiente:

«El cree que yo le (1) he pagado.
El cree que tú le (1) has pagado.
El cree que el Padre (1) le he pagado.»

En estos casos el indicativo exigiría transición segunda con «*fi*»; pero en el participio ha de emplearse la tercera, en «elu meu», para que la acción del verbo recaiga sobre el sujeto de trokin en 3.ª persona.

Ejemplos:

Me parece que se suicidó.	Kishu l·aŋemulu trokikefiñ.
Le pareció que nadie le veía.	Inei no rume penienoelu meu trokiui.
Me parecía que nadie me había visto.	Inei no rume penienofelu meu trokiufun.
Me parece que me aborrecéis.	Iñche üdémokelu trokiukeiñ.
Os parece que os aborrecemos.	Iñchiñ üdekeelu meu trokimuken.
Me parece que todavía no me habéis dado el dinero.	Iñche eimn petu elumutunulu ñi plata trokiuiñ.
Me pareció que me preguntaste algo.	Iñche ramtuelu meu trokieyu.
Me parece que me has engañado.	Iñche ŋenenkalelu meu trokieyu.
Me parece que (me) has robado mis manzanas.	Iñche eimi weñeñmaqelu meu ñi manshana trokiéyu.
Me parece que tú (me) has muerto mi hermano.	Iñche eimi l·aŋemeñmaelu meu ñi peñi trokieyu.
Me parece que vosotros os burláis de mí.	Iñche eimn ayetuelu meu trokiuiñ.

---

(1) Nótese que en estos ejemplos el complementario «le» se refiere al sujeto de la proposición.

Me parece que tú no me quieres.	Iñche ayünoelu meu trokieyu.
Me parece que vosotros no me queréis.	Iñche eimn ayümunulu trokiuiñ.

ADVERTENCIA: La transición quinta del participio en «*lu*» la forman ya con *fi*, ya con «*e*» y «*meu*». Esta última manera de hacer la transición se emplea, si *trokin* tiene por sujeto á la 2.ª persona y el participio la tiene por acusativo, como se ve por los ejemplos siguientes:

Me parecía haberte pisado.	Iñche penofilu trokifeyu.
Me parece que os he visto ayer en el pueblo.	Iñche wiya pefilu waria meu trokiuiñ.
Me parece que te conozco.	Iñche kimfilu trokieyu.
Te parecía que yo te había llamado.	Eimi iñche metremfelu meu trokifen.
Te parecía que yo te había engañado.	Eimi iñche ŋonenkalfelu meu trokimufun.
Te pareció que yo te había castigado.	Eimi iñche wirafüelu meu trokifen.
Te parecía que yo no te había devuelto el dinero.	Eimi iñche elutunofelu meu tami plata trokifen.

Le parecía que yo le había castigado.	Fei iñche kewafelu meu trokieneu.
Le parece que yo le aborrescó.	Fei iñche üdeelu meu trokieneu.
Le parecía que tú le habías pisado.	Fei eimi penofelu meu trokifeimeu.
Te parece que me puedes engañar.	Eimi ŋenenkalaqelu meu trokien.
Te parece que me has pagado el buey.	Eimi kullielu meu ñi manshun trokien.
Te parece que me ganarás.	Eimi wewaqelu meu trokien.

Me parece que el Padre no me quiere.	Iñche Padre ayünoelu meu trokiun.
Me parece que Segundo se ha olvidado de mí.	Iñche Segundo ŋoimaelu meu trokiun.
Me parece que el dueño del caballo me ha visto.	Iñche ŋen kawellu peelu meu trokiun.
Os parece que me podéis alcanzar en la carrera.	Eimn iñche ditumualu lefn meu trokiuimn.
Pensabais hacerme un favor.	Eimn iñche foreneafilu trokimukefun.

A Antonio le parece haber pagado á Juan.	Antonio kullifuilu Juan trokiufui.
Le parecía á Antonio que Juan le había pagado.	Antonio Juan kullifelu meu trokiufui.
Te parece que el huinca *te ha engañado.*	Eimi wiŋka ŋənenkalelu meu trokiuimi.
Me parece que le he visto antes.	Chuməl antü pefilu trokiuken.
Te parece que le has convencido.	Rulpafilu dəŋu meu trokiukeimi.
Nos parece que le alcanzaremos.	Dituafilu trokiukeiñ.
Le parece haberme visto ayer.	Fei iñche wiya peelu meu trokiukei.
El creía habértelo dicho.	Fei eimi fei pifelu meu trokiufui.

b.) Concurrencia de tres personas diferentes.

1.° Si el participio figura en transición segunda *(fi* intercalar) la transición de ***trokin*** se refiere al sujeto del participio.

2.° Si el participio figura en transición tercera, la transición de ***trokin*** recae sobre la persona paciente (acusativo) de la frase de participio.

3.° Si el participio figura en transición cuarta y quinta, y el sujeto de ***trokin*** es 3.ª persona, la transición de ***trokin*** se dirige al sujeto de la frase del participio.

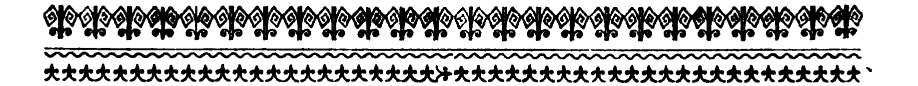
Ejemplos:

Te parecía que yo había castigado á este niño.	Eimi iñche wirafüfilu təfachi pichiche trokifen.
Te parecía que yo había muerto á Francisco.	Eimi iñche l·aŋəmfilu Francisko trokifen.
Me parecía que tú habías castigado á este niño.	Iñche eimi kewafilu təfachi pichiche trokifeyu.
Le parecía que yo había castigado á Juan.	Fei iñche kewafuilu Juan trokifeneu.
Le parecía que tú habías castigado á Juan.	Fei eimi kewafilu Juan trokifeimeu.
Te parece que los niños (me) han robado mis manzanas.	Eimi pu pichike əhe weñeñmaqelu meu ñi manshana trokifen.
Te parecía que el huinca *nos engañaba.*	Eimi wiŋka ŋənenkalfelu meu trokimufuiñ.

Os parecía que me había visto el policial.	Eimn policial pefelu meu trokimufun.
Le parecía que el huinca *te había engañado.*	Fei wiŋka ŋənenkalfelu meu trokifeimeu.
Yo creo que Carlos le ha castigado.	Iñche Karlos kewaelu meu trokifiñ
Creo que Antümill *os ha robado las ovejas.*	Iñche eimn Antümill weñeñmaqelu meu ofisha trokiuiñ.
Me parece que el huinca *te engañó.*	Iñche wiŋka ŋənenkalelu meu trokieyu.
Le parecía que yo te había engañado.	Fei eimi ŋənenkalfelu meu trokifeneu.
Le parecía que tú me habías insultado.	Fei iñche chaqtufelu meu trokifeimeu.

ADVERTENCIA: Se ve por estos ejemplos que para mayor claridad de la expresión, se ayudan siempre con los pronombres personales. En construcciones difíciles queda el recurso de la oración directa, que también es usada; v. gr.:

Me parece que vosotros queréis arrojarme de la casa.	Iñche eimn ayüimn ñi ütrəfnentumoal ruka meu trokiuiñ.



LECCIÓN XVII.

Algunas advertencias sobre la colocación de las partes de la oración.

1.° El sujeto ya se coloca en el principio de la oración, ya después de algunos complementos del verbo, ya al fin de la oración, y esto con mucha frecuencia; v. gr.:

Achawall denui ó denui achawall.	*El gallo cantó.*
Welí ñi manshun· Antonio meu ta tefachi wentru.	*Vendió su buey á Antonio este hombre.*

2.° Si el sujeto viene modificado por un numeral determinado ó indeterminado, ó sea por adjetivos que expresan multitud ó escasez, se puede colocar el verbo entre aquel numeral ó adjetivo, y el sujeto; v. gr.:

Werá melei kachu fau.	*Mucho pasto hay aquí.*
Kiñe no rume akulai tañi pu fotem.	*Ninguno de mis hijos llegó.*

3.° Si el complemento directo secundario está modificado por una de las dichas modificaciones, se puede colocar el verbo entre la palabra modificativa y la modificada; v. gr.:

Ká kiñe eluen kofke an·ai.	*Dame otro pan más.*
Iñche epu elunen lapiz moten.	*A mí me han dado sólo dos lápices.*

LECCIÓN XVIII.

Las partículas *lle, rke, (rka), pe.*

Lle.

1.° «*Lle*» es partícula confirmativa; se intercala en los verbos, ó se emplea aisladamente en expresiones cortas sin verbo.

Elunelaimi iaqel? Ilen mai.	*¿No te dieron que comer? Sí, comí.*
Fei lle mai.	*Eso es pues.*

Sirve pues para disipar dudas ó dar más importancia á lo que se dice. (1)

2.° En preguntas expresa que aquel que hace la pregunta, cree estar en la razón (2); v. gr.:

Fei lle no kam?	*No es eso pues? No es así pues?*

3.° En los imperativos sirve para reforzar más el significado de este modo, y lo juntan con *ke (kelle)* (3); v. gr.:

Ikenukellechi!	*Quiero comer entretanto!*
Felékellene!	*Espera.*
Metremllefine.	*Llámalo.*

4.° En las proposiciones adversativas se interpone en el verbo en modo condicional. Véase lección XXXV, pg. 146, 3.°.

---

(1) alemán : *doch, schon*
(2) alemán : *denn*
(3) alemán : *nur.*

5.° Además la emplean en el verbo, cuando tienen malos presentimientos. Si p. ej. alguna persona lleva á un indio á otra parte bajo algún pretexto, y en el camino le late á este último un músculo del lado izquierdo, lo que se mira entre ellos por mal agüero, diría el indio á su compañero sospechando algún engaño:

Wütai ñi trawa. Oh! wədá wütan, an·ai kompañ. Chum amtá, koil·atupelleafuimi n·ai kompañ?	*Latió mi piel. Oh! mal latido (presentimiento) compañero tengo. Cómo? mentirías talvez, compañero?*

Ejemplos:

Ikənukellechi, wema ikənukellan!	*Quiero comer entretanto, comeré primero.*
Ramtulleflue yeunx küpaiaiun chei, küpalaiaiun chei.	*Pregúntales, si vienen ó nó.*
Ka pichin nütramkaiayu, wəla amukatullealu eimi.	*Otro poco conversaremos, después sí, podrás irte (no te impediré más).*
Amuchi mai, ka antü tayu peukatulleal am.	*Me voy, pues, hasta vernos otro día.*
Wəñopakellechi! Amukellechi!	*Voy á volver! Me voy!*
Rulpan·eyen·kellechi!	*Quiero tomar el resuello! (1)*
Pichi witrakellene.	*Levántate un poco. (Si está alguien sentado sobre algo que me pertenece).*
Pichi ñochi felekellene.	*Ten un poco de paciencia.*
Fentó pelleafiel kam ñi l·á, feimeu felañmanekei.	*Para ver uno á su muerto hasta el fin, por eso se le hace velorio.*

II. *Rke, rka (ərke, ərka, ərkü).*

1.° La interponen en el verbo en el momento de hacer la percepción.

Si p. ej. no hallo mi lápiz, y otra persona me indica dónde está, ella dirá: «Ahí está debajo del papel ***tefei ñi məlen minché papel***»; y yo, en el momento de verlo, diré: ***A! təfa ñi məlerken*** ah! aquí está.

En este sentido ha de entenderse el ***feyərkemai (fei ərke***

(1) el que corrió.

mai, que uson después de haber oído alguna relación.

Si refiero que se me ha ido el caballo, diré: *Tuútripai tañi kawellu* se me ha ido el caballo». Mas en el momento de notarlo diré: «*Tuútriparkei tañi kawellu* se me ha ido el caballo.

Si refiero que he perdido la maleta en el camino, diré «*Ñaməmn tañi maleta* perdí mí maleta». Pero en el momento en que lo echo de ver diré: «*Ñamaməarken tañi maleta* he perdido mi maleta.

Si refiero que un perro me ha comido todo el queso, diré: «*Trewa kom iñmaneu tañi keso*», pero en el momento en que lo percibo, diré: *Iñmarkeneu tañi kom keso`təfachi wedá trewa.*

Es muy frecuente el uso de esta partícula, y no debe confundirse con el *ke* de duración. *Rke* no imprime al verbo significado de presente ni de duración, sino que señala sólo que la percepción del hecho se hace en el momento de hablar; por consiguiente dicha particula puede interponerse en el verbo en cualquier tiempo. Si la forma primitiva no tiene significado de presente, para expresarlo se hace además uso de «*ke*», al cual ha de seguir la partícula «*rke*»; v. gr.:

Eimi elmaŋekerkeimi tami weñeñmaŋeal tami kawellu, elmakerkeimeu feichi epu wentru.	*A tí te están acechando para robar tu caballo, te acechan estos dos hombres.*

A veces dicen *rka* ó también *rkü* en lugar de ***rke***, y si le precede una consonante ó un diptongo emplean ***ərke, ərka, ərkü***.

ADVERTÈNCIA: No sólo verbo, sino también otras partes de la oración son modificadas por «*rke*», expresando que ellas son objeto de la percepción; v. gr.:

Təfachi trewarke amtá waŋküwaŋküŋei kom pu?	*Este perro (que veo aquí) ladró continuamente toda la noche?*
Mai, feyərke, iñche tayi pefiñ təfachi trewa.	*Sí, él es, yo ví denantes este perro (como ladraba).*

2.º La misma partícula emplean también al referir un cuento ó hecho, para indicar que ellos mismos no han visto ni presenciado lo que refieren, sino que lo saben de oídos.

ADVERTENCIA: El Dr. Lenz nos proporciona en sus «Estudios Araucanos» un riquísimo tesoro de cuentos araucanos que le han referido algunos indios, y allí observa en varias notas que el narrador omite la partícula «*rke*» siempre que se sirve de «*piam* dicen»: lo cual está acorde con la regla arriba establecida que nos ha dado á conocer un indio.

Sin embargo, no es uso general el hablar con «*rke*» al referir cuentos ó sucesos que uno no ha presenciado como testigo ocular. En los cuentos que nosotros hemos reunido no se halla «*rke*» con esta indicación.

III. *Pe.*

1.º La partícula «*pe*» es dubitativa, y por eso se emplea mucho en interrogaciones (véase lección XIII, pg. 51. c.) y 52), y en sentencias pronunciadas con alguna duda ó con modestia. Si no hay verbo se usa aisladamente.

2.º También se emplea por «*ke*». En algunas partes se dice *kéyüm* en lugar de *péyüm*; v. gr.: *Pu waŋəl·en ñi məlekéyüm* (=*məlepéyüm*) el lugar donde están las estrellas.

Fóola məten fei pipefuimi ŋa (=pikefuimi).	*Ahora no más lo estabas diciendo, acabas de decirlo.*
Tuchi kam tami pañu tami miawəlpeel?	*Cómo es el paño que andas trayendo?*
Wemupelu chofün.	*El que ahuyenta la pereza (llamó uno al rapé).*

3.º A veces no aparece la significación en que se emplea.

Fóola moten akupen.	*Ahora no más llegué.*
Ipen kofke.	*Comí pan.*
Rastrapen.	*Rastro el campo.*
Kofketupen.	*Comí pan.*
Kəchaküyen·pelu tachi mawen· naqkei.	*Esta lluvia cae como para lavar la luna (lo dicen cuando llueve en la menguante).*

Petu naqpelu Luis, feimeu leftripai ñi kawellu.

Mientras se apeaba Luis, (entonces) se le fué (corriendo) el caballo.

Kanpele rumefuiŋu inapelu feichi epu weñefe.

Los dos habían pasado por otra parte en persecución del ladrón.

2.° La misma partícula emplean también al referir un cuento ó hecho, para indicar que ellos mismos no han visto ni presenciado lo que refieren, sino que lo saben de oídos.

ADVERTENCIA: El Dr. Lenz nos proporciona en sus «Estudios Araucanos» un riquísimo tesoro de cuentos araucanos que le han referido algunos indios, y allí observa en varias notas que el narrador omite la partícula «*rke*» siempre que se sirve de «*piam* dicen»; lo cual está acorde con la regla arriba establecida que nos ha dado á conocer un indio.

Sin embargo, no es uso general el hablar con «*rke*» al referir cuentos ó sucesos que uno no ha presenciado como testigo ocular. En los cuentos que nosotros hemos reunido no se halla «*rke*» con esta indicación.

III. *Pe.*

1.° La partícula «*pe*» es dubitativa, y por eso se emplea mucho en interrogaciones (véase lección XIII, pg. 51. c.) y 52), y en sentencias pronunciadas con alguna duda ó con modestia. Si no hay verbo se usa aisladamente.

2.° También se emplea por «*ke*». En algunas partes se dice *kéyüm* en lugar de *péyüm*; v. gr.: *Pu waŋəl·en ñi məlekéyüm* (=*məlepéyüm*) el lugar donde están las estrellas.

Fóola məten fei pipefuimi ŋa (=pikefuimi).	*Ahora no más lo estabas diciendo, acabas de decirlo.*
Tuchi kam tami paño tami miawəlpeel?	*Cómo es el paño que andas trayendo?*
Wemupelu chofün.	*El que ahuyenta la pereza (llamó uno al rapé).*

3.° A veces no aparece la significación en que se emplea.

Fóola moten akupen.	*Ahora no más llegué.*
Ipen kofke.	*Comí pan.*
Rastrapen.	*Rastro el campo.*
Kofketupen.	*Comí pan.*
Kəchaküyen·pelu tachi mawen· naqkei.	*Esta lluvia cae como para lavar la luna (lo dicen cuando llueve en la menguante).*

Petu naqpelu Luis, feimeu leftripai ñi kawellu.	*Mientras se apeaba Luis, (entonces) se le fué (corriendo) el caballo.*
Kanpəle rumefuiŋu inapəlu feichi epu weñefe.	*Los dos habían pasado por otra parte en persecución del ladrón.*

LECCION

Orden de las

Raíz	Modificación de la raíz	Part. de transición	Part. de voz pasiva	Part. de anterioridad	Part. de pluralización	Part. continuativa	Part. de movimiento
	l, el, lel, llma (ma) (1) complemento directo (2)	***u*** (3) ***mo*** (4) ***u-mo*** (5)	***ne***: de estado ***le, kele;*** (6) de resultado ***lewe*** (7)	***uye*** (8) ***uma*** (9)	***ye***(10)	***ka*** (11)	***me*** (12) ***pa*** ***pu*** ***pame*** ***rpa*** ***rpu*** ***(repa)*** ***(repu)***

(1) Véase lección XIV. IV. pg. 61
(2) « II. Parte-lección XI. pg. 288 y 293
(3) « lección XVI. pg. 66
(4) « « XIX. « 81
(5) « « L. « 213 c.)
(6) « « X. « 40
(7) « « « « 43 lección XXIX, pg. 123 y 124
(8) « « XI. « 44
(9) « « « « 44
(10) « « XIV. « 313, 2.°

XIX.

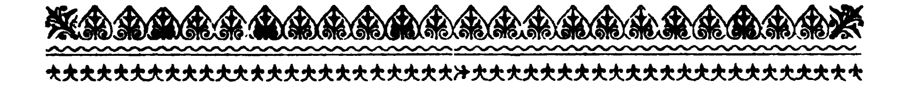
partículas intercalares.

Part. adverbiales	Part. iterativa	Part. dubitativa	Part. de duración	Part. confirmativa	Part. de negación	Part. temporáles	Part. de transición	Terminación
rume (13) *peda*	*tu* (14)	*pe* (15) ó *ke-pe*	*ke* (16) *(ka)*	*lle* (17); Part. perceptiva *rke* (18) *rka* *rkü*	*la* *no* *ki*	*a* *fu* *afu*	*e* (19) *fi* (20)	

(11) Véase lección XXII. pg. 92
(12) « « XXIII. « 95
(13) « « XXIX. « 121
(14) « « XXII. « 90
(15) « « XIII. « 51 y lección XVIII. pg. 328
(16) « « X. « 40
(17) « « XVIII. « 325
(18) « « « « 326
(19) « « XVIII. « 76 y lec. XIX. pg. 81 y XX pg. 84
(20) « « XVII. « 71.



III. Parte.



III. PARTE.

LECTURA.

Kimfalkalelai ñi chumlen küla personaŋechi kiñen Dios.

San Agustin piŋechi obispo fentren rakiduamkəlefui rəf kimafilu ñi chumlen küla personaŋechi kiñen Dios.

Kiñe antü amui pashiaialu playa meu, rakiduam eŋu amui, rəf rakiduamkiaukafui tañi amulen meu. Amulelu pepufi kiñe məte ayünŋechi pichi weche inal l·afken· meu, deumádeumayefúi kiñe pichi rəŋan ñi pichike kuq meu. Feimeu ka amui wiñamafilu l·afken·, akuli tañi rəŋan meu, wətruntəknyefi, ká amui, ká wiñamkefi, ká təkufi ñi pichi rəŋan meu. Wiñamwiñamyefi tichi l·afken·, fentré rupa wiñami; arofüi ñi küdau meu.

San Agustin witralepui, leliniepufi feichi pichi wentru. Deu witrañmaniepufilu (ñi witralepun fəla al·üñma fei pikei), feimeu ramtufi feichi pichi che küdauküdauŋelu: «Chumkeimi kam fau, fochəm?», piŋepui pichi altaweñi.

Lloudəŋui pichiche: «Kom wiñamafilu l·afken· iñche, kom təkuafiñ təfachi pichi rəŋan meu», pi ñi lleudəŋun feichi pichi altaweñi.

San Agustin allwe ayelei ka fei pi: «Pepifal-lai, an·ai fochəm; feyükelai təfachi pichi rəŋan meu feichi füchá l·afken·», piŋei pichi altaweñi, piéyeu San Agustin.

Ká lloudəŋui pichiche: «Felerkei mai! Ká femŋechi feyükelai Dios ñi füchake dəŋu kiñe tue mapu che ñi rakiduam meu,» piŋei San Agustin, piéyeu feichi pichi altaweñi ka ñamrumetui.

Kimtəkui San Agustin kiñe ankel ñi pefiel meu, feimeu rumel rakiduamwelai ñi trür kimafiel Dios ñi chumlen.

Llüwafeŋechi dewü. (1)

Kiñe dewü tripai kiñe antü ñi lolo meu, ka, ñi pefiel meu kiñe wachi, fei pi: «Pu che məte llüwatufe ŋei: küla pichike maməll meu deumakei kiñe wachi, kiñe feichi pichi maməll meu elkei ñi pichi keso, feimeu fei pikeiŋn: «Fei təfa ta wachi, ñi nüŋeam ta dewü». Iñchiñ taiñ dewüŋen llüwatufe ŋenofuliñ? Iñchiñ küme kimiñ, fəlfiliñ keso, ütrəfnaqpaiai ladrillo ka trañmaiaiñ meu, feimeu ünatulafiñ.»

Pichiñma leliwəlniekefui wachi feichi dewü, féola fei pi: Küme n·ümünŋei təfachi keso; n·ümütufili məten, kadme ütrəfnaqpalaiai wachi; amuiñ mai, n·ümütumeafiñ feichi pichi keso ŋəneduamkechi».

Pichike pichike inafəlmaéyeu kümé, femŋen puwí keso meu. Welu feuten ináfəlpui, kiñe lel ütrəfnaqrumei ladrillo, feimeu trañmaéyeu.

Dañé fədü.

Epu pichike weche rupaiŋu kiñe mapu kachilla meu, feimeu pukintuiŋu kiñe dañe üñəm. Pekafilu məten lefiŋu feichi dañe meu ka nüpufiŋu feichi fədü lləpadkəlelu ñi kuram meu.

Feichi wənen fei pifi kaŋelu: Eimi nüŋe təfachi kuram, iñche nüan fədü, kuram doi falikei fədü meu.»—«Felele mai», lloudəŋui feichi inan, «eluen iñche fədü, eimi nüŋe kuram».

Femŋechi epuñple wedá dəŋuwiŋu, femŋen femŋen illkulkawiŋu, femŋen kewaiŋu. Kewákewaŋen meu eŋu leftripai ñi fədü kiñe feichi pichiche, kaŋelu pənoi ñi kuram fədü.

Pelu ñi ñaməmn fədü eŋu kuram, feichi epu pichi weche kümelkautuiŋu, ka «kewawelaiaiyu» piuiŋu.

Llüshkü korü.

Təfachi llüshkü korü məte kümelai», fei pifui kiñe liwén Juanita tañi ñuke; «pepí iŋekelai», pi kai.

(1) Esta lectura y las siguientes son traducciones de «Nuevo Método» por Claudio Matte, pg. 38 y las siguientes.

«Relelan féola ñi ká deumaiaqel», lloudoṉui ñi ñuke, welu təfachi naqn antü eluayu doi kümelu».

Wəla amuiṉu pəñéñweu malaltəku antümweshakelu meu ñi rəṉanentual poñü. Juanita kom antü ñəmikefui poñü ka təkukefui saku meu.

Feimeu wəñoiṉu ñi ruka meu, ká küpaleléṿeu ñi ñuke llüshkü korü; Juanita küméküraetui ka fei pi: «Məná kümerkei təfa! Fei təfa doi kümei kaṉelu meu!»; feimeu i kiñe apon ral·i.

Ñi ñuke ayeniéyeu ka fei· piéyeu: «Feichi llüshkü korü ká məten tami· kümentuuyenoel ta tayi. Küdaun ṉəñülchekei, feimeu féola kümentuimi korü.

Feichi wintu pañilwe wil·i.

Kiñe lelfün che amui kiñe antü ñi Tomás fotəm eṉu waria meu. Feichi rəpü meu pukintui feichi chau kiñe wintu pañilwe wil·i, ka ñi pefiel meu fei piṉei feichi weche: Ñəmitufiṉe, Tomás, təfachi pañilwe wil·i, tranalei pülli meu, ka əlfiṉe mi fonsillo meu». «Chem falí təfa fenten pichin meu ñi lloyünaqal?!» pifí ñi chau Tomás.

Kiñe n·eməl no rume dəṉulai təfachi chau, witrañprami pañilwe wil·i ka təkui ñi fonsillo meu. Púulu kiñe pichi waria meu fendelfi rütrafe kechu centavo meu, ka feichi plata meu ṉillai cereza.

Wəla fotəmwen inatuiṉu ñi rəpü. Aré antü ṉefui. Cheu no rume pukintulaiṉu kiñe mawida kam kiñe ruka no rume cheu ñi llaufentuam. Tomás epe l·afui wiwün meu ka kom ñi lladkün meu inaniefui ñi chau.

Feimeu təfa upeduamkechi reke llaṉkümfi kiñe cereza. Tomás ñəmitui, milla pelu reke trokiufui, ka təkui ñi wən· meu.

Ká pichi ayeple feichi chau ká llaṉkümkafi cereza. Tomás ká femṉechi ñəminpramkai ñi illun meu. Femṉechi amulei, femṉeu kom ñəmitui feichi cereza.

Deu ilu feichi kiñelewechi cereza, wəñotuéyeu ñi chau ka fei piéyeu: «Kiñe rupa lloyünaqfulmi ñəmituafiel feichi pañilwe wil·i, feimeu felelaiafui tami lloyünaqal pataka rupa ñəmituafiel feichi cereza.

Llükanten ŋelalaimi.

Federiko, kiñe pichi weche, mete llükánten ŋefui. Kiñe pun· werküéyeu ñi chau kárukatu ñi ruka meu. Küyen· füchá pelomtulefui. Feimeu konlu raŋiñ miñche ruka meu. Federiko pefí, witralefui kiñe füchá che, kurülefui.

Apó llükan meu kañpəle rüŋkürumei feichi weche. Welu feichi kurüukəlechi che ká femŋechi rüŋkürumei ka doi pichikənuutui. Federiko wirárüi llükankechi ka wəñotui lefkəleu ñi ruka meu. Feichi che ká femŋechi lefí ñi furi meu, doi füchakənuutui feimeu, kal·ku dəŋu rekəlefui.

Ñi wirárün meu tripai ñi chau, trafpafi ñi fotəm, tranalefui pülli meu, epe l·alefui ñi llükan meu. Pichin meu Federiko nütramkai ŋümankechi, «kiñe füchá kurülechi che inapeéneu», pi.

Ñi allkün meu feichi chau nüfi ñi pichi wentru ñi kuq meu, yefi puñma ruka meu, feimeu peŋelfi feichi kurülechi che, re meten kidu ·ñi aiwiñ ŋefui. Federiko kelütripai ñi yewen meu, «ká llükánten ŋewelaian», pi.

Honrao ŋelu weukei.

María peí kiñe antü kiñe kuram achawall ñi lepünruka meu. Apó ayüun meu lef pepufi ñi ñuke ka fei pifí: «Pefiŋe, papay, təfa kuram pen.

Lloudəŋui ñi ñuke: «Təfachi kuram eimi nó, kárukatu domo ñi kuram ta təfei. Məpürupakei kiñelke ñi achawall iñchiú yu lepün meu ka elpei ñi kuram fei meu. Felei mi elutuafiel.

Taŋküfi ñi ñuke María ka yeltufi kuram ñi kárukatu domo. Fei təfa fücha ayüui ñi ŋənelŋen meu María ka ñi ñuke, kuñifal domo ŋefui, ka fei pi ti kárukatu domo: «Wewaimi tami ŋənelŋen meu, ayün tami ré eluafiel təfachi kuram, welu elelayu kiñe mufü semana». Ñi fei pin meu, təkufi ñi dañe meu feichi petu lləpañchi achawall meu.

Rupan kiñeke semana meu feichi kuram meu tripai kiñe pichi achawall. María ayüui nülu feichi pichi achawall ñi kuq meu ñi kárukatu domo, ka eluui ñi küme kuidaafiel ñi achawall,

ŋenó iaqel məlelafui: feichi küme kárukatu domo elukefui María uwa ka kachilla tunten ñi duamnien.

Al·ün meü tremərpui feichi achawall, kurami ka lləpañi. Müchai məten yom nierpui María mari əpu pichike achawall, ka feichi treñí. Fei təfa fənten kuramkefui, ka María fendekefui fill sábado kiñeke docena ŋillakawe meu; ñi weukeelchi plata meu moŋelkefui ñi ñuke.

Feichi wentru mamalln·amun· ŋelu.

Rupafui kiñe antü kiñe pichi waria meu kiñe kuñifal wentru, maməlln·amun·ŋefui. Pedro aukantukefui kallé meu kiñeke pichike weche yeŋn, ñi pu wen·üi. Pefilu feichi kuñifal wentru Pedro inálefí ka yechi ayétufi ka inaultufi chumŋechi ñi amúnŋen.

Feichi wentru chiwədrupai, lladkünkechi leliwəlfi feichi pichi wentru, ka fei pifí: «Weichakefun tañi soldaoŋen meu tañi mapu fəla, kiñe weichan meu külliéneu kiñe *bala,* ka femŋechi tripai ñi n·amun·; təfachi n·amun·maməll meu ayepraqen».

Fei təfachi dəŋun meu lladküiŋn kom. Feichi pichike pu weche nentui ñi gorra yeŋn ka chalifiŋn yewenkechi feichi wentru. Pedro witrañpramwelafí ñi kintun fenten ñi yewen meu. Feichi antü meu turpun ayetuwelafí añkenŋechi pu kuñifal.

Weñémanshánafe.

Antonio üñfi pichi weche ŋefui. Rupapelu kiñe antü kiñe malaltəku manshana meu, kintuwəli kümeke manshana tranátranalu pülli meu. Inei no rume penienoelu meu trokiui, koní feichi kinta meu kiñe pichirupachi wechod meu pel·e malal meu, ñəmituyei feichi manshana, kom apóli feimeu ñi fonsillo. Welu müchai məten akui ti ŋen· ŋelu, kiñe retrü maməll niefui ñi kuq meu.

Peéyeu Antonio, fentenn ñi lef nentui feichi pel·e malal pəle, ka ñi montual trokitui feichi wechod meu. Welu, komaponielu ñi manshana kam ñi fonsillo meu, ükülüi ka pepí tripalai. Müchai fipuéyeu feichi ŋen·ŋelu; nüŋepui ka mətroŋ-

kanentuŋei retrü meu, məñtuñmaŋetui kom ñi manshana, féola l·el·əmŋetui.

Antonio mətewe al·ün kullí ñi kulpamom.

Llafkəlen füchá falin dəŋu ŋei.

Antonio tripai kiñe antü lelfün meu. Fentreñma miaufui, kanshan akutui kiñe ŋillaiaqəlwe ruka meu; feimeu «eluŋechi kofke ka kiñe faso ko», pi. Welu tuteukəlelafui ñi n·amun·tu miauumaŋen meu ka ñi nienon meu plata ñi doi küme iafel.

Pichin meu witrakənuupai wəl·ŋiñ ruka meu kiñe koche. Re tichi pu koche küpafui kiñe ül·men wentru, nentulŋepai kiñe füchá katrün ilo ka kiñe fotella finu pülku.

Antonio weshá kintuwəlfi feichi ül·men ka piudəŋui: Iñche pepí femfuli, ká femŋechi femafun».

Feichi ül·men wentru kiməñmaéyeu ñi rakiduam ka fei piéyeu: «Peútulepefuimi eimi mi trafkintual iñche yeŋu?»

«Femlefun ká», pi Antonio weluduamnokechi; «naqŋe mi koché meu ka eluen kom chem tami nien; iñche kai eluayu kom chem tañi nien.

Feikachi dəŋufi ñi kon·a təfachi ül·men ñi witrañpramŋeaqel ñi anülemom. Welu füchá wedá dəŋu niefui!-ñi epu n·amun· kom trükəfüfui; feichi kuñifal ül·men pepí witralelafui, nüniewí ñi kon·a meu, akulelŋele wəla ñi retrüupeyüm; pepí trekaulafui ŋenó retrü meu.

«Chumlei ŋa», pi ti ül·men wentru, «petu peutulekaimi tayu trafkintual?»

«Mə!«, lloudəŋui Antonio llükankechi. «Iñche doi ayün ñi epu n·amun· pataka kawellu trafkü meu. Doi kümei kofke iaqəl eŋu ko ka ñi trürcheleal ka ñi ŋenó kutranŋeal ilotun meu ilo ka ñi witranieŋeal meu kiñe pichi che femŋechi». Ka feimeu witrai ka amutui.

«Küllimi tami piel», ká wirarüléyeu feichi ül·men;» eimi pepí elufeli mi epu küme n·amun·, iñche eluafeyu ñi koche ka ñi kom kawellu ka ñi plata, kom ñi nieyel. Kiñe wentru kuñifal ka llafkəlelu doi ayüukəlekei kiñe ül·men meu ka trükəfkəlelu».

IV. Parte.



IV. PARTE.

Breve diccionario castellano-araucano de algunas palabras más usuales.

A.

A ambas partes epuñple
Abatir, hacer perder el ánimo, afelduamn
Abeja, dulliñ
Ablandar (el corazón.) ŋel·épiuken, ŋel·eduamn
Abogar deŋuñman
Aborrecer üden
Abortar lludküpeñeñn; *aborto* lludkün peñeñ, *procurarlo* aŋkánentun peñeñ
Abrasar apemn kütral meu
Abrazar rofeln
Abreviar pichikenun
Abrigarse contra el viento ñikemtun,—*contra la lluvia* chüllkemtun, chütun
Abrir y abrirse nülan
Abuelo paterno laku,—*materno* cheche
Abundar petrülen, tuten
Aburrirse afeluun, choñiun
Acá fápele, tefá meu
Acabar, concluir un trabajo, deuman; *acabarse, concluirse, quedar hecho (un trabajo)* deun; *acabar con alg. c. destruyéndola* apemn; *acabarse, consumirse* afn
A cada rato mücheike.
Acariciar trüyüweln
Acarrear wiñamn
Acaso chei, pe *intercalar*

Acechar lloftun, elman
Acequia saŋka, *hacerla* katrüpüllin
Acercar fələmn, *acercarse* fəlpan, fəlpun, konpan
Acertar küllin, tuten
Aclararse el tiempo liftun *n.* wenu
Acometer lefkontun, lefwətun
Acontecer femŋen
Acordarse kimkan, kimniekan, kimtun
Acostarse kudun; *acostar á otro* kudumkənun; *acostarse con otro* kudumn *tr. 1.ª*
Acostumbrarse wimn, *acostumbrar á otro* wimomn
Acudir, *concurrir* konkiaun
Acusar, dallun, dalluntəkun
Adelante puñmá meu
Adentro ponwi, koneltu
Adivinar kimn; *adivino (sust.)* pelon
Admirar y admirarse afmatun
Admitir, *tómese otro giro porque no hay expresión equivalente.*
A dónde? cheu? cheu pəle?
Adquirir nün, pen
Advertir, observar, *notar* llüwan; *advertir á otro* kimeln
A estas horas fentó antü, fentó pun·
Afecto duamn
Afilar yuŋəmn; *afilado* yuŋ
Afirmar felei pin
Afligirse lladküduamn, lladkün, lladkünaqn; *afligir á otro* lladkütun
Aflojarse llochon; *aflojar* llocholn, leikəmn
Afrecho chikəl
Afrentar piñmalkan
Afuera wekun, wekuntu
Agacharse lloyün, lloyünaqn
Agarrar, *coger* nün, tun
Agradecer mañumn
Agradar á alg. tuten; *tener agrado en alg. c.* kümentun *tr. 1.ª*
Agraviar lladkütun
Agrio kotrü
Agua ko;—*tibia* llakufün· ko;—*caliente* kufün· ko;—*muy caliente* aró ko;—*hirviente* wadkün ko
Aguacero füchá mawən·
Aguantar awantan
Aguardar, *esperar* üŋəmn; *aguarda! espera!* feleŋe! (pichi) felókelleŋe, üŋəmkelleŋe
Agudo yuŋ; *metafor.* llüwafe
Agujerear wechodn, wechodün
Ahogarse, asfixiarse trəfn; *ahogar á otro* trepəmn; *ahogarse en el*

agua ürfin;—*con espina* püŋlin
Ahora féola, ado, fei ta, fei təfa
Ají trapi
Alabar pramyen, «kümei» pin
Alcanzar din, ditun; —*n.* puun, pu *intercalar*
Alegrarse ayüun, trüyüun, trepeduamn; *alegrar* ayüueln, trüyüwəlkan
Alguno, *véanse pronombres indeterminados*
Alma pəllí
Al principio ñidol meu, wəné meu
Al rededor wallple, wall meu, wallon meu, chüŋkon meu
Al revés ká ad pəle
Alumbrar pəlomtun
Alzar witrañpramn, wenuntun, wenunpramn
Alzarse, *rebelarse* aukan
Allá tié meu, tiépəle, ayépele *y otros*
Allí təfá meu, tie meu *etc.*
Amanecer (personas, animales) wün·man; *amaneció el día* wün·i
Amansar ñoməmn
Amar y amor ayün
Amargo mukürilu
Amenazar añeln, añeltun
Amigo wen·üi
Amparar = *ayudar*
Ancho (ser) y el ancho de las cosas fücharumen, fücharupan, fücharumelen, fücharupalen
Anciana kushe; *anciano* fücha
Andar amun
Andar andando miaun
Anillo iwəl·kuq, sortika
Animal kulliñ
Animar yafəln; —*se* yafəluun, yofun, animaun
Anoche, ayer tarde trafuya; *antenoche* wíya trafuya
Anochecer (personas, animales) pun·man; *principió la noche* pun·í, putrafuyəi
Antepasados kuifi pu trem em
Antiguamente kuifi
Año tripantu
Apartarse pəntün, wichun, wədan; *apartar* pəntüln, pəntükənun, wichuln, wədamn
Apenas ŋellu, ŋelluke
Aplacar, *apaciguar* llakoduameln *tr. 1.ª*
Apostar kuden
Apremiar pərəmn
Aprender kimn (*saber*); —*de memoria* kimkimtun, piukentun

Apretar füyemn
Aprisa matuke, ŋeñika, arolkechi, awe
Aprisionar presun; —*en la guerra* nütun, reqŋen
Aquel tié
Aquí fau, tefa meu
Araña (pequeña) llalliñ
Arañar kaulitun
Arar ketran *n. y tr. 1.ª*
Arbol mamell, aliwen, mawida
Arder lefn, üyin
Arena kuyüm
Arma newen, arma
Arrear kechan
Arrebatar mentun *tr. 1.ª*
Arrepentirse weñoduamn, kaduamtun
Arriba wenu, wenuntu; *en la cima de un árbol, cerro, escalera* wechuntu
Arribar akun
Arrimar, apoyar retrükenun
Arrodillarse lukutun, lukunaqn
Arrojar ütrefn *tr. 1.ª*
Arruinar teifun
Asco, ó tener náuseas ñuun *tr. 1.ª*
Ascuas ail·en
Atajar, impedir katrütun
Atar, amarrar, trarün, trapeln, ñaifin, ñaipin
Atender, escuchar allkütun; *cuidar de alg. c.* kintunien *tr. 1.ª*
Atinar, acertar tuten, küllin
Atormentar kutrantuln
Atrás, detrás furiple, furí meu
Atreverse yafeluun, yofun
A un lado kiñeple
Aunque, rume *pospuesto al condicional del verbo ó á sus equivalentes*
Aún, todavía petu
Ave, pajaro üñem
Avenida de río maŋiñ
Averiguar ŋeneitun, inaramtun, ŋeneduamn
Avisar, dar parte afisan, *tr. 1.ª*, kimeln *tr. 2.ª*
Ayer wíya; *anteayer* epuwémom, epu antü meu
Ayudar kellun, iŋkan, kenu *intercalar*; *pedir la ayuda de alguien* iŋkatun
Azotar azotin, wirafkütyen, kuyafkütyen
Azul kallfü

B.

Bailar failan; *según el uso de los indios* pərun
Bajar n. naqn; —*tr. 1.ª* naqəmn
Bañar y bañarse məñetun
Barba payun·, *barba (facción)* ketre
Barrer lepün
Barriga pütra
Barro pel·e
Bastar fentenn; *basta* fei ka; *bastante* al·ün
Beber (agua) pətokon, *(licores)* pütun
Besar trüyüwəln, peshitun
Blanco lüq, liq
Blando ŋəfad
Boca wən·
Boca abajo estar ləpulen
Boca arriba estar pailalen
Bofetada darla wirafün
Bola (de chueca) pali
Bonito (ser) kümelkalen, tutelen, aifiñkəlen
Borracho estar ŋollilen; *borrachera y emborracharse* ŋollin
Borrar ñaməmn *tr. 1.ª*
Brazo lipaŋ
Brindar llaqn *tr. 1.ª*
Bueno, y bien küme; *serlo* kümen; *estarlo* kümelen
Burlarse ayetun *tr. 1.ª*
Buscar kintun *tr. 1.ª*

C.

Cacique, rico, noble ül·men
Caber muñan, feyün, trafn
Cabeza, cabellos, jefe loŋko
Cada uno re kiñeke, kake kiñeke, fillke *adj.*
Caerse trann, llaŋkün; —*de arriba* llaŋkünaqn, trananaqn
Caldo, savia, jugo, korü
Calentar eñumaln; —*se* eñumtun
Caliente, véase agua
Calzones charawilla
Cama ŋətantu
Caminar amun, amulen
Camino rəpü
Candela, luz küde
Cantar ülkantun: *canto, canción,* ül

Cántaro metawe
Cara, *rostro* aŋe
Carbón kuyul·
Cargar chechəmn, meñkun, panün *(son tr. 1.ª)*
Carne ilo; *comerla* ilotun
Casa ruka, *hacerla* rukan
Casada fətaŋelu; *casado* kureŋelu; *casarse por la Iglesia* kasaran Iqlesia meu; *—civilmente* kasaran cifil meu, ley meu
Castigar kastiqan, naln, kewan
Caballo kawellu
Cebada kawella; *cebada avena* wiŋka kawella
Ceniza trufken
Cerrar nürəfn
Cerro wiŋkul
Chansearse ayékantun
Chato chapəd
Chicha pülku
Chico, pequeño pichi
Chispear pətfutripan
Chueca wəñówəño
Ciego pelonulu *(participio)* (1)
Cierto (ser) rəf felen
Cimentarse, *arraigarse* foliluun
Ciudad, *población* waria, kara
Claro, *limpio* lif
Clavar hincando ükültəkun, üküln
Clavar golpeando trananteəkun, kəlafantəkun
Coger nün, ñəmin
Colgar n. pültrün; *—ropa para secar* piwəmkənun
Comenzar ñidoln, yechiln; yechi *antepuesto*
Comer in; *—carne* ilotun
Componer küme eln
Comprar ŋillan; *hacer compras* ŋillakan
Conocer, *saber* kimn
Consejo ŋəlam (=ŋülam); *aconsejar* ŋəlamn, ŋəlamtun *tr. 1.ª*
Consumir, acabar apəmn
Contar, *referir* nütramn; *conversar* nütramkan
Contradecir traqtun
Convertirse wəñoduamtun; *—en algo* ŋetun, kənuun
Corazón piúke, píuke
Correr lefn, nekuln
Cortar y cortarse katrün
Cosa wéshakélu, chemkün

(1) *penulu* el que no vió, no halló alguna cosa

Cosechar y cosecha koŋin, koŋitun
Coser ñidəfn *tr. 1.ª*, ñidəfkan *n.*
Costumbre admapu, admoŋen
Crecer tremn
Creer mupiltun, feyentun, meŋeltun
Criar, educar tremomn
Cual tuchi, chuchi
Cualquiera inei rume, chuchi rume; *cualquiera cosa* chem rume
Cuándo? tunten meu? chuməl? tuntëwe (1)?
Cuanto tunten; *cuán grande, cuánto ser* tuntenn, *cuántos?* tunten, mufü?; *cuánto ha?* tunten meu?—*Cuántas veces?* tunten naq, rupa? mufüchi?
Cuchara kuchara; *cucharón de madera* wütrü
Cuchillo kuchillo
Cuello pel·
Cuerpo aŋka, kalül *(en algunas partes)*, kom trawa
Cuidar kintunien, kuidan
Culpa kulpa, werin
Cumplir chafman *(los años)*, *—la palabra* nentun n·emel
Curar l·awen·tun (*con yerbas)*, püllkutrann, dan, datun, ampin *(exteriormente)*.

D.

Dar wəln *tr. 1.ª; (elun) tr. 2.ª*
De aquí təfa meu
De aquí á un rato, de aquí á poco tayí wəla, pichin wəla
De aquí á dos, tres días epuwe, külawe, *etc.*
Debajo minche, minchetu
De cierto, de veras rəf, rəftu, mupiñkechi
Decir pin
Declarar (ante el juez) nentudəŋun *n.*
Dedos traŋəllkuq
Defenderse katrütuñmaun
Despacio ñochike
Despacio obrar ñochíukəlen dəŋu meu, küdau meu
De este modo femŋechi, famŋechi, fem, fam
Dentro ponwi, konəltu, pu *(anticuado)*, al·ükon
Derecho nor, wif
Derramarse wətrutripan; *derramar algo* wətrunentun
Derretirse lleun, lluun; *derretir* llewəmn, lluwəmn
Derribar tranpuwəln

(1) solamente respecto de acontecimientos futuros.

Descansar kanshatun, ürkütun
Desconocer feyelfeyeltun
Desde, véanse preposiciones; desde entonces feichi meu, feichí mo kütu
Desnudo trültraŋ
Despedazar pichipichitun, wirüftun
Despertar nepen; *—á otro* nepeln
Despreciar illamn, illamtun
Después wəla, feimeu
Destruir teifün
Detrás furí meu, furiple
Dejar, soltar l·el·əmn, leikəmn; *desamparar* tranakənun; *permitir* kalli *(antepuesto al verbo)*, elun *tr. 2.ª*, wəln *tr. 1.ª (dar)*
Dejar, omitir fentó *(partícula que se antepone)*
Dejar, poner algo eln, *y los compuestos de* kənun
Día, sol antü
Diablo wekufü, diaflo, pillañ
Dientes wən· foro
Divertirse kaŋelduamtun
Dividirse, apartarse wədan; *dividir* wədamn
Dolor, pesar (tener) lladküduamn
Doler algo, como herida, kutrantun *tr. 1.ª*, kutrantuunŋon n.
Dormir umautun, umaqn
Durar mucho al·üñman; *durar poco* pichiñman

E.

Embriagarse ŋollin
Empezar=comenzar
Empujar retrəntəkun
Enajenar, vender wəln, fenden *tr. 1.ª*
Encender üiyəmn, ləpəmn
Enemigo kaiñe; *enemistad* kaiñetuwən
Enfermedad kutran; *enfermar* kutrann; *el enfermo* kutran; *enfermedad de corazón y tenerla* kutranpiuken
Engañar ŋənentun, ŋənenkan; *—á alguien* ŋənenkaln
Engendrar yalln
Enojarse illkun, weshanaqn
Enseñar kimeln *tr. 2.ª*
Entender, saber kimn; *entenderse en un trabajo* adəmn; *tr. 1.ª —á otro* kimeñman *tr. 2.ª*; *penetrar lo que se dice* kimtəkun, llüwantəkun
Enterrar, soterrar rəŋalkənun; *—á un muerto* eln
Entregar chalintəkun *tr. 1.ª*
Entristecerse lladkün, lladkünaqn; *tener pena* lladküduamn

Enviar werkün *tr. 1.ª*
Envidia itrür; *tenerla* itrürn *tr. 1.ª*
Equivocarse welulkaun; *estar equivocado, en un error* welulkaukəlen
Escaparse, librarse montun
Esconderse llumn, ellkaun; *esconder á otro* llumən, ellkaln *tr. 1.ª*
Escribir wirin, chillkatun; *escribir, apuntar* papeltəkun, wirintəkun papel meu
Escupir n. tofkün; *la saliva* kowən·; *el esputo* tofken; *escupir algo* tofkünentun
Esperar üŋəmn *n. y tr. 1.ª; véase aguardar*
Espina wayun·;—*de pescado* fodü challwa
Estaca, poste üŋko
Estar məlen *(1)*
Estimar, apreciar faliln, poyen *tr. 1.ª*
Estómago pütra
Estrella waŋəl·en
Estudiar=aprender
Examinar, preguntar ramtun; —*el asunto* ŋəneitun, mal·ün, medin
Exceder yodn *n.*

F.

Fabricar deuman
Fábula, cuento apéu, konéu
Fácil (de hacer) newenŋelai (deumaŋen meu) (2);—*de comprender* kimfali, kimfalkəlei
Falsedad ŋənen, koil·a
Faltar, no existir faltan; *quedar, partícula intercalar* lewe ó we; *me falta algo* faltañman *tr. 1.ª*
Favor (recibido) fəreneŋen; *hacerlo* fərenen *tr. 1.ª*
Feo (serlo) weshá adŋen
Fierro pañilwe
Flaco troŋli
Flojo chofü
Flor rayen, peshkiñ
Forastero witran, pelüm
Forzar newentun; *violar á una mujer* nüntun
Frente (la) tol·
Frío wetró, *el frío* wətre
Fruta fən·; —*comestible* ipeye fən·

(1) si no hay predicado; pero si hay véase pg. 41
(2) no conocemos otra manera de expresarlo fuera de la forma negativa.

Fuego kütral
Fuera ó afuera wekun, wekuntu
Fuerte (serlo) newen ŋen
Fuerza newen

G.

Gallina achawall; *gallo* alka achawall
Ganar weun *n. y tr. 1.ª; ganancia* wóu
Garganta, cuello pel·
Garrote karoti
Gastar gastan; *véase malgastar*
Gato narki
Gemir eyütun, afküduamn
Gente che
Golpear (llamando) traiaitraiaitun, trawautrawautun;—*(martillando* tranan *tr. 1.ª*
Gordo motri, motriñ; *engordar n*, motrin; *engordar tr.* motriln
Grande füchá; *muy crecido* füchá tremlu
Granizo pire
Grasa, sebo iwiñ
Gritar, vocea wirárün *n.*
Grueso (serlo) füharumen, füharupan
Guardar, cuidar kintunien; *guardar (ocultar)* ellkanien
Gustar, saber bien (etiam moraliter) kümentun; *me gusta esta comida* kümentun fachi iaqel.

H.

Habitar n. rukaukəlen
Hablar dəŋun; *hablar á otro* dəŋun *con transición*
Hacer así femn; *n. y tr. 1.ª*; *hacer* deuman, eln
Hacha toki, *hachear* tokitun
Hallar una cosa propia pen, petun; – *cosa ajena* peshan
Hambre y tenerlo ŋəñün
Hembra domo
Herir allfüln
Hermanos (los) se llaman entre sí peñi; *mas las hermanas dicen á estos* lamŋen
Hermana lamŋen
Hermoso (serlo) aifiñkəlen, küme adŋen, tremoŋen, tutelen
Hijo fotəm (*respecto del padre*): poñeñ (*respecto de la madre*) ó koñi yall (*respecto de los dos*)
Hombre wentru

Honrar shakin yewen, *ser honrado* onrńoŋen, küme üitunŋen, küme ümtunŋen
Huella, rastro pənon; *dejarlo* elpənonn
Hueso foro
Huevo kuram
Huir léftripan, tuútripan, tuúamun. lefmaun
Humilde (serlo) ŋillaukəlen, llellipulen
Hurtar weñekan *n.*, *—tr.* weñen, chukin; *—arrebatando* məntun *tr. 1.ª*; *hurtar animales* wiŋkün.

I. y J.

Igual (serlo) kiñekai, ká felekai, trür fəlei, ká fentəkai, üiaq felei
Imaginarse algo penielu trokiun; *tenerse presente* peyepeyen
Imitar inautuln *tr. 1.ª*
Infierno kütral mapu
Invierno pukem
Ir ŋemen, amun *y la partícula* me
Jugar, con juguete ashŋellun; *traveseando* aukantun; *apostando* kuden
Juntarse, personas trauwən; *cosas* ŋolu; *juntar* trauwəln, trapəmn ŋələmn; *junta* trauwən
Izquierdo wele.

L.

Lado ad; *á los dos lados* epuñpole; *por un lado* kiñepəle; *hacerse a un lado* kiñepəlekənun
Ladrón weñefe, chukife
Lágrima kəlleñu
Lamentar tr. ŋümayen
Lana kal· ofisha
Lanzar ütrəfn *tr. 1.ª*; *vomitar* rapinentun *tr. 1.ª*
Lástima tener kutranduamyen, kuñiltun *tr. 1.ª*; *lastimarse* allfün, matau
Leer chillkatun, dəŋuln lifro, papel
Lengua kewən·; *idioma* dəŋun, kewən·
Leña maməll; *cortarla* iran
León trapial, paŋi
Levantar en alto wenuntun; *alzar, erigir* witrañpramn
Levantarse witrapramen, witran; *rebelarse* aukan
Lejos ká mapu, al·ü mapu; *á lo lejos* al·üpu; *de lejos* al·ütripa, ká mapu
Librar montuln; *librarse, escaparse* montun
Lijero, veloz lef; *ágil* yeumen; *—para encargos* trüf; *liviano no pesado* fanenulu *(participio negativo)*

Limpio lif; *limpiar* liftun, lipəmn
Listo (estarlo) pilelkaukəlen
Luego feikachi, müəhai mətən
Luna küyən·

Ll.

Llamar mətrəmn; *llamarse* piŋen
Llano llüŋəd
Llanura llüŋəd mapu
Llave llafe
Llegar akun; —*allá* puun
Llenarse apon; *llenar* apoln
Llevar yen; *llevar de aquí* yepan
Llorar y llanto ŋüman
Llover mawən·n; *llovió* naqï mawən· *ó* mawən·i; *lluvia* mawən·

M.

Macho wentru, alka
Machucar allfüln *tr. 1.ª*
Madre ñuke, papay
Madurar (frutas) afün; *cereales y legumbres* treun, akun
Maíz uwa
Malo wedá, weshá, werá; *hacer mal, tratar mal* weshalkan; *estar mal hecho, estar mal* weshálkalen; *estar malo* weshálen
Maltratar, con palabras piñmalkan; *con hechos* awüqkan, awüqn
Mandar, ordenar pin, mandan; *sujetar* ŋənen *tr. 1.ª enviar;* werkün *tr. 1.ª*
Manifiesto (serlo) pin·alen, chañalen
Mano kuq; —*derecha* man kuq; —*izquierda* wele kuq
Manosear mal·ün *tr. 1.ª*
Mar l·afken·
Maravillarse afmatun *n. y tr. 1.ª; ser maravilloso* afmatufaln, afmatufalŋen
Marido fəta, piñom
Más doi, yod; — *(de agregación)* yom; *más de* yaf; *mas, pero* welu; *hay más* məlewei
Matar l·aŋəmn; *lastimar* allfüln, matan
Materia, pus trar
Mediano ser ellá pichin, ella mən·an, ella füchan, raŋiñ feikəlen
Medio, ó mitad raŋiñ, aŋka
Medir medin
Memoria, tenerla buena küme loŋkoŋen; *retener en la memoria* kimniekan

Menester haber, necesitar duamyen, duamnien, menesten *tr. 1.ª*
Menospreciar illamn, pichi faliln
Mensaje, mensajero werken
Mentir koil'an *n.*, koil'atun *n.; —á alguien* koil'atuln; *mentira* koil'a; *mentiroso* koil'á.
Merecer, weun *(ganar), la partícula intercalar* fal
Mes=luna
Meter təkun
Mezquino rəkü, rəküfe; *escatimar* rəkün *tr. 1.ª*
Miedo y tenerlo llükan *n. y tr. 1.ª*; *meterlo á otro* llükantuln *tr. 1.ª*
Mientras, se expresa por petu *(todavía)*
Mil waraṇka
Mirar algo leliwəln, kintuwəln, lelinien
Miserable, pobre kuñifal; *muy malo* wedañma; *digno de misericordia (serlo)* kutranduamfaln
Montaña, bosque mawida
Montón grande wirkon; *—chico* trumau, wətrul
Morder ünan, ünatun
Morir y muerte l'an; *morir de accidente* wesha l'an; *de enfermedad rápida* lel l'an, karü l'an
Mosca pəl'ü
Mostrar algo á otro peṇeln *tr. 2.ª*
Moverse (cuasi refl.) neṇn, neṇəmun; mover neṇəmn
Muchas veces al'ü rupa, al'ü naq *(ó* al'ün)
Mucho al'ün, fentren; *haber mucho* al'ün, al'ülen; *muy* məté
Muela üṇá foro
Mujer domo, mal'en; *esposa* kure
Murmurar wedá deṇuyen *tr. 1.ª*

N.

Nacer lleqn
Nada chem no rume
Nadar weyeln
Nariz yüu
Navegar nafiutun; *navío, embarcación* nafíu; *canoa* wampo; *navegar en ella* wampotun
Neblina chiwai
Negar neqan, ṇelai pin, felelai pin, femlan pin
Negro (color) kurü
Ninguno inei no rume, kiñe no rume, tuchi no rume
Niño pichi wentru, pichi weche
Niña pichi domo, pichi mal'en
Nó (elíptico) mu, mə

Noble ül·men
Noche pun·
Nombrar, mentar konəmpan (1), mentan
Norte piku
Novedad dəŋu
Nube tromü
Nuevo wé
Numerar rakin
Nunca tunten meu no rume, chuməl no rume

O.

Obedecer yedəŋun, taŋkün, main
Obrar bien küme femn; *obrar mal* wedá femn: *hacer bien algo* kümelkan; *hacerlo mal* wedalkan
Ocioso (estar) re felepedan, re məlepran
Ocupado (estar) duamkan
Odio y tenerlo üden
Ofender kulpan, lladkütun etc.
Oficio küdau
Oir allkün *n. y tr. 1.ª; no oir por defecto del oído* pillu̥ŋen; *sentido del oído* allkütupéyüm
Ojo ŋé, kurálŋé
Oler, tener olor n·ümün; *tomar el olor* n·ümütun, *n. y tr. 1.ª; oler bien, mal* küme n·ümün·ŋen, wedá n·ümünŋen, küme, wedá n·ümün
Olvidar ŋoiman, upen, upeduamn, uduamn
Omitir, véase dejar
Oreja pilun
Orinar willün, *orina* willen
Oro milla, oro
Otro ka *adj; el otro* kaŋelu *sust.; los otros* kakelu *sust.*
Ojalá peumaŋen, ñall

P.

Pacer ütan
Pactar, concertar dakeln, dakeltun
Padecer, kutrankaun
Padre chau, *chacha, chachai*
Pagar kullin *n., tr. 1.ª y 2.ª*
Pájaro, ave üñəm
Palabra n·eməl; *cumplirla* nentun ñi n·eməl

(1) *pa* pertenecé á la raíz.

Palma de la mano pəl·ai kuq
Palmadas dar á otro wirafün
Palmotear traparütukuqn
Palo maməll
Palpar mal·ün
Pan kofke
Pantano fotra; *empantanarse* fotran
Pañal pichi əkull
Papa f. poñü
Par, de cosas ó personas, mür
Para qué chumal
Pararse (en el camino) witrakənuun; *ponerse en pié* witrapramen: *estar en pié, parado* witralen
Pared cháf ruka
Pariente moŋeyel; *parienta* deya, moŋeyəl
Parir koñün *n. y tr. 1.ª; parir n. (de mujeres)* pəñeñn
Parlamento weupin, koyaq
Parte wədkan, llaq, katrün; *—telegráfico* parte
Partir wədkan, wədamn; *partirse* wədan, *—salir* tripan
Pasar hacia acá rupan; *—hacia allá* rumen; *pasar ó hacer pasar* rulpan *ó* rupaln *tr. 1.ª; tragar* rulmen; *traducir* rulpan
Pasar río balseando n·on; *balsear á otro* n·oln, n·ontun
Pasearse pashian
Pasto kachu
Pastorear (el ganado) ütaln *tr. 1.ª*
Patear, dar coces maŋkün
Patente, véase manifiesto
Patio ləpün; *era* lila
Patria, mi patria ñi lleqmomchi mapu
Pecado y pecar werilkan
Pecho rəku, *mama* moyo
Pedazo katrün; *pedazo de pan, carne* katrün kofke, katrün ilo
Pedir ŋillatun; llellipun *tr. 1.ª*
Peer perkün
Peligro kuñiwən
Pensamiento rakiduam
Pequeño pichi, *serlo* pichin
Perder ñaməmn, llaŋkümn; *—gastándolo inútilmente ó por la muerte* ŋənamn; *perderse* ñamn, *—cosas de comer* ŋənan, *errar uno el camino* ñuin, ñuiiaun
Pero, empero welu
Perro trewa
Perseguir inantəkun, inaiawəln *tr. 1.ª*
Pertenecer ŋen·ŋen kiñe weshakelu meu
Pesar mucho fanen; *pesar cosas* fanetun; *contrapesar* fanéfanetun

Pescado y pez challwa; *pescar* challwatun
Pez ó brea üpe
Pié y pata n·amun·
Piedra kura
Pierna llike, chaŋ, traŋ
Pisar pənon *tr. 1.ª; pisotear* pənokütyen *tr. 1.ª*
Plantar anümn, eln; *planta* anüm weshakelu
Plata plata, liqen
Plenamar tripáko
Plomo titi
Pobre pofre, kuñifal
Poco pichin; *ser poco* pichin, mən·an; *muy poco* məná pichin
Polvo trufür; *pulverizarse* trufürn
Poner eln *tr. 1.ª*, kənun
Postrero kiñelewelu *(participio)*
Pozo posho; *agua del pozo* rəŋán ko, poshó ko
Preguntar algo ramtun; *—á alguien* ramtun *c. transición; —en favor de alguien* ramtuln
Prestar alg. c. á alguien areln *tr. 2.ª; prestar algo* arəŋeləmn *tr. 1.ª* *pedir prestado* aretun *tr. 1.ª*
Presto matuke, matu matu, arolkechi, awe *etc.*
Primero wənen; *primeramente* wəné, wenė meu
Principio (en el) ñidol meu
Probar, gustar algo kümékümetun, küméntukantun, *ensayar* pəpilpepiltun
Puerta puerta; *la aberturas de sus casas* wəl·ŋiñ ruka
Pues mai
Pulga nerüm

Q.

Qué ó qué cosa? chem?
Quebrar y quebrase traŋon, trafon, watron
Qué hacer? chumn?
Quedarse məlekan; *sobrar* məlewen, ŋewen, *partícula* we
Quemarse y quemar n. ləfn, pətren; *quemar algo* ləpəmn, kütraltun pətremn
Querer, amar ayün; *no quiere* pilai
Quien inei
Quitar, arrebatar məntun
Quizá, chei, *partícula* pe

R.

Rabia y tenerla illkun
Rajar troumn; *rajarse, quebrajarse* troun

Rajar leña iran, iratun
Rama rou
Rasgar witrarün
Rasguñar kaulitun
Rastro pənon; *seguirlo* inapənonn *tr. 1.ª*
Raton dewü
Rebelarse, rebelión aukan
Rechazar wemun *tr. 1.ª*
Recibir lloun, eluŋen *(me lo dieron)*
Reciente wé
Recobrar petun, eluŋetun *(me lo dieron otra vez)*
Recoger (cosas desparramadas) ñəmiñkepin
Recordar kimtun *tr. 1.ª*, kimkəletun *n.*
Red ñewen
Rededor ó alrededor wall, wallon, chüŋkon
Redondo chiŋkai
Reir ayen; *reirse de alguno* ayetun *tr. 1.ª*
Relámpago lləfke lləfke
Rendirse wəlun
Reñir entre dos n·otukaun; *reñir á otro* illkumpen
Reparar en algo inarumen *tr. 1.ª*
Resistir (en palabras) chaqtun
Resolana pañi; *tomarla* pañitun
Respetar yewen, shakin *tr. 1.ª*
Respirar n·eyün
Responder lloudəŋun *n. y tr. 1.ª*
Restituir weñoltun, wəltun *tr. 1.ª*
Rezar y rezo rezan
Rico ül·men, riku
Río l·eufü
Rodilla luku
Rogar llellipun, ŋillatun *tr. 1.ª*
Ronco (estar) chafopel·ŋen
Rostro aŋe
Rumiar kaimütun

S.

Saber, entender kimn
Sacar entun, nentun *tr. 1.ª*
Sacudir mətroun *tr. 1.ª*
Sal chadi; *—molida* mürkən chadi
Saliva ko wən·
Sanar n. moŋetun, llaftun; *sanar á otro* llapəmn

Sangre mollfüñ
Secarse aŋkün, *secar algo* aŋkümn; *secarse la ropa* piuwən; *secarla* piuwəmn; *secar las manos* ŋülludn
Sed y tenerla wiwün
Seguir inan, inanen *tr. 1.ª*, *seguir* iñaŋelen *n.*, inaukəlen (*recíproco*)
Sentarse anün
Sentir kimn, llüwan
Señal ŋənel
Ser ŋen
Sí, afirmando mai; *«si (condicional») se expresa por el modo condicional*
Siempre rumel, turpu *(para siempre)*
Siquiera, á lo menos rume
Soga mau
Sol antü
Soldado soldau
Solo kidu, kishu; *solamente* mətən, re
Soltar, desatar ñaitun *tr. 1.ª*
Soltar, dejar l·el·əmn, leikəmn
Soltero=no estar casado
Soñar peuman; *sueño* peuma
Soplar pimun
Sospechar malician
Subir pəran; *hacer subir* pəramn; *subir hasta la cima* wechun
Sudar y sudor arofün
Suelo pülli
Sueño, ganas de dormir umaq
Sugerir təkuduamn *tr. 1.ª y 2.ª*
Sujetar ŋənen, ñopiñn, witrantəkun
Sur (viento) willi kürəf

T

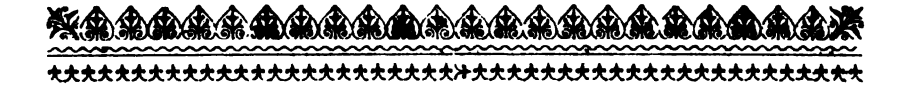
Tabaco pətrəm
Tamaño ser fentenn
También káfó
Tanto fenten, fentren; *serlo* fentenn
Tanto del juego kou
Tapar takun *tr. 1.ª*; *tapar agujeros, botellas* ŋedin
Tardarse mucho al·üñman; *—poco* pichiñman
Tarde adv. pichilewechi antü meu *(con poco sol)*, al·üpralechi antü meu *(con mucho sol)*
Temer, temor llükan *n. y tr.*
Tener nien, ŋen *(estar con)*
Tierra tue; *la tierra que habitamos* tue mapu; *tierra ó patria* ma-

pu; *suelo* pülli
Tigre nawel, tiŋre
Tinieblas dumiñ
Tirar para sí witran
Tocar fəlman *tr. 1.ª*
Todavía petu
Tomar tun, nün; *recibir* lloun, llouman *tr. 1.ª*; *—licores, remedios* pütun
Topar con objetos tronkün
Tordo kəréu
Tos chafo; *toser* chafon; *tenerla* chafopel·ŋen
Trabajar n. y tr. küdaun; *trabajo* küdau
Traer consigo, andar trayendo miawəln
Trigo káchilla
Triste (estar) lladkülen, lladküduamkəlen
Trocar chafkintun *tr. 1.ª*
Tronco katrün maməll
Tuerto (falto de un ojo) trauma
Tullido ñullidu
Tupido (ser) tronelen

V, U, Y, Z

Vaca waka
Vaciar wellimtun
Vado ŋilawe; *pasar el vado* ŋilan; *echar al vado* ŋilantəkun
Valer falin; *valor* tuntéfalin, fentéfalin
Valiente ñüwa
Vanagloriarse malmaun
Vario kakeumechi
Vaso faso
Vejar pərəmn
Vencer yerpun, weun
Veneno mortal l·aŋəmchewe
Vengarse wəñowedafemtun *tr. 1.ª*
Ver pen; *tener la vista* pelolen
Verano antüŋen
Verdad mupiñ dəŋu; *decirla* mupin; *ser verdad* mupiñkechi *ó* rəf felen; *de veras* rəftu
Vergüenza y tenerla yewen; *causarla* yewelkan *tr. 1.ª*
Vestido takun, təkuluwən
Vez naq, rupa, rütu, *partícula* chi
Vida y vivir moŋen
Vieja kushe, kushépəlli

Viejo füchá; *hablando de cosas* kushé, wintu, mancha
Viento küref
Vientre y estómago pütra
Vigilar, estar despierto pelolen; *custodiar* kintunien
Vista kintun; *ser vistoso* adkinŋen
Vuelta dar á una cosa chiwedrulpan, waichefrulpan
Volar mepüiaun
Voluntad ayün, duam
Voz deŋun
Ultimo kinelewechi *participio adjetivado*
Uña wil'i
Yugo yuku
Yunta de bueyes trarün manshuu'
Zapato, zapato; *pero los que ellos hacen* chañul
Zorro ŋerü
Zorzal wilki



Pequeño Diccionario araucano-castellano

Contiene principalmente las raíces verbales más importantes

A.

Achau=achawall
Achawall gallina y gallo
Ad exterior de las cosas, forma, haz f., lado, color, semblante, fachada, costumbre, maña; *weshá ad* vicio; *küme ad domo* mujer hermosa
Addəŋun hablar correctamente, lógicamente, y manera, costumbre de hablar
Adentun imagen; —tr. 1.ª hallar bueno, correcto un asunto; *adentun, adentuln* tr. 1.ª retratar
Adəmn tr. 1.ª saber hacer (trabajos), saber tratar (con personas)
Adkan tr. 1.ª hacer frente, hacer maldad con astucia á alg.; *adkaun* c. refl. hacer mal valiéndose de astucia; *adkaunŋen* ser pícaro
Adkənun tr. 1.ª dejar arreglado
Adkintun n. y tr. 1.ª ver (algo) de lejos, mirar á lo lejos
Adman tr. 1.ª hallar casualmente; *küme, wedá adman* recibir, encontrar bien, mal á alguien
Adn, aden arreglarse, estar en arreglo
Adtuyen tr. 1.ª } tener algo por costumbre
Adyen tr. 1.ª }
Afeln tr. 1.ª aburrirse de alguna cosa, persona, asunto
Afentun tr. 1.ª llevar al fin, concluir

Afkadi al lado (de personas)
Afmatun admirarse y admirar
Afn concluirse, acabarse
Afpun mapu frontera, límites
Afün cocerse bien, madurar (de frutas); *afümn* tr. 1.ª cocer algo
Aņe rostro
Aņka cuerpo y la mitad de las cosas
Aņkadn tr. 1.ª tomar, llevar en ancas
Aņkakənun tr. 1.ª dejar medio hecho
Aņkün secarse y seco, árido; *aņkümn* tr. 1.ª secar *(exsiccare)*
Aifiñn tr. 1.ª adornar
Ail·en brasas
Ailla nueve
Aiwiñ imagen producida por la sombra ó en el espejo
Akun llegar; *akuln* tr. 1.ª hacer llegar, traer
Ale lumbre de la luna; *ale ņei* hay luna
Aliwen árbol
Alka gallo y macho
Alofn relumbrar
Al·ü (de *al·ün* mucho, bastante); *al·ü antü (al·antü)* tarde con mucho sol; *al·ü mapu* lejos, de lejos, á lo lejos
Al·ün ser bastante, mucho, largo, grande, vehemente *(=al·ülen);* mucho, bastante adj.; *al·ün meu* después de mucho tiempo; *pichi al·ün meu* después de poco rato
Al·üñma largo tiempo; *al·üñmalen* tardar, durar mucho
Al·üpra alto
Allfen herida
Allfid arveja
Allfün recibir herida; *allfüln* tr. 1.ª herir, perjudicar
Allwe paulatinamente
Allwiñ bulto grande de ropa, saco que forman las mujeres con su capa en las espaldas
Am fantasma del muerto
Amá, partícula interrogativa
Ampin curar exteriormente con polvo ó yerba quemada

Amuldəṉun tr. 1.ª dar encargo á alguien
Amun ir, andar
Anchü = antü
An·pin=ürkün
Antá=*kam ta* partícula interrogativa
Antü sol, día
Antüṉen verano
Antüñmalen estar al sol
Anümn tr. 1.ª sentar act., plantar; *anüm weshakelu* planta; *anüm kuchillo* mango, puño del cuchillo
Anün sentarse
Anütuwe asiento
Anüwe posaderas
An·ai, partícula excrnativa
Añeln, añeltun tr. 1.ª amenazar
Añil pel·e pintura negra que sale de las vegas
Añken inválido
Aper flor de harina (harina flor)
Apəmn tr. 1.ª consumir, destruir. acabar con algo
Apon llenarse y lleno; apoln tr. 1.ª llenar
Are calor grande, fiebre; *aré* calido; *aremn* calentar mucho
Areṉeləmn tr. 1.ª prestar algo
Areln tr. 2.ª prestar á alguien alg. c.
Aretun tr. 1.ª pedir ó tomar prestado
Arken bajamar
Ashṉellun n. jugar con juguete
Atreq muy frío
Atrütrüi, interjección de dolor
Auka yegua
Aukan rebelarse, rebelde, rebelión, guerra; *aukaln* tr. 1.ª amotinar
Aukantun jugar traveseando
Auna ola
Awe adv. prontamente
Awiñ kütral rescoldo
Awüqn tr. 1.ª tratar muy mal, afligir mucho
Ayen reír

Ayepəle hacia allá
Ayetun tr. 1.ª burlarse, reírse de alguno
Ayüləmn estar enamorado
Ayün n. y tr. 1.ª amar y el amor
Ayüun alegrarse

CH.

Chadi sal
Chafn tr. 1.ª pelar (quitar la cáscara); n. estrecharse, obstruirse
Chafon n. toser; *chafo* la tos
Chafodün n. romperse, hacerse pedazos
Chaŋ pierna, muslo, gancho; *chaŋn* tener ganchos, partes
Chaitun tr. 1.ª hacer pasar líquidos por una especie de arnero
Chalin n. y tr. 1.ª saludar
Chalintəkun tr. 1.ª entregar
Chaliwədan tr. 1.ª despedir con saludo
Challa olla
Challwa pez y pescado; *challwatun* n. pescar
Chamall vestido nacional de los indios
Chañalen ser patente, manifiesto
Chañchañ empapado de agua
Chañu los sudaderos
Chañuntəku, tejido con flecos que se coloca sobre la silla
Chapad=pel·e
Chape trenza; *chapekan* trenzar
Chapəd chato, de forma aplastada
Chaq igualmente
Chaqeln tr. 1.ª poner en mano, entregar
Chaqeltu gracias
Chaqəmn tr. 1.ª igualar; *chaqəmchaqəmtun* comparar algo *(-eŋu)*
Chaqtun tr. 1.ª contradecir
Charu cántaro chico
Chau padre
Chawai los aros
Che gente, persona
Cheche abuelo materno

Chechəm, chechüm carga; *chechümn* tr. 1.ª cargar (animales)
Cheupədün tr. 1.ª exterminar
Chəlle gaviota
Chəmen grieta en el cutis
Chiŋküd redondo
Chikəl afrecho
Chiwai neblina
Chiwaun n. resonar, hacer eco
Chilla silla de la montura; *chillaun* n. ensillar; *chillaln* tr. 1.ª ensillar para otro
Chillka carta, libro; *chillkatun* n. escribir, leer; *dəŋuln chillka, papel* leer algo (hacer hablar el papel, el libro)
Chillfun (=llochon) aflojarse, perder la fuerza por el susto
Chillko fuchsia, (arbusto)
Chillkon ponerse acuoso (p. ej. la papa)
Chima sífilis; chima tenerla
Chiñüdün cernir; *chiñüdwe* cernidor, cedazo
Chiruan n. enredarse
Chiukü tiuque (pájaro)
Chiwədkiaun n. andar dando vueltas; *chiwədkiawəln* darle vueltas
Chiwədrupan n. darse vuelta
Chiwültun tr. 1.ª limpiar de paja
Chod amarillo
Chofü flojo; *chofün* n. serlo y la flojera; *chofün* tr. 1.ª obedecer á alguno con flojera, hacer (un trabajo) con flojera
Choŋkan brincar
Choŋn apagarse; *choŋəmn* tr. 1.ª apagar
Chokəm sobrino ó sobrina por la hermana
Chokofruka rincón de la casa
Chokon entumirse de frío y agua
Choñiun aburrirse, tener tristeza ó impaciencia
Chuchu abuela materna
Chukin=weñen
Chumn qué hacer y hacer algo; *chumlen* como estar?
Chüŋarün tr. 1.ª apuñalear
Chüŋkoñman tr. 1.ª rodear

Chüllkəmtun n. } abrigarse contra la lluvia
Chütun n. }

D

Dakeltun tr. 1.ª pactar
Dallun tr. 1.ª acusar, demandar algo; *dalluntəkun* tr. 1.ª acusar á alguno; *dalluln* tr. 2.ª acusar algo ante alguien
Damin tr. 1.ª colchar
Dan, datun tr. 1.ª curar exteriormente
Daqllu una especie de camarón
Def soga de *ñocha*
Defe deuda; *defen* tr. 1.ª y 2.ª deber
Dechun, véase *sechun*
Deuall finalmente
Deuma ya (en proposiciones afirmativas)
Deuman tr. 1.ª hacer, acabar, concluir (un trabajo); *deumadəṇun* hacer justicia
Deun n. estar hecho, realizarse
Dewü ratón
Deqiñ volcán
Deya parienta
Dəṇu asunto, novedad, cosa
Dəṇun n. y tr. hablar; —n. sonar, cantar el gallo; *dəṇuln* hacer hablar (el libro, el papel, la carta)=leer, hacer sonar instrumentos=tocarlos
Dəṇuñman tr. 2.ª abogar por alguien
Dəṇuyen tr. 1.ª hablar de alguno; *weddá dəṇuyen* murmurar de ó contra alguien
Dəmillko astillas
Dichon tr. 1.ª indicar
Din, ditun tr. 1.ª alcanzar
Diulliñ moscardón
Diwilln tr. 1.ª menear (la sopa etc.)
Doi más; *doikənun* tr. 1.ª dar más expresión, acentuar más
Dolkin tr. 1.ª desgranar
Domo, domo che mujer

Donü arruga
Duam voluntad, intención, deseo; *duamn* tr. 1.ª desear, necesitar
Duamañman tr. 2.ª desear lo de otro
Duamfaln ser deseable, necesario
Duamkan estar ocupado
Duamyen tr. 1.ª necesitar
Dullin, dulliñn, dullinentun escoger
Dumiñ oscuro, oscuridad

E.

Echeln tr. 1.ª reservar (comida)
Echiun estornudar
Echun=*wimn*
Ekun tr. 1.ª honrar
Elfaln tr. 2.ª encargar alguna cosa á alguien
Elkənün tr. 1.ª dejar puesto, entregado
Eln tr. 1.ª poner, dejar, colocar, sepultar; *eldəṇun* n. dar encargos; *elduamn* resolverse, decidirse
Elun (1) tr. 2.ª dar alguna cosa á alguien; *elukadəṇun* tr. 1.ª persuadir
Ellá medianamente
Ellalkan=*kümelkan*
Ellkan, ellkaln tr. 1.ª esconder, *ellkaun* esconderse
Em, interjección de recuerdo y ternura
Empeña prenda
Entun tr. 1.ª sacar
Eñum caliente; *eñumaln* tr. 1.ª calentar; *eñumtun* calentarse
Epe casi
Eyütun n. gemir, quejarse por el dolor

F.

Fa=*təfa*
Fachantü=*fachi antü*

(1) Sin transición no existe en voz activa.

Fain n. fermentar; *faimn* hacer fermentar
Falin n. valer; *faliln* estimar, apreciar
Fam=fem
Fane peso; *fanen* ser pesado, pesar, *fanetun* tr. 1.ª pesar algo; *fanennen* estar con carga pesada
Fápəle acá
Fau aquí
Feikachi luego
Feikan, feikəlen bastar
Felen ser así, el estado, entero enteramente así
Femnen =felen
Femn n. y tr. 1.ª hacer, hacer así; ser así
Fenté (tanto) antepuesto al verbo expresa poner fin á la acción, también el grado, termino hasta donde
Feyeln tr. 1.ª juzgar, tener por tal
Feyentun n. y tr. 1.ª creer
Feyümn n. adaptarse, cuadrar, acomodarse
Feyün n. caber
Fəchá=füchá
Fəchon n. humear
Fəchotun tr. 1.ª incensar
Fəln n. acercarse *(fəlpan, fəlpun);* tr. 1.ª tocar; *fələmn* tr. 1.ª acercar
Fən· semilla, fruta; *fən·n* tener, llevar, brotar frutas
Fərenen tr. 1.ª hacer un servicio, favor á alguien; favorecerle
Fill todo
Filla escasez de víveres; *fillan* tenerla
Filladnen ser vicioso
Fiñmanen ser curioso; *fiñmatun* tr. 1.ª mirar y tocar por curiosidad
Fiñmaun n. estar oprimido, en apuro
Fin, fitun tr. 1.ª=*din, ditun*
Fochañn tr. 1.ª mascar algo y chuparlo
Fochon n. mojarse y mojado
Fochüdün tr. 1.ª chupar algo
Foiqe canelo

Foki enredadera
Folil raiz; *foliluun* arraigarse
Forol punta (de la manta)
Foron caña
Fotra pantano; *fotran, fotratun* empantanarse
Fulin desparramarse
Funaltu estiércol, abono
Funan n. prodrirse
Furi atrás
Furitukawellun n. montar á caballo en pelo
Futrul=*wətrul*
Füchan ser grande, viejo; *fücha* sust.; *füchá* adj. viejo, grande
Fül· los utensilios de la casa que corresponden á la mujer
Fürkü (füshkü) fresco; *fürküŋen* serlo; *fürkümn* tr. 1.ª refrescar; *fürkütun* tomar fresco; *fürkünaqn* perder el calor
Füré picante
Füu hilo; *füun* n. hilar
Füyün, füyin hacerse firme; *füyümn, füyəmn* tr. 1.ª apretar; *füikəlen* estar apretado

Ŋ

ŋachodün doblar y doblarse
ŋaŋen n. y tr. 1.ª expropiar con engaños y vejaciones
ŋakan hacer canal para que corra el agua *(ŋakakon)*
ŋan·n n. y tr. 1.ª sembrar desparramando
ŋapin tr. 1.ª robar la mujer para casarse con ella
ŋe ojo
ŋechikənun hacer del cuerpo; *ŋechin che* los excrementos del hombre
ŋedun tr. 1.ª extirpar, sacar tirando (pelo, plantas)
ŋefü avellano y avellana
ŋeikufün estremecer y estremecerse
ŋellu, ŋelluke apenas, casi no
ŋemen ir á algª. parte, pero no para quedarse
ŋen ser
ŋen· dueño

ŋenó sin
ŋepan venir (de paso)
ŋədaln tr. 1.ª estimular, incitar, irritar
ŋədəfn tr. 1.ª sembrar (maíz, papas, habas)
ŋəfadn, *ŋefadkəlen* ser blando, comprimible
ŋəfŋəfn estar entre dos luces
ŋəfn taparse, obstruirse; *ŋəpəmn* obstruir
ŋəfüŋefüŋen ser flexible
ŋəln juntarse (cosas), *ŋələmn* juntar, reunir
ŋəlofn, *ŋəlofün* abollar (act.)
ŋel·fün tr. 1.ª ungir
ŋəl·umn tr. 1.ª manchar; *ŋəl·umuun* mancharse
ŋəllun encogerse
ŋənaitun=*ŋünaitun*
ŋənan perderce (de la comida); *ŋənamn* tr. 1.ª desperdiciar, malgastar, frustrar, perder (por muerte); *ŋənam* de balde, en vano
ŋəneduamn tr. 1.ª observar; *ŋəneduamkəlen* estar atento, fijándose bien en lo que se dice
ŋəneitun tr. 1.ª inspeccionar, examinar, tantear, observar (=*ŋəneduamn)*
ŋənekan=trokin
ŋənekənudəŋun levantar falsedades
ŋənel señal; formal, serio
ŋəneltun=*ŋəneitun*
ŋənen sust.: *weddʼ ŋənen* astucia mentira, falsedad engaño; *küme ŋənen* ingenio etc.; verbo tr. 1.ª dominar, sujetar, poner en orden
ŋənenkan, ŋənentun n. engañar n.: *ŋənenkaln* tr. 1.ª engañar
ŋənetun tr. 1.ª revolver el caballo
ŋənüftəkun envolverse fuertemente con la ropa con el objeto de abrigarse
ŋəñküdün tr. 1.ª restregar
ŋəñün tener hambre
ŋəpun=*ŋəllun*
ŋəpünkan, ŋəpükan n. hacer dibujos en los tejidos
ŋərekan n. hacer tejidos gruesos

ŋəriñn tr. 1.ª pisonear, henchir, rellenar
ŋerü zorro
ŋərülen estar muy tupido, apiñado
ŋətantu cama, plancha; *ŋətantun* n. transformarse en cama, hacer la cama
ŋətraf angosto
ŋətrálün tr. 1.ª aplastar, comprimir, romper (con los dientes p. ej. nueces)
ŋətrárün tr. 1.ª oprimir con la palma de la mano
ŋətrúfúri corcova, giba, joroba
ŋətrün tr. 1.ª ahogar, sofocar; *ŋətrüun* ahogarse
ŋilan n. pasar por el vado; *ŋilawe* vado
ŋillakan n. hacer compras
ŋillan tr. 1.ª comprar
ŋillañ emparentado (sust.)
ŋillatun n. y tr. 1.ª pedir, rogar
ŋillaun humillarse
ŋion recodo
ŋiyuln tr. 1.ª guiar
ŋoiŋoyün n. hacer ruido
ŋoiman tr. 1.ª olvidar
ŋollin n. embriagarse y embriaguez; *ŋollife* bebedor
ŋüdéküntəkun tr. 1.ª meter la ropa de cama por debajo del cuerpo
ŋüfetun tr. 1.ª persuadir à uno que no hable, impedírselo
ŋülam el consejo; *ŋülamn* tr. 1.ª aconsejar
ŋülludn tr. 1.ª enjutar
ŋüman n. llorar
ŋünaitun tr. 1.ª perdonar, tratar con indulgencia, atención
ŋüñün—*ŋəñün*

I

Idáqel, ial comida, guisado
Ichu paja
Iŋkan tr. 1.ª ayudar (principalmente en la pelea y en el juego); *iŋkatun* tr. 1.ª pedir para ayudante

Ikülla, ikəlla capa de las mujeres
Ileln tr. 1.ª alimentar, dar comida, sustento; *ileluwən, ilelkawən* comida, banquete
Ilo carne; *ilotun* comerla
Illamn tr. 1.ª despreciar
Illnaun ser dulce
Illkumpen tr. 1.ª reñir, reprender
Illkun n. enojarse; *illkuln* tr. 1.ª enojar, fastidiar
Illun tr. 1.ª apetecer, desear
Iməln revolcarse de costado
Impoln envolver
In n. y tr. 1.ª comer
Iná cerca de, junto á
Ináduamn tr. 1.ª pensar sobre algo, reflexionar, recorrer la memoria
Inal, inaltu á orillas del agua; *inal l·eufü* á orillas del río
Inan tr. 1.ª seguir á uno
Inantəkun tr. 1.ª perseguir
Inaumo cerca; *iñche ñi inaumo* cerca de mí
Iñanechi finalmente
Iñanelen estar atrás, atrasado
Iñamn, iñamtun tr. 1.ª revisar, repasar, repetir; *iñamtu l·anəmn* tr. 1.ª rematar, dar el golpe de gracia, impeler (el viento) una embarcación más allá de su término
Ipeye comestible
Iran tr. 1.ª partir leña
Itrürün tr. 1.ª envidiar
Iwədn (iyuwədn) tr. 1.ª envolver

K

Ká otro; *ka* y; *ká kiñe* otro más
Kachilla trigo
Kachu pasto
Kadi costilla; *kadil* costado, parte lateral
Kaduamn, kaduamtun n. cambiar de resolución; *kaduameln* tr. 1.ª hacer desistir
Káfé también

Kafədün, kafn tr. 1.ª desbastar (con cepillo)
Kaṇelduamn n. divertirse
Kaṇeltun tr. 1.ª distinguir algo, conocer su diferencia
Kaṇkan tr. 1.ª asar y asado
Kaĭ mata de chupon
Kai y, también
Kaichün tener la diarrea (más decente es *pechain)*
Kaikün n. y tr. 1.ª labrar la tierra con azadón
Kaimutun rumiar
Kaiñe enemigo; *kaiñetun* tr. 1.ª enemistar
Kaipədn resbalar
Kaṇelu sust. otro; *kakelu* sust. otros
Kakeumen ser variado, haber varias clases; *kakeumèchi* adj. varios diferentes
Kakəl atravesado
Kakənun tr. 1.ª cambiar, mal interpretar
Kakintukənun tr. 1.ª desviar la vista de alguien
Kalku brujo, hechicero; *kalkuluun* tratarse mutuamente de brujo
Kalpüdun tr. 1.ª arrancar (p. ej.) el pelo
Kal· lana
Kallfü azul; *kallfün* n. ser azul; tr. teñir negro con añil y romaza
Kallwe mata (p. ej. de papas)
Kamcha cizaña
Kanshan cansarse; *kanshaln* tr. 1.ª cansar; *kanshatun* descansar
Kanu tela
Kara ciudad
Kurü verde, crudo
Kashü, kadü color de ceniza
Katan tr. 1.ª perforar
Kauchu soltero
Kaulitun n. y tr. 1.ª rasguñar
Katrüdəṇun verbalmente: cortar un asunto, entiéndase: estorbar un asunto
Katrüdəṇuntəkun tr. 1.ª interrumpir en la conversación

Katrüduamn arrepentirse
Katrün n. y tr. 1.ª cortar
Kawella cebada; *winka kawella* avena
Kawellu caballo; *kawellutún che* gente de á caballo
Kawen remar
Kawentruln tr. 1.ª tener ó tomar por otra persona
Kawiñ banquete que hacen los indios con ocasión de sus rogativas
Kawitu catre de la cama, plancha
Kawürün tr. 1.ª rasguñar
Kechan tr. 1.ª arrear y arreado, apiñado
Kediñn tr. 1.ª trasquilar
Kenkürün tr. 1.ª emparejar, hacer parejo
Keipün n. escavar
Kekaun (1) quejarse
Kelü colorado, rojo; *kelü pañilwe* cobre; *kelün* n. y tr. 1.ª ser y teñir colorado; *kelü tripan* ruborizarse
Kellun tr. 1.ª ayudar
Kenpu (ṇillañ) marido de la hermana y hermano de la mujer
Keñan tr. 1.ª tomar una cosa ó persona por otra; *keñaunṇen* ser dos cosas ó personas tan iguales que se confunden
Kepe terrón
Ketran n. y tr. 1.ª arar, arado, el sembrado, los frutos de la cosecha
Ketre barba (facción de la cara)
Kewən· lengua, idioma; *küme kewən·ṇen* tener buena pronunciación, hablar con claridad
Kəchan tr. 1.ª lavar; *kəchakan* n. lavar, lavado, el lavado
Kəfíun estreñirse (del vientre); *kəfíukəlen* estar estreñido (de vientre)
Kəfkəfün empacharse
Kəlchafün mojarse
Kəlen cola, rabo
Kəliwən· las quijadas
Kəlolkəlol gargüero

(1) quejaun, raíz española

Kəlü inclinado, ladeado; *kəlün* inclinarse, ladearse; *kəlün antü* al declinar el sol; *kəlüel* la quebrada; *kəlürupan* ladearse; *kəlükənun* hacerse á un lado
Kəl·fü cierta clase de pato; ligero (en trabajar y caminar; se emplea de hombres y animales); *kəl·fün. kəl·fünen* ser ligero
Kəlleñu lágrima
Kəllman, *kəllmatun* n. y tr. 1.ª lamer
Kəmpun tr. 1.ª destrozar
Kənayün n. boyar
Kəntrün andarse (wampo kürəf meu)
Kənuln hincharse
Kənun tr. 1.ª dejar, poner
Kənün tr. 1.ª tender á lo largo (la red, el alambre)
Kətrorün, *kətrodün* tr. 1.ª refregar (pasto, hojas)
Kətrün tr. 1.ª comprimir, exprimir; *kətrünentun* tr. 1.ª sacar exprimiendo
Kətrün fardo, bulto, atado; *kətrün rayen* ramillete de flores
Kidu, *kishu* mismo, solo; *kidulen* estar solo; *kidukənun* tr. 1.ª dejar solo; *kidu duam* sua sponte, motu propio, *kidunənéu* arbitrariamente
Kimeln tr. 2.ª enseñar
Kimkəlen saber de sí, estar entre sí (del que vuelve de un desmayo)
Kimfaln, *kimfalkəlen* comprenderse, ser comprensible
Kimn tr. 1.ª saber, aprender, adivinar; *kimənman* tr. 2.ª entender á alguno; *kimkimtun* tr. 1.ª aprender de memoria
Kimnonkechi sin saberlo
Kimtəkun tr. 1.ª comprender
Kimukelu conocidos
Kintudənun n. buscar pleitos
Kintukaun n. buscar el sustento, pidiéndolo prestado ó de otro modo
Kintukənun n. y tr. 1.ª fijar la vista en algo; *kákintukənun* tr. 1.ª apartar la vista de alguna cosa ó persona
Kintun n. mirar y la vista; —tr. 1.ª buscar

Kintunien tr. 1.ª cuidar, atender á
Kintuwəln tr. 1.ª mirar
Kiñe uno, una
Kiñekan ser lo mismo, no haber diferencia
Kiñen único
Kiñetu trüun desmayarse; *kiñetu l'an* aturdirse por un golpe
Kiñeun junto, juntamente
Kiñeuntrürkəlen estar en orden, arreglo
Ko agua; *koŋen* ser líquido
Kochaikəlen estar ramificado
Kochi dulce
Kochimn tr. 1.ª mofarse de alguno, no hacer caso de lo que dice, no respetarlo
Kodkod gato montés, amarillo con pinta negra
Koel cacha, mango; *koel kuchillo* cacha del cuchillo
Kofke pan; *kofken* hacerlo; *kofketun* comerlo
Koŋkəln gruñir
Koŋin, koŋitun cosechar
Koil'a mentira; *koil'aŋen* ser mentiroso; *koil'atun* n. mentir; *koil'atuln* tr. 1.ª mentir á alguien
Koipu animal cuadrúpedo de río, roedor
Kolkópiu cierta enredadera (su flor *kodkəlla,* su fruta *kopiwe)*
Kolü color café
Kolletun ir á alguna parte para embriagarse
Kollimaməll arrayán
Kom todo, entero; *komkəlen* estar completo
Kompañ compañero; *kompañŋen* estar con compañero; *kompañkiawəln* tr. 1.ª acompañar; *kompañkiaun* andar acompañado; *kompañtun* tr. 1.ª pedir por compañero; *kompañyen* tr. 1.ª mirar ó tener por compañero
Konkon n. entrársele á alguien el agua por alguna parte
Konkontumen n. ir entrando más y más
Konme=külmu; kuifi konme desde largo tiempo
Konn n. entrar, empezar n.
Kono paloma torcaz
Kontun tr. 1.ª tratar con alguien, meterse en alguna cosa,

entrar donde alguien
Konümpan, konəmpan tr. 1.ª mentar, mencionar, hacer memoria de
Kon·a mocetón, valiente
Kon·akon·atun n. tomar valor
Kon·akon·atuln tr. 1.ª arengar (un jefe á sus tropas)
Koñi=koñü=pəñeñ
Koñün n. y tr. 1.ª parir
Kopədkəlen, kopüdkəlen estar de barriga ó inclinado hacia adelante
Korü caldo, jugo, savia; *korüntu ilo* caldo de carne
Kotün n. y tr. 1.ª tostar ó tostado
Kotrü salado, agrio
Kowən· saliva
Kuden jugar, apostar
Kudi piedra para moler
Kudun n. acostarse; *kudumn* tr. 1.ª cum aliquo cubare; *kudumkənun* tr. 1.ª acostar á alguien
Kuen tr. 1.ª asar (papas) y asado
Kufn n. escarmentar (n.); *kupəmn* tr. 1.ª escarmentar (act.)
Kufün· caliente
Kuifi hace mucho tiempo, antiguamente
Kulpan n. y tr. 1.ª cometer culpa, hacer daño, ofender
Kulpad pantano
Kul·fen roce
Kul·fün n. y tr. 1.ª rozar
Kullkull cuerno de vaca adaptado para tocar
Kullin n., tr. 1.ª y tr. 2.ª pagar
Kulliñ animal
Kuñifal pobre, desvalido
Kuñil, kuñül miembro de familia
Kuñiln, kuñiltun tr. 1.ª tener lástima
Kuñiwən peligro
Kupetun tr. 1.ª parchar
Kupəln tr. 1.ª fajar á las guaguas; *kupəlwe* cierto aparato especial para fajar á guaguas y que les sirve de cuna
Kupiln tr. 1.ª pelar la cabeza

Kuq mano
Kura piedra; *kuratun* tr. 1.ª apedrear
Kurálŋé ojo (= ŋé)
Kuram huevo; *kuramn* poner huevos
Kure esposa; *kuretun* n. y tr. 1.ª usar de la mujer; *kureyen* tr. 1.ª tomar por esposa
Kurü negro; *kurütun* tr. 1.ª teñir de negro
Kushe mujer anciana; *kushé* viejo, de mujeres, cosas y animales; *kushen* serlo
Kutama saco, arreglado como alforja
Kutran enfermo, el enfermo, enfermedad; *kutrann* enfermar y dolor n.; *kutrankəlen* estar enfermo; *kutranduamn* n. entristecerse, tener pena; *kutranduamyen* tr. 1.ª tener compasión, misericordia de alguien; *kutrantun* tr. 1.ª doler; *kutrantuunŋen* ser dolorido; *kutrantulen* n. dolor; *kutrantulkan* atormentar; *kutranpiuken* enfermedad del corazón y tenerla; *kutranpütran* enfermedad del vientre y tenerla
Kuya, kiki comadreja
Kuyafn tr. 1.ª azotar con correas ó cordeles
Kuyul· carbón
Kuyüm arena
Küdau trabajo; *küdaun* n. y tr. 1.ª trabajar
Küde lumbrera; *küdetun* tr. 1.ª alumbrar con küde
Küla tres
Külko canastita hecha de kolkópiu
Küla quila (arbusto)
Kül·wi cierta clase de porotos
Küllche tripas
Küllin n. y tr. 1.ª acertar
Küllpaitun suplantar
Küme bueno; *kümen* ser bueno, útil y el gusto; *küme ŋen* ser bueno; *kümelen* estar bueno; *kümelkan* hacer bien algo ó á alguien; *kümelkatun* tr. 1.ª perdonar á alguien; *küme eln* componer algo; *kümentun* tr. 1.ª hallar bueno, juzgar bueno; *kümékümetun, küméntukantun* probar algo por su gusto; *küme dəŋuyen* tr. 1.ª

hablar bien de alguno; *küme duam* buen sentimiento, buen carácter
Kümon pantorrilla y lagarto del brazo
Küna paja cortadera
Küncho cojo; *künchón* ponerse cojo; *künchəiaun* andar cojo
Küntrün ser llevado por los vientos (la embarcación)
Küñe gemelo; *küñen* tenerlos la mujer
Küpal generación, nación, descendencia; *küme küpal domo* mujer de buena familia
Küpaln tr. 1.ª hacer venir, traer
Küpan venir
Kürəf viento, espíritu
Kütral fuego; *kütralwe* hogar; *kütraltun* tr. 1.ª quemar algo
Küyen luna

L

Laf plano, parejo; *Lafkəlen* estarlo; *lapəmn, lapəmnentun* tr. 1.ª extender (lo encogido)
Lamṇen hermana y hermano de la hermana
Lann irse abajo, á la hondura, á pique, hundirse; *lankəlen* estarlo; *lannaqn* irse á la hondura
Larn, larün caerse (las montañas, el sembrado por el viento)
Lawəmn tr. 1.ª pelar (como en la curtiduría); *lawən* n. pelarse
Lef lijero, corriendo; *lefn* correr; *lepəmn* tr. 1.ª echar á correr; *leftun* n. atacar, ser corneador; *lefkontun, lefwətun* tr. 1.ª atacar; *lefyen* tr. 1.ª arrebatar (p. ej. mujeres)
Leikümn, leikəmn tr. 1.ª aflojar
Lelfün pampa
Lelilen estar con ojos abiertos; *lelikənun ṇé* abrir los ojos; *lelinien* tr. 1.ª mirar algo con atención; *lelinpramn* n. mirar hacia arriba; *lelintəkun* n. mirar adentro; *leliwəln* dar miradas y mirar algo
Lemn tr. 1.ª levantar (cargas pesadas); *lemun* rfl. tener fuerza para levantarse (el enfermo)
Lepəmpeye corredor adj.
Lepün n. y tr. 1.ª barrer y el patio
Leq acertado; *leqn* tr. 1.ª acertar (=*küllin*)
Ləfn n. quemarse, encenderse; *ləfkəlen* arder; *ləpəmn* tr. 1.ª

quemar, encender
Ləpulen=*kopüdkəlen* estar de barriga
Lichi, llichi leche
Lif limpie; *liftun, lipəmn* tr. 1.ª limpiar algo
Lil peñasco
Lila era
Liñ ratonera
Liñu linaza
Lipaŋ brazo
Liq, lüq blanco
Liwe ano (más decente es; *ŋechiwe)*
Liwen mañana sust.; *liwen, pu liwen* en la mañana
Lofküdau trabajo en común *(minga); lófwen* compañía, sociedad
Lofn desplomarse, desbarrancarse
Loŋko cabeza, gefe; *loŋkon* n. espigar; *lonkotun* n. recibir golpe, herida en la cabeza; *lonkotun* tr. 1.ª tirar á uno del pelo; *füoha loŋkotulen* tener mucha cabellera
Lol zanjón
Lolo hoyo
Luku rodilla; *lukutun, lukunaqn* arrodillarse
Lüŋarkəlen estar blanquizco
Lüq, liq blanco. hermoso; *lüq ŋé* el blanco del ojo

L·

L·afken· mar; *l·afken·tun* n. coger mariscos
L·aŋəmn tr. 1.ª matar; *l·aŋəmchen* n. cometer homicidio
L·aku abuelo paterno, tacayo
L·an morir, la muerte; *l·a* muerto adj., el muerto; *l·antun* enviudar; *l·ayeln* tr. 1.ª perder por muerte
L·awen· remedio (yerba); *l·awen·tun* tr. 1.ª medicinar á alguien
L·el·əmn tr. 1.ª dejar ir, despedir, despachar, dejar de mano, aflojar
L·eml·empramn, lləmlləmpramn n. brillar, elevarse (la llama)
L·eufü río
L·əfain fluctuar

L·əfüiṉen ser desparejo
L·əkunkəlen estar sobrepuesto
L·əl·i escama
L·əmün tr. 1.ª tragar, devorar
L·uan guanaco
L·ukatun tr. 1.ª retar
L·umpuamun andar en bandadas; *l·umpul·umpuṉen* estar en bandadas; *l·umpupran* levantarse en enjambres
L·uṉüfün n. tener lustre
L·üikün n. gotear; *l·üikünaqn* caer en gotas; *l·üiküntəkun* tr. 1.ª instilar algo

Ll

Lladkəmn n. apaciguarse
Llafn n. sanar; *llapəmn* tr. 1.ª sanar
Llaṉkon n. caerse las flores ó frutas espontáneamente
Llaṉkün n. caer; *llaṉkümn* tr. 1.ª dejar caer, perder algo
Llainakəmn tr. 1.ª poner aparte alguna cosa por descuido ó algún interés
Llakon n. calmarse (lluvia, viento, ruido, dolor); *llakolen* ser apacible; *llakoduamn* n. sosegarse, tranquilizarse; *llakoduameln* tr. 1.ª sosegar, tranquilizar
Llallitun n. hacer visitas
Llaq la mitad de las cosas, parte; *llaqn* tr. 1.ª brindar
Laufen sombra (pero no la imagen producida por la sombra)
Llauken, *llauketun* tr. 2.ª regalar á alguien parte de carne
Llellipun tr. 1.ª rogar á alguna; *llellipulen* ser humilde
Lleqn nacer; *lleqman* tr. 1.ª nacerle á uno (constrúyase: obtener un hijo)
Lleun derretirse; *llewəmn* derretir
Lləfke relámpago; *lləfken* relampaguear
Lləpañn tr. 1.ª empollar
Llike pierna, muslo
Llidn aconcharse
Lloi, *ñoi* tonto;
Lloftun tr. 1.ª acechar, aguaitar
Llochon aflojarse

Lloun tr. 1.ª recibir, aceptar; *lloudəṋun* tr. 1.ª contestar, responder; *lloumətrəmn* tr. 1.ª contestar á gritos; *lloumətroṋn* devolver el golpe
Lloyün agacharse
Lludkün abortar por enfermedad
Llufü hondo, profundo, hondura
Llumn esconderse; *lluməmn* tr. 1.ª esconder, ocultar
Lluun diluirse, resolverse, derretirse; *lluwəmn* diluir, derretir
Llükan n. y tr. 1.ª temer y el temor; *llükánten* miedoso; *llükantuln* tr. 1.ª intimidar, atemorizar; *llükaduamn* tener temor
Llüṋəd plano, llano
Llüwan tr. 1.ª percibir, notar, advertir algo

M.

Machi curandero, a de los indios
Mafün pagar «al dueño de la hija»
Maṋeln tr. 1.ª convidar
Maṋin n. estar de avenida (el río etc.); *maṋiñ* avenida; *maṋiñ ko* agua que corre con la avenida; arroyo
Maṋka viejo (de animales)
Maṋkün patear
Mai sí, pues; *maïn* n. consentir, obedecer, querer
Maichin tr. 1.ª señalar algo con la mano
Makun manta de los hombres
Malal cerco, corral; *malaln* n. hacer cerco
Malmaun n. vanagloriarse
Malon arrearle los animales al enemigo y saquearle; y dicho saqueo
Mal·en=*domo*
Mal·ün tr. 1.ª registrar algo, palpar, manosear, probar
Malliñ lago
Mallun tr. 1.ª cocer con agua
Maməll madera, palo, árbol; *maməlln* n. buscar leña
Man derecho, diextro (lado)
Mankuqn tr. 1.ª pasar la mano derecha á alguien
Mañum, *mañumtu* las gracias, el premio; *mañumn*, *mañum-*

tun tr. 1.ª agradecer

Mapu tierra, terreno, país; *mapuche* (en el sur *mapunche)* gente del país, indígena; *mapun* n. tener derecho sobre el terreno; *ká mapu, al·ü mapu* lejos; *ká mapulen, al·ü mapulen* estar lejos; *pichi mapu* cerca; *pichi mapulen* estar cerca

Matu, matuke adv. pronto, lijero; *matukaln* tr. 1.ª apresurar á alguien; *matukalun* apresurarse; *matukelpan* venir pronto

Mau, def soga de *ñocha* ó de *üweñ; maun, defn* n. hacerlo

Mawən· lluvia; *mawən·n* llover; *mawən·kei, naqkəi mawən·* llueve

Mawida montaña, bosque, árbol del bosque

Me estiércol; *me waka* estiércol de vaca; *men* n. hacer del cuerpo (el animal)

Medin tr. 1.ª medir, examinar

Melarn tr. 1.ª voltear, dispersar hacia todas partes

Melkai resbaloso; *melkáyün* resbalar

Mellfuwən· labio

Menmau orín; *menmaun* n. criar orín

Meñkun tr. 1.ª cargar algo

Meñkuwe=*meshen̦*

Merun moco

Meshen̦, meñkuwe jarro grande en que traen el agua y guardan licores

Metan tr. 1.ª tomar en brazos

Metawe jarro chico de barro con dos aberturas

Metrül cabecera; *metrültun* tr. 1.ª usar algo por cabecera

Meu preposición (véase Gramática)

Meul·en kürəf torbellino

Meyud liso, pulido

Məchamn tr. 1.ª doblar, arremangar

Məlafman n. aplastarse entre dos objetos

Məlan tr. 1.ª moler por 2.ª vez el maíz remojado en la fabricación de la chicha

Mələn n. estar; *məlekan* quedarse

Məlchon̦n cabecear

Məlməlün temblar, tiritar
Məlum rocío; ***məlumn*** tr. 1.ª rociar
Məllo cerebro, sesos
Məllofün caer de bruces
Məna, müna primo, prima (por la tía paterna y tío materno y tía materna); ***məná*** adv. muy, mucho
Məntun tr. 1.ª quitar, robar (con fuerza)
Mən·a poco, chico; ***mən·alen, mən·an*** ser poco, chico
Mən·uln tr. 1.ª revestir, cubrir
Məñal partícula que se antepone al verbo y expresa «estar por ó para»
Məñan, məñátripàn n. librarse, salir en libertad; ***məñaltun*** tr. 1.ª libertar; ***məñalkənun*** dejar libre, en libertad
Məpü ala; ***məpüiaun*** volar; ***məpün*** aletear
Məritun n. celar la mujer
Məta cuerno, campanilla de la garganta
Məte muy
Mətewe demasiado
Məten solamente, sólo, no más
Mətratun n. luchar
Mətrəmn n. y tr. 1.ª llamar
Mətroņn tr. 1.ª dar golpes con palo á alguien
Metrórün, mətrúrün n. tropezar
Mətroun tr. 1.ª sacudir
Miaun n. andar andando; ***miawəln*** tr. 1.ª llevar consigo, usar
Michikun n. huir
Milla oro
Minche, minchetu debajo
Mishki miel
Mo=meu
Moņen n. vivir, la vida
Moņeyel pariente
Moņkoll globo, pelota
Moi furúnculo, espinilla
Mollfüñ sangre; ***mollfüñn*** sangrar
Mollkəlen estar desnudo
Montun n. escapar, salvarse

Motri gordo; *motrin* engordarse; *motriln* tr. 1.ª engordar
Moyo mama, pecho; *moyon* n. mamar; *moyoln* tr. 1.ª dar el pecho
Mudai harina revuelta con agua y fermentada
Mufü algunos y cuántos
Muṇeltun n. y tr. 1.ª creer
Muñan n. caber
Muñku, moṇko por todas partes, universal
Mupiltun n. y tr. 1.ª creer
Mupiñ verdadero
Mushka chicha de maíz
Müchai, məchai en poco tiempo
Mücheike á cada rato
Mür par; *mürkəlen, mürkechi* á pares
Mürke harina tostada; *mürken* n. hacer ó comerla

N.

Naln tr. 1.ª castigar á alguien, pelear con alguien
Naqn n. bajar; *naqəmn, nakəmn* tr. 1.ª bajar algo
Narfün n. humedecerse
Narki gato
Nekuln n. correr
Nel·n tr. 1.ª soltar, dejar libre
Nentun, entun tr. 1ª. sacar
Nepen despertarse; *nepeln* tr. 1.ª despertar
Nerüm pulga
Nəkürün n. sollozar
Nəminəmitun n. parpadear, pestañar
Nətrüṇ tendido (se dice de un objêto largo y angosto, como alambre)
Nien tr. 1.ª tener, poseer
Nor derecho; *norn* ser derecho, arreglarse (un asunto); *norəmn* tr. 1.ª hacer derecho, enderezar, arreglar (asuntos)
Nüṇayün n. impacientarse; *nüṇayüln* tr. 1.ª impacientar
Nüṇüfün n. susurrar
Nülan n. y tr. 1.ª abrir
Nülkün n. enredarse

Nün tr. 1.ª agarrar, tomar en la mano
Nüntun tr. 1.ª forzar (á la mujer)
Nürkan, nürkün, nürkin recalar
Nütun tr. 1.ª cautivar
Nütram cuento, historia, conversación; *nütramkan* n. conversar; *nütramn* tr. 1.ª referir, narrar algo
Nüufəlpan tr. 2.ª pasar de mano en mano
Nüyün n. temblar la tierra y el temblor

N·

N·ampəlkan viajar al extranjero
N·amun· pié, pata
N·ape lerdo
N·eməl palabra
N·eyün respirar; *n·eyen* el resuello
N·on n. balsear; *n·oln, n·ontun* tr. 1.ª balsear
N·otukan tr. 1.ª apremiar, instar á alguien (con razones ó palabras), disputar con él
N·otulefn correr para llevar la delantera (gente de á pié)
N·ümün n. oler y el olor; *n·ümütun* tr. 1.ª olfatear; *n·ümüln* tr. 1.ª rociar algo con cosas odoríferas

Ñ

Ñaifin, ñaipin tr. 1.ª atar, prender, amarrar
Ñaitun tr. 1.ª soltar, dejar libre
Ñaiyün tr. 1.ª tener cosquilla, deseo de; *ñayüln* tr. 1.ª cosquillar á alguien; *ñaiyünen* ser cosquilloso
Ñamn n. perderse; *ñaməmn* tr. 1.ª perder algo
Ñaufun n. consolarse; *ñaufuln* tr. 1.ª consolar
Ñewen red
Ñəmin tr. 1.ª coger, recoger
Ñidəfn tr. 1.ª coser algo
Ñidó superficie, parte superior
Ñidol principal, el que tiene el mando, el principio, *ñidolun* refl. principiar n.
Ñifn n. secar (ropa); *ñipəmn* tr. 1.ª secar

Ñikəmn tr. 1.ª abrigar contra el viento; *ñikəmtun* n. abrigarse
Ñochi despacio; *ñochíukəlen* ser lento; *ñochiduamn̯en* ser manso
Ñom manso, *ñomn, ñomn̯en* serlo; *ñoməmn* amansar
Ñom sust. lugar, dirección
Ñon tr. 1.ª hastiarse de algo
Ñopiñn tr. 1.ª sujetar
Ñuan n. enloquecerse; *ñuakan* n. hacer travesuras ; *ñúan̯en* deshonestidad, impureza; *ñualkan* tr. 1.ª abusar deshonestamente de una persona
Ñuin n. errar sin hallar camino, vacilar sin hallar resolución *(ñuiduamn)*
Ñuwiñn trillar con los piés
Ñün̯kün n. falsearse, moverse, oscilar (p. ej. un diente)

O.

Ofüln tr. 1.ª sorber
Ollon tr. 1.ª arrollar; *ollon meu* al rededor

P.

Pachüün tr. 1.ª lanzar desparramando
Padün=panün
Pafn n. reventar
Pan̯i león
Paila de espaldas
Pali bola usada en el juego de la *chueca*; *palin* jugar á la chueca; *palípali* tobillo
Panun, panuntun tr. 1,ª comer seca alg.ª c.
Panü brazado, cantidad de cosas que se puede llevar con los brazos; v. gr. *kiñe panü maməll* un brazado de leña
Panün tr. 1.ª llevar al hombro
Pañi=pañü
Pañud, pañush suave
Pañü resolana; *Pañütun* n. tomar la resolana

Pechunn=*lloftun*
Pechain tener la diarrea
Pedan, peshan tr. 1.ª hallar cosa perdida por otro y la cosa hallada
Peṇeln tr. 2.ª mostrar; *peṇelkənun* tr. 1.ª descubrir
Pelo claro (se opone á oscuro); *pelon* luz; *pelolen* vigilar, tener vista; *pelomn*, *pelomtun* tr. 1.ª alumbrar
Pel· cuello
Pel·e barro, lodo
Pellken n. temblar de susto
Pen tr. 1.ª ver, encontrar, hallar
Penün n. marchitarse
Pepí antepuesto al verbo expresa «poder»
Pepiln tr. 1.ª manejar; *pepilenṇen* ser cómodo; *pepiluwən* el poder
Perimol mal signo, mal agüero
Perimontun n. tener visiones
Perkañ moho; *perkañn* n. enmohecerse
Perkün n. peer
Petu todavía
Peuma sueño; *peuman* tr. 1.ª y n. soñar
Peumn tr. 1.ª torcer (hilo, lazo)
Peútulen estar sobre aviso, á la expectativa
Peutun n. consultar al *peutuwe;* —c. refl. recelarse; —recipr. verse otra vez
Peutuwe cualquier cosa de que se valen para adivinar le futuro
Pewün n. y tr. 1.ª brotar; *pewüṇen* primavera
Pəd espeso
Pəltrün (n. colgar); *pəltrünaqn* n. bajar y quedar colgado; *pəltrükənun* tr. 1.ª colgar; *pəltrüluukəlen* estar suspendido
Pəlú, árbol del mismo nombre
Pəl·ü mosca
Pəllé cerca (adv.)
Pəllí alma
Pənan,pəñadn n. pegarse; *pənantəkun* tr. 1.ª pegar algo en algún objeto

Penon tr. 1.ª pisar
Pentün apaıtarse, separarse
Peñadn =*penan*
Peñeñ hijo é hija respecto á la madre; *pu peñeñ (liberi); peñeñn* n. salir con bien, desembarazar, alumbrar
Peran n. subir; tr. 1.ª montar un caballo; *prakawellun* montar á caballo; *peramn* tr. 1.ª hacer subir
Pern hacerse (á caballo *pern kawellu meu); peremn* tr. 1.ª apremiar, apurar
Peron n. anudarse, nudo, anudado; *peronn* tr. 1.ª anudar
Perun n. bailar á la manera de los indios y dicho baile
Petefeln tr. 1.ª rociar á alguien
Petokon n. tomar agua
Petrem tabaco; *petremtun* n. fumar
Petren quemar y quemar algo
Petrün tr. 1.ª estrujar; n. ser abundante, muy grande etc.
Piaweln=*peremn;* véase *pern*
Pichi pequeño; *pichin* poco ó ser poco ó pequeño
Pichuln tr. 1.ª aventar
Pifun·n n. podrirse (palo)
Pichuln tr. 1.ª refregar
Piku norte
Pilelkaun n. aprestarse; *pilelkaukelen* estar listo
Piliñ, tranliñ la helada
Pilu sordo
Pilun oreja
Pillañ el diablo que hace estallar los volcanes
Pilleltun tr. 1.ª tranquilizar con palabras y caricias al que llora ó rabia
Pillkadentun tr. 1.ª desgauchar
Pimun n. soplar, el soplo
Pin tr. 1.ª y 2.ª decir
Pinu paja fina que sale de la trilla *(pin·u* los pulmones).
Pinüfün n. volar cosas que no tienen alas; v. gr. una pluma
Píuke, *piúke* corazón
Piwen secar n.; *piuwemn* tr. 1.ª secar
Pod barro, suciedad, sucio

Pofn n. hincharse el grano
Poi apostema
Pomomün zumbar, retumbar
Ponor encogido de hombros
Poñü papas; *poñün* sacarlas
Por los excrementos del hombre
Poyen tr. 1.ª estimar, amar
Pue parte inferior é interior del vientre
Pukem invierno
Punchun=*ñuiduamn* n. dudar, vacilar
Pun· noche
Puun n. alcanzar, llegar á otra parte
Püdn n. desparramarse, extenderse, propagarse; *püdəmn* tr. 1.ª propagar, desparramar
Pülli suelo
Püllil cementerio
Pülln tr. 1.ª curar exteriormente
Pürn n. menguar la luna
Pütun n. y tr. 1.ª beber, tomar (licores, remedios)

R

Rakin n. y tr. 1.ª contar, calcular; *rakiduamn* n. pensar, raciocinar
Raltron tr. 1.ª pasar una cosa á otra mano
Ramtun n., tr. 1.ª y 2.ª preguntar
Ran· las prendas de las mujeres; *ran·n* n. apostar prendas
Rapin n. vomitar
Rarakün, raran n. hacer ruido (como el mar, el viento)
Rayün n. florecer; *rayen* flor
Reifütun, reipuln, reipumn tr. 1.ª mezclar, entreverar, inmiscuir
Reke quasi, (perinde ac.)
Rekül recostado de lado
Relen estar sin ocupación, tener tiempo
Relmalen, relmantulen n. estar colocado detrás de personas ó cosas para no exponerse al sol, al golpe, á la vista de otros

Relmu arco iris
Reneŋkəlen, renulen yacer sobre
Renma frente á frente
Repəl·ün n. cornear
Reqŋen tr. 1.ª hacer prisionero (en la guerra)
Retrü perpendicular, parado, y el bastón.
Reu ola
Reyen tr. 1.ª apremiar á alguien, empecinarse en hacer una acción.
Reyün mezclarse; *reyümn* tr. 1.ª mezclar
Rəf, rəftu de veras
Rəfün tr. 1.ª trasegar
Rəŋaln n. y tr. 1.ª enterrar, hacer hoyo; *rəŋal* enterrado
Rəŋan n. ahuecarse, socavarse, sust. hoyo, cueva
Rəŋi colihue, lanza
Rəŋo harina fina; *rəŋon* moler fino
Rəkafün tr. 1.ª y ŋ. clavarse uno alg.ª c. al pisar
Rəku pecho
Rəkün tr. 2.ª escatimar algo á alguien; *rəküŋen* ser mezquino
Rəlun n. } zabullir (en el agua)
Rəmun n. }
Rəpun tr. 1.ª cercenar, cortar á golpes
Rəpü camino; *rəpüln* hacerlo
Rətran forjar; *rətrafe* herrero
Rətren tr. 1.ª empujar
Rətriñtun tr. 1.ª prender (un vestido)
Rətron arbusto; *rətroŋtu* matorral
Rifkan tr. y cuasi refl. arañar, rasguñar, arañarse, rasguñarse
Rofəln tr. 1.ª abrazar
Ron tr. 1.ª destripar
Rokiñ provisión para viaje; *rokiñtun* tomar provisiones
Rou rama
Ruefn, ruen tr. 1.ª rascar
Ruŋafütun n. quejarse demasiado
Rume adv. á lo menos
(Run) pasar; *rumen* pasar allá; *rupan* pasar acá

Rutretun pellizcar
Rüṉan=*rəṉan*
Rüṉen, shüṉen ser grueso (tablas, cama)
Rüṉkün n. saltar
Rütran=*rətran*

S

Serfin n. y tr. 1.ª servir; *serfiñ* sirviente
Setrulen estar apoyado; *setrukənun* tr. 1.ª dar apoyo
Suran n. jurar

Sh

Shakin tr. 1.ª honrar
Shechu=*setru*
Sholkin tr. 1.ª arrancar el cutis
Shuchetun descabezar (trigo, cebada)
Shumpatun tr. 1.ª atentar
Shüṉen=*rüṉen* ser grueso
Shüṉen n. correrse (sólo usado en sus compuestos: *shüṉerumen, shüṉerupan, shüṉekümen, shüṉeküpan); shüṉewəln* tr. 1.ª correr objetos y personas
Shüñul / *Shüñum* } *rumen, rupan* n. pasar agachado

T

Taṉkün n. tr. 1.ª obedecer (1)
Takun tr. 1.ª cubrir y el vestido
Teifun tr. 1.ª destruir
Tein n. deshacerse
Təkun tr. 1.ª echar adentro, meter, ponerse (vestidos)
Tofkün n. escupir; *tofken* el esputo
Toki hacha; *tokitun* n. hachear
Topan n. tener buen éxito
Tun tr. 1.ª coger, tomar
Tuten n. ser mucho, bonito; tr. 1.ª contentar á alguien, sa-

(1) en otras partes: responder

tisfacer á alguien; *tutéukəlen* estar contento
Tuun n. proceder, provenir, resultar
Tüņn n. sosegarse, estar sin ocupacion, en sosiego; tr. 1.ª dejar en sosiego; *tüņəmn* tr. 1.ª sosegar

Tr

Trafman, chafman tr. 1.ª encontrar por suerte
Trafn n. caber, estar junto, estrecharse; *trafmen* tr. 1.ª ir á encontrar; *trafpan* tr. 1.ª venir á encontrar; *trafyen* tr. 1.ª encontrar, dar con alguien
Trafon n. y tr. 1.ª quebrar
Traiain tr. 1.ª dar golpes p. ej. de martillo sobre el fierro y hacerlo sonar
Tralka trueno, escopeta; *tralkan* tronar; *tralkatun* n. y tr. 1.ª tirar con arma de fuego
Tralofn tr. 1.ª golpear á martillazos; *traftralofun* recípr. dar un cuerpo contra otro, chocar
Traltralün roncar
Tranan tr. 1.ª derribar, golpear (el fierro); *tranalen* estar tendido; *tranakənun* tr. 1.ª dejar tendido, abandonar; *trananaqn* n. caer de alto
Trann n. caer (el que está en pié); *tranpuwəln* tr. 1ª. hacer dar en el suelo, derribar á alguien
Trantun tr. 1ª. derribar, voltear; *trantuntəku* derribo (volteada de árboles)
Trañman n. y tr. 1.ª aplastarse y aplastar
Trapeln tr. 1.ª amarrar
Trapəmn tr. 1.ª juntar, unir
Trapial león
Trar pus; *trarn* n. echar pus
Trarin, Trarün tr. 1.ª atar, prender
Trauma tuerto
Trawən n. juntarse (gente) y la junta; *trawəln* tr. 1.ª juntar (gente)
Treņkül tieso
Trekan n. dar paso, el paso, la marcha
Tremn n. criarse, crecer; *treməmn* tr. 1.ª criar, educar

Tremo sano, hermoso, sin defecto
Trenpan, *trenpun* tr. 1.ª alcanzar á tiempo (p. ej. la misa)
Trepeduamn n. alegrarse, divertirse
Trepeun n. asustarse, espantarse
Tretrin n. cegarse
Treun n. madurar (hortalizas)
Trəkəfn, trəkon, trəkun contraerse (p. ej. el músculo)
Trəfəl torcido (no derecho)
Trəfn n. ahogarse por el humo, risa, licor, no hallar resuello; *trəpəmn* tr. 1.ª ahogar (en dicho sentido)
Trəlke cuero, pellejo; *wentétrəlke* epidermis
Trəmfəl, trəfəl torcido á un lado
Trəpun tr 1.ª batir, golpear con palo
Trəlan, trüran tr. 1.ª hender, hendido
Trintrü crespo
Tripan n. salir
Trirkan n. tener nube en el ojo
Trofn n. chasquear; *tropəmn* tr. 1.ª hacer chasquear
Troŋkün n. toparse
Troŋen ser tupido (trigo, ropa)
Troŋəmn techar
Troi coyuntura; *troin* n. formarse las coyunturas
Trokin tr. 1.ª parecer (unipers.)
Trokiñ tropa, porción que toca á uno, v. gr. al hacerse un reparto
Trokitun intentar, pensar, formar ánimo de hacer una cosa
Tror, trorfan espuma; *trorfánün, trorfann* n. espumar; *trorəmn* tr. 1.ª espumar
Trou grieta, hendidura; *troun* henderse
Troyün=troin
Trufken ceniza
Trufün n. enturbiarse
Trufür polvo; *trufürn* n. pulverizarse
Trukür niebla
Trumau montón chico
Truna puñado á dos manos; *well truna* puñado de una mano; *trunan* tr. 1.ª recoger, juntar objetos á dos manos;

trunanentun tr. 1.ª sacar á dos manos
Trupéfün n. espantase, asustarse
Trüdkü gota; *trüdkün* n. gotear
Trüf ligero. alentado; *trüftun* n. apresurarse
Trüŋkai circular (adj.)
Trüko, trəko ovillo; *trükon*=*trəkon* n. contraerse
Trüntrünn n. temblar, tiritar
Trükérün tr. 1.ª retorcer los ojos de rabia
Trür perfecto, completo; *trürəmn* tr. 1.ª poner en orden, arreglar, completar
Trüran, trürann n. henderse (tablas)
Trüren canas; *trürennen* tenerlas; *trürenn* n. encanecer
Trüun n. chisporretear con ruido (el fuego): *kiñetu trüun* n. desmayarse
Trüyüun alegrarse

U

Uduamn n. descuidarse
Uŋen, uŋeln tr. 1.ª olvidar
Uŋufn n. rebosar
Uléuman=*peuman*
Ullpədko harina revuelta con agua (=*diwüllko*)
Uman, umañn alojarse
Umaq sueño; *umaqn* dormir
Umautun dormirse
Umerkəlen estar con los ojos cerrados
Upen tr. 1.ª olvidar
Uwa maíz
Uyün n. írsele la cabeza á uno, marearse, aturdirse; *uyüln* tr. 1.ª marear

W

Wachi trampa
Wadatun n. hacer sonar la calabaza (1) la machi

(1) especie de sonaja

Wadkün, washkün n. hervir, hervido; *wadkümn* tr. 1.ª hervir
Waŋkün n. ladrar
Waŋəl·en estrella
Waichəfn, waichifn tr. 1.ª dar vuelta
Waifün n. tullirse
Waiwen sudeste
Wakeñ, ŋoiŋoi ruido confuso de mucha gente; *wakeñn, ŋoiŋoiyün* hacerlo
Waləŋ tiempo de las primeras frutas
Walwalün n. y tr. 1.ª gargarizar (movimiento y ruido)
Wall al rededor; también equivale á *wəñó*
Wallon los alrededores; *wallotun, walloñman* tr. 1.ª rodear, circundar; *walloiaun, wallotiaun* n. rondar, girar
Wanchon, wantron n. caer las flores marchitas
Wapi isla
Waqlün n. aullar
Waqn n. lloverse; *waqyüuŋ* n. tener hemorragia de narices
Waria ciudad, pueblo
Wash=*wad*
Watralün tr. 1.ª quebrar con los dientes, romper
Watron n. y tr. 1.ª quebrar (madera, hueso)
Wáu valle; *waun* n. hacerse cauce (un río)
Wayonaqn n. inclinarse con todo el cuerpo hacia delante
Wayun· espina; *wayun·tun* clavarse una espina
Wé nuevo
Wechodn, wechodün agujerear, agujereado
Wechun n. subir á la cima de algún objeto;—tr. 1.ª hacer hasta el fin alguna acción; el fin, la extremidad
Wedá, weshá, (werá) malo
Wedan n. hartarse; *wedalen* estar satisfecho; *wedaln* tr. 1.ª hartar
Wedwed loco, travieso, desobediente
Wefn n. aparecer
Weŋan n. destaparse, abrirse
Weŋkoln tr. 1.ª tronchar
Weichan n. combatir y el combate, la guerra
Welu pero, en reemplazo; *welu allkün* tr. 1.ª y n. oir mal,

entender mal; *welu dəṉun* n. hablar de otra cosa de lo que es; *welun* n. no encontrarse dos personas porque marchan en diversas direcciones; *weluln* tr. 1.ª tomar una cosa por otra; *welulkan* tr. 1.ª equivocar; *welulkaun* equivocarse; *welulkaukəlen* estar en un error, equivocado

Well defectuoso, mutilado, desparejo

Welli vacío; *wellin* n. desalojarse, mudarse de un lugar; *wellimn* tr. 1.ª vaciar

Wema antes, primero; *wemaln* tr. 1.ª hacer algo en primer lugar ó anticipadamente

Wemun tr. 1.ª repeler, ahuyentar

Wentruun refl. oponerse

Wenu arriba; *wenuntun* tr. 1.ª levantar, poner alto; arremangar

Wen·üi amigo; *wen·üitun* hacerse otra vez amigos

Weñaṉn n. fastidiarse, entristecerse

Weñen n. y tr. 1.ª robar, robado, la cosa robada

Weñimn tr. 1.ª cuidar (animales)

Wepəmn tr. 1.ª hacer aparecer, dar á luz

Werilkan n. pecar y el pecado

Werin delito

Werkün tr. 1.ª enviar, mandar algo ó á alguien

Weshá, wedá malo; *weshádumn* n. descontentarse

Wetrafün n. doblegarse por atrás

Weun n. y tr. 1.ª ganar; *wéu* ganancia

Weupin n. hacer discurso, parlamentar

Weyeln n. nadar

Weyunṉen n. pasarse (vaso, pipa)

Wədan n. separarse; *wədamn, wədkan* tr. 1.ª partir algo, separar; *wədapüdn* n. difundirse

Wəlá después

Wəln tr. 1.ª dar, vender algo; *wəlun* refl. darse, ofrecerse, entregarse

Wel·fü (antic.) lugar de balseo

Wəl·ṉiñ, (ruka) la entrada de la choza de los indios

Wəné, wənel primeramente

Wənen primero (adj. y sust.)

Wən· boca, pico
Wəñon n. regresar; *wəñoltun* tr. 1.ª devolver algo
Wəñoduamn n. arrepentirse
Wərwan, wərken ko vapor, vago
Wətre el frío; *wətré* frío adj.; *wətren* tener frío; *wətréṇei* hace frío
Wətrul, futrul montón de cosas
Wətrun tr. 1.ª derramar
Wichaln tr. 1.ª aliarse con alguien, servirse de uno
Wicharün n. y tr. 1.ª rasgar
Wichənün tr. 1.ª torcer alguna cosa dándole vueltas sobre sí misma
Wichun n. apartarse, separarse; *wichuln* tr. 1.ª *pəñeñ* destetar
Wichürün =*wichənün*
Widpün, fulin n. desparramarse
Widün tr. 1.ª hacer vasos de barro
Wif largo, derecho, sano; *wiftun* fila
Wifontəkun tr. 1.ª empapar
Wiṇədn tr. 1.ª arrastrar
Wiṇka extranjero
Wiṇəllkənun tr. 1.ª poner en fila
Wiṇkün robar (animales)
Wikérün =*wichárün*
Wil·an n. y tr. 1.ª pegar, unir una cosa con otra
Wil·i uña
Willi sur
Willün orinar; *willen* orina
Wima vara; *wiman* n. cortarlas; *wimakətyen* tr. 1.ª pegar á alguien con varilla
Wimn n. acostumbrarse; *wiməmn* tr. 1.ª acostumbrar á alguien
Winöln n. andar á gatas
Wintu viejo (de cosas y animales); *wintun* hacerse viejo
Winün n. ensancharse, estirarse; *winümn* tr. 1.ª ensanchar, estirar
Wiñamn tr. 1.ª trasladar; acarrear
Wipəllkənun tr. 1.ª poner en fila; *wipəllkəlen* estar en fila, en orden

Wiráfün, wirafn n. galopar; tr. 1.ª pegar, castigar
Wirko montón grande; *wirkolen* estar amontonado; *wirkoln̥* tr. 1.ª amontonar
Wirüftun tr. 1.ª despedazar
Wirin n. y tr. 1.ª ungir, pintar, escribir algo
Witŕálün tejer
Witran n. levantarse, tr. 1.ª tirar de, el forastero y lo del forastero; *witrantəkun* tr. 1.ª sujetar; *witrañpramn* tr. 1.ª alzar; *witrapramen* n. ponerse en pié; *witralen* estar en pié
Wiwün tener sed y la sed
Wüfkün n. y tr. 1.ª pedir de limosna ó prestadas cosas de alimento
Wüle mañana adv.
Wüntu=wintu
Wün· el alba; *wün·n* clarear el día; *wün·man* amanecer
Wütan n. latir, tener presentimiento
Wütrü cucharón

Ü

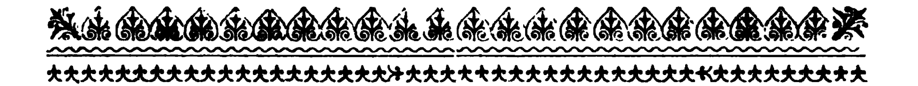
Üden tr. 1.ª aborrecer, odiar
Üŋeln=üŋəmn
Üŋeduam ansia; *üŋeduamn* tr. 1.ª desear con ansia
Üŋəmn n. y tr. 1.ª esperar
Üŋapun bostezar
Üŋko estaca
Üŋkü, nor derecho
Üi nombre; *üieln, üieltun* tr. 1.ª poner nombre
Üiaq ambos; *üiaqtun* n. y tr. 1.ª contradecir de mal modo
Üin encenderse; *üikəlen* arder; *üiyəmn* tr. 1.ª encender
Üiñiftun tr. 1ª. espigar
Ükaln=tranakənun ó *wichuln*
Ükeln=trapeln
Üküln, ükülün tr. 1.ª encajar; *ükülúun* encajarse
Ültu cobija; *ültuln* tr. 1.ª cobijar á alguien
Ül·an tr. 1.ª mascar el maíz para fermentarlo, y lo mascado
Ül·men rico, noble

Üllcha niña jóven, (en el sur: manceba)
Üna comezón; *ünan, ünatun* tr. 1.ª y n. morder, dár comezón
Ünel· sabor, buen aliño
Ünun tr. 1.ª tener asco de una cosa
Üñam mancebo, manceba; *üñamtun* n. fornicar; *üñamyen* tr. 1.ª tener por mancebo, a
Üñan encabrítarse el caballo (por impaciencia)
Üñəm pájaro, ave
Üñfi muy travieso, el que no respeta á nadie; *üñfitun* tr. 1.ª hacer daño, perjuicio; *üñfiln* tr. 1.ª echarle en cara á alguien sus faltas
Üñü murtilla
Üped angostura, desfiladero, angosto
Üpəl margen, orilla
Üpəmn=*füiyəmn, füyəmn*
Üpürn tr. 1.ª y n. picar los insectos
Üren humedecerse, húmedo, regado; *üremn* tr. 1.ª regar, humedecer
Ürkün cansarse; *ürkütun* descansar
Ütan n. pacer; *ütaln* tr. 1.ª apacentar
Ütrəfn tr. 1.ª rechazar; *ütrəftun* tr. 1.ª tirar á alguien con una cosa; *ütrəfeln* tr. 1.ª arrojarle á alguien una cosa (como huesos al perro); *ütrəfnentun* tr. 1.ª echar á fuera
Üwe desierto
Üweñün, ükeñn n. silbar

Y

Yafəln tr. 1.ª consolar; *yafəlun* animarse, consolarse
Yafkan tr. 1.ª ofender, la ofensa
Yafn tr. 1.ª ahuyentar
Yafü duro, firme; *yafüneln* tr. 1.ª afirmar, afianzar
Yall el engendrado; *yalln* tr. 1.ª y n. engendrar, multiplicarse; *yallel* generación; *yalləmn* tr. 1.ª multiplicar, producir

Yanchin n. sentir frío interior, tener calofrío
Yayûlen estar apresurado; *yayüun* darse prisa; *yayükənun* tr. 1.ª apresurar
Yechiln tr. 1.ª principiar
Yen tr. 1.ª llevar; *yemen* ir á traer; *yepan* llevar de aquí
Yerpun tr. 1.ª vencer
Yeumen suelto, ágil, desenvuelto
Yewen n. y tr. 1.ª avergonzarse, respetar; *yewelkan* tr. 1.ª avergonzar, confundir á alguien; *yewennen* tener respeto, vergüenza; *yewentəkufaln* ser vergonzoso (una cosa)
Yewən bulto
Yofun tr. 1.ª osar, animarse á
Yun afilado; *yunəmn* tr. 1.ª afilar
Yush liso
Yüfkün tr. 1.ª raer, raspar superficialmente
Yüu nariz.



ERRATAS.

Donde quiera que se halle ù, léase ü

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
1	5 ab. (1)	*empeliendo*	*impeliendo*
8	12	ŋeiŋu	ŋeiŋn
11	3	Iñchi	Iñche
11	4	inche	iñche
12	8	mal·en *domo*	mal·en=domo
15	1 ab.	waŋel·en	waŋəl·en
21	13	*cuatro*	*uno*
25	15	*simples*	*primarios*
30	11-12	*levantarla*	*levantarse*
	14	lefn, *quemarse*	ləfn, *quemarse*
35	3-4	raŋiñraŋin	raŋiñraŋiñ
	11 ab.	Kine	Kiñe
	10 ab.	mürkechi,	mürkechi *á pares*,
	8 ab.	*docena*	*decena*
43	2 ab.	*dos huevos*	*tres huevos*
46	5	təfəi	təfei
48	2	*hermanos*	*hermano*
	20	wenefe	weñefe
49	1	ñi lifro.	mi lifro?
	2	Fei ñi lifro ta təfei.	Fei mi lifro ta təfei?
	6 ab.	Fcille	Fei lle
50	11	cam	kam
	12	ama	amá
52	7	rəpu	rəpü
53	13	femeimo	femeimeu
56	5 ab.	*veniste*	*viniste*
67	14	*hablar*	*hallar*
	21	welukou	wólukon
68	10	*admirarse y*	*admirarse, admirar y*
74	1	newe	newé
80	3 ab.	L·awen	L·awen·

(1) «ab.» indica «contando de abajo arriba».

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
84	1 ab.	*e* «eiyu»	*de* «eiyu»
85	7 ab.	*á «os preguntamos» añádase:*	*te preguntamos*
87	5 ab.	inei-no	inei no
89	4	?	.
91	10	*sílabas*	*sílaba*
96	11	Meleputuan	Məleputuan
99	29	rulŋepaiai	rulŋepai
	33	Non·	N·on
102	7	*con*	*en*
		los	*las*
	8	*compuestos*	*compuestas*
	15	Ella	Ellá
107	8 ab.	wé	we
108	17 ab.	deŋuaiyu	dəŋuaiyu
110	6	fentepun	fentépun
112	12	Ella	Ellá
	24	wesha	weshá
113	5 y 6	Fücha	Füchá
114	21	rayen·	rayen.
120	4	Fücha	Füchá
121	12	rayen·	rayen.
128	8	*proposición*	*preposición*
131	3	l·aeŋmi	l·aŋəmi
134	16	fücha	füchá
136	18	Lan·kəlei	Lankəlei
137	5	chapədükei	chapədükei (2)
	19	kutrankawen	kutrankawən
143	4 ab.	kelluŋefúlí	kelluŋefúli
146	2	*alcanza*	*alcanzas*
148	3	chilalaqeyu	chillalaqeyu
	8	deŋunulmi	dəŋunulmi
	12	elelmetuafimi	elelmetuaqen
151	22	ramtufelóyóu	ramtufelóyeu eŋn
152	1	ramtuaqeliyeu	ramtuaqelíyu
	2 ab.	ramtunoliñ	ramtumoliñ
156	16	*hom-*	*hombre*
	8 ab.	*hiciere*	*hiciera*
157	14 ab.	kawəllu	kawellu
160	13	an.ai	an·ai
161	20	Kəlúkənuŋe	Kelükenuŋe
162	7	Laŋəmuŋe	L·aŋəmuŋe
	8	ŋeneumn	ŋəneumn

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
163	2	meu	emu
164	1 ab. (nota)	(1)=nüúkəlpan chaqolpan	(3)=nüúkəlpan chaqélpan
173	24	*sé que estás*	*supe que estabas*
174	18	*estuvo*	*anduvo*
175	2	ketrankulliñkəlen	kechankulliñkəlen
176	15	ayúfiñ	áyüfiñ.
	5 ab.	mupiltumaŋelai	mupiltuñmaŋelai
184	6 ab.	eŋn	eŋn ó eŋu
187	12	weñcen	weñen
188	8	*pendiente*	*dependiente*
189	9	fücha	füchá
	13	Umautelelu	Umautulelu
190	5-6	rə-pu	rə-pü
	17-18	trapəlkənumetuafiñ	trapelkənumetuafiñ
	11 ab.	trelke	trəlke
191	8 ab.	Mel·aŋelu ülaŋekei	Məlaŋelu ül·aŋekei
208	7	yefinŋn	yefiŋu
221	12	Nümütupéyüm	N·ümütupéyüm
	11 ab.	*Instru-*	*Instrumento*
223	37	kümelkamuyü	kümelkamueyü
	38	(4)	*bórrese con la nota respectiva*
227	3	*ayujereado*	*agujereado*
230	10	fel; *añadese la nota*:	«Fel» *es terminación del copretérito del participio en* «el»; *en el sur dicen* «fuel»
233	8 ab.	*conjugaciones*	*conjunciones*
247	4 ab.	ñidəfkafe	ñidǫfkafe
256	8-9	kompañefiñ	kompañyefiñ
	13	an.ai	an·ai
257	1 ab.	Amatufali	Afmatufali
258	4	Metremfalŋei	Mətrəmfalŋei
263	10	mi	ñi
269	5	ŋellukonn	ŋellukonn
	2 ab.	Nüküfnaqn	Nüküfnaqi
270	8	llaŋkünakemn	llaŋkünakəmn
	10	ütrəfnakemn	ütrəfnakəmn
	11	neutun entun *secar*	nentun, entun *sacar*
	6-5 ab.	*debastar* wegwaschen	*debastar* weghobeln
271	8 ab.	rünkütripan	rüŋkütripan

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
280	7	Chikümŋei	Chikümnŋei
287	9	küdaulu	küdawalu
288	4	*Modificaciones*	*II. Modificaciones*
292	8	Plfalfiñ	Pifalfiñ
293	14	Weñeñmaŋeu	Weñeñmaŋen
308	4 ab.	l·aŋəmeyeu	l·aŋəméyeu
313	7-8	píchilkaŋeiñ	pichituñmaŋeiñ
315	3	*carro*	*zorro*
316	7	*Que vengan ellos*	*Que vengan ellos á rezar*
327	18	*particula*	*partícula*
	7 ab.	*sólo verbo*	*sólo el verbo*
331	nota 17	*añádase*	*y lección V. pg. 365*
335	2 ab.	ankel	ánkel
336	13	inafəlmaéyeu	ináfəlmaéyeu
	2 ab. (nota)	*de*	*del*
340	23	akulelŋele wəla	petu tañi akulelŋenon
343	11 ab.	laku	l·aku
344	3	*acercar*	*Acercar*
		acercarse	*acercarse*
346	10	üyin	üin
	15	weñoduamn	wəñoduamn
347	5 ab.	ŋetantu	ŋətantu
350	16 ab.	retrəntəkun	rətrəntəkun
	6 ab.	adəmn; *tr. 1.ª*—	adəmn *tr. 1.ª*;—
351	1 ab. (1)	fən·	fən·
352	20	*vocea*	*vocear*
	3 ab.	koñi	koñi;
353	1	shakin yewen	shakin, yewen
	8	*Hurtar* weñekan *n.*	*Hurtar n. y tr.*
354	24	*tr. 1.ª enviar*; wer-	*tr. 1.ª enviar*; wer-
359	8	kaimütun	kaimutun
367	16	chima *tenerla*	chiman *tenerla*
	2 ab.	Chüŋarün	Chüŋárün
371	1 ab.	ŋen *dueño*	ŋen· *dueño*
372	5	ŋefadkelen	ŋəfadkəlen
	8	ŋəfüŋefüŋen	ŋəfüŋəfüŋen
	11	ŋel·fün	ŋəl·fün
	15	*perderce*	*perderse*
373	2	ŋerü	ŋərü
375	20	Kalpüduu	Kalpúdün
	8 ab.	Kurü	Karü
376	14	*escavar*	*escarbar*

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
378	6	Kiñetu *trüun*	Kiñetu trüun
	4 ab.	kümu	kütu
379	15	*apostor*	*apostar*
380	11 ab.	Küla *quila*	Kül·a *quila*
382	11	;	*bórrese* «;»
	18	fücha	füchá
	9 ab.	*tacayo*	*tocayo*
384	13 ab.	Makun	Makuñ
386	23	Metrórün	Mətrórün

